



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

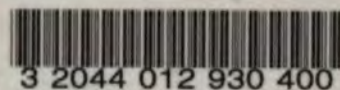
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Oct 6214-1.5

GIFT OF

MR. JAMES BRYANT CONANT

 HARVARD COLLEGE LIBRARY 

THE LIFE OF SAINT MERIASEK.

A CORNISH DRAMA.

119

© — Saint Meriasek

BEUNANS MERIASEK.

“THE LIFE OF SAINT MERIASEK”
BISHOP AND CONFESSOR.

A CORNISH DRAMA.

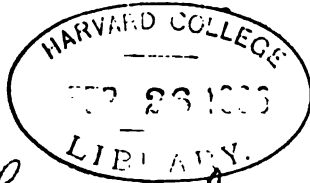
EDITED,
WITH A TRANSLATION AND NOTES,
BY
WHITLEY STOKES.

LONDON:
TRÜBNER AND CO., PATERNOSTER-ROW.

1872.

~~IV. 4877~~

~~Celt 6214.1.5~~



Celt 6214.1.5
✓

bonant fund.

DUBLIN: PRINTED BY ALEXANDER THOM, 57 & 58, ABBEY-STREET.



5859
-

P R E F A C E.

The following drama 'of the life of S. Meriasek, Bishop and Confessor,' was discovered about three years ago among the Hengwrt MSS. by Mr. Wynne of Peniarth. The first thirty-six lines were printed in the *Archaeologia Cambrensis* for 1869, p. 409, by the Rev. Robert Williams of Rhydycroesau, but the remainder is now for the first time published. I purpose in this preface, first, to describe the manuscript; secondly, to state the plot, and to print what I have found elsewhere concerning Meriasek; thirdly, to notice the names of the places mentioned in the play; and lastly, to make some remarks on the language and the metres in which it is composed.

1. *The Manuscript.*

The manuscript is a small paper quarto, measuring eight and a half inches by six, in an old brown leather binding now labelled on the back '310. Cornish Mystery,' and on the top side 'Legendary, &c. Lives of Saints, No. 2, 7 books, 310.' Inside the cover is a yellow label on which is printed 'R. WMES. VAUGHAN HENGWRT.' It contains 90 leaves paginated in pencil, and a leaf six and a quarter inches by six (marked 91^a, 91^b), inserted immediately before the forty-sixth leaf. The versos of leaves 49 and 90 are occupied with rude plans of the stage. Half of p. 97, and three-fourths of p. 179 are blank. The colophon states that the MS. was finished by 'Dominus Hadton,' in the year 1504. The whole book is, I think, in his handwriting, but the MS. has been corrected in several places by a subsequent possessor,* who also inserted the stage-directions to which I have prefixed a

* Here follows a list of these corrections: *vyth*, 97, corrected *vetth. an* 293, inserted. *esco* 511, *p* added. before 526, *kernov* inserted. *piadou*, 560, made *peyadov. oma* 783 inserted. *flogh* 846, inserted. *athulh* 856, corrected *athuth. tev*, 936, corrected *tev. vy*, 936, inserted. *ovs*, 1051, corrected *ov covs. ss*, 1056, corrected *serys. vyth*, 1073, inserted. *purwar*, 1114, corrected *purchar. C* 1147, corrected *M. glowas*, 1160, corrected *glowes. moole* 1166 corrected *mevla. asaff* 1177 corrected *keuyn. an* 1180, inserted. *alemen* 1389 corrected *alema. wytsa*, 1760, corrected *wetsa. wyn* 2202, inserted. *prey*, 2352, corrected *preysys. premer kyns* 2462, corrected *eseth kens. vetynens* 2809 corrected *venitens. vetenens* 2886 corrected *ven-eten[en]s. vetenens* 2951 corrected *venetenes. benyth*, 2999, corrected *benytha. sur*, 3027, inserted. *han dahy* 3057 corrected *pur defry. maye*, 3204, corrected *sur devethys*, 3240, corrected *drehevys. rer pesy* 3440 corrected *rer y pesy. gyyff* 3700 corrected *guyff. why*, 4252, inserted. *kag vahocogyen pur*, 4261, corrected *han v. pub. vetth* 4448 corrected *vetth. gorth* 4535, corrected *gor*.

bracket, thus : [. The facsimile following this preface gives a good idea of the handwriting and of the mode in which these corrections and additions are made. The MS. has suffered little (ff 11 and 13 have lost a small portion of the margin), and is carefully preserved at Peniarth, near Towyn, Merionethshire.

2. *The Plot.*

Mereadôcus, Meriadec (or, in Cornish mouths, Meriassek), son of a Duke of Brittany, is sent to school with his parents' blessing (lines 1-92). His studies and pious conduct are described (93-166). He returns home already renowned for learning, goodness, and courtesy (193-231). Conan, king of Armorica, wishing to wed him to a wealthy princess (168-192) goes with his nobles to the Duke's house (232-264), and after a feast (265-297) proposes the marriage (298-307). The parents gladly accept (308-319). But Meriassek refuses, declaring that he would be 'consecrated a knight of God' (320-355). After much vain expostulation from the king and Meriassek's parents (356-473), the king departs in anger (474-482); but the parents give their son their blessing, and he goes to a bishop who ordains him a priest (483-533). He thereupon performs his first miracles (534-568). Then with the bishop's blessing, he sails for Cornwall, and after saving the crew from shipwreck lands near Camborne (569-648). There he builds an oratory, makes a well spring up miraculously (649-677), and heals the sick, the maimed, and the leper (678-758). A pagan lord, Teudar, hearing of this, goes to Meriassek and, after discussing the doctrines of the Conception and the Redemption, requires him to deny Christ, and worship false gods (569-915). Meriassek refusing, Teudar sends his torturers to slay him (916-982). Warned of his danger by a vision, Meriassek hides under a rock, and escapes to Brittany (983-1096). After miraculously taming a wolf (1097-1131), he becomes a hermit, and builds a chapel on a bleak mountain near Pontivy (1132-1152).

The scene of the drama then shifts to Rome. The Emperor Constantine, still a pagan, sends forth his knights to persecute the Christians (1153-1287). The souls of two of the martyrs are received in heaven (1288-1305), and the persecutors scared by lightning. Pope Silvester and his clergy bury the martyrs, and flee to Mount Seraptyn (Soracte ?), while Constantine is stricken with leprosy (1353-1369), and seeks a cure from a doctor and a pagan bishop (1370-1439). The doctor cheats him (1440-1485), and the bishop prescribes a bath of children's blood (1486-1521). Constantine has three thousand children collected for slaughter (1522-1626), but takes pity upon them and their mothers and sets them free (1627-1682). The Apostles Peter and Paul appear in a vision to Constantine, and desire him to send for Silvester and get baptized (1689-1724). This is done: the emperor

is healed by the baptismal waters, and establishes the Christian faith (1725-1865).

The scene shifts back to Brittany. Outlaws rob a merchant and a priest (1866-1935). The Earl of Rohan seeks Meriasek's hermitage (1936-1979), and after vainly trying to get him to return to the world (1980-2053), asks him to clear the land of robbers, and promises, thereupon, to establish three fairs (2054-2079). Meriasek agrees (2080-2084), and sends fire on the outlaws' forest (2085-2112). Then the outlaws calling on Meriasek are saved from death, and leave Brittany (2112-2204).

The Duke of Cornwall then for the first time hearing that Meriasek has been forced by Teudar to fly the country (2205-2277), marches with his men against that pagan (2278-2299). Teudar makes ready for battle (2300-2324), heartened by certain demons (2325-2356). After some parley Teudar is defeated (2357-2498), and the first part of the play concludes with a recommendation to the audience to drink and dance (2499-2512).

In the second part of the play the scene is laid first at Rome. Constantine announces the establishment of Christianity throughout his kingdom (2513-2521). The playwright then brings us to Brittany. A blind Earl Globus is led to Meriasek's hermitage, who rejects his offer of gold and land, but heals him for Christ's sake (2522-2627). Like miracles are also wrought on a demoniac and a deaf man (2628-2681). The Bishop of Vannes then dying, rich and poor desire Meriasek to succeed him, and the Earl of Vannes sends to Pope Silvester for the Bull authorizing Meriasek's consecration (2682-2762). Silvester gives the Bull (2763-2786); the messenger brings it to the Earl of Vannes, and the Earl, the Dean, and a Canon go to Meriasek and vainly endeavour to persuade him to accept the vacant bishopric (2787-2852). They return sorrowfully to Vannes, but at the instance of two Breton bishops, they and the Earl Globus make a second and successful attempt (2853-2909). Meriasek is led off to Dol and consecrated in St. Sampson's Church (2970-3030). He clothes the naked and heals lepers (3031-3155).

An episode from the *Miracula de Beato Mereadoco* is then introduced. The only son of a certain woman goes to the court of a King Massen, and joining in a hunting-party is taken prisoner by a heathen tyrant, who attacks and defeats the king (3156-3578). Tidings of her son's misfortune reach his mother, who entreats the Virgin on his behalf (3579-3600). The Virgin disregards the mother's prayer and the tyrant orders the son's execution (3601-3614). The mother, in revenge, carries off the child-Christ from the arms of the Virgin's image. Thereupon, the Virgin, with Christ's consent, descends from heaven, frees the prisoner, and restores him to his mother, who then takes back the stolen image of the bambino (3615-3802).

After this episode, the playwright returns to Meriasek, who miraculously restores a madman to his senses (3803-3853), performs severe penance, and is nourished by angels (3854-3895).

Again the scene is laid in Italy. Two heathen dukes go out to hunt, are attacked by a dragon, and flee to the Emperor Constantine. The heathen bishop before mentioned maintains that the existence of the monster must be due to Constantine's conversion. Pope Silvester is fetched and (heartened by S. Peter) he vanquishes the dragon and brings to life many whom it had slain. The heathen dukes are baptized and all go in procession to the Pope's palace (3896-4180).

Returning to Brittany and Meriasek, the playwright first sets forth a miraculous cure of a cripple (4181-4251), and then describes Meriasek's death, surrounded by his sorrowful clergy (4252-4330), and the reception of his soul in heaven (4331-4348). Bishops and earls, deans and canons bury the saint's body in a grave made and cleansed by those whom he had healed; and the second and last act concludes with a speech by the Earl of Vannes, in which, after invoking on the audience the blessing of Meriasek, of Mary of Camborne, and of the Apostles, he says—

“Drink ye all with the play,
We will beseech you
Before going hence.
Pipers, pipe ye at once!
We will, every son of the breast,
Go to dance.
Go ye or stay,
Welcome shall ye be
Though ye be a week here.”

The comic element necessary in all Cornish plays is here provided by Constantine's quack doctor (1408-1482), the *tortores* employed by Teudar (950-1040), Constantine and the tyrant (3245), the Breton outlaws and the bishops' crucifers.

It will be seen that the play is founded on three stories unskilfully pieced together, the legend of Meriasek, the legend of S. Silvester and Constantine, and the story of the Virgin's rescue of the *filius mulieris* (3156-3802). As to the origin of the last-mentioned episode I know nothing. Silvester's legend is widely spread and is well told by Mrs. Jameson in her *Sacred and Legendary Art*.^{*} Meriasek's legend is thus given piecemeal by the Bollandists at June 7:—

DE SANCTO MERIADOCO.

episcopo venetensi in Britannia armorica.

Ex variis recentioribus, Vita antiquiori usis.

SEC. VII.] *Inter Gallicanas civitates Britannia Armorica est Episcopalis urbs Venetensis, Venetum & Venetis etiam dicta, vulgo Vannes,*

^{*} See Irish versions (hitherto unpublished) in the notes to the *Félire* of Oengus, Jan. 18, and in a life of Silvester preserved in the *Lebar Brecc*.

olim Ducum Sedes, quæ ad hunc diem vii Junii cultu sacro veneratur S. Meriadocum vulgo S. Meriadec, suum Episcopum.

Memoria ejus ut Sancti apud varios.] Hujus aliquam Vitâ Gallice edidit Albertus le Grand, inter Vitas Sanctorum Britannis Armorica, jam altera vice recusas anno MDCLIX: & inter Auctores quibus se usum proficitur, sunt Augustinus du Pas, Joannes Chenu, & Claudius Robertus in Catalogo Episcoporum Venetensium. Sed hi nudum nomen exprimunt, tantum titulo Sancti præfaco, & statuunt duodecimum aut decimum tertium hujus Sedis Episcopum. Sammarthani decimum quintum: de quo, inquit, consule Proprium Sanctorum diocesis Venetensis, ubi fertur, ipsum obdormivisse in Domino vii Idus Junii.

cultus in Venetensi Proprio.] Idem Proprium allegat etiam Albertus le Grand, quod nos habemus Veneti excusum anno MDCXXX; & inde subdimus aliquod Vitas Compendium, in tres Lectiones parvas, ad secundum Nocturnum in Matutinis recitandas, distinctum: quibus alibi additur hæc Oratio: Deus, qui de huius mundi inedia, per mediæ paupertatis, Beatum Meriadocum, Confessorem tuum atque Pontificem, abstraxisti ad patriam claritatis, tribue nobis quæsumus; ut, ipso pro nobis intercedente, dirumpas nostræ vincula pravitate.

Legenda ex MS. Vita gallica.] 2. Præterea idem Albertus allegat, antiquum Legendarium manuscriptum detentum in ecclesia S. Joannis Traoume Meriadec, Poigt dicta, in parochia Plongaznau [leg. Plou-] diocesis Trecorensis: quam Vitam utinam sub finem edidisset: tunc certior fides adhiberi posset iis quæ refert, & in Lectionibus non habentur. Talia sunt, quod S. Meriadocus anno 758 natus est: sed cifris transpositis opinamur legendum anno 578 aut 587, tunc autem valde senex fuisset circa annum 659, quando in Lectionibus dicitur consecratus Sacerdos. Deinde, ait idem Albertus, Meriadocum, post acquisitas inter studia scientias, à parentibus ablegatum ad aulam regiam, in eaque quinquennio vixisse à vitis immaculatum, omni pietatis & sanctitatis exercitio deditum. Postea oblatum ab eisdem matrimonium recusasse & prælegisse sacros Ordines; Sacerdotioque suscepto secessisse in locum solitarium in Vicecomitatu Rohanensi, haud procul ab oppido Pontivio, ubi hoc tempore extat sacellum ejus nomini dicatum.

multa particularia continet.] Interim cum prædones vicina loca devastarent, cum instituisse apud Vicecomitem Rohanensem, ut dictos prædones pelleret: eique se id nequaquam posse efficere respondentem, promississe, se id peracturum si tres celebres mercatos concederet in paroecia Noyal, scilicet die sexto Julii, octavo Septembris, & primo Octobris. Qua conditione à Vicecomite acceptata, dictos prædones solis S. Meriadoci apud Deum precibus fugatos fuisse. Denique, post administratum in omni sanctitate Episcopatum, vita functum esse & in ecclesia Cathedrali sepultum, ac tam in eo quam in loco solitudinis suæ claruisse miraculis: multas etiam in Britannia hac dicatas S. Meriadoco ecclesias, interque eas sacellum castri Pontivii, & aliud in paroecia Plou-gaznou, supra indicato. Hæc inter alia Albertus le Grand.

exhibetur elogium ex Saussaio.] 3. Andreas Saussayus in Martyrologio Gallicano, hoc cum exornat elogio: Apud Venetum in Armorica, S. Meriadoci Episcopi & Confessoris, qui ex regia stirpe Conani, provincie hujus Principis, editus, calcato temporalis gloriæ fuco, humilitatis Filii Dei imitator, sese, ne natalium fulgor spectabilem mundo redderet, indumentis vilibus tegens, in desertum locum, Deo soli ut serviret,

recepit: ubi diu in omni sanctitate vitam ducens eremiticam, delituit. At deinde clara virtutum lucerna, ne sub modio esset diutius, divino indicio propalata, super candelabrum evecta est. Patefactus enim caelesti nutu Christi famulus, sublato à vivis Hinguthano Venetensi Episcopo, magna Cleri populi conspiratione, de solitudine dilectissima abstractus, electusque est Pontifex, atque Episcopus ordinatus: quamquam ipse subesse, non præesse, desideraret. Sic suscepto Pastoralis munere, mores Episcopales ita induit, ut vix ullum, ante vel post ejus tempora, illa Ecclesia Praesulem viderit, qui majori solertia, doctrina, vigilantia, integritate, pietate, gregem rexit commissum. Propter quarum virtutum excellentiam, & clara suae sanctitatis ac gloriae, quae cum vivus, tum defunctus prodidit, argumenta, à majoribus inter dioecesis hujus Tutelares præcipuos habitus, & in hunc usque diem à posteris sacris honoribus, qui beatis Opitulatores deferuntur, excultus, hoc ipso die, quo ad beatitudinem migravit, venerationis celebratur obsequium.

[*de Lectiones novae*] Haec Saussaius. *Vitae autem Epitome ex propriis Ecclesiae Venetensis, est quae sequitur:*

[*ubi narratur ejus ordinatio Presbyteralis, vita solitaria.*] I. Meriadocus, illustri stirpe Conani minoris Britanniae Regis editus, à teneris annis sese ad virtutum omnium studium comparavit: humilitatem vero maxime in deliciis habuit, Christi Domini vestigiis insistens. Legitimam adeptus aetatem, sacris ordinibus ordinatur; et inania mundi nomina, quae suspiciunt homines, & junioribus animos faciunt, aspernatus, bonis omnibus et honoribus cessit, recepitque se in locum quemdam, non procul à Pontiviensi castro, in quo solus degebat, perturbationum expertus, vitaeque compos securissimae.

[*miracula: electio ad Episcopatum*] II. Aegrotos ibi plurimos, qui ad eum sanitatis recuperandae gratia confluebant, sospites restituit. Cumque insignis hujus virtutis & sanctitatis fama percrebuisse; Venetenses cives concilium cogunt, Capitulumque & universum Clerum impensis obsecrant, ut Meriadocum in Episcopi nuper defuncti locum sufficiant. Quibus in id convenientibus, datum est negotium quibusdam Canonicis, ut Meriadoco, ipsummet populi precibus & Cleri concordibus animis cooptatum Episcopum, renuntiarent.

[*in eoque virtutes.*] III. Et licet sibi delatum onus deprecaretur; ita tamen ingeminatis omnium votis urgetur, ut iis tandem cesserit. Paucis post diebus in Ecclesia Cathedrali, celebri Episcoporum conventu, & magno populi concursu, fausta acclamatione plausuque consecratur circa annum sexcentimum quinquagesimum nonum. Caritatem maxime & misericordiam erga pauperes et aegrotos exercuit; eorum inedia sublevando salutique consulendo. Cum verò pie & sancte vitam confecisset, miraculorum gloria celebris, septimo Idus Junii obdormivit in Domino.

Father Albert Le Grand, in his *Vies des Saints de Bretagne*, and D. Lobineau, in the second volume of his work bearing the same title, Paris, 1836, pp. 118–125, have translated or analysed in French the Bollandist legend.

D. Lobineau gives the name (Hingueten) of the bishop from whom Meriassek received priest's orders, and further states that there are many places in Brittany dedicated to him.

“Entre autres la chapelle du château de Pontivy, et une ancienne

chapelle appelée *Traoun-Mériadec*, c'est-à-dire *le Val de Mériadec*, en la paroisse de Plougasnou dans l'ancien diocèse de Tréguier, au lieu où est maintenant la chapelle de Saint-Jean-du-Doigt. Une autre chapelle du même saint se trouve dans la paroisse de Stival près de Pontivi. Cette chapelle est un lieu de pèlerinage assez fréquenté. On y conserve le chef du saint évêque, et l'on y montre une cloche de cuivre jaune, très-ancienne, de forme conique, et qu'on dit avoir appartenu à S. Mériadec ; on la sonne sur la tête de ceux qui sont affligés de surdité. Enfin il y a encore une troisième chapelle dédiée à son honneur, et presque aussi fréquentée que celle de Stival, dans la paroisse de Plumergat.

'These' (writes Viscount de la Villemarqué), 'with the editors of the *Propre* du diocèse de Vannes, printed in 1660, and of the ancient breviary of Vannes (1589), are the only authors who, so far as I know, have concerned themselves, at least at any length, with St. Mériadec. Our contemporaries, such as abbé Tresvaux, in his new edition of D. Lobineau, M. de Kerdanet in his annotated reprint of Alb. Le Grand, M. de Garaby, *Vies de B. B. or Sts. de Bretagne*, and M. Levot, *Biographie bretonne*, have merely followed or corrected their predecessors.

'Ils les corrigent bien, je crois, en plaçant au vii^e siècle et non au xiii^e, l'existence de St. Mériadec. Le *Catalogue* des évêques de Vannes, daté de l'an 1254, leur donne raison contre le légendaire du xv^e siècle qui fait mourir le saint en l'an 1302. On n'est pas moins dans le vrai en reléguant parmi les fictions inventées pour flatter les Rohan—qui n'existaient pas au vii^e siècle—tout ce qui est dit par ce dernier légendaire au sujet de la parenté et des rapports de St. Mériadec avec un Vicomte de Rohan et les foires franches obtenues de lui. Si le Saint y fut pour quelque chose, les Rohan n'y sont pour rien : leur illustre nom aura usurpé la place de je ne sais quel vieux nom obscur du pays de Porhoët.'

3. *The Names of Places mentioned in the Play.*

Except *Rome*, 1182, 2514, *Lumbardy*, 1534, *meneth Sereptyn* (Mount Soracte ?), 1342, 1534, 1735, and *Poly* (Pola ?), these relate either to Brittany (*breten* 2757, 2861, *bretyr* 4355, *breten byen* 517), or Cornwall (*Kernou*, 2294, 2860).

The Breton place-names are as follows :—

Kernou, 513, etc., now *Kernél* or *Kerné*, 'la Cornouaille, un des quatres cantons de la Bretagne qui ont donné leur noms aux quatre dialectes principaux de la langue bretonne qu'on y parle.' (*Legonidec*).

an castel gelwys pontelyne ('the castle called Pontelyn') 1139, 1947. Of this Viscount de la Villemarqué writes as follows : 'There is no castle of Pontelyne,' au bord de la rivière, mais il y en avait un autrefois, nommé le *château du Thelem*. Je le trouve, après bien des recherches, et non sans un certain plaisir que vous comprendrez, cité dans une "Enquête" de l'an 1479, "touchant les droits et prérogatives de la Maison de Rohan." Voici le texte : "Le Sieur de Guéméné mesme dépose que en la Vicomté de Rohan

y avait anciennement plusieurs châteaux et fortes places, savoir est le *Château du Thelem* . . . esquelz on dit que anciennement y souloit avoir capitaine, guet et garde . . . quelz par les Anglois furent ruinés et démolis."

'Ce vieux château du Thelem était situé à une lieue trois quarts de Josselin, au confluent de l'Oust et de la Lié (*alids* Eler) près du Pont du Camper (*alids* Kemper, confluentia). Il a donné son nom, sous la forme de *Pontelaine*, qui est à peu près celle de votre Mystère, à une famille dont je remarque un membre, en 1437, parmi les seigneurs châtelains de la Vicomté de Rohan."

un ryuer a Josselyne, 1142. Of this M. de la Villemarqué says — "Il n'y a pas de 'rivière de Josselin,' proprement dite, mais une rivière qui passe à Josselin; c'est l'Oust (*Ult* alias *Ulto* fluvius, *Ultum*, Cartul. de Redon, A. 834, 859—*Ost*,—D. Morice, 1205). Elle prend sa source dans le département des Côtes du Nord, et arrose un grand nombre de lieux de l'ancienne Vicomté de Rohan. Toutefois on ne peut douter que l'auteur de votre Mystère ait voulu l'indiquer."

Rohan 1936.

plu voala (leg. *plu noala*) 2078, 2202. "Le pays appelé *Plu-Voala*" (writes M. de la Villemarqué) "dans le mystère de St. Mériadec (lisez *Noala*, N au lieu de V) est le Plebs Nuial du Cartulaire de Redon, ad ann. 1082, le Noal de l'Abbaye de Bon-repos, ann. 1204; le Noyal d'un texte de 1219 cité par D. Morice, le Noual d'un autre texte de 1274, et pour ne pas reproduire toutes les formes de ce nom, la paroisse de Noyal d'aujourd'hui, dite Noyal-Pontivy. Composée de 4 trèves et du Château de Pontivy, dans la Vicomté de Rohan, elle faisait partie du doyenné de Porhoët et est maintenant la plus grande commune du canton de Pontivy, département de Morbihan."

Venetens 2682, 2761, 2809 'Vannea.'

eglos sent Sampson (the first archbishop and metropolitan of Brittany): this church is in the town of Dôl.

The Cornish place-names are as follows:—

Cambron 644, 687, 730, 965, 982, 4293, now Camborne, a market town and parish in the hundred of Penwith, on the road from Redruth to Penzance. The late Dr. Oliver has shown that the patron saint of the church is Mereadocus. The Saint's Well is still known, and, according to Mr. Hunt, persons who washed in it were called *Merrasickers*.

Penwyth 783, *Penwith* 2217, now a hundred in Cornwall.

Carnebre 784, *Carnbre* 966, 'the cairn-hill,' near the sea, N.W. of Redruth, noticeable both from the English Channel and the Atlantic.

Castel an Dynas 2210, there is one place so named, 'an eminence' (729 ft.) 'crowned with an embankment,' near S. Columb Major, and another north of Penzance.

Peddre 2211, now Pidar, one of the hundreds of Cornwall.

Tyndaggyel 2214, now Tintagel, Arthur's birthplace, on the Bristol Channel, N.W. of Camelford.

Menek, 2267, 2288, now Meneage, a peninsular district in Kerrier hundred, south of the town of Helston, with the Lizard for its extreme southern point.

Les Teudar 2267, 2284, now Les-teader, in the parish of S. Keverne, Meneage.

Porder 2288, now Powder, one of the hundreds of Cornwall.

Goddren 2289, now Goodren, in the parish of Kea, hundred of Powder, on a branch of the Truro river.

Morvelys 3415, has not been identified.

Tamer 2208, is the river Tamar.*

4. *The Language and Metres of the Play.*

Except a few English, French, and Latin oaths, curses, and other phrases scattered through the play, its language is Middle-Cornish, but rather more modern than that of the *Passion*, and of the dramas published by Mr. Norris. Thus loanwords from the English are somewhat more numerous than they are in Mr. Norris's dramas. Again, the vowels *e* and *o* have often become *a* (*exaltya* 15, *wosa* 22, *myzternas* 154, *than* 1370, *tarthennou* 1423, *bohoso-gyan* 472, *soudoryan* 1354, *calcoryan* 1375; *maryasek* 262: *y* sometimes occurs for *e* (*bethyns* 818), and *e* for *i* (*prence* 924). In two or three instances a mute *th* is written for *gh* (*bothosek* 779, *myzternas* 154, *berthuth* 1376). In *pethy* (for *pethyth*) and *forna* 1104 (for *forthna*) *th* is dropt. In one word (*bedneth* 198; 224) *nn* has become *dn*. In *falge* 777, *calge* 2046, and *felge* 1273, *s* has become soft *g*, as in the Italian *Ambrogio* from *Ambrosius*; *v* for *f* occurs in *gothvos* 28, *gothvas* 104, *ove* 248, *arveth* 3201. But these are mere phonetic corruptions. The grammar of the language is pure Middle-Cornish. The infixed and suffixed pronouns are regularly used. The verb is unimpaired. The syntax is that of the older dramas, save that the future of the verb substantive is sometimes used for the present. On the whole, the play may be regarded as filling the gap between the fourteenth century Oxford plays and the modern Cornish *Creation of the World*.

Most of the interesting Cornish words and grammatical forms are mentioned in the Notes: the following additional remarks may be useful to students of the text.

The long vowels are expressed in three ways—1st, by adding *y* or *i*, 2nd, by duplication, 3rd, by adding a mute *e*. Thus—

1st, *tays* 295, *rays* 319, *mays* 534, *beys* 340, *breys* 342, *peyth*

* For information regarding these places I am indebted to the kindness of the Rev. Dr. Bannister, vicar of St. Day, Scorrier.

445, weyll 466, voys 312, doy 457, 610, oys 462, moys 689, =mois 130, groyt 3326, goyt 3325. In *glowaes* 1160 an *e* is added.

2nd, *glaan* 1719, *lees* 663, *juggleer* 921, *meen* 1406, *ree* 1509, *feer* 2195, *ree* 2308, *ree* (*faciet*) 2836, *pee* 3264, *lynnnyou* 4446.

3rd, *aye* 6, *myterne* 4, *scole* 10, *wore* 19, *corfe* 148, *wyre* 205, *ove* 248, *ole* 366, *meske*, 434, *hovle* 853, *toule* 1168.

c is sometimes used for *s*: *vecyl* 1519, *gemercys* 1837, *cydyr* 1969, *cervyes* 3595, *cervons* 3651, *grac* 215: *fecycyan* 1484: *s* for *c*: *reseves* 452.

z has two powers, *dh* (*W. dd*, English soft *th*) and *y* (*zurl* 1937, *zesseys* 2162, *zethewon* 2602, *zehes* 4231).

g is either hard, or equivalent to English *j* (*an geffa* 20, *martege* 61).

sch in loanwords is sometimes for *sc* (*omschumunys* 1249), but generally for *sh*.

th has two powers: *dh* (*clethethyou* 1266, *thefy* 2475), or that of the sharp English *th*.

u is often = the consonant *v* (*seuys* 2). It is sometimes = *i* (*y*) (*crustunyon* 539, *muter* 3010, *turont* 3206), or *e* (*ugoreff* 3689, *yurlys* 294, *purfeth* 1546, *truspys* 1116): conversely *e* for *u* occurs in *forten* 1424, *stethya* 1495.

v is either = the vowel *u* (*vhell* 4), or the consonant *v*.

w is generally a vowel (*yw* 1, *gwlascur* 3), or semi-vowel; but it is sometimes = *v* (*barwow* 2309, *deworijis* 4178, *wur* 668, *wryens* 3963).

The stage-directions contain some curious words. Thus, the mediaeval Latin verb *pompo*, *kalus*, p. 32, *exulatores*, p. 106 (which would perhaps have been better rendered 'exiles' or 'fugitives'), *cardinale* p. 158, *crosser* (if this be intended for Latin) p. 164, *tentum* p. 192, *stallum* p. 200. *processonant* p. 242, *procesconabiliter* p. 106. Except in one or two instances, I have allowed the scribe's wonderful Latin to remain uncorrected. The English *beryth* p. 76, *urnell* p. 80, *yledyt* p. 172, *bagyll* p. 174, *forling*, *suagynk* p. 220, *soudrys* p. 228 are also noteworthy. Some of the strangest English loanwords are mentioned in the notes.

The Metres.

These are numerous and elaborate, and may be divided into ten classes—

I. The seven-syllabled rhyming couplet, e.g. 2536, 2537.

II. Quatrains. Of these there are several kinds, in one the lines are seven-syllabled and the rhymes run thus: *abab* (e.g. 168–171). In another the first line has four syllables, the rest seven, and the rhymes are thus: *abba* (e.g. 126–129). See also 391–394.

III. Five-lined stanzas: see 4324–4328, where the rhymes are thus: *aabab*.

IV. Six-lined stanzas. Examples are 25-30, 31-36, 258-262, 813-818, 819-824.

V. Seven-lined stanzas. Examples are 99-105, 264-271 (where the rhymes are thus: *aababab*) 519-525 (where the rhymes are thus: *aabaaab*). See also 4349-4355, 4386-4392, 4198-4204.

VI. Eight-lined stanzas. Examples: 9-16 (where the rhymes are thus: *abababab*), 118-125 (*abubcdde*), 278-285 (*aabccbb*). There is a curious form in which the fifth line has four syllables, the others seven syllables, and the rhymes run thus: *ababcdde*. See 1-8, 17-24, 37-44, 45-52.

VII. Nine-lined stanzas: e.g. 90-98 (rhymes *aab ccb ddb*), 207-215 (rhymes *ab ab c ddd c*). And see 172-180, 363-371, 3179-3187.

VIII. Ten-lined stanzas: e.g. 154-163, 474-483.

IX. Eleven-lined stanzas: 632-642.

X. Twelve-lined stanzas: 142-153 (rhymes *ababab ab cddc*), and see 848-859.

In conclusion, a few words as to the mode in which I have edited the text and made the translation. The MS. abounds in contractions. These I have extended, but always printed the extensions in italics. The scribe uses capital letters capriciously. I have employed them only to denote the commencement of a stanza. He sometimes wrongly joins two words, and wrongly divides a single word, namely in the following instances:—

clapsens 936. *kewar* 1048. *mapguirhas* 1125. *sperysans* 1317. *empertek* 1411. *pendraleueryth* 1486. *whybath* 1512. *myl-flogh* 1657. *gasabeu* 1661. *lynabras* 1993. *warnalosol* 2413. *gulym* 2604. *roythym* 2847. *dothekynsa* 2934. *my nnoghoma* 3199. *hawarbarthom* 3244. *poby* 3311. *dywhylescyans* 3463. *fydis* 3509. *venentha* 3579. *polgeov* 3655. *dyulwethygov* 3690. *saban* 3711. *reeouleferel* 3739. *nefrebetheheb* 3802. *gorthe* 3837. *thymokea* 4017. *braysogh* 4311. *halsebewe* 4466. *moyden* 4492. *duavan* 4548.

Teu dar 759, 1048. *ar luth* 1430. *hel myu* 1522. *trem myl* 1776. *so yth* 2292. *at lyan* 2477. *hawwa reegrueys* 2767. *otho mogyan* 3137. *guar nyany* 3272. *du a* 3976. *kyn sol* 4170.

I have corrected these errors. In other respects I have spared no pains to reproduce the text with exactitude. For ample opportunities to do this I am indebted to Mr. Wynne, who first at Peniarth gave me free access to the MS. for nearly a week, and afterwards, at my request, deposited it for three months in the library of Trinity College, Dublin.

The translation is merely intended to convey, line for line, to philologists the meaning of the original so far as I have been able to ascertain it. Hence, I have not only rendered the *chevilles* with which the Cornish text is intolerably overloaded, but I have often disregarded English idiom. I believe that my version is generally accurate, but there are some words and pas-

sages from which I have been unable to elicit any satisfactory meaning.* That these are not more numerous is due to the researches of Norris and Ebel and to the kindness of the Rev. Robert Williams, of Rhydycroesau, who read a proof of the work, and to whom I am indebted for many corrections and suggestions.

W. S.

5, MERRION-SQUARE, NORTH, DUBLIN,
December 14, 1871.

* See lines 17, 103, 156, 293, 719, 908, 1035, 1044, 1307, 1475, 1476, 1901, 2328, 2385, 2419, 2681, 2738, 2883, 3303, 3927, 3983. Attention is requested to the Corrigenda at pp. 278, 279.

BEUNANS MERIASEK.

ORDINALE DE VITA SANCTI MEREADOCI.

p. 1.

HIC INCIPIT ORDINALE DE VITA SANCTI MEREADOCI
EPISCOPI ET CONFESSORIS.:

Pater mereadoci pompabit hic

[PATER MEREADOCI]

Me yw gylwys duk bryten
ha seuys a goys ryel
ha war an gwlascur cheften
4 nessa zen myterne vhell
kyng conany
aye lynneth purwyr y thof
gwarthevyas war gvyls ha dof
8 doutis yn mysk arlyzy

Vn mab purwyr zyn y ma
meriasek y hanow
ze scole lemmyn y worra
11 me a vyn heb falladow
dyaky dader may halla
mersyv gans du plygadow
y karsen y exaltia
16 may fo perhennnek gwlasow

MATER

Arluth henna yv gwrys da
y exaltie yredy
perfect ef a wore redya
20 grammer angeffa deffry
y vyea tek
ha worshypp wosa helma
yv ze voth mos a lemma
24 lauer zynny ov map wek

MERIADOCUS

A das ha mam ov megys
yv bos gorrys ze zyskans
rag attendie an scryptur
28 gothvos ynweth decernya
omma ynter drok ha da
yv ov ewnadow pup vr

HERE BEGINS THE PLAY OF THE LIFE OF SAINT
MERIASEK, BISHOP AND CONFESSOR.

Meriassek's father shall here parade.

MERIASEK'S FATHER.

I am called Duke of Brittany,
And raised from blood royal,
And over the country chieftain
4 Nearest to the high sovran,
King Conany.
Of his lineage right truly am I,
Warden over wild and tame,
8 Feared among lords.

A son right truly we have,
Meriassek his name.
To school now put him
12 I will without fail,
That he may learn goodness.
If it be God's pleasure,
I should like to exalt him
16 That he may be owner of countries.

MERIASEK'S MOTHER.

Lord, that is done well
To exalt him readily.
Perfectly he can read :
10 Grammar, that he shall have soon,
It would be fair,
And worship after this.
Is thy will to go hence,
24 Tell to us, my sweet son ?

MERIASEK.

O father and mother, my delight
Is to be put to learning,
To attend the Scripture.
28 Knowledge likewise to discern
Here between evil and good
Is my desire always.

p. 2.

PATER

Beneth du *rys* meryasek
 31 pup *vr* ty yv colonnek
 parys rag dyaky dader
 meseger soon alemma
 kegy gans ov mab kerra
 36 *bys yn* mester a grammer

PRIMUS NUNCIUS

Arlud *ze* voth a vyth gvrys
 my a wor *pur* wyre yn ta
 py ma an mester trygis
 40 *hag yzyv* marthys densa
 sur worth flehys
 meryasek *pan* vynnogh why
 an forth dalleth yredy
 44 *ny* a *vyn* ha pur vskys

MERIADOCUS

A das ha mam kekyfrys
 pesef agis bannothow
 maym beua the well grays
 48 *benyza yn* ov dyzyow
 deaky dader
 rag agis benneth[ow] why
 yv moy treasur symmo vy
 52 es pyth an bysma neb vr

p. 3.

PATER

Ov mab wek *rys* benneth du
 ham benneth vy benyza
 ny fylleth hedre ven bev
 56 ath porpos gene neffra
 lemmen squyer
 kezegy gans ov map dy
 ha gveyth warnotho defry
 60 ena ty a yl dyaky
 martegen the vrys mur dader

MATER

Ov map benneth varya
 dys ham bennath vy neffra
 64 thethe ganov mannañ amma
 ewne yv *ryn* zeth leuf kara
 meryasek wek

FATHER.

God's blessing to thee, Meriasek !
 32 Always thou art hearty,
 Ready to learn goodness.
 Messenger, forthwith hence
 Go thou with my dearest son
 36 Unto the master of grammar.

FIRST MESSENGER.

Lord, thy will shall be done.
 I know right truly well
 40 Where the master is dwelling,
 And he is wondrous kind
 Surely to children.
 Meriasek, when you wish
 The way readily begin
 44 We will, and right quickly.

MERIASEK.

O father and mother also
 I beseech your blessings
 That I may live made the better
 48 Ever in my days
 To learn goodness.
 For your blessings
 Are a greater treasure to me
 52 Than the wealth of this world any time.

FATHER.

My sweet son, God's blessing to thee,
 And my blessing ever,
 Thou shalt not fail whilst I may be alive
 56 Of thy purpose by me always.
 Now squire,
 Go thou with my son thither,
 And take care of him truly.
 60 There thou canst learn,
 If it be thy wish, much of goodness.

MOTHER.

My son, Mary's blessing
 To thee and my blessing for ever.
 64 Thy mouth I would kiss it :
 Right is it for us to love thee dearly,
 Sweet Meriasek.

my a dryst yn du avan
 68 pan ven ny sur coth ha gwan
 gvreth agan revlys tak

ARMIGER DUCIS

Meryasek alemma duen
 gervyth a scryve pluven
 72 whath me ny won ze redya
 nag aswen ov lezerow
 me a bys du karadow
 roy zynny ynta spedya

p. 4.

Hic magister pompabit

MAGISTER

76 My yv mayster a gramer
 gvrys yn bonilapper
 vniversite vyen
 my a wor mur yn dyvyn
 80 pan ve luen ov zos a wyn
 ny gara covs mes laten

PRIMUS NUNCIUS

Honour zyvgh master worthy
 ha benytha mur reuerens
 84 duk conan pur yredy
 y vab rag cawas dyakans
 sur danvenys
 ateva zyugh doctor wek
 88 dyskovgh ef yn maner dek
 ha wy a vyth rewardeys

MAGISTER

Messenger na zovt an cas
 my an dyak na vo yn gvlas
 92 gramarion v' ay parov
 devgh sezovg mereasek
 yn myake an flehys pur dek
 ha merovgh agis leffrov
 96 pe dyth munys kewsovgghwy
 let veth orth agis dysky
 ha mur nynayv an gobrov

PRIMUS SCOLAR[IS]

Du gveras a b c
 100 an pen can henna yv d
 ny won na moy yn liuer

I trust in God above
 68 When we shall be old and feeble
 Thou wilt observe our rules fair.

THE DUKE'S SQUIRE.

Meriasek, let us go hence.
 Never a word of pen-writing
 71 Yet can I read.
 I know not my letters.
 I beseech loveable God,
 May he grant to us well to speed.

Here shall the Master parade.

MASTER.

76 I am a master of grammar
 Made in (?)
 Of a small university.
 I know much in citation :
 80 When my tot may be full of wine
 I love not to speak (aught) save Latin.

FIRST MESSENGER.

Honour to you, worthy Master
 And ever much reverence.
 84 Duke Conan right readily
 His son to have learning
 Surely hath sent.
 Here he is for you, doctor sweet.
 88 Teach him in a beautiful way,
 And you shall be rewarded.

MASTER.

Messenger, fear not the case.
 I will teach him so that there will not be in the country
 92 Any grammarian of his peers.
 Come, sit ye, Meriasek,
 Amongst the children very fairly,
 And look at your books.
 96 If it be a little saying that ye speak,
 There will be hindrance to teaching you,
 And the rewards are not great.

FIRST SCHOLAR.

God keep A, B, C,
 100 The end of the song, that is D.
 I know no more in the book.

ny vef yn scole rum levte
 bys ynnewer gorzewar
 104 sum gothvas wosa lyfye
 me a zysk moy ov mester

p. 5.

SECUNDUS SCOLAR[IS]

Est henna yv est
 pandryv nessa ny won fest
 108 mur na reugh ov cronkye
 rag my ny vezaf the well
 vnwyth a caffen hansell
 me a russa amendie

MAGISTER

112 Dyske moy gans ze coweza
 pan vynnogh eugh ze lyvya
 meryasek wek eugh gansa
 rag wy yv tender yn oys
 116 ha flehys yonk a gar boys
 ham bevnans vy yv henna

MERIADOCUS

Me a lever zyvgh mester
 ha na vewy dysplesys
 120 hezyv sur yv dugwener
 da yv sevell worth vn pris
 ha predery an ena
 rag kerensa an passyonn
 124 a porthes ihesu ragon*
 pynys hyzyv y fanna
 Ha pub gvener
 a vo sur drys an vlyzan
 128 gul peyadov my a vyn
 kyns eva na zybbyr mevr
 zen chappell me a vyn mois
 ze crist a scolyas y woys
 132 ze vzyll ov peiadow
 ha ze varye y vam
 kyns eva na dybbry tam
 helma yv ov vaadow

p. 6.

MAGISTER

136 Ov map gvra ze vlonogeth
 tevlis os ze sansoleth
 meriasek gon gvyr lemmyn

* MS. ragan.

I was not at school, by my loyalty,
 Until late (?) yesterday evening.
 104 To my knowledge, after dining
 I will learn more, my master.

SECOND SCHOLAR.

E, s, t, that is *est*.
 What thing is next I know not quite.
 108 Do not beat me greatly,
 For I shall not be better.
 Once if I got a handsel
 I should amend.

MASTER.

112 Learn thou more with thy comrades.
 When you will, go to dine,
 Sweet Meriasek, go with them,
 For you are tender in age,
 116 And young children love food,
 And my life is that.

MERIASEK.

I say to you, Master,
 And be not displeased,
 120 To-day surely is Friday:
 Good it is to arise for a while
 And think of the soul
 For love of the Passion
 124 Which Jesu bore for us.
 Penance to-day I desire.
 And every Friday,
 Which shall be surely throughout the year,
 128 Make prayer I will,
 Rather than eat or drink much.
 To the chapel I will go,
 To Christ who shed his blood,
 132 To make my prayer,
 And to Mary his Mother,
 Before drinking or eating a bit:
 This is my usage.

MASTER.

136 My son, do thy will.
 Designed art thou for holiness,
 Meriasek, I know truly now.

ke ha due pen vy plesyes
 140 myns may hyllen sur esyes
 ty a vyth yn pup termyn
descendat solus ad capellam

MERIADOCUS in capella

Ihesu arlud nef han bys
 3ys y raf ov peyadow
 144 iesu arlud my ad pys
 orth temtacyon dewolow
 iesu crist gvyth vy pupprys
 lel 3eth serve om dyzyow
 148 ihesu ov corfe ham spyrys
 ol ov nerth ham cowgegyow
 rof 3eth gorthye
 hag ath peys vvel ha clour
 152 nefra na veua yn nor
 trelyes 3e lust an bysme

Marya myzternas nef
 a vagas crist gans 3e leth
 156 maria drefa 3e luef
 3en mab a skyentolet
 maria whek peys genef
 byth nangeffa an iowl keth
 160 warnaf power
 nan beys ov escare arall
 ham kyke yv escar teball
 pur ysel me an temper
 164 gans golyas ha gans pynys
 me a garas
 crist 3e plesya
 a new^t hag a henys

p. 7.

et tunc ad magistrum

Hic pompabit rex conanus

REX CONANUS

168 Gelwys yzof conany^{*}
 mytern yn bryton vyan
 han gvlascor pur yredy
 me a bev ol yn tyan
 172 Der avys ov arlyzy
 mones y fannaf lemmyn
 the duk pen an chevalry
 nesse zymmo yn certan
 176 par del yv ef

^{*}MS. Conanus.

Go and come when thou mayest be pleased.
 140 All we can, surely eased
 Thou shalt be at every time.

Let him go down alone to the chapel.

MERIASEK *in the chapel.*

Jesu, Lord of heaven and the world,
 To thee I make my prayer.
 144 Jesu, Lord, I beseech thee
 Against devils' temptations.
 Jesu Christ, keep me always
 Loyally to serve thee in my days.
 148 Jesu, my body and my spirit,
 All my strength and my thoughts
 I give to worship thee,
 And I pray thee, humble and pure,
 152 That I never be on earth
 Turned to the lust of this world.

Mary, queen of heaven,
 Who fed Christ with thy milk,
 156 Mary, upraise (?) thy hand
 To the child of knowledge !
 Mary sweet, pray with me
 That never may the caitiff Devil have
 160 Power over me,
 Nor the world, my other enemy,
 And my flesh is an evil enemy,
 Full low I will tame it
 164 With watching and with penance.
 I would like
 To please Christ
 In youth and in old age.

And then to the Master.

Here King Conan shall parade.

KING CONAN.

168 I am called Conany,
 King in little Britain ;
 And the country right readily
 I possess altogether.
 172 By advice of my lords
 I would go now
 To the Duke, head of chivalry,
 Next to me certainly
 As he is.

yma maryag galosek
 cowsys 3yn rag meryasek
 mergh 3e vyghtern gallosek
 180 nynses brassa yndan nef

PRIMUS DOMINUS

Maryasek yv flogh fur
 cortis hag vvel yn sur
 drys oll flehys an powma
 184 my a lever arlud flour
 y terfensa myrgh emperour
 3y par kefis mara peya

SECUNDUS DOMINUS REGIS

Meriasek yv kerys
 188 anotha y ma notyes
 mur a 3adder yn povma
 me a leuer 3yvgh heb flows
 ay cow' ny clowys cows
 192 moy gracyus flogh yn bysma

p. 8.

[finit]

MERIADOCUS

Me agis pesse mester
 mar a pewy sur plesijs
 mones 3e dre heb awer
 196 3e vyras ov 3as vskys
 hav mam kefrys
 bedneth 3yvgh am vestrigy
 me a yl lour y bysy
 200 genovgh tek y3of dyskys

MAGISTER

Banneth crist 3ys meriasek
 ham benneth pur colonnek
 luen os a venegycter
 204 yn ov scole ny ve bythqueth
 3yso gy purwyre cowyth
 yn discans nag yn dader
descendit cum armigero et redit ad patrem

MERIADOCUS

Lowena 3um tas worthy
 208 ha reuerens bys byny3a
 lowena 3um mam defry
 enour ha dader neffra
 pesef agys leun vanneth

There is a mighty marriage
 Spoken of to us for Meriasek.
 A daughter to a mighty sovran.
 180 There is not a greater under heaven.

FIRST LORD.

Meriasek is a wise child :
 Courteous and humble surely
 Beyond all the children of this country.
 184 I say, flower of lords,
 He would deserve an emperor's daughter
 For his mate, if she were found.

SECOND KING'S LORD.

Meriasek is loved,
 188 Of him is noted
 Much of goodness in this country.
 I say to you, without a flout,
 Of his comrade I never heard tell.
 192 The most gracious child in this world !

MERIASEK.

I would beseech you, Master,
 If you would be surely pleased,
 To [let me] go home without sorrow
 196 To see my father forthwith
 And my mother likewise.
 A blessing to you for my schooling !
 I can enough beseech it.
 200 By you well am I taught.

MASTER.

Christ's blessing to thee, Meriasek.
 And my blessing right hearty.
 Full art thou of blessedness.
 204 In my school never was there
 To thee truly a comrade
 In learning nor in goodness.
 *He goes down with the squire and
 returns to his father.*

MERIASEK.

Joy to my worthy father,
 208 And reverence for ever !
 Joy to my mother truly,
 Honour and goodness !
 I beseech your full blessing.

212 lemmyn grace an spyrys sans
 re woloways ov skyans
 yma zym perfect dyskans
 grac the crist pen an eleth

p. 9.

PATER

216 Meryasek welcum yn tre
 ham luen vanneth y rof zys
 mar kyssys ynta spedie
 me yv sur ze well plesijs
 220 an keth trana
 marrogyon parusugh wy
 haneth omma yredy
 mytern connan sur a thua

MATER

224 Meriasek bedneth crist zys
 ha bedneth ze vam neffra
 gvyf os the vos welcummys
 hag enoris gans henna
 228 rag ze zadder
 ahanas vs zyn coways
 du asota mur presijs
 dres ol breton : heb awer

CONANUS REX *ad ducem*

232 Reuerens zyg ser duk worthy
 par del ovgh corf a galloys
 me redeth omma defry
 drefen agen bos vnwoys
 236 ze kestalkye
 lowena zyvg arlothes
 ha zen map ker vs genes
 meryasek ov goys nesse

p. 10.

PATER MEREADOCI

240 Wolcum ogh ov lyche worzy
 wolcum ogh omma defry
 wy hag ol agis pobell
 ze lowenna rag blythan
 244 me a vyth yn pur certan
 agis gwelas om castell

MATER MEREADOCI

Welcum ogh agan soueran
 yn keth plassma pur certan
 248 plesijs one agis gwelas*

* MS. gwelas.

212 Now the grace of the Holy Ghost
 Hath enlightened my knowledge,
 I have perfect learning,
 Thanks to Christ the head of the angels.

FATHER.

216 Meriasek, welcome home,
 And my full blessing I give to thee.
 If thou ledest to speed well
 I am surely the better pleased
 220 Of that same thing.
 Knights, prepare you.
 To-night here readily
 King Conan will come.

MOTHER.

224 Meriasek, Christ's blessing to thee,
 And thy mother's blessing ever.
 Worthy art thou to be welcomed,
 And honoured therewithal
 228 For thy goodness.
 Of thee it is told to us,
 Pardie, that thou art much praised
 Throughout all Brittany, without grief.

KING CONAN *to the Duke.*

232 Reverence to you, worthy Sir Duke.
 As you are a body of might.
 I have come here indeed,
 Because of our being one blood,
 236 To talk together.
 Joy to you, lady,
 And to the dear son that is with thee,
 Meriasek, my nearest blood !

MERIASEK'S FATHER.

240 Welcome are you, my worthy liege !
 Welcome are you here indeed,
 You and all your people.
 The gladder for a year
 244 I shall be very certainly
 To see you in my castle.

MERIASEK'S MOTHER.

248 Welcome are you, our sovran,
 In this same place very certainly
 Pleased are we to see you.

welcumma* den benary
 nefre ny 3ue yn ov chy
 kynteffov 3as am denes

MEREADOCUS

252 Welcum omma lych ryall
 del ogh pen ha princypall
 dreson ny ol yn tyan
 worthy rag cawas reuerens
 256 drefen agis governens
 rewlys on brays ha byan

REX CONANUS

Gramercy 3ywy warbarth
 my a vyn kyns es dybarth
 260 muvye omma certan tra
 rag dader hag honeste
 3e varyasek heb awer
 ow goys nessa

PATER MEREADOCI DUX

264 Ny a vyn purwyr kensa
 mones warbarth 3e 3ybry
 dun yn palys 3e setha
 bras ha byan pub huny
 268 spencer yv parys pub tra
 lauer 3ym del om kerry
 ma yllyn mos 3e lyfya
 ov lych gans y arly3y
descendunt omnes in placeam

p. 11.

PINCERNA DUCIS BRITANIE

272 Pup tra oma yv parys
 an arlythy desethys
 bethens genogh meriassek
 ny a kergh vytel in chy
 276 trompys cleryons wethugh wy
 lemen then fest lowenek

MERIADOCUS

Ov arluth lich a esa
 omma purguir an kynsa
 280 hav thays theragtho inweth
 ham mam ger in pen an voys
 orlyans duk a galloys
 esethugh oma purfeth
 284 han arlythy yonk ha loys
 ran arak ran aberveth

* MS. welcumma ma.

More welcome man never
Will come into my house,
Though may come my father that reared me.

MERIASEK.

252 Welcome here, royal liege,
As you are head and principal
Over us altogether
Worthy to receive reverence
256 Because of your governance
Ruled are we, great and small.

KING CONAN.

Gramercy to you altogether!
I will before separating
260 Move here a certain thing,
For goodness and decency,
To Meriasek, without grief,
My nearest blood.

MERIASEK'S FATHER THE DUKE.

264 We will, truly, first
Go together to eat.
Let us come into the palace to sit,
Great and small, every one,
268 Spencer, is everything ready?
Tell me as thou lovest me,
That we may go to dine,
My liege with his lords.

All go down into the open space.

THE SPENCER of the Duke of Brittany.

272 Everything here is ready.
Let the lords seated
Be by you, Meriasek.
We will seek victual within.
276 Trumpets, clarions, blow ye
Now to the joyous feast!

MERIASEK.

My liege lord shall sit
Here right truly the first.
280 And my father before him also.
And my mother dear at the head of the table.
Orleans, Duke of power,
Sit ye here perfectly,
284 And the lords, young and gray,
Part before, part in the middle.

DUX ORLYANS

Gromercy meryasek wek
 agis norter yv mar dek
 188 maythogh keris gans lues
 hakis manerov a plek
 kefrys the letrys ha lek
 parov thyugh in bys nysues
Hic mimi ludent melodiam

MERIADOCUS

191 Ov lich kyng bethugh mery
 inweth oll an kyff nywy
 dukis gurlys marogyon
 p. 12. ov thays hav mam am denys
 196 omgersyogh me agis peys
 a luen golon

CONANUS REX

Gromercy meryasek wek
 mar luen oys a corteysy
 300 me ath ra den galosek
 trest am bus pur eredy
 me a wor py kefyth gruek
 neb yv mergh mytern worthy
 304 ha gensy y feth tra dek
 maners trefov castylly
 theth tus ha dyso mar plek
 me a leuer pyv ew hy

PATER MERIADOCI DUX

308 Gromercy agen lych da
 mur gras y wothen nefra
 thywy agis bolnogeth
 the greffe y fyen ny
 311 y voys maryys eredy
 ha moghheys agen roweth

MATER

Ny yv plesijs hag a vyn
 boys revlijs drethogh certeyn
 316 ha meriasek kekefrys
 ken the vlamya y fyen
 why yv pen agen ehen
 gouerner lich a fur rays

1

1

DUKE OF ORLEANS.

Gramercy, sweet Meriasek,
 Your nurture is so sweet,
 288 That you are loved by many,
 And your manners are pleasing
 Likewise to lettered and to layman.
 Peers to you in the world are not.
Here the mimes shall play a melody.

MERIASEK.

292 My liege lord, be you merry :
 Likewise all shall have gaiety (?),
 Dukes, Earls, Knights.
 My father, and my mother who suckled me,
 296 Comfort yourselves, I beseech you,
 From a full heart.

KING CONAN.

Gramercy, sweet Meriasek,
 So full art thou of courtesy,
 300 I will make thee a mighty man,
 Trust have I right readily,
 I know where thou wilt find a wife,
 Who is a worthy king's daughter,
 304 And with her will be a fair thing—
 Manors, houses, castles.
 To thy people and thee, if it pleases,
 I will say who she is.

MERIASEK'S FATHER THE DUKE.

308 Gramercy, our good liege !
 Much thanks I give ever
 To you for your wish.
 We should be the stronger
 312 Were he married readily,
 And our sway greatedened.

THE MOTHER.

We are pleased and we will
 Be ruled by you certainly,
 316 We and Meriasek likewise :
 Otherwise to blame we should be.
 You are head of our tribe,
 Governor, liege of great grace.

p. 13.

MERIADOCUS

- 320 Ov arluth lich thyugh *mur* grays
 thym agis bolnogeth da
 ha na vewy dysplesijs
 peseff aragogh *omma*
 324 ov ascusia
 wy ham tays hav mam kefrys
 ny vanna omry then beys
 na domethy benytha

PATER

- 328 Tav dymmovy meryasek
 ty a thommeth ov map wek
 the neb arlothes worthy
 ha ny a veth the creffa
 332 der an maryach benitha
 hag ol the lynnyeth defry

MATER

- Domethy mar ny reva
 tus ara agen scornya
 336 meriasek na govs folneth
 wath bythqueth in bysma sur
 acontis y fus flogh fur
 gvyth the hanov da rag meth

MERIADOCUS

- 340 Na govsogh ger war an beys
 benytha ov domethy
 the ken forthov sur ov breys
 yma syttis eredy

PATER

- 344 Pan forthov yv an rena
 meryasek thym lauer
 lemen mar mynnyth dotya
 trueth vya ov map ker

p. 14.

MERIADOCUS

- 348 Na vanna dre grath ihesu
 me a leuer ov thays wek
 ov bolnogeth purguir yv
 rag gorthia crist galosek
 352 bones sacris marrek du
 an order *mar* thym a plek
 benitha hedre ven byv
 me a garse lowenek

MERIASEK.

- 320 My liege lord, to you much thanks
 For your good will to me.
 And be not you displeased.
 I beseech before you all,
 324 To excuse me,
 You and my father and my mother likewise.
 I will not give myself to the world,
 Nor marry me ever.

THE FATHER.

- 328 Be silent for me, Meriasek !
 Thou wilt marry thee, my sweet son,
 To some worthy lady,
 And we shall be the stronger
 332 Through the marriage ever,
 And all thy lineage surely.

THE MOTHER.

- If he do not marry him
 Folk will scorn us.
 336 Meriasek, speak not folly.
 Still ever in this world surely
 Thou hast been accounted a wise child,
 Keep thy good name for shame !

MERIASEK.

- 340 Speak ye not a word in the world
 Ever to marry me.
 To other ways surely my mind
 Is set already.

THE FATHER.

- 344 What ways are those ?
 Meriasek, say to me.
 Now if thou wilt dote
 It would be a pity, my dear son.

MERIASEK.

- 348 I will not through Jesu's sake,
 I say, my sweet father.
 My will right truly is
 To worship mighty Christ.
 352 To be consecrated a knight of God,
 Of the order that pleases me,
 Ever as long as I may be alive
 I should like gladly.

CONANUS REX

- 356 Pan othem vs thysogy
 a naha roweth an beys
 ka ty genys credy
 abarth tays ha mam kefrys
 360 nynsylv worachyp theth eben
 the conseyt in pur certen
 ov map preder forthov guel

PATER

- Ellas ov map meryasek
 364 bythqueth 3^e goru 3^e scole
 ty rum gruk vy morethek
 a skyans prest nynsus ole
 ty the desky
 368 ny a veth scorne ol an pov
 pytha an tyr han trevov
 us thynny heb feladov
 mar ny vynnyth domethy

MERIADOCUS

- 372 A das gruegh crist agis er
 bo ens y then goys nensa
 pythellens nefre numduer
 ganse ny vanna melya

p. 15.

CONANUS REX

- 376 Me a greys sur meryasek
 nagote re skyansek
 gul erbyn the days hath vam
 ny won pendrussis in scoll
 380 a thader byth nynsus oll
 ov map ty the dysky tam

MERIADOCUS

- Crist indelma a leuer
 ov sywa neb a vynna
 384 forsakyans byen ha muer
 teryov trefov an bysma
 y days hay vam
 y nessevyn hay cothmans
 388 hag eff a gwayn roov cans
 bys benitha an bevnans
 in neff awartha heb nam
 warlergh sen luk
 392 me an kyff lell
 thyugh in awell
 screffis yv kepar del yn gruk

KING CONAN.

- 356 What need is there to thee
 Of refusing the sway of the world ?
 And thou (well-) born surely
 On side of father and of mother likewise.
 360 It is not respect to thy tribe
 Thy conceit very certainly.
 My son, think of better ways.

THE FATHER.

- Alas, my son Meriasek,
 364 That thou ever wert put to school !
 Thou hast made me sorrowful.
 Of knowledge there is now nought at all
 To teach thee.
 368 We shall be the scorn of all the country.
 Where will go the land and the villages
 That are ours without fail,
 If thou wilt not marry thee ?

MERIASEK.

- 372 O father, make Christ your heir,
 Or let them go to the nearest blood,
 Whither they may go concerns me not :
 With them I will not meddle.

KING CONAN.

- 376 I believe surely, Meriasek,
 Thou art not overwise
 To act against thy father and thy mother.
 I know not what thing thou didst in school :
 380 Of any goodness there is not,
 My son, that thou learnest aught.

MERIASEK.

- Christ thus saith :
 Whoso would follow me
 384 Let him forsake small and great,
 Lands, houses of this world,
 His father and his mother,
 His kinsmen and his friends,
 388 And he shall gain a hundred gifts
 For ever of life
 In heaven above without fault.
 According to Saint Luke
 392 I will find it loyally
 For you in the gospel :
 It is written as he made it.

CONANUS REX

396 Pyraga na ylta gy
 domethy oma in beys
 del fue lius den worthy
 ha gans y du purgerys
 ran sens in neff
 400 genes ythoff dyspleijs
 gul theth tus bones gesijs
 kemeres duen ha greff

MERIADOCUS

404 Rag kerense crist an neff
 me a vyn agis pesy
 na gamerre denv' greff
 na duwen am govys vy

CONANUS

p. 16. 408 Coyl ortheff vy meryasek
 me ath desyr dre tekter
 bonyl ty a feth edrek
 open dys me a leuer
 preder inta
 412 the days ha me ny a yl
 statya an tyr dyogeyl
 mar mynen the den areyl
 na thefo dis benytha
 416 In vrna avel begyer
 ty a veth sur heb awer
 sensys in pov
 hag ol the kerens blamys
 420 ellas mar pethen schamys
 wath preder a guel forthov

MERIADOCUS

424 Mar peth stat the den arel
 grueys annotho dyogel
 ov liche wek me yv plesijs
 henna thymo ny ra greff
 mar calla cafus tyr neff
 fy the plos lustis an beys

CONANUS REX

428 Mur a varth yv genevy
 pan fyghythrychyth an beys
 bewe pel ny elte gy
 heb peth na denvyth genys

KING CONAN.

Why canst thou not
 396 Marry thee here in the world,
 As were many worthy men,
 And by them God was purely loved?
 By the saints in heaven,
 400 With thee I am displeased,
 To cause thy folk to be jeered,
 To take dole and grief!

MERIASEK.

For love of the Christ of the heaven
 404 I will beseech you
 That no one take grief
 Or dole because of me.

CONAN.

Listen to me, Meriasek,
 408 I desire thee through fairness,
 Or else thou wilt have repentance,
 Openly I say to thee.
 Consider well.
 412 Thy father and I, we can
 Limit the land, certainly,
 If we will, to another man,
 That it come not to thee ever.
 416 Then as a beggar
 Thou wilt be surely without grief
 Held in the country,
 And all thy kinsmen blamed.
 420 Alas, if we be shamed!
 Yet think of better ways.

MERIASEK.

If an estate to another man be
 Made thereof certainly,
 424 My sweet liege, I am well pleased.
 That to me will not cause grief.
 If I can find heaven's land
 Fye on the foul lusts of the world!

KING CONAN.

428 Much marvel have I
 When thou *fyeest* the riches of the world.
 Live long thou couldst not
 Without wealth, nor (could) any one born.

- 432 dre rychyth ha chevalry
 den a veth degemorys
 inban in meske arlythy
 ha ganse prest enorys
- p. 17. 436 Der y peth grueys den ryel
 ha gorys then stat vhel
 pendra dal an bohosek
 kyn fo brays y devethyans
- 440 ef a dryk pennoth in hans
 nynguel an rych galosek

MERIADOCUS

- Na govsugh a chevalry
 byth moy rychys numdur man
- 444 tollys yv lues huny
 der peyth an beys yn certan
- A dyves del redyn ny
 rych lour o in pup termen
- 448 py theth y ena defry
 the yfern then peyn belen
- Lasser o den bohosek
 a thuk lavyr pur anwek
- 452 abraham an reseves
 pan o marov dotho eff
 hag in y hascra heb greff
 in golovder an gvythes

CONANUS REX

[surrexit circa placeam]

- 456 Serys kemerugh in ban
 drog yv gena doys oma
 a meryasek guas belan
 dar sopolia a reta
- 460 den rych nefra
 mones then neff da ny yl
 me a greys dotyys oys vyl
 ha muscugys rum ena

p. 18.

MERIADOCUS

- 464 An scriptor* leferel grua
 den rych then neff dyogel
 mage fur weyll yv dotha
 moys avel capel gorhel
- 468 der trov nasweth

* MS. scriptor.

- 432 Through riches and chivalry
 A man will be accepted
 Above amongst lords,
 And by them quickly honoured,
- 436 Through his wealth made a royal man,
 And put to the high station.
 What thing is the poor man worth ?
 Though great be his lineage,
- 440 He will remain bareheaded down below :
 / Him the rich powerful (man) will not see.

MERIASEK.

- Talk you not of chivalry :
 Never more do riches concern me :
 444 Deceived is many a one
 By the wealth of the world certainly.
- Of Dives as we read
 Rich enough was he at every time.
- 448 Whither went his soul really ?
 To hell, to the villanous pain.

- Lazarus was a poor man
 Who bore labour right unsweet :
 452 Abraham received him,
 When he was dead, unto him,
 And in his bosom, without grief,
 Kept him in light.

KING CONAN.

- [he rose (and walked) round the open space.]*
- 456 Sirs, get you up.
 I am sorry that I came here.
 O Meriasek, villanous fellow,
 Dost thou suppose
- 460 That a rich man never
 Can go to the good heaven ?
 I believe thou art doting vilely
 And distracted, by my soul !

MERIASEK.

- 464 The scripture doth say
 A rich man to the heaven certainly,
 As great a labour is it for him
 To go as (for) a ship's cable
 468 To go through a needle's eye.

472

CONANUS REX

476

PATER

484

MERLADOCUS

492

p. 19.

PATER

304

That by destroying it
 May be sped certainly.
 So the rich busy man,
 473 Take care to give to the poor
 In charity part of thy wealth.

KING CONAN.

Farewell, Sir Duke,
 By Christ who made me
 476 Thy son is mad.
 By him is caused
 My journey here
 To go to loss,
 480 And my labouring.
 To lessen thee ever,
 On my soul,
 I shall like it in my life.
[Let Conan pass off.]

THE FATHER.

484 My lord, much thanks to you
 Showing goodness to him.
 Alas for thee, my son of grace!
 Thou wilt not through decency
 488 Be ruled.
 The prince of the country is
 Displeased right truly with thee,
 Thy father and thy mother likewise.

MERIASEK.

492 Though you are displeased with me,
 It is all against my will.
 Trust have I that I am in accord
 With Jesus Christ of mercy.
 496 Your blessings likewise,
 Father and mother, give ye to me.
 I will go straightway
 Yet to learn more goodness.
 500 For love of the Trinity
 Tempt me not to folly.

THE FATHER.

Between the hands of God above,
 My son, I do commend thee.
 504 Take thine own rule:
 Do ought else I cannot:
 My blessing to thee!

MATER

Amen prest ham banneth vy
 508 ov map dore thyn the vay
 moethek amoff defry
 ov tyberth sur the ordys [fin it
 [her meriaek xerya a prest ys gorn

Hic episcopus kernov hic pompavit

Me yv escop in breten
 512 in cisteth gelwys kernov
 mur yv ov rays pup termen
 cowethe thym yv tanov
 portet mar stovt
 516 prence war an vebyen lyen
 nynsus in breten vyen
 ov parov purguir heb dov

MERIADOCTUS

Ser epscop thyugh lowena
 520 agis pesy y fanna
 a ry dymmo vy ordys
 pronter boys me a garra
 corff ihesu thy venystra
 524 mar myn ov descans servya
 genogh pan ven apposijs
[descendit episcopus kernov in placeam

EPISCOPUS KERNOV

Wolcum oma meryasek
 me re glows ov map wek
 528 ahanes covs mur thadder
 p. 20. ry dys ordys me a vyn
 in hanov ihesu lemyn*
 sacrys gena betheth suer
 532 cryst roy dis in pup termyn
 omguythe prest in glander
[genusflectit

CECUS

Banneth du genogh tus vays
 me yv dal na yl guelays
 536 regh dym agis alusyon
 ha ragogh y raff pesy
 the crist ihesu a vercy
 selwadour an crustunyon

THE MOTHER.

Amen ever, and my blessing.
508 **My son, give me thy kiss!**
Sad am I indeed
At parting surely from thee.
[Here Meriasek wears a priest's gown.]

Here the Bishop of Kernou shall parade.

I am bishop in Brittany
 512 In a county called Kernou.
 Great is my grace always :
 Comrades are few to me
 A prelate so proud,
 516 A prince over the sons of reading.
 There are not in little Britain
 My peers right truly without doubt.

MERLASEK.

Sir Bishop, joy to you !
 520 You I will beseech
 To give me orders.
 A priest I should like to be,
 Jesu's body to administer it
 524 If my learning will serve
 By you when I may be appointed.
[The Bishop of Kernou goes down into the open space.]

THE BISHOP OF KERNOU.

Welcome here, Meriasek,
 I have heard, my sweet son,
 528 Of thee much good spoken.
 Give thee orders I will.
 In Jesu's name now
 Consecrated by me thou wilt be surely.
 [He kneels.
 532 May Christ grant to thee alway
 To keep thyself ever in purity !

A BLIND MAN.

God's blessing (be) with you, good folk!
I am a blind man who cannot see.
536 Give me your alms!
And for you I will pray
To Christ Jesu of mercy,
The Saviour of the Christians

KALUS*

540 Me yv inweth efrethek
 am esely podrethek
 gyllys in gron
 schanlour y halla kerthes
 544 me a pyssae kynweres
 the orthugh a luen golon

MERIADOCUS

[*genuflectit*]

Ihesu arluth me ath peys
 gueres an den ma yv dal
 548 ihesu crist mytern glorijs
 roy y syght dotho heb fal
 ihesu arluth luen a rays
 inweth sav an den arall
 551 ihesu arluth map guirhays
 dyswe the gallus ryall
 lemen oma
 in nomine patris et filij
 556 virtu crist rebo yly
 a dus gvan dyugh in torma

CECUS

Cryst ihesu dys ren tala
 me a weyl lemen inta
 560 benyges the peyadov†
 me a wor bones oma
 ha glorijs prest the geryov

p 21.

KALUS

Ha me yv sawys purdek
 564 neb a fue sur efrethek
 lues blethen in bysma
 galer numbus
 grays the ihesus
 568 ha then denma

[*finit*
 [tranceat in placeam]

EPISCOPUS KERNOV

Meryasek dyso reuerans
 keris gans du a seluans
 gon guir lemen the vota
 572 me ath peys trych genevy
 ha sur nefre thysogy
 me ny falla

* Leg. χαλός or claudus ?

† The original scribe wrote *piadov*, but this is crossed out and *peyadov* written over it.

A CRIPPLE.

540 I am also maimed,
 My limbs rotten
 Become in a heap.
 Scarce enough can I walk.
 544 I would beseech a common cure*
 From you with a full heart.

MERIASEK.

[*He kneels.*]

Lord Jesu, I beseech thee,
 Cure this man who is blind !
 548 Jesu Christ, glorious King,
 Give his sight to him without fail !
 Lord Jesu, full of grace,
 Heal the other man likewise.
 552 Lord Jesu, son of a virgin,
 Display thy royal power
 Now here.
In nomine Patris et Filii.
 556 May Christ's virtue be a salve,
 O weak folk, to you this turn !

THE BLIND MAN.

Christ Jesu repay it to thee !
 I see now well.
 560 That thy prayer blessed
 Is here, I know,
 And glorious ever thy words !

THE CRIPPLE.

And I am healed right well,
 564 (I) who was surely maimed.
 Many years in this world
 Sickness I had.
 Thanks to Jesus
 568 And to this man !

BISHOP OF KERNOU.

Meriassek, reverence to thee !
 Loved by God of salvation
 I know truly now that thou art.
 572 I pray thee dwell with me,
 And thee surely never
 Will I fail.

* A cure in common with the blind man.

MERIADOCUS

Ser epscop dywy mur grays
 576 lafurya sur the ken gluas
 avesijs off alemma
 banneth genogh oll an sens
 han sansesov myns del ens
 580 hags compny ben(itha)

CROCIFER EPISCOPI KERNOV

Banneth du thys meryasek
 ny a vya lowenek
 a mynnes oma tre(ga)
 584 erbyn the voth
 thynny ny goth
 sur the lettya
 [ascendit episcopus kernov]

MERIADOCUS

Marners dorsona dywy
 588 the kernov mar segh defry
 mones genogh y carsen
 the ry nammur me numbus
 sav me a beys crist ihesus
 592 thagys socra pup termen

p. 22.

NAVTA

Wolcum oys genen dremas
 ny ath wor the pen an gluas
 dre voth du kyn pen sythen
 [ascendit in navim]
 596 dus aberveth oma scon
 hav marners tennogh dyson
 an goyl thym in ban lemen

SERVUS NAVTE

At eve fast bys in top
 600 nov mata make fast the rop
 yma an gvyns ov wetha
 han mor ov terevel fol
 me a greys kellys on ol
 604 ha buthys pur guir oma

(NAV)TA

A gony pan vuen genys
 warbarth ny a veth kellys
 ens pup the zeys thy gela
 608 nynsus oma forth nahen
 ahanan ny vev vn den
 tru gony doys then pletma

MERIASEK.

Sir Bishop, to you much thanks
 576 To go onward surely to another country
 I am advised hence.
 The blessing of all the saints
 And the saintesses as many as there are
 580 With you and your company ever!

THE BISHOP OF KERNOU'S CROZIER-BEARER.

God's blessing to thee, Meriassek!
 We should be glad
 If thou wouldst stay here.
 584 Against thy will
 It behoves us not,
 Surely, to hinder thee.
 [The Bishop of Kernou goes up.]

MERIASEK.

Mariners, a blessing to you!
 588 To Cornwall if you are going now
 I should like to go with you.
 To give I have not much,
 But I will beseech Christ Jesus
 592 To succour you always.

THE SAILOR.

Welcome art thou with us, honest man.
 We will put thee to the end of the country,
 Through God's will, before a week's end.
 [He goes up into the ship.]
 596 Come thou in here at once;
 And, my mariners, quickly haul
 The sail up for me now!

THE SAILOR'S SERVANT.

Lo it is quite up to the top.
 600 Now mate, make the rope fast.
 The wind is blowing,
 And the sea rising madly.
 I believe we are all lost
 604 And drowned right truly here.

THE SAILOR.

Ah woe is us that we were born!
 Together we shall be lost!
 Let every one go to confess to his fellow.
 608 Here there is no other way.
 Of us not one man will live.
 Sad, woe is us, to come to this plight!

MEREADOCUS

- A bethugh a confort da
 612 crist agen gueres a ra
 ha me a vyn y pesy
 mar pe y voth indella
 na rella den peryllya
 616 in tyr na mor in bysma
 mar creya war crist ha my

p. 23.

NAVTA

- Meryasek gorthys reby
 drethos ol sawys on ny
 620 a peryl sur in torma
 kegy in tyr a dremas
 in kernov the ihesu gras
 theth desyr ty re dufa
 [descendit in cornubia]

MEREADOCUS

- 624 The ihesu rebo grassey
 the pov a strange devethys
 me yv oma
 kerthes in tyr me a vyn
 628 ihesu arluth cuff colyn
 the teller da rum gedya
 gorthya crist ker may hallen
 han werhes flour maria

 632 Devethys off in tereth
 ha squeth me yv ov kerthes
 maria mam ha magteth
 mara sus dis chy na plaes
 636 oges oma
 grua ov gedya vy bys dy
 rag mur y carsen defry
 guthel thymmo oratry
 640 in herw' chy maria
 densa lowena dywhy
 pan a chapel yv henna

p. 24.

DOMESTICUS

- Me a leuer dys dyson
 644 chapel maria cambron
 gelwys yv an keth chyna
 a py le in govynnyth
 lauer henna dymo weyth
 648 a cow' da

MERIASEK.

O be ye of good comfort !
 612 Christ will save us,
 And I will beseech him,
 If his will be thus
 That no one shall be in danger
 616 On land nor sea in this world
 If he cry on Christ and me.

THE SAILOR.

Meriasek, worshipped be thou !
 Through thee we all are saved
 620 From peril surely this turn.
 Go thou on land, O honest man !
 In Cornwall, thanks to Jesu,
 According to thy desire thou hast come.
 [He lands in Cornwall.]

MERIASEK.

624 To Jesu be thanks !
 To a strange country come
 Am I here.
 Walk on land I will,
 628 May Lord Jesu, dear heart,
 To a good place guide me,
 That I may worship dear Christ,
 And Mary, the flower of maidens !
 632 I am come on land,
 And weary am I walking.
 Mary, mother and maiden,
 If thou hast a house or place
 636 Near this,
 Do guide me even unto it,
 For much I should like really
 To make me an oratory
 640 Near Mary's house.
 Kind (sir), joy to you !
 What chapel is that ?

A HOUSEHOLD SLAVE.

I will tell thee at once.
 644 Mary of Camborne's chapel,
 That same house is called.
 From what place dost thou ask it ?
 Say that to me yet,
 648 O good fellow !

MERIADOC'S

- A vreten ser then prevys
 droses mor me re ~~clia~~
 dei vretas da ov deaky
 652 hag owma gal me a vyn
 ryb chapel maria vya
 thym oratry
 us dour owma in oges
 654 rag nefre naben dewes
 nyma om ganov defry

DOMESTICS

- Dour yv mur ascant oma
 reys yv po'ge da alema
 660 mones certes thy gerhes
 corfi bo gvyn a calen vy
 dour ny effisen credy
 na ny vye rag ov lees

MERIADOC'S

- 664 North yst then chapel owma
 me a vyn mos the guandra
 dour thymmo sur rag welas

*Tranceat ad pratum**[genuflectit]*

p. 25.

- Ihesu ariuth me ath peys
 668 ihesu gront dovyr a wur speys
 ihesu dymmo der the graes
 del russys kyns the moyseys
 an men cales
[her y' wyll sprynggyth up water]

DOMESTICS

- 672 Densa benyges reby
 dovr oma ov try thynny
 mar dek thagen confortya
 kerys oys purguir gans du
 676 prevys open oma yv
 the ragon in teller ma

HOMO FERRICOSUS

- A thu ellas pendrama
 lader cleves thym yma
 680 a veth gelwys an secon

MERIASEK.

From Brittany surely to this country
 Over the sea I have come,
 As God teaching me willed.
 652 And here I will make,
 By blessed Mary's chapel,
 For me an oratory.
 Is there water here at hand ?
 656 For never other drink
 Shall go into my mouth surely.

THE HOUSEHOLD SLAVE.

Water is very scanty here.
 Needful is it a good bit hence
 660 To go certainly to fetch it.
 Ale or wine if I could get,
 Water I would not drink readily,
 Nor would it be for my good.

MERIASEK.

664 North-east of the chapel here
 I will go to wander,
 Water for me surely to seek.

Let him go across to the meadow.

[He kneels.]

Jesu, Lord, I beseech thee,
 668 Jesu, grant water in great abundance,
 Jesu, to me through thy grace
 As thou didst before for Moses
 From the hard rock.
[Here the well springeth up water.]

THE HOUSEHOLD SLAVE.

672 Kind (sir), blessed be thou,
 Bringing here to us water
 So fair to comfort us !
 Loved art thou right truly by God,
 676 It is clearly proven here
 Before us in this place.

A FEVER-PATIENT.

O God, alas, what thing is it ?
 A thief of a disease I have,
 680 Which is called the season.

ganso me ambeth schorys
 pup deth nansyv lles mys
 rag peyn feynat yv ov ecion

CONTRACTUS

- 684 Me yv efrathek heb fal
 du thym a sevya mal
 appena marov an beys
 yma tregys in cambron
 688 den ov cul merelys dyson
 gnel yv dyn moyys dy us(kys)
 hay besy a luen colen
 thynny ny guthel guereys
transit ad meriadocum

p. 26.

HOMO FEBRICOSUS

- 692 Lowene dys meriassek
 ny yv dev then bohosek
 me grefijs gans an febyr
 han keth den ma sur yv mans
 696 na nyl susten na pegans
 ny yllen dendyl the guir
 grua gueres dynny dyblans
 rag kerense ihesu ker

MERIADOCUS [*genuflectit*]

- 700 Ihesu arluth neff han beys
 yhes dywy re grontya
 ihesu arluth me ath peys
 lemnen sav an keth tusma
 704 maria mam luen a rays
 peys theth vap arluth ragtha
 maria mam ha guerhays
 gueres ov pesy gena
 708 sevugh inban a tus vays
 fetel omglowugh omma

CONTRACTUS

- Gorthyans the crist me yv sav
 yagh yv ov corff ham garrov
 712 kerthes heb greff me a yll [*finit*]

HOMO FEBRICOSUS

- ha me yv yagh the crist grays
 ineryasek wek luen a rays
 fortyn du dotho ny fyl
 716 thy worthya ny yv senses [*finit*]
 hag a vyn awos peryl

With me I have marks
Every day, now it is many months.
For pain faint is my heart.

A CRIPPLE.

- 684 I am maimed without fail—
God for me has raised a desire
If (only) I were dead from the world!
There is dwelling in Camborne
688 A man working miracles at once.
Better is for us to go to him quickly
And to beseech him with a full heart
To help us.

He goes across to Meriasek.

THE FEVER-PATIENT.

- 692 Joy to thee, Meriasek!
We are two poor men,
I grieved with the fever,
And this same man surely is maimed.
696 Neither sustenance nor goods
Can we earn of a truth.
Help us clearly
For love of dear Jesu.

MERIASEK [*kneels.*]

- 700 May Jesu, Lord of heaven and of the earth,
Grant healing to you!
Lord Jesu, I beseech thee
Now save this same folk!
704 Mary Mother full of grace,
Beseech thy Son (the) Lord for them.
Mary Mother and Virgin,
Help, beseeching with me!
708 Rise ye up, O good folk,
How do you feel yourselves here?

THE CRIPPLE.

- Worship to Christ! I am whole.
Healed are my body and my legs.
712 I can walk without grief.

THE FEVER-PATIENT.

- And I am cured, thanks to Christ!
Meriasek, sweet, full of grace,
God's fortune to him will not fail.
716 To honour him we are bound,
And will, notwithstanding peril.

MERIADOCT'S

Grassegh the crist a tus vays
 aiar trav^t dymmo vy
 720 omma lemen fondya pays
 dre vath ihesu a vercy
 sur me a vyn
 p. 27. awose helme egles
 724 the worthya crist deth ha nos
 y leth omma thum porpos
 ryb chapel maria wyn

MORE[OS]US

Ellas ellas pendrama
 728 in ov fays cothys yma
 cleves vthyk num car den
 in ca[m]bron me re gloways
 yma prest vn methek brays
 732 ov sawya tus in certen
 me a vyn moys the verays
 gul gueres dymo mar men

[*ad meriadocum*]

Lowene dis meryasek
 736 thymo vy den bohosek
 awoys crist lemen gueres
 in ov fays cleves yma
 mana car tus an beysma
 740 neb lues sur ov gueles

MERIADOCUS [*genusflectit*]

Arluth neff reth weresa
 naamam kyns es helma
 a sawyas an cleves mur
 744 gans dour y raff the golhy
 ihesu crist du a vercy
 theth gueres mar tuth an nur

p. 28.

DOMESTICUS

Ty then gylleth boys lowen
 748 sawys tek oys in certen
 grasse the meryasek wek
 rag eff yv lenwys a grays
 ha kerys gans du a rays
 752 del welyn letrys ha lek

[*fnit*]

MORE[OS]US

Meryasek dywhy mur grays
 me a beys crist luen a rays

MERIASEK.

Give thanks to Christ, O good folk,
 Say nothing to me.
 720 Here now found a place,
 Through the will of Christ of mercy,
 Surely I will.
 After this, a church,
 724 For worshipping Christ day and night,
 Shall be here, to my purpose,
 By holy Mary's chapel.

A SICK MAN.

Alas, alas, what thing is this ?
 728 On my face is fallen
 A frightful disease, no one loves me.
 In Camborne I have heard
 There is now a great leech
 732 Healing folk certainly.
 I will go to see
 If he will cure me.

[To Meriasek.]

Joy to thee, Meriasek,
 736 To me, a poor man,
 For Christ's sake now help.
 In my face is a disease,
 So that the folk of this world love not,
 740 Not many surely, to see me.

MERIASEK [*kneels*.]

May Heaven's Lord help thee !
 Naaman before this
 He healed of the great disease.
 744 With water I do wash thee :
 Jesu Christ, God of mercy,
 To help thee if he has come on the earth.

THE HOUSEHOLD SLAVE.

Thou, O man, mayst be joyful.
 748 Well healed art thou certainly,
 Thank sweet Meriasek.
 For he is filled with grace,
 And loved by God of worth,
 752 As we see, lettered and lay.

THE SICK MAN.

Meriasek, to you much thanks !
 I beseech Christ full of grace

- in neff thywhy ren tala
 756 han wyrhes maria splan
 du assus lues den gvan
 sawys genogh in bysma [tranceat
 [hic meriadocus expectat apud cambron
 hic tevdarus pompabit
 Tevdar me a veth gelwys
 760 arluth regnijs in kernov
 may fo mahum enorys
 ov charg yv heb feladov
 oges ha pel
 764 penag a worthy a ken du
 y astev^t peynys glu
 hag inweth mernans cruel

NUNCIUS

- Heyl dyugh ser a[r]luth tevdar
 768 yma gena nowothov
 sav ny vethe sur heb mar
 y covsel thyugh gans ganov
 na vethe nes
 772 del won inta
 war ov ena
 ny veth ov les

p. 29.

TEVDARUS

- Pyv an iovle us warfethys
 776 lauer thymmo ty lorden
 ay covs ty falge negethys
 dar ny glov an plos iovden
 covs vnw^t ty bothosek
 780 covs myscheff yth vryonsen
 ay covs ty map molothek
 an iovl rebo the worfen

NUNCIUS

- Yma oma in penw^t
 784 nebes a weyst the carnebre
 vn pronter ov cuthel guyth
 sawya tus dal in bysme
 bother ha mans
 788 ha pup cleves ol in beys
 a thu ny vyn boys covsis
 mas a crist a thuk mernans
 pan o marov daserryys
 792 y methe bue the vevnans

In heaven to you may he pay it,
 756 And the Virgin Mary bright.
 Pardie, there are many weak men
 Healed by you in this world. [*Let him go off.*
[Here Meriusek waits at Camborne.

Here Teudar shall parade.

Teudar I am called,
 760 Lord reigning in Cornwall.
 That Mahound be honoured
 Is my charge without fail,
 Near and far.
 764 Whosoever worship another god,
 They shall have keen pains,
 And likewise a cruel death.

A MESSENGER.

Hail to you, Sir Lord Teudar!
 768 With me are news,
 But it would not be safe without doubt
 To say them to you with a mouth
 That should be nearer.
 772 As I know well,
 Upon my soul,
 It will not be my advantage.

TEUDAR.

What the devil is it that has happened?
 776 Tell to me, thou lurdane.
 Ah, speak, thou false rascal!
 Ruin! the dirty scoundrel will not hear.
 Speak (at) once, thou beggar!
 780 Speak! mischief in thy throat!
 Ah, speak, thou son accursed!
 May the devil be thy end!

THE MESSENGER.

There is here in Penwyth,
 784 Somewhat west of Carnbrea,
 A priest doing a work,
 Healing blind folk in this world,
 Deaf and maimed,
 788 And every disease in the world.
 Of [thy] god he will not that there be a thought,
 But of Christ who died.
 When he was dead, raised,
 792 He says that he was, to life.

TEVDARUS

Ous gorty rag gaherty
 Et dal an neth ymerna
 Ous gorty in veth marow
 796 kyma doys a dar ov danna
 gorty rag schadne
 800 may hanna gudo rekes
 the devays name

PRINCE MILES

Ov arith genogh ny a
 me re glowes an danna
 nansyv mysyov tremenys
 p. 29. 804 tus dal eff a ra sawya
 ha tus vother mageta
 inweth gul dethe cloweys {finit

SECUNDUS MILES

Tevdar dyugh me a leuer
 808 an keth danna grueys yv muer
 purguir yn pov
 mar ny vethe chastijs
 a vahum ny veth sensys
 812 moy es ky heb feladov

TEVDARUS [*descendit*]

Duen ny in kerth
 gans mur a nerth
 ov marogyon
 816 py ma tregys
 thym leferys
 bethyns dyson

NUNCIUS

Sur me an guel
 820 arluth ryel
 enoe in plen
 mes an chapel
 pur thyogel
 824 doys a ra len

TEVDARUS

Ty bagcheler treyl war tuma
 the hanov thym lafara
 quik hath cregyans

TEUDAR.

Out, woe is me, for sorrows !
 What devil's hole am I in ?
 Out, woe is me that I was not dead
 796 Before coming from my mother's womb !
 Woe is me ! for shame !
 Soldiers, let us come hence
 That we may reckon with him.
 800 The devil's name !

FIRST SOLDIER.

My lord, we will go with you.
 I have heard of this man,
 Now there are months past.
 804 Blind folk he doth heal,
 And deaf folk as well,
 Also he maketh them to hear.

SECOND SOLDIER.

Teudar, to you I say
 808 That same man is made great,
 Right truly in the country.
 If he be not chastised
 Of Mahound there will not be thought
 812 More than a hound without fail.

TEUDAR [*descends*].

Let us come away
 With much of strength,
 My knights.
 816 Where is he dwelling ?
 Said to me
 Let it be forthwith.

THE MESSENGER.

Surely I see him,
 820 Lord royal,
 There in the plain.
 Out of the chapel
 Right certainly
 824 He doth come loyally.

TEUDAR.

Thou bachelor, turn on this side !
 Thy name to me tell
 Quick, and thy belief

838 gothfes henna
sur a vanna
hath devethyans

p. 31.

MERIADOCUS

Meryasek yv ov hanov
832 sevys a lyne conany
in crist ihesu caradov
ytheseff prest ov cresy
y vos lel du
836 genys ay vam maria
ha hy maght' aywosa
helma ov cregyans ythyv

TEVDARUS

Sevys oys a woys worthy
840 meryasek beth avysyys
rag dovt cafus velyny
na gows tra na fue guelys
me a leuer
844 erbyn reson yv in beys
heb hays gorryth thymo creys
bones flogh vyth concevijs
in breys benen heb awer

MERIADOCUS

848 Nynsesos ov attendya
an laha del vya reys
omma an genegygyva
a ihesu crist war an beys
852 hay pascyon ker
avel hovle der weder a
heb y terry del wylsta
indella crist awartha
856 a thuth in breys maria
heb mostye iunt v' in suyr
der an sperys sans kerra
concevijs y fue the guir

p. 32.

TEVDARUS

860 Na wyle gene flatra
kynfes nefre ov clattra
the ihesu ythese tays
mage lel avel y vam
864 nynsus ger guir malbe dam
wath in ol the daryvays

828 Know that
Surely I would,
And thy race.

MERIASEK.

Meriasek is my name,
832 Raised from Conan's line.
In Christ Jesu the loveable
Am I ever believing.
That he is true God
836 Born of his Mother Mary,
And she a maiden notwithstanding;
This is my belief.

TEUDAR.

Raised art thou of worthy blood.
840 Meriasek, be advised,
For fear of getting disgrace,
Speak not aught that has not been seen,
I say.
844 Against reason it is in the world,
Without a man's seed, believe me,
That a child should ever be conceived
In a woman's womb, without grief.

MERIASEK.

848 Thou art not considering
The law as need should be,
Of the birth here
Of Jesus Christ on the world,
852 And his dear Passion.
As (the) sun goes through glass
Without breaking it as thou seest,
So Christ above
856 Went into Mary's womb
Without defiling any joint surely.
Through the Holy, dearest Spirit
He was conceived, of a truth.

TEUDAR.

860 Seek not to talk with me.
Though thou wert for ever clattering
To Jesus there was a father
Just as well as his mother.
864 There is not a true word, malbe dam,
Yet in all thy declaration.

MERIADOCUS

Du avan prest o y days
 a cothfes y attendya
 868 rag preнна adam hay hays
 doys y fynnas then bysma
 mer'nans tyn eff a porthas
 eneff map den gruk sawya
 872 ese in colmen satnas
 eff as dros the lowena

TEVDARUS

Marso du avan y days
 me a leuer mer'yasek
 876 eff a alse der y rays
 selwel rych ha bohosek
 heb boys marov
 ath daryvas schame ythyv
 880 pan othem o the vap du
 boys lethys avel carov

MERIADOCUS

Der pegh adam agen tays
 eff hay lynnyeth o dampnys
 884 sav an devgys a vynnays
 arta y vones prennys
 the saluascon
 an map a fue concevija
 888 ha densis a kemereys
 rag na ylly an devsys
 gothe pasconn

p. 33.

TEVDARUS

Ny thue les agen argya
 892 kyn feny oma vyketh
 mer'yasek crist denaha
 ha the cothmen me a veth
 may fo guelys
 896 epscop worthy me ath ra
 chyff peb les oll an povma
 na moy me ny deserya
 mas gorthya mahum pup preys

MERIADOCUS

900 Ima guel forth es honna
 grua thegy crist ker gorthya
 ken maner kyllys os suir

MERIASEK.

God above was his father.
 Thou oughtest to consider it.
 868 To redeem Adam and his seed
 He would come to this world.
 Sharp death he bore :
 Man's soul he saved
 872 Which was in Satan's bond.
 He brought it to joy.

TEUDAR.

If God above was his father
 I say, Meriassek,
 876 He could through his grace
 Have saved rich and poor,
 Without being dead.
 Of thy assertion shame is !
 880 What need was there for God's son
 To be slain like a hart ?

MERIASEK.

Through the sin of Adam our father
 He and his lineage were damned,
 884 But the Godhead wished
 Again that he should be redeemed
 To salvation.
 The Son was conceived
 888 And took manhood,
 For that the Godhead could not
 Suffer passion.

TEUDAR.

Profit will not come of our arguing,
 892 Though we be here for ever.
 Meriassek, deny Christ
 And I will be thy friend
 So that it may be seen.
 896 A worthy bishop I will make thee,
 Chief of the whole breadth of this country.
 I desire nothing more
 But to worship Mahound always.

MERIASEK.

900 There is a better way than that :
 Do thou worship dear Christ,
 Otherwise thou art lost surely.

TEVDARUS

Vn ger na campol a gryst
 904 ha mar qureth me ath wra trest
 wath coyl orthef ha beth fuir
 rag pan deffen ha moys fol
 an iovle a thue mes ay dol
 908 kyns es ov ruthy purguir

 Drok yv gena
 war ov ena
 meryasek wek
 912 gul dis mas da
 ha gorthyans grua
 thum dewov tek

p. 34.

MERIADOCUS

Theth dewov try mylw' fy
 916 rag sur dewolov ens y
 nys gorthya vy benytha
 orthef na wyla pythays
 nahy mar mynnyth boys vays
 920 foyl oys mar trestyth inna

TEVDARUS

Out warnes ty fals juleer
 defya ov dewov flour
 ty a crek in cloghprennyer
 924 rag perel prence hag emperour
 omma the foyl
 the voy nefre me ath cays
 outlayer fyys ath wlays
 928 covs vn geer erbyn ov rays
 ha ty an noyll

Me yv empour
 ha governour
 932 conquerrouer tyr
 arluth worthy
 mur ov mistry
 gothfeth ha myr

MERIADOCUS

936 Tav thymo vy the clap sens
 speyna a reth mur a gvyns
 oma sur in sevureth
 p. 35. 940 guel yv dis bones cristyan
 gorthya crist a luen golan
 ha my lemman ath vygeth

TEUDAR.

One word do not talk of Christ,
 904 And if thou dost I will make thee sad.
 Yet listen to me and be wise.
 For when I should come and go mad
 The Devil will come out of his hole
 908 Rather than make me easy (?) right truly.

 Sorry am I,
 On my soul,
 Sweet Meriasek,
 911 To do thee aught save good.
 Ah do worship
 To my beautiful gods!

MERIASEK.

On thy gods three thousand times fie!
 916 For surely devils are they.
 I will never worship them.
 Of me seek not affection,
 If thou wilt refuse to be good.
 920 Mad art thou if thou trustest in them.

TEUDAR.

Out on thee, thou false juggler,
 To defy my flower of gods!
 Thou shalt hang in prison,
 924 For peril of prince and emperor,
 Here, thou fool.
 The more ever will I hate thee.
 An outlaw thou hast fled from thy country.
 928 Speak a word against my grace
 And thou shalt catch it.

 I am emperor,
 And governor,
 932 Conqueror of land,
 A worthy lord,
 Great is my mastery.
 Know and see!

MERIASEK.

936 Silence for me! hold thy prate!
 You do spend much of wind
 Here surely in seriousness (?)
 Better is it for thee to be a Christian,
 940 To worship Christ with a full heart,
 And I now will baptize thee.

TEVDARUS

- Out govy gesugh thym spath
alema quik rag feya
944 deve an iovle the rag ov fath
3^o vynes ov begithia
marov off in kres an plath
na pel mar trege omma
948 mahum darber hardygrath
3^o neb a ruk ov throbla
[ascendit
Tormentor's dugh in plen
tormentor's marsogh len
952 tormentor's dugh dym scon
ay ay ay dar ny regh vry
[descendit
reys yv age herhes y
pan yv mogh ol ov duwon
[her yerdis aredy for tevdur and hys men
956 Hov hov pythesogh matis
y besche reb your patis
pendra reny dar napy
ay num clewugh ov kelwel
960 tannegh honthsel kyns sevel
go to dalethugh frappia
[et verberabunt eos

p. 36.

PRIMUS TORMENTOR

- Ser arluth na cronk na moy
ha lauer the voth thynny
964 ny an grua purthyogel

TEVDARUS

- Eugh thymo bys yn cambron
awest the carnbre dyson
ena wy a gyff in lel
968 guas ov theria heb questron*
esel yv then tabel el
Meryasek ythyv gelwys
in crist yma ov cresy
972 genogh why bethens sesijs
gruegh y tormontya besy
crist mar ny veth denehys
pegg then horsen trewesy
976 genogh kynfove lethys
me agis menten defry

* leg. question.

TEUDAR.

- Out, woe is me, leave me a space !
 Hence quick to flee (?)
 944 The devil has come before my face
 To wish to baptize me !
 Dead am I in the midst of the place
 Any longer if thou stayest here.
 948 Mahound, provide hard grace
 For him who hath troubled me !
 [He ascends.
- Torturers, come into the field.
 Torturers, if ye are loyal,
 952 Torturers come to us at once !
 Ay, ay, ay, ruin, you don't regard
 [He descends.
- Need is it to fetch them
 Since all my grief is a mockery.
 [Here staves ready for Teudar and his men.
- 956 How, how, where are ye, mates ?
 I will baste ye (?) by your pates.
 What thing shall we do (?)
 Ah, you hear me calling ?
 960 Take handsel before rising.
 Go to, begin striking !
 [And they shall beat them.

FIRST TORTURER.

- Sir lord, beat no more,
 And tell thy will to us :
 964 We will do it full certainly.

TEUDAR.

- Go ye for me as far as Camborne
 Westward of Cambrea, quickly.
 There will ye find loyally
 968 A lad tarrying : without question,
 A limb is he of the evil angel.
- Meriasek is he called :
 In Christ is he believing.
 972 By you let him be seized
 Do ye torment him.
 If Christ be not denied,
 A thrust to the doleful whoreson !
 976 Though he be slain by you,
 I will maintain you certainly.

SECUNDUS TORTOR

Arluth henna ny a ra
 desempys duen alema
 980 aspyans pup ay quartron
 me agis gyd rum ena
 pur uskis bys in cambron
 [trancit tevder domum]

MERIADOCUS

Then arluth rebo grasseys
 984 dre besyon ythoff guarneys
 may thellen mes an povma
 arta the breten uskys
 han falge tevdar avodya
 988 an porpos yv erverys
 wath eff a fyl annotha

p. 37. Omma me re fundyas plas
 ryb maria a cambron
 992 ihesu crist darber 3 grays
 in keth chyma pup seson
 may fo prest an drensays tays
 inno enoris dyson
 996 ha maria
 han sacrementsa vij
 kefris gol ha guyth
 menystrys wose helma

1000 Grefons ha cleves seson
 mar angeveth lel crystyan
 hav remembra in plasma
 ihesu arluth cuff colan
 1004 y grefons gura sewagya

Inweth an dour ov fenten
 rag den varijs in certen
 peseff may fo eff ely
 1008 thy threy arta thy skyans
 ihesu arluth a selwans
 gront helma der 3^e vercy

Ov banneth genes a plas
 1012 reys yv vodya a vur spas
 oges yma ov envy
 me a vyn guythe then won
 hag omma powes dyson
 1016 indan an garrek defry

[her meryasek schall hydde hym sylfe vnder 3^e rokke]

SECOND TORTURER.

Lord, that will we do.

Straightway let us go hence.

980 Let every one spy from his quarter.

I will guide you, by my soul,

Very quickly, as far as Camborne.

[Teudar goes away home.]

MERIASEK.

To the Lord be thanks!

984 By a vision I am warned

That I should go out of this country

Again to Brittany forthwith,

And avoid the false Teudar.

988 The purpose is designed

Yet he will fail thereof.

Here have I founded a place

By Mary of Camborne.

992 Jesu Christ, provide thy grace

In this same house, every season,

So that the Father's Trinity be always

Therein honoured forthwith,

996 And Mary,

And the seven sacraments

Likewise on feast and work (day)

Administered after this.

1000 Grievance and disease of the season,

If a loyal Christian have it,

And remembers me in this place,

Jesu, Lord, dear heart,

1004 His grievance will assuage.

Likewise the water of the fountain

For a man insane certainly

I pray that it be a salve

1008 To bring him again to his sense.

Jesu, lord of salvation,

Grant this, through thy mercy.

My blessing with thee, O place!

1012 Need is it to quit (thee) in a short time,

Near is my enemy.

I will keep to the field

And here stay quiet

1016 Under the rock certainly.

[Here Meriasek shall hide himself under the rock.]

p. 38.

SECUNDUS TORTOR

A wylste gy meryasek
in cambron an lagasek
nynsusy eff malbe dam

TERTIUS TORTOR

1020 bener regyffy the con
galles eff in mes then won
rengeffo moleth y vam

CALO

1024 Aspyen orthen buschys
hag orth an karrek kefrys
mar asethe the cutha
gase ny vyn boys kefys
duen ny the dre alema

PRIMUS TORTOR

1028 Py dol an iovle ythetha
tevder mes y skyans a
pan glowe y vos scappys

SECUNDUS TORTOR

avesyans eff ahena
1032 praga na ruk y sesya
orth y ganov pan govsis

TERTIUS TORTOR

[ad teuder

Heyl tevder in agis tour
meryasek an povma dor
1036 galles ny ny wothen ken
in trefov hag in gonyov
ny ren welas sur heb wov
annotho covs ny wor den

p. 39

TEVDARUS

1040 Out govy harov harov
an pov mar sewe fyys
ny vensen heb feladov
awoys dyv ran peth an beys
1044 na vensen* mes
a pennov methov
o' in ov dythyov
creyaff warnogh ladron drues

* leg. vense?

SECOND TORTURER.

Sawest thou Meriasek ?
 In Camborne, the quick-of sight
 He is not

THIRD TORTURER.

1020 Never mayest thou have thy supper!
 He has gone out to the field.
 May he have his mother's curse!

A DRUDGE.

Let us spy at the bushes
 1024 And at the rock also.
 If he is sitting to hide.
 He will not allow (himself) to be found.
 Let us go home hence.

FIRST TORTURER.

1028 What hole of the devil has he gone to ?
 Teudar will go out of his wits
 When he hears that he has escaped.

SECOND TORTURER.

Let him consider thereof
 1032 Why he did not seize him (Meriasek)
 By his mouth when he spoke.

THIRD TORTURER.

[To Teudar.

Hail, Teudar in thy tower!
 Meriasek from this country quite
 1036 Has gone : we know not otherwise.
 In villages and on downs
 We have not seen him surely, without a lie.
 Of him no one can speak.

TEUDAR.

1040 Out ! woe's me ! *haro, haro !*
 If he be fled the country.
 I would not, without fail,
 For sake of two parts of the world's wealth
 1044 That he should be away.
 Ah, drunken heads,
 Out ! in my days
 I cry on you bold thieves !

CALO

- 1048 Ay tevdar ke war the gam
molleth du the vapp the vam
pyraga nan guythte gy
pan eses ganso ov covs
1051 ny vyn y thu eff heb flovs
orto cafus belyny

[descendit tevder]

TEVDARUS

- Yv helma ol an confort
ambethe deworthugh wy
1056 ay serys yma thyugh sport
pan vs dewen dymmo vy
wel wel na for(s)
re appolyn ov du splan
1060 kyns dyberth ny warth mas ran
me a pe zen hebyhors
hay cowetha
have that iijj^{re} lorel
1064 hag arta perthugh coff guel
pendrellen the comondya

[verberut eos]

p. 40.

MERIADOCUS

- The ihesu rebo grasseys
omma me re poweseys
1068 pur guir indan an menma
ov envy in kerth galsons
ov metya byth ny alsons
du a vynnas indella
1072 carek veryasek holma
gelwys vyth wose helma
Me a vyn sensy then mor
the weles thymmo tru mach
1076 dorsona dyugh mester flor
du re wythe orth damach
agis lester
mar mynnogh moys the vreten
1080 me a byase pur certen
mones genogh heb awer

NAVTA

- Ty a hevelsa dremas
dus in hanov du an tas
1084 lemen aberveth geneu

A DRUDGE.

1048 Ah Teudar, go on thy way.
 God's curse on thy mother's son!
 Why didst thou not keep him
 When thou wast with him talking?
 1052 His God will not, without flout,
 Have villainy upon him.
[Teudar goes down.]

TEUDAR.

Is this all the comfort
 That I should have from you?
 1056 O sirs, it is a sport to you
 When it is grief to me.
 Well, well, no matter!
 By Apollo, my bright god,
 1060 Before separating not a laugh but a cry.
 I will pay to the hobby-horse,
 And her comrades.
 Have that, (ye) four lorels,
 1064 And again remember better
 What I may command.
[He beats them.]

MERIASEK.

To Jesu be thanks!
 Here I have rested
 1068 Right truly under this stone.
 My enemies have gone away.
 Meet me they could never.
 God willed so.
 1072 Meriassek's rock this
 Shall be called hereafter.
 I will hold to the sea
 To seek for me true mates.
 1076 A blessing to you, flower of masters,
 May God keep from damage
 Your ship!
 If ye will go to Brittany,
 1080 I would pray right certainly
 To go with you without grief.

THE SAILOR.

Thou wouldst seem an honest man.
 Come in God the Father's name,
 1084 Now on board with us.

ten an gol inban mata
 an guyns thagen corse dufa
 cowl ny a weyl breten *[finit]*

SERVUS

1088 Tremeny yv dyogel
 lemen genen an chanel
 may fe holmyv spede dek
 devethys on bys in tyr
 1092 lemen quik thagis desyr
 grueghwy londia meryasek *[descendit]*
 an men re ruk inclynya
 in tyr rag the receva
 1096 gras the ihesu galosek

p. 41.

MERIADOCUS

Du ren tala thyugh tus vays
 arluth ihesu luen a rays
 rum gedya in forth wella
 1100 thum nessevyn mar a saff
 ganse temptijs ysethaff
 trohe ha lust an bysma

BRITTONNUS

Dremas beth war pythylly
 1104 blyth brays in forna defry
 purguir yma
 mar a tue in the ogoys
 eff a ra scollya the goys
 1108 ellas at eve ena

MERIADOCUS

Best thys me a worhemmyu
 thymmo na rylly dregyn
 na the crystyan benytha
 1112 na gymmer ovn vyth dremays
 thy handla sur eff am gays
 myr purwhar in ketelma
 ov sywa eff a levays
 1116 truspys vyth ny ra profia.

BRITTONNUS

Sur ty yv den benygays
 lues den eff re lathays
 ha flehys prest in povma

Hoist up the sail, mate.
The wind has come to our course,
Fully we shall see Brittany.

THE SAILOR'S SERVANT.

1088 Passed is safely
Now by us the Channel
So that this was fair speed.
Come are we to shore
1091 Now quick to your desire
Do you land, Meriasek. [*He lands.*
The stone has bent down
On the shore to receive thee.
1096 Thanks to mighty Jesu !

MERIASEK.

May God pay it to you, good folk,
May Lord Jesu, full of grace,
Guide me in the best way.
1100 To my kinsmen if I go,
By them I shall be tempted
Towards them and the lust of this world.

A BRETON.

Honest man, be wary where thou mayst go.
1104 A great wolf in that way indeed,
Right truly is.
If he come anear thee
He will spill thy blood.
1108 Alas, behold him there !

MERIASEK.

Beast, to thee I command
That to me thou do no mischief
Nor to a Christian ever.
1112 Have no fear at all, honest man.
He will surely let me handle him.
See, quite gently thus
He has ventured to follow me :
1116 Any violence he will not offer.

THE BRETON.

Sure thou art a blessed man !
Many men hath he slain
And children ready in this country.

1120 thyso gy sensys asson
 at eva kepar hag on
 a vo doff orth 3^e sywa [finit]

p. 42.

MERIADOCUS

Gul truspys thym ny profias
 1124 nag eff nyngveth dregyn
 in hanov crist map guirhas
 thys best me a worhemyn
 moys then guelfos
 1128 gans map den na ra mellya
 nefra a wose helma
 aberth ihesu awartha
 yth forth grua mos
 1132 Me a vyn moys then guylfoys
 ena ermet purguir boys
 may hallen gorthya ov du
 na ven temptis
 1136 gans tus an beys
 hedre ven byv
 Omma sur ryb an castel
 gelwys pontelyne defry
 1140 war an meneth dyogel
 hag orth an ryuer surly
 a josselyne
 chapel guthel me a vyn
 1144 rag gorthya maria wyn*
 kynthyv teller guyls ha yne
 [ascendit ad montem]
 Gorthyans the crist map maghteth
 M pas sur yv an meneth
 1148 the worth an grond bytweth
 du am gueres
 ov chy fundia
 sur ha grondya
 1152 manneff uskyes
 [chappell aredy. Her a weryth a rosset
 mantell and a berde.

p. 43.

HIC INCIPIT VITA SANCTI SILUESTRY

Constantinus hic pompabit dicens

Drefen ov boys corff hep par
 ha dovtijs gans an bobil
 ov hanov in guir† heb mar
 1156 yv costyntyn the nobil

* MS. why.

† MS. guire, but the e is in a later hand.

1120 To thee we are bound.
 Lo he is like to a lamb
 That may be tame following thee.

MERIASEK.

He did not offer to do violence to me,
 1124 Nor shall he have hurt.
 In the name of Christ, the Virgin's Son,
 To thee, Beast, I command
 To go to the wilderness.
 1128 With a son of man meddle not
 Ever hereafter.
 By will of Jesu above
 On thy way do go.
 1132 I will go to the wilderness
 There a hermit right truly to be,
 That I may be able to worship my God.
 (And) that I may not be tempted
 1136 By the folk of the world
 Whilst I may be alive.

Here surely by the castle
 Called Pontelyne really
 1140 On the mountain certainly,
 And by the river surely
 Of Josselyn,
 A chapel I will make
 1144 To worship blessed Mary,
 Though it is a place wild and cold.

[He goes up to the mountain.

Worship to Christ the Maiden's Son!
 A thousand paces surely is the mountain
 1148 From the ground ever.
 God help me!
 Found my house
 Surely, and ground (it)
 1152 I will forthwith.

[A chapel ready. Here he wears a russet
 mantle and a beard.

HERE BEGINS THE LIFE OF SAINT SILVESTER.

Constantine shall here parade, saying,
 Because of my being a body without peer,
 And dreaded by the people,
 My name truly without doubt,
 1156 Is Constantine the noble,

- emperour worthy
 map then vyternes helen
 neb yv pen ol y ehen
 1160 del glowas lues huny
- Yma in pov falge cregyans
 ov cul dym angyr an iovle
 mar tur na pel ov bevnans
 1164 me as *temper* by my sovre
 hag as gor ol then mernans
 der eselder peyn ha mevle
 me re lathes lues cans
 1168 hag indella yv ov thovle
 wath dyswul moy
 tormentoris guesyen fol
 tormentoris dugh thym ol
 1172 aberth mahum ha soly
Hic pompabunt tortores [w swerdys
- 1172^a Heyl costenten the nobil
 del onny* the lel bobil
 devethys ython warbarth
 rag enour dis ha gorthyans
 1176 benitha the eskerans
 mar as keuyn sur ny warth

CONSTANTINUS

- Wolcum kynghtis euerych on
 reys yv dywy lafurya
 1180 rag chastya an crustunyon
 drest ol an gluas rome alemma
- p. 44. Myns a greys in map maryon
 der peyn gruegh age latha
 1184 byth na thovtyogh dampnasconn
 me agis menten nefra

SECUNDUS TORTOR

- Ny thovtyn peryl na pegh
 yma debron thum ij vreggh
 1188 mar bel ov boys ov powes
 heb moldra an crustunyon
 ornogh thynny sovdoryon
 na garra sevel in cres

CONSTANTINUS IMPERATOR

- 1192 Tus arvov genogh ytha
 ij cans purguir alemma
 guetyogh omprevy manly

* MS. onnany, but the *e* is in a later hand.

† The corrector has struck out the *a*.

A worthy Emperor,
 Son to the queen Helena,
 Who is head of all his tribe,
 1160 As many a one has heard.
 There is in the country a false belief
 Causing me the devil's anger.
 If my life no longer endures
 1164 I will tame it, by my soul,
 And will put it all to the death
 Through baseness of pain and disgrace.
 I have slain many hundreds,
 1168 And thus is my will
 Yet to undo more.
 Torturers, mad lads,
 Torturers, come ye all to me
 1172 In behalf of Mahound and Sol.
Here the torturers shall parade [with swords].
 1172^a Hail, Constantine the noble!
 As we are thy loyal people
 Come are we together.
 For honour to thee and worship.
 1176 Thy enemies ever,
 If we take them, surely will not laugh.

CONSTANTINE.

Welcome, knights, everyone!
 Need is it for you to go on
 1180 To chastise the Christians
 Over all the kingdom of Rome hence.
 All that believe in Mary's Son
 By torment slay them.
 1184 Never fear damnation.
 I will support you ever.

SECOND TORTURER.

We fear not peril nor sin.
 There is an itching in my two arms
 1188 That I should be resting so long
 Without murdering the Christians.
 Order for us soldiers
 That love not to stand quiet!

EMPEROR CONSTANTINE.

1192 Armed men shall go with you
 Two hundred right truly hence.
 Take care to prove yourselves manly,

then cristunyan scollya goys
 1196 na sparyogh yowynk na loys
 eskerans ov du soly

TERTIUS TORTOR

Na ren purguir costyntyn
 y asteveth torment tyn
 1100 myns a worth crist an brebour
 duen in kerth scon cowetha
 pup ay du gruens aspya
 ov quandra mar sus treytour

CALO

1104 Me a weyl enos ij guas
 sur orth fysmens age fays
 crustunyon yth havalaens
 p. 43. serys leferugh thynny
 1108 pana cregyans us dywy
 oma scon war beyn mernans

COMES

In crist ihesu ny a greys
 awos ovn a then in beys
 1112 ny forsakyn y hanow
 neb na cresse in della
 the peyn yfern sur ytha
 the torment pan vo marov

PRIMUS TORTOR

1116 Out warnes ty plos brathky
 na hanw crist theragon ny
 ha mar qureth y feth mernans
 rag dyswul an crustunyen
 1120 danvenys gans costenten
 ny yv then povma dyblans

DOCTOR IN FIDE*

Awoys ovn a costenten
 nag a peynys neb termen
 1124 ihesu ny ren dynaha
 thynny mar quregh velyny
 cryst yv pen an arlythy
 a ra agys aquytys

* in *fide* added by the corrector here and before l. 1245.

To spill blood for the Christians,
 1196 Spare not young nor grey,
 Enemies of my god Sol.

THIRD TORTURER.

We would not do [so], right truly, Constantine.
 They shall have sharp torment,
 1200 All who worship Christ the beggar.
 Let us come away forthwith, comrades!
 Let each on his side spy
 If there be a traitor wandering.

A DRUDGE.

I see there two lads.
 Surely by the semblance of their faces
 Christians they would seem.
 Sirs, say to us
 1208 What belief you have
 Here forthwith on pain of death.

THE EARL.

In Christ Jesu we believe.
 For fear of man on earth
 1212 We will not forsake his name.
 Whoso may not believe thus
 To hell's pain surely shall go,
 To torment when he shall be dead.

FIRST TORTURER.

Out on thee, thou foul hound!
 Name not Christ before us,
 And if thou dost thou shalt have death.
 To undo the Christians
 1220 Sent by Constantine
 Are we to this country clearly.

A DOCTOR IN THE FAITH.

For dread of Constantine
 Or of tortures at any time
 1224 We will not deny Jesu.
 If ye do outrage to us
 Christ, who is the head of lords,
 Will he acquit you?

SECUNDUS TORTOR

1128 Ty horsen agen* brag ny
 thys mylw^t ha 3^e crist fy
 dynagh uskis y hanov

[y' galous aredy]

p. 46.

gorth quik iovyn ha soly
 1132 bo ty a vyrwe eredy
 oma dre peynys garov

COMES

Guel yv genen ny merwel
 es gorthya devle dyogel
 1136 in bysma yv grueys apol
 tru a thu asogh goky
 na worthyogh crist a vercy
 a thuk mernans ragon oll

TERTIUS TORTOR

1140 Rag covs geryov mar velen
 in cloghprennyer purcerten
 oma y fetheth cregys
 inweth an treytour arall
 1144 ryb the scoth kepar ha gal
 genevy a veth hangys

DOCTOR IN FIDE

Maria myternes neff
 maria agen eneff
 1148 peys mengeffio saluasconn
 a pobyl omschumunys
 remembrogh agis sperys
 rag dovt casus dampnasconn

[finit]

CALO

1152 Tav gays thym the ombrene
 pur a wylsta war an kee
 gesys yn bysma enaff
 p. 47. kynfo porthov neff degeys
 1156 wath yferne a veth aleys
 peneyl ellen fors ny raff

COMES

Ihesu arluth cuff colon
 ihesu grond thyn saluasconn
 1160 rag oma reys yv merwell

* leg. nagen?

SECOND TORTURER.

- 1228 Thou whoreson, insult us not.
 On thee and on Christ a thousand times fie!
 Deny his name forthwith.
 [The gallows ready.]
 Worship quickly Jove and Sol,
 1232 Or thou shalt die at once
 Here through rough pains.

THE EARL.

- Better is it with us to die
 Than to worship a devil certainly.
 1236 In this world Apollo is made.
 Pity, O God, you are (so) foolish
 That you do not worship Christ of mercy,
 Who bore death for us all!

THIRD TORTURER.

- 1240 For saying words so villainous
 In a prison right certainly
 Here thou shalt be gibbeted.
 Likewise the other traitor
 1244 By thy shoulder like a villain
 By me shall be hung.

A DOCTOR IN THE FAITH.

- Mary, queen of heaven,
 Mary, pray that our soul
 1248 May have salvation.
 O accursed people
 Remember your spirit
 For fear of getting damnation!

A DRUDGE.

- 1252 Be silent, leave me to redeem myself.
 Hast thou really seen on the way
 A soul left in this world?
 Though heaven's gates be shut
 1256 Yet hell will be wide open.
 Unto which of the two I may go I care not.

THE EARL.

- Jesu, Lord, dear heart,
 Jesu, grant us salvation,
 1260 For here need is to die.

benyges rebo an preys
 ihesu dyso ov sperys
 me a gemen dyogel

[finit

PRIMUS TORTOR

1164 Lemen pan vsens in crok
 vskys moghheen age drok
 duen drethe gans clethethyov
 an tenewen thy gela
 1168 mar guir an iovle res pela
 helme at eve marov

SECUNDUS TORTOR

Der y gela me a reys
 ny gara sevel in creys
 1172 atta hy der y pottis
 me an felge a drus then pen
 may teffo y ompynnen
 ha skynnya avel mottis

p. 48.

TERTIUS TORTOR

1176 Parys on ny the gul drok
 neb na vo rengeffo crok
 cothys then doyr attonsy
 age corff warbarth yv trogh
 1180 dyghtys ens kepar ha brogh
 a vo squerdis gans mylgy

CALO

Nefre cosker ongrassyas
 menogh a ra bostov bras
 1184 neb tebel dorne pan vo grueys
 mas hap drok orthugh askyn
 gase farwel me a vyn
 molleth du in cowetheys
[trancit calo et tortores expectant in placea]

IHESUS in celo dicens*

1188 Ov eleth gvyn avel grueys
 an enevov mertherijs
 drewhy scon the lowena
 rag age lauer in beys
 1192 grontis yv dage sperys
 an ioy a thur bys nefra

* In the corrector's hand: the original scribe wrote *Deus*.

Blessed be the time !
 Jesu, to thee my spirit
 I commend certainly.

FIRST TORTURER.

1264 Now since they are on the gallows
 Quickly let us greaten their evil.
 Let us come through them with swords
 From one side to the other.
 1268 So truly may the devil peel them !
 This one, look, is dead.

SECOND TORTURER.

Through the other I will run.
 I like not standing quiet.
 1272 Look at it through him put !
 I will slit him across to the head
 So that his brains may come
 And ascend like motes.

THIRD TORTURER.

1276 Ready are we to do evil :
 May he who is not have the gallows !
 Look at them fallen to the ground !
 Their bodies together are broken :
 1280 Dighted are they like a badger
 That may be torn by a greyhound.

THE DRUDGE.

Ever an ungracious set
 Often will make great boasts
 1284 When any evil turn may be done.
 But an ill hap will fall on you.
 I will leave a farewell.
 God's curse on the company.
 [*The drudge goes off and the torturers wait in the open.*]

JESUS in heaven saying.

1288 My angels white like crystal !
 The martyred souls
 Bring ye soon to joy.
 For their labour in the world
 1292 Granted is to their spirits
 The joy that dureth for ever.

MICHAEL

Ihesu the voth a veth grueys
 neb yv in beys mertherijs
 1396 y a due de lowena
 del yv dynny comondys
 lel pup vr ol y feth grueys
 hag y tegoth in della

p. 49.

GABRIEL

1300 A cneov mertherijs
 ioy neff yma dyugh grontys
 gans crist ihesu awartha
 drefen an torment in beys
 1304 thagis corfov rebue grueys
 why agys beth lowena
 [her y' soulis aredy]

PRIMUS TORTOR

Out duen in kerth cowetha
 the neb hensy rag cutha
 1308 ken warbarth ython leskys
 in neys rum caradevder
 yma cothys golovder
 dretho maythoff amuwys

Hic Sanctus Silvester Incipit dicens

1312 Gefugh* creys vfel ha clovr
 in hanov du dy lawe
 neb a formyas neff ha novr
 in bysma gans y dule
 1316 map den a pry
 tays ha map ha sperys sans
 iij ferson hag vn substans
 henna yv an lel cregyans
 1320 del deske sans eglos dynny

p. 50.

Lemen warbarth ov flehys
 ny a vyn moys alemma
 the anclethias an dus vays.
 1324 us mertherijs del glowa
 gans drok pobyll
 tus an empour costenten
 gasa crystyen byv ny ven
 1328 in povma purthyogel

[descendit
 [y' tumbes aredy]

* Perhaps *Geeugh*.

MICHAEL.

Jesu, thy will shall be done.
 Whoso are martyred on earth
 1296 They shall come to joy.
 As is commanded unto us
 Loyally always it shall be done,
 And thus it behoveth.

GABRIEL.

1300 O martyred souls,
 Heaven's joy is granted to you
 By Christ Jesu above.
 Because of the torment on earth
 1304 Which was done to your bodies
 You shall have joy.

[Here the souls ready.]

FIRST TORTURER.

Out! let us come away, comrades!
 To some ways (?) to hide,
 1308 Else together we are burnt.
 Anear, by my loveableness,
 Is fallen lightning
 So that I am startled thereby.

Here Saint Silvester begins, saying,

1312 Ye shall have peace, lowly and clear.
 In God's name, praise to Him
 Who made heaven and earth,
 In this world with his two hands,
 1316 The son of man of clay.
 Father and Son and Holy Ghost,
 Three Persons and one Substance,
 That is the true faith,
 1320 As holy Church teaches us.

Now together, my children,
 We will go home
 To bury the good folk
 1324 Who as I hear are martyred
 By evil people.
 The folk of the Emperor Constantine
 Will not leave a Christian alive
 1328 In this country right certainly.

*[He descends.
 [The tomb ready.]*

CARDIXALE

Silvester agen tays wek
 ihesu ariuth galowek
 pup vr regen gurema
 1333 at oma an dus varov
 gores y soon in bethov
 ha fyyn quik alemma
 [her they beryth them]

SILVESTER

Lewmen pan vsous in beth
 1336 ihesu crist pes an cleth
 gorw' age enevow
 ny a vyn polge avodya
 mar a kyllyn omguytha
 1340 orth costentyn in tormas
 ken ganso bethen marov
 Then meneth a seraptyn
 mones purguir ny a vyn
 1344 in rome dyn ny dal trego
 gena ov mebyen lyen
 dugh lemen bras ha byen
 mar kyllyn polge omguythe
 [ascendit ad montem seraptyn
 [a vysour aredy apon Constantyn ys face]

p. 51.

SECUNDUS TORTOR [ad constantinum]

1348 Heyl ser ariuth costynten
 crustunyon marov genen
 yma sur neb try vgans
 ran cregys ran debynnys
 1353 ran orth lostov mergh draylys
 ran leakis in tan dyblans
 [tranceat]

CONSTANTINUS

Eugh the dre ov sovdoryan
 an iove thagis covya
 1356 yma ortheff lovrygyan
 cothys ha ny won fetla
 ellas ellas
 ythoma gyllys leper
 1360 del leuer pup ol hager
 ny gar den gueles ov fas

A CARDINAL.

Silvester, our sweet Father,
 May Jesu, (the) mighty Lord,
 Always help us !
 1332 Lo here are the dead folk :
 Let us put them forthwith in tombs,
 And let us flee quickly hence.
 [Here they bury them.]

SILVESTER.

Now, since they are in the tomb,
 1336 Jesu Christ, the head of the angels,
 Preserve their souls !
 We will for a little while go away,
 If we can keep ourselves
 1340 From Constantine this turn,
 Else by him we shall be dead.

 To the mountain of Soracte
 Right truly we will go :
 1344 In Rome it behoves us not to stay.
 With me, my disciples,
 Come now, great and small,
 If we can for a little while keep ourselves.
 [He goes up to Mount Soracte.]
 [A mask ready upon Constantine's face.]

SECOND TORTURER to Constantine.

Hail, Sir Lord Constantine !
 Christians dead with us
 There are surely some three score.
 Some hung, some beheaded,
 1352 Some dragged at horses' tails,
 Some burnt in fire clearly.
 [Let him pass off.]

CONSTANTINE.

Go home, my soldiers,
 The Devil to remember you !
 1356 There is leprosy on me
 Fallen, and I know not how.
 Alas, alas !
 I am become a leper,
 1360 As every one says, ugly.
 No one loves to see my face.

A govy pendra yv guel
 ortheff lem~~men~~ the voys grueys
 1364 a me revue ree cruel
 orth crustunyan me a greys
 a tekter rychys farwell
 nebes ioy ambus an beys
 1368 mensen stak omma merwell
 in meske tus na ven guelys

JUSTUS

Danvenogh than epscobov
 han doctours bras doys oma
 1372 y a lefer der lyfryov
 marsus savment in bysma
 orth an cleves
 rag y yv calcoryan vraya
 1376 ha na berthuth ovn in cays
 then deseys y a gueres

p. 52.

CONSTANTINUS

Maseger a thesempys
 kergh thym an epscop omma
 1380 han doctour brays kekefrys
 yv gelwys flour an bysma
 sur in clergy
 mar cothens dym leferel
 1384 boys neb gueres dyogel
 orth an cleves ambus vy

SECUNDUS NUNCIUS

Heyl ser emperour costentyn
 oma ythese parys
 1388 rag lafuria pur ylyn
 alema in the nygys
 ny raff strechya
 an epscop han doctour flour
 1392 me as kergh uskis theth tour
 moye a raff in vn tretta

Hic pompabit Episcopus Poly vel Doctor*

SECUNDUS NUNCIUS

Heyl ser epscop in the dour
 heyl inweth dywhy doctour
 1396 metijs da ogh in vn chy

* *poly* here and elsewhere is added by the corrector.

Ah woe is me, what thing is best
 To me now to be done?
 1364 Ah, I have been overcruel
 To Christians, I believe.
 Ah beauty of riches, farewell!
 Little joy have I of the world.
 1368 I would wish for a tether here to die:
 Amongst folk I would not be seen.

A JUSTICE.

Send ye to the bishops
 And the great doctors to come here.
 1372 They will say by books
 If there be salve in this world
 For the sickness.
 For they are great caulkers;
 1376 And have you no fear in the case:
 They will cure the disease.

CONSTANTINE.

Messenger, straightway
 Fetch to me the Bishop here,
 1380 And the great Doctor, likewise,
 That is called flower of this world
 Surely in learning.
 If they can tell me
 1384 That there is any aid certainly
 Against the sickness that I have.

SECOND MESSENGER.

Hail, Sir Emperor Constantine!
 Here I was ready
 1388 To go on right clean
 Hence in thy business.
 I will not walk slowly.
 The Bishop and the flower of doctors
 1392 I will fetch them quickly to thy tower.
 I will go in a turn.

Here the Bishop of Pola or the Doctor shall parade.

SECOND MESSENGER.

Hail, Sir Bishop in thy tower!
 Hail, also to you, Doctor!
 1396 Ye are well met in one house.

the contenten reys yv doys
prederugh into kyn moys
gorthebow fur reys yv ry

EPISCOPT'S POLY

- 1400 Wolcum masager ylyn
oys oma war ov ena
pendra wer the costyntyn
dar nynsusy in poynt da
1404 lauer thynny
mar a sywe dyscrasiis.
meen drethon a veth kefys
may fo purlowen defry

p. 53.

DOCTOR

- 1408 Mayl at eua bargyn da
masager tek
laue thymo in preytha
then emper tek
1411 pendrus werys

SECUNDUS NUNCIUS

claff deberthys eff yv sur
ny welys in beys na mur
denvith del ywa dyghtijs

DOCTOR

- 1416 A haha me a wothya
bakcheler ienkyn in preytha
heth ov lefer a fysek
dokhy indan the gasel
1420 ha grua thegy ov gormel
ov boys fecycyen connex
[erthyn pott. y bouke aredy And
the vnnell enspektad

CLERICUS IANKYN*

- Rag esya an pedrennov
ha rag stopya tarthennov
1424 yma thywy fortyn tek
a caffogh sur benewen
polge ryb agis tenewen
why a profise den connex
[descendit ad constantinum

* iankyn is added by the corrector.

To Constantine need is to come.
 Consider well before going.
 Answers wise need is to give.

BISHOP OF POLA.

1400 Welcome, fair messenger,
 Thou art here on my soul.
 What has happened to Constantine?
 Is he not in good point
 1404 Say thou to us.
 If he be disgraced
 Means through us will be found
 So that he may be very glad really.

DOCTOR.

1408 *Mal*, lo here is a good bargain,
 Sweet messenger,
 Say to me, in good time,
 To the fair emperor
 1412 What thing has happened?

THE MESSENGER.

A separated leper he is surely.
 I have not seen on earth or sea
 Any one as he is dighted.

DOCTOR.

1416 Ah, haha, I knew.
 Bachelor Jenkyn, in good time
 Fetch my book of physic,
 Carry it under thy armpit,
 1420 And do thou praise me
 That I am a cunning physician.

*[An earthen pot : the book ready;
 and the urinal [to be] inspected.]*

CLERIC JANKIN.

For easing the buttocks,
 And for stopping tertians,
 1424 You have good luck.
 If you got a woman
 For a while by your side
 You would prove a cunning man.
[He goes down to Constantine.]

EPISCOPUS POLY

- 1418 Gorthyans in se
 ha lowene
 thyugh arluth gluas
 omma wharee
 1432 ny redufe
 gans an gannas

p. 54.

CONSTANTINUS

- A wolcum *ser* epscop flour
 wolcum inweth *ser* doctour
 1436 dugh inban me agis peys
 ov cleves prest wy a weyl
 nynsyv grefons me an geyl
 a wothogh gul dym guereys

DOCTOR

- 1440 Mannaff gueles agys dour
 hag in vna an empour
 angeveth gorthyb in cays

JUSTUS

- me a prederys henna
 1444 y vryn atta oma
 tovie in the wedyr glays

DOCTOR

- Hoc vrū malorum
 et nimis rubrorum
 1448 aha me a wor inta
 dus oma bacheler ienkyn
 myr warvan drefe the vyn
 ay lok up byscherev tha
 1452 Annotho na gymmer gloys
 kynthus ganso sawer poys
 gor dotho nes the frygov
 helma yv mater tykly
 1456 lemen me a wor defry
 pendra yv an clevegov

p. 55.

- Pendra vynnogh dym the ry
 ha sawys pur eredy
 1460 costentyn bethugh gena
 dre weres ov du soly
 me a vyn gul drynk dywhy
 mar cafa stoff the perna

BISHOP OF POLA.

- 1438 Worship on (thy) seat
 And joy,
 To you, lord of the kingdom!
 Here anon,
 1432 We have come
 With the messenger.

CONSTANTINE.

- O welcome, sir flower of bishops!
 Welcome, also sir doctor!
 1436 Come ye up, I pray you.
 My disease at once you shall see:
 It is not a grievance I conceal:
 Can ye do me a cure?

DOCTOR.

- 1440 I will look at your water
 And then the emperor
 Shall have an answer in the case.

JUSTICE.

- I thought of that.
 1444 His urine lo is here:
 Throw it into thy blue glass.

DOCTOR.

- Hoc urum malorum*
Et nimis rubrorum,
 1448 Aha, I know well.
 Come here, bachelor Jenkyn
 Look up, raise up thy lip!
 O look up, beshrew thee!
 1452 Thereof do not take pain
 Though there be with it a heavy savour.
 Put thy nostrils nearer to it.
 This is a ticklish matter.
 1456 Now I know certainly
 What are the diseases.
 What thing will you give to me,
 And cured full readily,
 1460 Constantine, you will be by me?
 Through aid of my god, Sol,
 I will make a drink for you,
 If I get the stuff to buy (it).

CONSTANTINUS

- 1464 Tan at omma thys x puns
 in dalleth an rema syns
 grua vy sav hag y feth guel
 benithe in the vevneyns
 1468 me ath ra parlet vhel

DOCTOR

- Mayl an rema a ra les
 me a vyn pesy cumyes
 rag mones dre
 1472 arta me a thue deth yov
 oma dyugh gans dewosov
 a relle agis sawye
 descendit cum clerico. [*Expectat episcopus*
 poly ibidem

- Rum fay ny alla peragh besse
 1476 teka pemont nanayv wesse
 re du soly numdarfa
 sav malbe dam a won vy
 gueres the cleves defry
 1480 byteweth reys yv bewa
 mar ny weres falsury
 fecassyon ny thereff nefra [*fnit*
 [*tranceat domum*

p. 56.

CLERICUS

- Me ny won guel losowen
 1484 in bysma rag fecycyen
 by my troyth es del yv gov [*fnit.*
 [*trancit domum*

CONSTANTINUS

- Epscop pendra leueryth
 ny won us methegyeth
 1488 am gruelle sav der lyfryov

EPISCOPUS POLY

- Nag us arluth rum'lovta
 me rebue sur ov stuthya
 in lyfryov nanayv tremmys
 1492 why ny vethugh sav nefra
 marnes golhys in bysma
 a vewhy purguir in goys

CONSTANTINE.

- 1464 Take, lo here ten pounds for thee!
 In the beginning, hold these.
 Heal me and thou shalt have better
 Ever in thy life.
 1468 I will make thee a high prelate.

DOCTOR.

- Mdl*, these will do good!
 I will beg leave
 To go home.
 1472 Again I will come on Thursday
 Here to you with potions
 Which will heal you.
 *He goes down with the clergyman. [The Bishop
 of Pola waits in the same place.*
- By my faith I cannot
 1476 Fairer payment, now is a
 By god Sol, has not happened (?) to me.
 But, *malbe dam*, if I know how
 To heal thy disease certainly.
 1480 Ever need is to live.
 If falsehood helps not
 A physician will never rise.

CLERIC.

- I know not a better herb
 1484 In this world for a physician,
 By my troth, than falsehood is.
 [He goes off home.]

CONSTANTINE.

- Bishop, what sayest thou?
 I do not know through books
 1488 That there is medicine that would heal me.

BISHOP OF POLA.

- There is not, lord, by my loyalty.
 I have been surely studying
 In books, it is now three months.
 1492 You will never be whole
 Unless washed in this world
 You be right truly in blood.

PRELATUS

1496 Ny revue ov stethya sur
 a pegh golhys dre goys pur
 wy a fya tek sawys
 ha benitha ken maner
 del govs thynny an lefer
 1500 ny yllogh bones yaghheys

CONSTANTINUS

Pana goys a veth henna
 na sparyogh best in bysma
 mar a kylla boys kefys
 1504 othommek me a vya
 del welogh the voys sawys

p. 57.

EPISCOPUS POLY

Ny dal dotho boys goys best
 flehys purreys yv dyugh fest
 1508 the kuntel dres ol an pov
 ha specyly ree ov tena
 goys glan yma then rena
 a dremen pup elyov
 1512 gruegh why bath in lycorna
 hag y fethugh pur salov

PRELATUS

Danvenogh sovdrys in pov
 the kuntel an flehyggyov
 1516 ea numbyr a tremmyl
 han rena bethens lethys
 hage goys pur ysawys
 tek a glan yn vn vecyl
 1520 pan vegh in henna golhys
 ythegh gvyn avel crystel [finit]

CONSTANTINUS

Helmyv tra a yl boys grueys
 tormentoris desempys
 1524 tormentoris scon thym dugh
 tormentoris gans mur greys
 tormentoris dufunugh

PRIMUS TORTOR

1528 Heyl ov arluth costentyn
 kekefrys gal ha brentyn
 oma ython devethys [ad constantinum]

PRELATE.

We have been studying surely.
 1496 If you were washed in pure blood
 You would be healed fair,
 And never otherwise,
 As saith the book to us,
 1500 Can you be cured.

CONSTANTINE.

What blood will that be?
 Spare ye not a beast in this world
 If it can be found
 1504 Wanting I would be,
 As you see, to be healed.

THE BISHOP OF POLA.

It ought not for him to be a beast's blood,
 Children very needful is it for you
 1508 To gather over all the country,
 And specially some a-suckling.
 Pure blood, those have,
 Which excels every salve.
 1512 Bathe in that liquor
 And you will be quite whole.

PRELATE.

Send soldiers into the country
 To gather the children,
 1516 Yea, a number of three thousand,
 And let them be slain,
 And their pure blood be saved
 Fair and clean in a vessel.
 1520 When you shall be washed therein
 You shall go white as chrystal.

CONSTANTINE.

This is a thing that may be done.
 Torturers, straightway,
 1524 Torturers, come quick to me!
 Torturers, with much strength.
 Torturers, awake!

FIRST TORTURER.

[To Constantine.]

Hail, my lord Constantine!
 1528 As well rascal as noble,
 Here we are come.

del grese awoys gul da
 ny russugh agen creya
 1532 na thywhy nynso vsijs
 [*y' wymmen aredy w' ther chylldryn*]

p. 58.

CONSTANTINUS

Eugh thymo dres ol an pov
 kefrys rome ha lumbardy
 kuntullugh an flehyggyov
 1536 a vo pur certen achy -
 the try blythy
 dens omma hage mammov
 tremmyl orth nyver heb wov
 1540 nynsus forse kyn fens cans moy
 Ens pup oll in y quartren
 parcel tus arvov certen
 intrethogh renmys a veth
 1544 neb a kuntel an moghya
 angeveth an grays brassa
 ea ha reward purfeth

[*armatores aredy*]

SECUNDUS TORTOR

Arluth the voth a veth grueys
 1548 quart[r]on meyny desempys
 dugh genavy alemma
 benen gans the flogh byen
 hath kentrevoges certen
 1552 trussogh quik the costentyn
 bo my agis lath omma

TERTIUS TORTOR

Namsus thym vj vgons flogh
 dywans then empour trussogh
 1556 may hallons boys dewogys
 kepar ha porhel bo lugh
 lemen sovdoryen waryogh
 na schappya benen in beys

CALO

1560 Kuntullys gena yma
 viij vgons flogh rum ena
 lour yv henna thum parte vy
 serrys yv age mammov
 1564 pan vo an rema marov
 wegennov ny a ra moy

As I should believe, for sake of doing good
 You would not have cried to us:
 1532 Not for you is this usual.
 [The women ready with their children.]

CONSTANTINE.

Go ye for me all over the country,
 Likewise Rome and Lombardy,
 Gather the children,
 1536 That may be right certainly at home
 Up to three years.
 Let them and their mothers come here,
 Three thousand by number without a lie—
 1540 It is no matter though they be a hundred more.
 Let every one go into his quarter
 A parcel of armed folk certainly
 Among you shall be divided.
 1544 He that gathers the most
 Shall have the greatest thanks,
 Yea, and a perfect reward.
 [Armed men ready.]

SECOND TORTURER.

Lord, thy will shall be done.
 1548 A quarter of the household straightway
 Come with me hence.
 Woman, with thy little child
 And thy neighbouress certainly
 1552 Pack ye quick to Constantine,
 Or I will slay you here.

THIRD TORTURER.

Now I have six score children !
 Quickly pack to the emperor
 1556 That they may be bled
 Like a porker or a calf.
 Now, soldiers, take care
 That not a woman in the world escape.

A DRUDGE.

Gathered by me are
 Eight score children, by my soul !
 Enough is this for my part.
 Troubled are their mothers.
 1564 When these shall be dead
 We will make more sweetlings.

PRIMUS TORTOR

[*ad constantinum cum mulieribus
et [pueris] plurimis*]

Heyll costentyn in the dour
lafuryys rag the pleysour
1568 a dro in pov me revue
at oma xix cans flogh
y feth sur colonov trogh
pan weller age lathe

SECUNDUS TORTOR

1572 Costentyn devethys dre
me yv hag yma gene
vi cans flogh inweth y tek
parys thage dewosa
1576 me a veth ov arluth da
merugh an babyov wek

p. 60.

TERTIUS TORTOR

Heyll costentyn the nobyl
molothov mur a boby
1580 rag the plesya me rumbue
malbev an flogh a scappyas
colonov ran a crakkyas
viiij cans sur me re gavas
1584 gruegh scon age dewose

CALO

Heyll costentyn in the dour
xj cans flogh theth enour
ha moy me re ruk kuntel
1588 aban ethe mes a dre
me re ruk flehys ievvje
ragas tevery ancoel

PRIMA MATER

Ellas emperour debyta
1592 mar mynnyth oma latha
flehys bythqueth na pehes
yma dywhy guan cusel
a du an neff tayl dyel
1596 warnogh a tus ongrassyes [finit]

p. 61.

JUSTUS

Na vragyogh brays lafarov
y a veth purguir marov
rag cafus sur age goys

FIRST TORTURER.

[*To Constantine with the women
and very many children.*]

Hail, Constantine in thy tower.
 Laboured for thy pleasure
 1568 About in the country have I.
 Lo, here are nineteen hundred children !
 There will be surely broken hearts
 When their slaughter is seen.

SECOND TORTURER.

1572 Constantine, come home
 Am I, and here with me
 Six hundred children likewise I have brought.
 Ready to bleed them
 1576 I am, my good lord.
 See ye the sweet babes !

THIRD TORTURER.

Hail, Constantine the noble !
 Curses great from the people
 1580 For pleasing thee I have had.
 the child has escaped
 Hearts of some have broken :
 Eight hundred surely I have found
 1584 Have them bled at once.

THE DRUDGE.

Hail, Constantine, in thy tower !
 Eleven hundred children to thy honour
 And more have I gathered.
 1588 Since I went out from home
 I have made for thee, *je vous dis*,
 Children really dying.

FIRST MOTHER.

Alas, Emperor pitiless !
 1592 If thou wilt here slay
 Children that never sinned,
 This is to you a weak counsel.
 O God of heaven wreak vengeance
 1596 On you, O graceless folk !

JUSTICE.

Do not brag big words !
 They shall right truly be dead
 To get their blood, surely,

1600 an empour flour they golhy
 may fo tekkeys eredy
 kefys yv der an clergy
 sav in delma y hyl boys

CONSTANTINUS

1604 Py sul yv sum an flehys
 us kuntullys thym omma
 ythyv sur mur a ponfeys
 mar peth reys age latha
 1608 trueth ambus ov queleys
 age mammov ov thola
 ha lowen certen zeheys
 thum corff me a gemerra

PRIMUS TORTOR

1612 Ima oma iij myl flogh
 thum gothfes ha vij vgans
 bethens marov na sparyogh
 ha wy a veth purthyblans
 1616 in agis lee me as lath
 heb ovn oma na truath
 moy es carov gvyls a coys

SECUNDUS TORTOR

Me a vyn dewose myl
 1620 trehy age bryonsen
 an coriof ny a ra pyl
 hag as gor in dor certen
 the develys name
 1624 ny sense moy latha flogh
 es dyswul gauer py bogh
 rag in mater ny coth schame

p. 62.

CONSTANTINUS

Dynyte an goys ryl
 1628 yv in rome pur thyogel
 del recorde agen latha
 neb a lath flogh in batel
 sensys y feth den cruel
 1632 ov geryov gruegh attendya
 poyys yv gena dyswuthel
 heb ken an keth flehys ma
 ny won awose merwel
 1636 a vetha peyn thum ena

1600 (And for) the flower of emperors, to wash him,
 That he may be beautified readily.
 Found is it through our learning
 That he may be whole.

CONSTANTINE.

1604 How many is the sum of the children
 That are gathered for me here?
 It is surely much of trouble
 If needs be to slay them.
 1608 Pity have I seeing
 Their mothers wailing,
 And gladly certainly health
 For my body I should get.

FIRST TORTURER.

1612 Here are three thousand children,
 To my knowledge, and seven score.
 Let them be killed! spare ye not!
 And you shall be very clear.
 1616 In your place I will kill them
 Without fear here nor pity
 More than (for) a wild hart of the wood.

SECOND TORTURER.

I will bleed a thousand
 1620 (And) cut their throats.
 The bodies we will strip,
 And put them in earth certainly.
 The devil's name!
 1624 I would not hold killing a child more
 Than destroying a goat or a buck,
 For in the matter shame is not becoming.

CONSTANTINE.

Dignity of the blood royal
 1628 Is in Rome right clearly.
 As our law records:
 Whoso shall slay a child in battle
 Will be held a cruel man.
 1632 Consider ye my words.
 Heavy am I to destroy
 Without pity these same children.
 I know not, after dying,
 1636 Whether there will be pain to my soul.

TERTIUS TORTOR

Ser emperour bethens lethys
 rag savment dywhy lemen
 mar ny vyn du the coweys
 1640 an iovle a vyn pur lowen
 wose helma
 omgolhough in age goys
 sav nefre mar mynnogh boys
 1644 ha ny as lath knak oma

CALO

Pan gol us awoys latha
 an chettis mowes ha mav
 in vn noys mar lefara
 1648 me a russe dywhy ix
 an keth sort ma
 mar mynnogh arluth brentyn
 me a dregh y vreonsen
 1652 hag an dewoys knak oma
*[tranceunt tortores et mulieres
 expectant in placea]*

p. 63.

CONSTANTINUS

A wek wegov agys mam
 thywhywy y fye cam
 boys lethys am govys vy
 1656 trueth vye del wothogh
 latha omma iij myl flogh
 awoys sawya vn body
 Guel yv genavy merwel
 1660 in cleves bras indelma
 ha gasa bev dyogel
 an iij myl flogh us omma
 es del yv gena purlel
 1664 gul mernans mar thebyta
 me a vya den cruel
 mar lathen oll an re ma
 Regh an flehys thage mam
 1668 war beyn tenna ha cregy
 me a charge na ve heb nam
 flogh vyth lethys credy
 ha me a vyn
 1672 then benenes ry mona
 boys ha dewes the perna
 ha then flehys delles da
 the dre mammethov tota
 1676 why hags flehys vyan

THIRD TORTURER.

Sir Emperor, let them be slain
 For healing to you now :
 If God will not aid thee
 1640 The devil will right gladly.
 After this
 Wash yourself in their blood
 If you will ever be healed,
 1644 And we will slay them here, snap !

A DRUDGE.

What loss is it for slaying
 The chits, girl and boy !
 In one night, so I say,
 1648 I would make for you nine
 Of this same sort.
 If you will, Lord sovran,
 I will cut their throats
 1652 And bleed them here, snap !
*[The torturers go off and the women
 wait in the open.]*

CONSTANTINE.

O sweet sweets of your mothers !
 To you it were a wrong
 To be slain because of me.
 1656 Pity were it, as you know,
 To slay here three thousand children
 For sake of healing one body.
 I had liefer die
 1660 In great disease thus,
 And leave alive certainly
 The three thousand children that are here,
 Than by me right truly
 1664 Do a death so pitiless.
 I should be a cruel man
 If I slew all these.
 Give ye the children to their mothers.
 1668 On pain of drawing or hanging
 I charge that there be not, without exception,
 Any child slain verily ;
 And I will
 1672 To the women give money
 To buy food and drink,
 And to the children good raiment.
 Home, nurses, quickly,
 1676 You and your little children !

p. 64.

SECUNDA MATER

Ser emperour dywhy mur grays
 agys boys mar pytethays
 orth benenes bohosek*
 1680 rag sawya agen flehas
 du re tharbara zehas
 thywhy arluth galosek *finit*

CONSTANTINUS

Me a vyn moys thum guely
 1684 nansyv noys pur eredy
 squyth off omma am bevnans
 thum corff am beua zehas
 y rosen hanter ov gluas
 1688 hag ol ov mebyl dyblans
[claudat hostium]

IHC.

Pedyr ha povle eugh lemen
 then norveys the costenten
 dren pyte a gemeras
 1692 orth flehys gruegh ha byen
 seluester in pur certen
 dotho ef a ree zehas

PETRUS

Arluth the voth ny a ra
 1696 broder povle duen alema
 the confortya costenten
 rag na scollyas
 goys an flehas
 1700 gueresys y feth certen
*[descendunt petrus et paulus ascendit
 in turrim constantinus]*

p. 65.

PAULUS

Constantyn mar qureth cosca
 golsov orthen ny oma
 danvenys dys rag zehas
 1704 drafen kemeres pyta
 an flehys gruergh† del rusta
 ihesu a vyn the weras

* perhaps volosek.

† leg. gruegh?

SECOND MOTHER.

Sir Emperor, much thanks to you
 That you are so pitiful
 Towards poor women.
 1680 For saving our children
 May God provide health
 For you, mighty Lord!

CONSTANTINE.

I will go to my bed,
 1684 Now it is night, right readily :
 Weary am I here of my life.
 For my body that I might have health
 I would give half my kingdom,
 1688 And all my chattels clearly.
 [Let him close the door.]

JESUS.

Peter and Paul, go now
 To the earth unto Constantine :
 Through the pity he has had
 1692 Towards children tiny and little
 Silvester very certainly
 Shall give him health.

PETER.

Lord, thy will we shall do.
 1696 Brother Paul, let us come hence
 To comfort Constantine,
 For he spilt not
 The blood of the children.
 1700 He shall be healed certainly.
 [Peter and Paul descend. Constantine goes up to the tower.]

PAUL.

Constantine, if thou dost sleep
 Harken to us, here
 Sent to thee for healing,
 1704 Because of taking pity
 On the tiny children, as thou hast done,
 Jesu will cure thee.

PETRUS

1708 Drefen na russys scollia
goys then ynocens oma
crist dys agen danvonas
pur salov grueys may festa
the syluester donfon grua
1712 may teffo eff theth gueras

PAULUS

An pap syluester defry
in meneth sur neb vsy
seraptim hennyv gelwys
1716 eff a ra preat the golhy
may festa sav eredy
heb moldra floghv^t in beys [finit

PETRUS

1720 Ha pan vesta sav ha glaan
 gueyt dustruya in tyan
 ol templys an falge dewov
 grua socour ha menteyna
 1724 myns may hylly in bysma
 the ihesu crist eglosyov
 [tranceat ad celum]

p. 66.

CONSTANTINUS

Benedicite pana syght
 ambuevy haneth in noys
 thymo y tuth ij den vryght
 1728 degeys an darasov cloy
 hag a covsis
 donfon wa[r]lgerh seluester
 hag y fethen heb awer
 1732 a oll ov cleves sawys
 Masager gans mur a greys
 kergh seluester thym uskys
 in mont sareptim yma
 1736 ov cuthe gans y clergy
 lauer dethe iredy
 may tefions dymmo omma

SECUNDUS NUNCIUS *ad constantinum*

1740 Arluth costentyn pup preys
the volnogeth a veth grueys
genevy a fur termyn

PETER.

1708 Because thou didst not spill
The blood of the innocents here,
Christ has sent us to thee,
Right sound that thou mayst be made.
To Silvester send
1712 That he may come to cure thee.

PAUL.

1716 The pope Silvester, certainly,
Who is surely on a mountain,
Soracte that is called,
He will readily wash thee,
So that thou wilt be whole at once
Without murdering any child in the world.

PETER.

**And when thou shalt be whole and clean,
Take care to destroy completely
All the temples of the false gods.
Succour and maintain,
As many as thou canst in this world,
Churches for Jesu Christ.**

[Let him pass to heaven.]

CONSTANTINE.

Benedicite, what a sight
I had this very night!
To me came two bright men,
1728 The doors shut close,
And said
To send after Silvester
And I should be without grief
1732 Healed of all my disease.
Messenger, with much strength,
Seek Silvester for me quickly.
On Mount Soracte he is,
1736 Hiding with his clergy.
Tell them at once
That they come to me here.

SECOND MESSENGER [to Constantine.

1740 Lord Constantine, always
Thy will shall be done
By me in a short time.

- marogyen duen alema
 me ny won in fays pyma
 1744 an keth meneth na certyn
[ad siluestrem in monte serapim]
 Heyl seluester hath clergy
 na fella cuthe defry
 wy ny regh in keth plasma
*[The ymagis aredy w' syluester
 of pyter and poule]*
 p. 67. 1748 the costyntyn an emperour
 reys yv dyugh lafurya dour
 eff a erhys indella

SELUESTER

- Arluth neff rebo gorthys
 1751 me a wor lemen inta
 gothe mernans dyn a reys
 byth ny yller y sonya
 ov bredereth
 1756 duen alema kescolon*
 ihesu map a saluascon
 regen guereze pup deth
[ad constantinum]
 Heyll costentyn in the dour
 1760 me a wor ty a wetsa
 bones grueys dyso enour
 ha the cregyans a pe da
 ny an grussa
 1764 rag the voys in dysagregyans
 awos ovn gothe mernans
 inclenya dys ny vanna
[ascendit]

CONSTANTINUS

- Seluester wolcum owhy
 1768 nynsyv awos drokcoleth
 ythogh kerhys dymovy
 repreff na cam nygis beth
 desesijs bras off defry
 1771 kekefrys ha nos ha deth
 cusullys der ov clergy
 o tus a fur skentoeth
 sur me a fua
 1776 tremmyl flogh gruergh the latha
 bath may relen in v[r]na
 in goys tum an flehys na

* MS. kescolon.

Knights, let us come hence.
I know not well where is

1744 That same mountain certainly.

[To Silvester on Mount Soracte.]

Hail, Silvester, and thy clergy!
Hide any longer

You shall not in this same place.

*[The images of Peter and Paul ready
with Silvester.]*

1748 To Constantine the emperor
Need is it for you to go on vehemently:
He has ordered so.

SILVESTER.

Heaven's Lord be worshipped!

1752 I know now well
To suffer death he has given to us.
Never can it be refused.

My brethren,

1756 Let us come hence with one heart.
May Jesu, Son of salvation,
Protect us every day!

[To Constantine.]

Hail, Constantine, in thy tower!

1760 I know thou deservest
That honour be done to thee,
And that thy belief should be good
We would cause it.

1764 Because of thy being in unbelief,
For fear of suffering death
Incline to thee I will not.

[He goes up.]

CONSTANTINE.

Silvester, you are welcome:

1768 It is not on account of an ill deed
That you are fetched to me.
Reproof nor wrong ye shall not have.
Greatly diseased am I,

1772 Likewise day and night
Counselled by my clergy,
Who were folk of much knowledge,
Surely was I

1776 Three thousand tiny children to slay,
Bathe that I should then
In the warm blood of those children.

- p. 68. Tremmyl a fue kuntulys
 1780 thymo oma rag an cays
 mur trueth y kemerys
 latha prest kemys fiehas
 awoys vn den
 1784 me as ornes in fyv dre
 sav noswyth a thyuvne
 syght coynt y welys certen
 Dev then a thuth dym in nos
 1788 gans nerth bras a wo[lo]vde[r]
 han darasov degeys clos
 ny won rum caradovder
 pyv ens y suer
 1792 dymo y a covsis cler
 donfon warlergh selvester
 may renlen quik heb awer
 eff ath wolgh purian kyn moys
 1796 may fo sav the cleves mur
 pyv ylly an rema boys
 a wothogh wy selvester
 ov guarnya vy
 1800 del grese dev thu ens y

SELVESTER

- Nynso an rena dewov.
 me a leuer costentyn
 ij abostel caradov
 1804 y o 3^e crist cuff colyn
 p. 69. Myr age ymach heb wov
 mar syns y havel certyn
 ha thyso age hanov
 1808 me a leuer pur ylyn

CONSTANTINUS

- Ren ena us om body
 poren an rena ens y
 henna gans an alwethov
 1812 hay cow^a a thek cletha
 in nos y a fue gena
 teka syght war ov ena
 ny welys in ov dethyov
 1816 mercy war crist y creya
 boys crystyan menna heb wov

SELVESTER

- Me ath wra^e cathecumynys
 ha lemen ty a penys
 1820 vn sythen heb feladov

Three thousand were gathered
 1780 To me here for the case.
 Much pity I took
 To slay so many children
 On account of one person.
 1784 I ordered them alive home :
 But at night-time I awoke :
 A strange sight I saw certainly.

 Two men came to me at night
 1788 With a great strength of radiance,
 And the doors shut close.
 I know not, by my loveableness,
 Who they were surely.
 1792 To me they said clearly
 Send after Silvester
 That I should quickly without grief—
 "He will wash thee full clean before going.
 1796 So that thy great disease shall be healed."
 Who could these be,
 Know ye, Silvester,
 Warning me?
 1800 As I believed, two gods were they.

SILVESTER.

Those were not gods,
 I say, Constantine.
 Two loveable apostles
 1804 They were to Christ the dear heart.
 Behold their images without a lie
 If they are like them certainly,
 And to thee their names
 1808 I will tell very fairly.

CONSTANTINE.

By the soul that is in my body
 Exactly those they were!
 That one with the keys,
 1812 And his comrade bore a sword.
 At night they were with me.
 Fairer sight, on my soul,
 I have not seen in my days.
 1816 Mercy I cry on Christ.
 Be a Christian I will without a lie.

SILVESTER.

I will make thee a catechumen,
 And now thou shalt do penance
 1820 A week without fail.

war lorgh henna begythys
ty a veth sur ha golhys
may fy salov

CONSTANTINUS

- p. 70. 1824 Penys purguir yv ov luyt
ha creya pup vr war crist
mercy rag ov fehoso
then guan ha tus omthevas
1828 in dewelyans am pehas
manneff ry alesonov

SELUESTER

[*descendit. holy water aredy*]

- Lemmen gruaff the vegethya
in hanov map maria
1831 omma atte ty golhys
neb a vyrwys in grovs p[r]en
re gronntya dyso lemen
del in peseff luen yehey(s)
[*y' vysour away*]

*Cum in aquam descendisset baptismatis
mirabilis enituit splendor lucis Sic inde
mundus exiuit et christum se vidisse asseruit*

IHC.

- 1836 Costentyn rag the pyte
a gemercys an flehys
han tregereth warnethe
age lathe na vynsys
[*y' processyon aredy*]
1840 me a vyn sur the sawye
a pegh pan ota golhys
mercy neb a gemerre
mercy an gueres pup preys

CONSTANTINUS

- 1844 Benedycite pan wolov
revue oma sollebreys
ihesu crist pen elyov
pur thefry me re weleys
1848 aleys ol y wolyov
the ragoff sur disquetheys
ys guelys cleth a dyov
ha tek eff am confortyeys

After that baptized
Thou shalt be surely, and washen,
That thou mayst be healed.

CONSTANTINE.

1824 To do penance right truly is my desire,
And to cry always on Christ
Mercy for my sins.
To the weak and orphan folk
1828 In atonement of my sin
I will give alms.

SILVESTER.

[He descends. Holy water ready.]

Now I do baptize thee
In the name of Mary's Son.
1832 Lo, here thou art washen.
May he who died on the cross-tree
Grant to thee now,
As I beseech him, a full healing!

[The mask away.]

When he went down into the water of baptism there shone forth a marvellous splendour of light. So thence he came forth clean, and declared that he had seen Christ.

JESUS,

1836 Constantine, for thy pity
Which thou tookest on the children,
And the mercy upon them
That thou wouldst not slay them
[*The procession ready.*]
1840 I will surely heal thee
When thou art washen from sin.
Whoso may have mercy
Mercy shall heal him always.

CONSTANTINE.

1844 Benedicite, what a light
Was here some time ago!
Jesus Christ, head of healing,
Right certainly I have seen.
1848 Widely all his wounds
Before me surely uncovered,
I saw them left and right,
And fairly he comforted me.

SILUESTER

1851 Ty a yl boys lowenek
 kyntheeste claff anhethek
 grasse the crist ythoys sav
 nyn fus teka
 1856 den na weka
 thum gothfes in the dethyov

CONSTANTINUS

The crist ihesu ingrassaff
 ha thys seluester nefra
 1860 theth palys lemen manaff
 gans procescyon the gora
 dres an gluas y comondyaff
 du mas crist gorthys na ve
 1864 ha me a ra mar pewaff
 the lays ihesu cresyae
 ad palacium pape procesc[i]onabiliter
 [et postea tranceat domum]
 [And John ergudyn aredy a horse bakke y^e was y^e
 Justis wth constantyn ffor to play y^e marchont^e]

p. 72. *Exulatores hic pompabunt vel vnus pro omnibus*

PRIMUS EXULATOR

Me yv outlayer in coys
 moy reovte in ov oys
 1868 bythqueth purguir numdarfa
 pan vo due ov stoff achy
 ware me a provy moy
 nynsyv marnes sportt raffna

SECUNDUS EXULATOR

1871 Nansyv preys aspya pray
 due yv an mona rum fay
 mester in agen mesk ny
 aspyen gvas gans pors poys
 1876 mar kyllyn den sans eglos
 whare y a kuntel moy

PRIMUS EXULATOR

In sol matis duen in kerth
 aspyogh gans mur an nerth
 1880 py fo marchont ov quandra

* Here, in a third hand, follow the words: *Pax vos omnes hic sumus meliores tyrgilius.*

SILVESTER.

1852 Thou mayst be joyous.
 Though thou wert a loathsome leper,
 Thanks to Christ, thou art whole.
 There has not been a fairer
 1856 Man, nor a sweeter,
 To my knowledge, in thy days.

CONSTANTINE.

To Christ Jesu I give thanks,
 And to thee, Silvester, ever.
 1860 To thy palace now will I
 With a procession put thee.
 Throughout the kingdom I will command
 That no god but Christ be worshipped,
 1864 And I will cause, if I live,
 Belief in Jesu's laws.

*To the pope's palace in procession-wise,
 [and thereafter let him go home.]*

*[And John Ergudyn, who was the Justice with Con-
 stantine, on horseback ready to play the merchant.]*

Outlaws shall here parade, or one for all.

FIRST OUTLAW.

I am an outlaw in the forest.
 More sway in my age
 1868 Never right truly has fallen to me.
 When my stuff at home shall be ended
 Soon I will try more.
 Naught save sport is it to rob.

SECOND OUTLAW.

1872 Now's (the) time to look out for prey.
 Ended is the money, by my faith,
 Master, amongst us.
 Let us look out for a lad with a heavy purse,
 1876 If we can, a man of holy Church.
 Anon they will gather more.

FIRST OUTLAW.

Up, mates, let us come away.
 Look out with much of strength
 1880 Where a merchant may be wandering.

y dalhenna na sparyogh
me a omgemer ragogh
hagis menten benytha

descendit

TERTIUS EXULATOR

1884 Me a weyl guas war geyn margh
na fella ny vanna pargh^a
gene at eve senijs
p. 73. deyakyn then dor mata
1888 ha the borae mes ath asera
me ambeth hath margh uskis

MERCATOR

A serys clowugh ov leff
dovtyogh drok thagis eneff
1891 pan dremennogh an byame
agys sperys sur an pren
in anken ha mur a peyn
a thu go ef an ene

[*y' prest aredy*]

PRIMUS EXULATOR

1896 Pur a wylste war an kee
eneff map den in bysmae
ov repentya rag y throk
mar numkemer du certen
1900 an iovle a ra purlowen
inagefery† avel hok

QUARTUS EXULATOR

Me a weyl guas in gon hyr
pronter ef a hevel suyr
1904 yma mona gans henna
ser parson bona dyes
me a vyn changya porses
be my fay kyns mos lema

PREBITER

p. 74 1908 A te then preder ath du
y volnogeth byth nynsyv
bones grueys in ketelma
terry y wormaldov
1913 a regh why heb feladov
gothvethugh y attendya

^a MS. paragh.

† MS. perhaps inagesery.

To lay hold of him spare not.
I will betake myself before you,
And support you ever.

[*He goes down.*]

THIRD OUTLAW.

1884 I see a lad on horseback.
No further will I forbear.
By me behold him seized.
Get down to the ground, mate,
1888 And thy purse out of thy bosom
I will have, and thy horse quickly.

MERCHANT.

O sirs, hear my voice!
Fear evil to your soul,
1892 When ye pass from this world
Your spirit surely shall pay for it
In grief and much of pain
O God, woe is it the soul!
[*The priest ready.*]

FIRST OUTLAW.

1896 . . . hast thou seen on the way
The soul of a son of man in this world
Repenting for her sin.
If God will not take me certainly
1900 The devil will very gladly
Into his number (?) like a

FOURTH OUTLAW.

I see a lad in a long gown.
A priest he seems surely :
1904 There is money with that one.
Sir parson, *bona dies*,
I will change purses
By my faith before going hence.

THE PRIEST.

1908 Ah thou man, think of thy God !
His will is not at all
To be done thus.
Break his commandments
1912 You do without fail,
Ye know (how) to attend to him.

PRIMUS EXULATOR

Neb a gemer ovn y thu
 ny sewen henna neb tu
 1916 mata orthen ny na set
 sav dascor ol the vona
 bo annyl the quartrona
 oma me a ra heb let

PRESBITER

1920 Galles genogh mens ambus
 termen a thue crist ihesus
 interthon a ran an gvyr
 prederugh helma deth brus
 1924 pemont thymmo gruegh in suyr

PRIMUS EXULATOR

A vethe preys* bys deth brus
 ny thue henna in trogel
 ty a gel moy an pyth us
 1928 adro dyso dyogel
 streppyogh y queth
 p. 75. eff re ros thyn deth hyr lour
 pan vo an vrus wy a wour
 1932 an pement na hyns ny veth

SECUNDUS EXULATOR

At eve strepys in noth
 in delna guthel y coth
 then guesyon astefo peth
 [expectant in placea]

HIC COMES ROHANI

1936 Me yv chyff arluth rohan
 zurle worthy nangeves par
 meryasek in certan
 o thymo pur oges car
 1940 in kerth galles
 forsakis y das hay vam
 ha ny won py theth heb nam
 ragtho may thoma serres

PRIMUS NUNCIUS

1944 Ser zurle arluth galosek
 yma purguir meryasek
 devethys oma then pov

* Perhaps peys.

FIRST OUTLAW.

Whoso has fear of his God
 He will not succeed on any side.
 1916 Mate, do not set (thyself) against us,
 But deliver all thy money,
 Or else quarter thee
 Here I will without hindrance.

PRIEST.

1920 Gone with you is all I have.
 The time of Christ Jesus will come
 Between us the True will divide.
 Think of this, on doomsday
 1924 You will surely make payment to me.

FIRST OUTLAW.

Should there be time until doomsday,
 That will not come in the body.
 Thou shalt lose more, the wealth that is
 1928 Around thee surely.
 Strip off his garment !
 He has given to us a day long enough.
 When the Judgment may be you know.
 1932 The payment will not be before.

SECOND OUTLAW.

Lo, he is stript naked.
 Thus ought to be done
 To the lads who have wealth.
 [They wait in the open space.]

HERE THE EARL OF ROHAN.

1936 I am a chief, lord of Rohan,
 A worthy earl, who has not a peer.
 Meriasek certainly,
 Who was to me a very near relation,
 1940 Went away,
 Forsook his father and his mother,
 And I know not where he went, without mistake,
 So that for him I am vexed.

FIRST MESSENGER.

1944 Sir Earl, mighty Lord,
 Meriasek right truly is
 Come here to our country :

ryb pontelyne eredy
 1948 avel hermyt purthevry
 speyna a ra y dethyov

p. 76.

COMES ROHANI

Me a vyn mones dotha
 hay cothmens purguir gena
 1953 y temptya mar a kyllyn
 rag treyla thy ere tons
 y nessevyn sur ymons
 serris dretho in certyn

COGNATUS COMITIS ROHANI

1956 Yma eff in meneth bras
 del glowevy sur myl pas
 theworth an grond a woles
 hag ena prest nos ha deth
 1960 y honen ol eff a veth
 y vos hay susten nebes
*[descendit [leg. ascendit] comes ad montem
 et cognatus et agnatus]*

MERIADOCUS

The ihesu rebo grasseys
 omma ythese tregys
 1964 avel hermyt in guelfos
 in le ov delles ourlyn
 purpur pannov fyn certyn
 lemen me a wesek queth los
 1968 In ov nesse hevys ruen
 ny eve cydyr na gwyn
 na dewes marnes dour pur
 hag erbys an goverov
 1971 a veth ov bos thum preggyov
 na vo ree fors ov nattur

p. 77.

AGNATUS

Oma yma meryasek
 ov corthya du galosek
 1976 poren in top an meneth
 myl pas in ban alemme
 then chapel purguir ymae
 acontis gans tus purgoeth

By Pontelyne indeed
 1948 As a hermit full really
 He doth spend his days.

THE EARL OF ROHAN.

I will go to him,
 And his friends truly with me,
 1951 If we can tempt him
 To return to his inheritance.
 His kinsmen surely are
 Vexed through him certainly.

A RELATION OF THE EARL OF ROHAN.

He is on a great mountain,
 1956 As I hear, surely a thousand paces
 From the ground at the bottom.
 And there always, night and day,
 1960 He himself is,
 His food and his little sustenance.
 *[The Earl goes up to the mountain, with the
 relation, and the agnate.]*

MERIASEK.

To Jesu be thanks !
 Here I have been dwelling
 1964 As a hermit in the wilderness.
 In lieu of my raiment of silk,
 Purple cloths fine certainly,
 Now I wear a grey garment,
 1968 Nearest me (is) a shirt of horsehair.
 I quaff not cider nor wine
 Nor any drink, unless pure water,
 And herbs of the brooks
 1971 Are my food for my meals,
 So that my nature be not overstrong.

THE AGNATE.

Here is Meriasek,
 Worshipping mighty God,
 1976 Right on the top of the mountain.
 A thousand paces up from hence
 To the chapel right truly is it
 Accounted by folk full old.

COMES ROHANI

- 1980 Meryasek lowene dys
 omma duthen theth vereys
 hag inweth theth confortia
 ha gul dyso aswonfos
 1984 the nessevyn in ponfos
 y mons ragos in bysma

MERIADOCUS

- Prag ymons y in ponfos
 ny ruk truspus thum gothfos
 1988 dethe na the den in beys
 myns may hallen omguythe
 na ny garsen benythe
 gans weres du benegeys

COMES ROHANI

- 1992 Trueth mur yv ahanas
 den yv sevys a lyne bras
 ty the vynes mar sempel
 p. 78. bones omma in ponvos
 1996 the car the honen nynsos
 me a veth y leferel

MERIADOCUS

- Da dym ythyv
 nesse the du
 1000 hay gorthya off
 guthel y voth
 kepar del goth
 may hallen dendyl gluas neff

COGNATUS COMITIS ROHANI

- 1004 Ty a also gorthya du
 del us lues den hythyv
 ov pewe tek hag onest
 dus alema genen ny
 1008 ellas trueth ambus vy
 the vos oma avel best

[finit]

MERIADOCUS

- Bohogogneth abreth du
 remoconn then cur ythyv
 1012 wose helma

THE EARL OF ROHAN.

- 1980 Meriasek, joy to thee!
 Here we have come to see thee,
 And likewise to comfort thee,
 And to cause thee to know
 1984 Thy kinsmen in trouble
 Are for thee in this world.

MERIASEK.

- Why are they in trouble?
 I have not done violence, to my knowledge;
 1988 To them, nor to anyone on earth.
 To go that I may worsen myself
 I should never like
 With help of blessed God.

THE EARL OF ROHAN.

- 1972 Great pity is of thee,
 A man that is raised of a great line.
 That thou wishest so simply
 To be here in trouble.
 1996 Thine own friend thou art not,
 I shall be to say it.

MERIASEK.

- Good to me it is
 To draw near to God,
 2000 And to worship Him,
 To do His will,
 As behoveth,
 So that I may earn heaven's kingdom.

THE RELATION OF THE EARL OF ROHAN.

- 2004 Thou mightest worship God
 As there are many men to-day
 Living fair and decently.
 Come thou hence with us
 2008 Alas, pity have I
 That thou art here like a wild beast.

MERIASEK.

- Poverty on behalf of God
 Is removal to the Court (of heaven)
 2012 After this,

hag inweth mam a yehes
 ny wothogh why ov flehes
 pendryv ol boys an ena

p. 79.

COMES ROHANI

1016 Meryasek nynsos fur
 gorthya du ty alse sur
 kyn fy reoute an beys
 meth yv gans ol the cufyon
 1020 the vones omma dyson
 avel begyer desethys

MERIADOCUS

A war agys cam why pobyl
 helma yv bevnans nobyl
 1024 termen a thue
 ha then ena sur megys
 ythyv rag cafus selwans
 ol then ene
 1028 Lust an kyk y ra vodya
 han beys eff a ra gasa
 the trettya indan y dreys
 byth ny ra cam the neb den
 1032 gallus an iovle pup termen
 dretho a veth confundijs
 megys then ena *certen*
 ha ioy neff dretho guanys

p. 80.

COMES ROHANI

1036 Ima lues den heb greff
 a theseff mones then neff
 ha wath a gar peth an bys
 indelle te a alse
 1040 gul worschyp* mur theth nesse
 ha boys selwys

MERIADOCUS

Pyth an beys ha reovte
 ha rychyth bras rum lovte
 1044 benithe me nys care
 nynsyns the trestye mas falge
 annethe kyn feste calge
 war na ra fethye inne

• MS. worschyp.

And also a mother of healing.
 Ye know not, my children,
 What is all the food of the soul.

THE EARL OF ROHAN.

2016 Meriasek, thou art not wise
 Worship God, thou mightest surely
 Though thou shouldst have sway of the world.
 Shame is with all thy dear ones
 2020 That thou art here at once
 Like a beggar seated.

MERIASEK.

Go on your way, you people.
 This is a noble life.
 2024 An end will come,
 And to the soul a sure delight,
 It is to have salvation
 All to the soul,
 2028 The lust of the flesh it will expel,
 And the world it will leave
 To be trodden under its feet.
 Never do wrong to any one.
 2032 The devil's power always
 Thereby will be confounded.
 Delight to the soul certainly
 And joy of heaven gained thereby.

THE EARL OF ROHAN.

2036 There are many men, without grief,
 Who desire to go to the heaven,
 And yet love somewhat the world.
 In like manner thou mightest
 2040 Do much worship to thy nearest,
 And be saved.

MERIASEK.

Wealth of the world and sway,
 And great riches, by my loyalty,
 2044 Never have I loved them.
 They are not to be trusted, but false.
 Of them though thou hast many,
 Beware that thou confide not in them.

AGNATUS

- 1048 Na temptyogh na moy an den
 reys yv the crist cuff colen
 thy lel servye
 na ve y vose guir sans
 1051 mar lues merkyl dyblans
 byth ny russe

[finit]

COMES ROHANI

- Ny vannef y annye
 rag thym ny ammont defry
 1056 meryasek me ath pesse
 a wul vn dra ragovy
 del oys ov goys
 p. 81. laddron mur us in povma
 1060 lues den ov tustruya
 grua then rena avodya
 par del yv mur the galloys
 Ny yl den mones then fer
 1064 na vova robijs in suer
 dustruys ha corff ha peth
 certen feryov in breten
 cafus y fensen certen
 1068 ov gueres mar a mynneth
 An wehes deth
 in gortheren
 an kynse feer
 1071 han gela veth
 mys est certen
 orth ov deser
 an viijth deth
 1076 han tresse mys gvyn gala
 dugol myhal yv henna
 in plu voala* neffrea
 an keth feriovma a veth

MERIADOCUS

- 1080 Helma dis a veth grontis
 poren del yv deserijs
 dre grath du ha tra nahen
 an ladron a veth pelleys
 1084 ran the guel forthov treyls
 mercy du mar crons goven

[comes rohani trançit domum et
 meriadocus expectat ibidem]

* leg. noala.

THE AGNATE.

- 2048 Tempt the man no more.
 Need is Christ, dear heart,
 To serve him loyally.
 If he were not a true saint
 2052 So many miracles clearly
 He would never work.

THE EARL OF ROHAN.

- I will not annoy him,
 For me it concerns not really.
 2056 Meriasek, I would pray thee
 To do one thing for me.
 As thou art my blood.
 Robbers many there are in this country,
 2060 Many persons destroying :
 Make those go away,
 As thy power is great.

 No one can go to the fair
 2064 Without being robbed surely,
 Ruined both body and wealth.
 Certainly fairs in Brittany
 I would have certainly
 2068 If thou wouldst help me.

 The sixth day,
 In July,
 The first fair,
 2072 And the other will be,
 In the month of August certainly,
 By my desire.
 The eighth day,
 2076 And the third month September,
 Michael's feast-day is that.
 In the parish of Noala ever
 These same fairs shall be.

MERIASEK.

- 2080 This to thee shall be granted
 Just as is desired
 Through God's grace and nothing else.
 The robbers shall be banished,
 2084 Some turned to better ways,
 If they ask God's mercy.
 *[The Earl of Rohan passes home and Meriasek
 waits in the same place.]*

p. 82.

PRIMUS EXULATOR

Nov *matís* merugh adro
 mar quelogh so mot y go
 1088 *den* ryb an coys ov quandra
 gedyogh dymo quik y pors
 eff angeveth god ys cors
 neb a covs erbyn raffna

Hic ignis venit super illos

SECUNDUS EXULATOR

1092 Out gony bras ha byen
 yma ol an coys gans taen
 the lusu ython leskys
 dufe warnan anfusy
 1096 hennyv rag an devlugy
 a russyn oma in beys

TERTIUS EXULATOR

Ay tav an iovle theth lesky
 praga pendryv an fesky
 1100 us genes han terlemel
 an golovder me a wor
 nynsyv eff lemen an lor
 pan vsy ov trehevel

QUARTUS EXULATOR

1104 Out o' fyyn ny
 yma ov lesky
 an coys the vn tanges lel [horse aredy
 out o' ny a veth skaldys
 1108 alema fye uskys
 me a vyn mar a calla
 p. 83. ha molleth du in gorel
 pyma thym ov margh morel
 1112 an iovle mur ren ancumbra

[tranceat iiijth exulator super equum]

PRIMUS EXULATOR

A meryasek meryasek
 del ote sans galosek
 peys ragovy
 1116 na veua leskis in tan
 ha the servont in certan
 me a veth bys venary

FIRST OUTLAW.

Now mates, look around !
 If ye see, so mote I go,
 2088 Any one wandering by the wood,
 Guide his purse to me quick.
 He shall have God's curse
 Who speaks against robbing.

Here fire comes upon them.

SECOND OUTLAW.

2092 Out ! woe's us ! great and small !
 All the wood is on fire !
 We are burnt to ashes !
 Misfortune has come on us :
 2096 That is for the devilry
 That we have done here in the world.

THIRD OUTLAW.

Ah be silent ! the devil to burn thee !
 Why, what is the hurry
 2100 That is with thee, and the skipping ?
 The light I know :
 Is it not now the moon
 Since she is rising ?

FOURTH OUTLAW.

2104 Out, out, let us flee.
 The wood is burning
 To a real blaze. [a horse ready.
 Out, out, we shall be scalded
 2108 Hence fly forthwith
 I will if I can.
 And God's curse on the work !
 Where for me is my black horse ?
 2112 May the great devil encumber him !
 [Let the fourth outlaw go off on a horse.

FIRST OUTLAW.

O Meriasek, Meriasek,
 As thou art a mighty saint,
 Pray for me
 2116 That I be not burnt in fire,
 And thy servant certainly
 I will be for ever.

SECUNDUS EXULATOR

Meryasek sav vy heb flovs
 2120 marsyv guir a glowys covs
 the voys galosek oma
 thyso omry
 y fannavy
 2124 bys venary mar pewa [finit]

TERTIUS EXULATOR

Meryasek del oys guir sans
 lemen prest sav ov bevnans
 ha thys y fanaff omry

QUINTUS EXULATOR

2128 me a greys in meryasek
 y vones eff galosek
 servont dotho bethevy
 ha rag ov fehas mosek
 2132 mercy ihesu me a gry [finit]

PRIMUS EXULATOR

Gras the crist ha meryasek
 sawys on ny glan ha tek
 the orth mys[ch]eff in torma
 p. 84. 2136 mones dotho ny a vyn
 hay deserya pur ylyn
 pesy crist dyny gava

[*ad meriadocum in monte*]

Meryasek lowene dys
 2140 omma ython devethys
 rag pesy the cusel preyst
 ny revue tus ongrasyas
 ha re vsias hager gas
 2144 raffina ladra pur lues feyst

Pan esen dethwyth in coys
 ov mones sur a porpos
 the laddra tus purguyryon
 2148 warnen y tuth bum a tan
 ha luehes in pur certan
 in hevelep leskie glan
 ny a vethe pur dyson
 2152 Me a greys truethek
 gueres thymo meryasek
 der henna y fuff sawys

SECOND OUTLAW.

Meriasek, save me without a flout,
 2120 If it be true, as I have heard say,
 That thou art mighty here.
 Give myself to thee
 I will
 2124 For ever if I live.

THIRD OUTLAW.

Meriasek, as thou art a true saint
 Now quickly save my life,
 And to thee I will give myself.

FIFTH OUTLAW.

2128 I believe in Meriasek
 That he is mighty,
 A servant to him I will be,
 And for my stinking sin
 2132 Mercy, Jesu, I cry.

FIRST OUTLAW.

Thanks to Christ and Meriasek,
 Saved are we clean and fair
 From mischief this turn.
 2136 We will go to him
 And desire him right fairly
 To beseech Christ to forgive us.

[To Meriasek on the mountain.]

Meriasek, joy to thee!
 2140 Here we are come
 To beseech thy counsel quickly.
 We have been graceless folk,
 And have used, an ugly case,
 2144 To rob, to plunder very many indeed.
 When we were on a day in the wood
 Going surely on purpose
 To plunder full righteous folk
 2148 On us came a blow of fire
 And lightning in very certain.
 Apparently clean burnt
 We were right surely
 2152 I cried out piteously
 'Help me, Meriasek!'
 By that I was saved.

ha part am felschyp gena
 1156 ran in kerth re ruk feya
 ran ny won pythens gyllys
 maythovy amey's oma
 ellas mar pethen dampnys

p. 85.

MERIADOCUS

1160 Pesugh mercy war ihesu
 ha remembrogh agis du
 guetyogh may fagh glan zessey's
 na dreylogh the pegh na moy
 1164 ha ragogh pur iredy
 the ihesu crist me a beys

PRIMUS EXULATOR

A meryasek meryasek
 an enevov bohosek
 1168 kemer trueth mar kyl boys
 na ve creya warnogh why
 kellys ol y fyen ny
 yowynk ha loys

[finit

MERIADOCUS

1172 Byth na gothugh in dysper
 mercyabyl yv du ker
 the vyns a vyn y peay
 pan us dywhy edrega
 1176 y raff agis benyga
 in nomine patris et filii
 et spiritus sancti amen
 the pup gruegh restorite
 myns may hallogh pub termen

COMES ROHANI

p. 86.

1180 The ihesu rebo grassey's
 hag inweth 5' veryasek
 thyn ol ythyv coselheys
 kefrys rych ha bohosek
 1184 purguir a yll
 lemen mones then feryov
 an laddren pel mes an pov
 gyllys yns purthyogeyll
 1188 Grays the ihesu galosek
 dre peiadov meryasek
 oll yv helma

And part of my fellowship with me.
 2156 Some away did flee,
 Some I know not where they are gone.
 So that I am without here.
 Alas, if I should be damned !

MERIASEK.

2160 Ask mercy of Jesu,
 And remember your God.
 Take care that you be clean confessed.
 Turn not to sin any more.
 2164 And for you very readily
 To Jesu Christ I will pray.

FIRST OUTLAW.

O Meriasek, Meriasek !
 On the poor souls
 2168 Take pity, if it can be.
 Had there not been crying on thee,
 We should all have been lost,
 Young and gray.

MERIASEK.

2172 Never fall into despair.
 Merciful is dear God
 To as many as will beseech him.
 Since you have repentance
 2176 I will bless you
 In the name of the Father and the Son
 And of the Holy Ghost, amen.
 To every one make restoration
 All that you can always.

THE EARL OF ROHAN.

2180 To Jesu be thanks,
 And likewise to Meriasek !
 For us all is quieted.
 At the same time rich and poor
 2184 Right truly may
 Now go to the fairs.
 The robbers far away from the country
 Are gone right certainly.
 2188 Thanks to mighty Jesu,
 Through Meriasek's prayer
 All this is.

- an treffer a veth sensys
 2192 meryasek as grontyeys
 gorthys rebo benytha
 vi deth in mys gortheren
 vn feer a veth in certen
 2196 thum desyr in ketelma
 in meys est an viij^{tes} deth
 an secund feer sur a veth
 sensys in pov benytha
 2200 han tresse meys gvyngala
 dugol myhall byth henna
 in piu wyn voala* sensys
 ha meryasek benytha
 2204 inna purguir campollys

p. 87. *Hic Dux Cornubie pompabit dicens*

- Me yv duk in oll kernow
 indella ytho ov thays
 hag vhel arluth in pov
 2208 a tamer the pen an vlays
 tregys off lemen heb wov
 berth in castel an dynas
 sur in peddre
 2212 ha war an tyreth vhel
 thym yma castel arel
 a veth gelwys tyndagyl
 henna yv o[v]fen tregse
 2216 Leferys yv thymmo vy
 bones in keverang penweth
 den grassyes pur eredy
 dres an mor dy eff a thueth
 2220 nynsyv na pel
 ov styward a glosugh why
 covs annotho in tefry
 leferugh dym dyogel

p. 88. SENESCALLUS DUCIS

- 2224 Clowys arluth galosek
 eff yv gelwys meryasek
 den grassyes in y dethyov
 gans pup ol ythyv kerys
 2228 inweth del yv leferys
 dadder mur y ruk in pov

CAMERARIUS DUCIS

- Arluth me a leuer guir
 gallas henna the ken tyr
 2232 nansyv sythyn tremenys

* leg. noala

- The third fair shall be held :
 2192 Meriasek has granted it.
 Worshipped be he ever.
 Sixth day in the month July
 A fair shall be certainly
 2196 Thus according to my desire
 In the month of August the eighth day
 The second fair surely shall be
 Held in the country for ever.
 2200 And the third month September
 Michael's feast, that shall be
 Held in the blessed parish of Noala,
 And Meriasek ever
 2204 In them right truly talked of.

Here the Duke of Cornwall shall parade, saying.

- I am Duke in all Cornwall :
 So was my father,
 And a high lord in the country
 2208 From Tamar to the end of the kingdom.
 I am dwelling now, without a lie,
 Within the castle of Dynas
 Surely in Pidar,
 2212 And in the high land
 I have another castle,
 Which is called Tyntagel :
 That is my chief dwelling-seat.
 2216 It is said to me
 That there is opposite (?) Penwith
 A man gracious right truly,
 Over the sea thither he came.
 2220 He is not far.
 My steward, have you heard
 Speak of him really ?
 Tell me certainly.

THE DUKE'S STEWARD.

- 2224 I have heard, mighty lord.
 He is called Meriasek,
 A man gracious in his days.
 By every one he is loved
 2228 Likewise as is said
 Much good he has done in the country.

THE DUKE'S CHAMBERLAIN.

- Lord, I will say true
 He has gone to another land
 2234 Now it is a week past,

gans vn den heb feladov
 ny vue achy the kernov
 in neb le vythol gualys

DUX

2236 Praga ytheth mes an pov
 dremas o in y dethyov
 ny glowys ken leferel
 ny govys mas honester
 2240 pur guir a fur a thadder
 lues re ruk y gormel

CAMERARIUS DUCIS

Tevdar pagan ongrassyas
 in povma eff re dyrhays
 2244 del glovsugh ha nynsyv pel
 ny vyn gothe vn cristyan
 in y oges pur certen
 marthys eff yv den cruel
 2248 meryasek ganso lemen
 helhys vue in kerth heb fael

[finit]

p. 89.

DUX CORNUBIE

Out mylw^t war an ky plos
 prag na glowys helma kyns
 2252 ren arluth then beys am ros
 me a ra pur cot y guyns
 kyns ys dumerher the nos
 eff a deerbyn trestyns
 2256 hag a guayn pur sempellos
 may kerna purguir y dyns

Bethugh parys ov meyny
 ny vanna alowe ky
 2260 pur certen achy thum tyr
 eff an preveth hag in tyn
 avodia sur mar ny vyn
 y woys a reseck then luyr

SENE[C]ALLUS DUCIS

2264 Parys on dywhy sur duk
 mur a throk prest eff re ruk
 a pan duthe in povma
 in menek in lestevdar
 2268 yma y penplas heb mar
 mur dotho ov resortya

By one man without fail
 He has not been within Cornwall
 Seen in any place at all.

THE DUKE.

1236 Why has he gone out of the country?
 He was an honest man in his days.
 I heard not other talk.
 He spake not save decency.
 1240 Right truly for much of his goodness
 Many have praised him.

THE DUKE'S CHAMBERLAIN.

Teudar, a graceless pagan,
 In this country he has landed,
 1244 As you heard, and it is not long ago.
 He will not endure a Christian
 In his neighbourhood, right certainly;
 A marvellous cruel man is he!
 1248 Meriasek by him now
 Has been hunted away, without fail.

THE DUKE OF CORNWALL.

Out a thousand times on the dirty hound!
 Why have I not heard this before?
 1252 By the Lord who gave me to the world,
 I will make his wind right short.
 Before it is Wednesday at night
 He shall meet sadness,
 1256 And shall gain a right simple loss,
 So that he may right truly gnash his teeth.
 Be ye ready, my household.
 I will not allow a hound
 1260 Right certainly within my land.
 He shall prove it, and severely.
 If he does not go off
 His blood shall run to the floor.

THE DUKE'S STEWARD.

1264 Ready are we for you, sir Duke.
 Much of evil now hath he done
 Since he came into this country.
 In Meneage, in Les-Teader,
 1268 Is his chief place without doubt.
 Many to him (are) resorting.

DUX CORNUBIAE

- Kyn geffo eff myllyov cans
 purguir ythons then mernans
 1172 dre voth ihesu us avan
 me a vyn gothfes praga
 y tuthe sur then povma
 heb ov lessyans in certan
 1176 ol warbarth duen alemma
 ov meny a luen golan
Dux descendit cum armatoribus
[wth streamers]

p. 90.

DUX

- Leferugh ov arlythy
 pythyv guel thynny sensy
 1180 the vetya gans an turant
 mar calla y tebel far
 drefen y voys sur heb mar
 erbyn fay crist dyspusant

SENESCALLUS

- Tregys vue in lestevdar
 honna yma in menek
 sav plas aral sur heb mar
 us then tebel genesek
 1188 berth in porder
 honna veth gelwys goddren
 ena purguir an poddren
 thocho prest re ruk harber

DUX

- The soyth ny a vyn sensy
 in hanov crist us avan
 mar tryg in kernov defry
 ny a vet gans an belan
 1196 ov baner dyspletyoghwy
 therago pur guir lemman
 del goth the arluth worthy
 me a vyn moys ahanan

*[ad tevdar]*SECUNDUS NUNCIUS *ad Tevdarum*

- Heyl tevdar emperour a rays
 1190 yma duk oma in vlays
 drehevys sur erthebyn

DUKE OF CORNWALL.

Though he may have thousands of hundreds,
 Right truly they shall come to the death
 1172 Through the will of Jesu who is above.
 I will know why
 He came surely to the country
 Without my license certainly.
 1176 All together let us come hence,
 My household, with a full heart !
The Duke descends with twenty armed men
[with streamers.

THE DUKE.

Say, my lords,
 What field is for us to hold
 1180 To meet with the tyrant ?
 If I can, he will fare ill,
 Because of his being surely, without doubt,
 Powerless against the faith of Christ.

STEWARD.

1184 He was dwelling in Les-Teader :
 This is in Meneage ;
 But another place surely without doubt
 The evil native has
 1188 Within Powder,
 This is called Godren :
 There right truly the rotten fellow
 Has now made for himself a harbour.

THE DUKE.

1192 We will follow thee.
 In the name of Christ who is above.
 If he dwells in Cornwall certainly
 We shall meet with the villain.
 1196 My banner display ye
 Before me right truly now :
 As becomes a worthy lord
 I will go hence.
[To Teudar.

THE SECOND MESSENGER to Teudar.

1200 Hail, Teudar, Emperor of grace !
 A Duke is here in the kingdom
 Risen surely against thee,

ha ganso pur guir oet brays
 1304 the vernans y fyn guelays
 bostya a ra in certeyn

TEVDARUS IMPERATOR

Out warnotho an falge plos
 me an deffy deth ha nos
 p. 91. 1308 ree greff ovy erybyn
 y a gren age barvov
 tormentoris in arvov
 dugh in rag guyfen vyleyn

PRIMUS TORTOR

[*descendit ad teudar[um]*]

1312 Parys oll onn in arvov
 y a schakyage barvov
 neb a settya erthebyn
 mar a peth reys sensy guel
 1316 me a leuer dyogel
 an iovle mur ny iust orthyn

TEVDARUS

The guel in hanov an iovle
 duen heb nefre omsone
 1320 y an prenvvyth by my sovie
 an duk hay dus rum ene
 kyns gase weyll
 yma parys dymmo lel
 1324 pobyl omma dyogel
 moy certen es xv myl

descendit cum xv armatoribus
 [*with streamers*]

Hic demon pompabit

p. 91a.

PRIMUS DEMON

Peys y say both fur and ner
 golsowugh orth iubyter
 1328 agis tassens an berth north
 yma ov servons ov toys
 belsebuc ny a vyn moys
 thage gore in lel forth

And with him right truly a great host.
 1304 Thy death he will see
 He doth boast certainly.

TEUDAR THE EMPEROR.

Out on him, the false dirt!
 I defy him day and night!
 1308 Very strong am I against him.
 They shall wag their beards.
 Torturers in arms,
 Come ye forward! Woe to him the villain!

FIRST TORTURER.

[He goes down to Teudar.]

1312 Ready are we all in arms.
 They shall shake their beards
 Who set against thee.
 If need be to hold a field,
 1316 I say certainly
 The great Devil will not joust against us.

TEUDAR.

To a field in the Devil's name!
 Let us come without ever blessing ourselves!
 1320 They shall pay for it, *par mon âme*,
 The Duke and his folk, by my soul,
 Before leaving work.
 There is ready for me loyally
 1324 People here clearly
 More, certainly, than fifteen thousand.
 He descends with fifteen armed men
 [with streamers.]

Here the Demon shall parade.

FIRST DEMON.

Peace I say both far and near.
 Harken ye to Jupiter
 1328 Your holy father (?) from the north part!
 My servants are coming.
 Belsebuc, we will go
 To put them on the right way.

II. BELSEBUK

- 1332 Mester henna yv grueys da
 tevdar drok lor eff a ra
 y confortya mar menyn
 erybyn duen then tempel
 1336 benytha ny welaff guel
 es gul scherwynsy certyn
 ad templum intret

TEVDARUS

- Lowene dys du monfras *[genuflectunt omnes]*
 me a vyn pesy the grays
 1340 kyn moys the guell
 byth ny garsen
 gul da certen
 na y predery dyogall

p. 91. b.

PRIMUS DEMON

- 1344 Tevdar wek manly omdok
 ha byth na spar guthel drok
 me ath venten
 nynsa the ena the gol
 1348 ragtho yma thymo tol
 inweth rag the sovdrys ol
 bethugh lowen

 Sul voy ancov a rellogh
 1352 the larchya preysys fethogh
 kemendis wose helma

PRIMUS TORTOR

- duen in kerth uskis lemen
 ny reys dyn fors pendrellen
 1356 mahum agen pev nefra

p. 91 *continued.*

SENESCALLUS

- Ser duk me a weyl tevdar
 ha parcel a throk coskar
 pur thevrey orth y sewa
 1360 covse ganso a vynnogh wy
 ha govyn orto defry
 in povma pendra wyla

BELSEBUC.

- 1332 Master, that is well done.
 Teudar, evil enough he will do
 If we shall comfort him.
 To meet him let us go to the temple.
 1336 Never see I (aught) better
 Than doing evil certainly.
 Let him go into the temple.

TEUDAR.

- Joy to thee, god Monfras ! *[They all kneel.*
 I will beseech thy grace,
 1340 Before going a-field.
 Never would I love
 To do good, certainly,
 Nor to think it, surely:

FIRST DEMON.

- 1344 Sweet Teudar, bear thyself like a man,
 And never spare to do evil.
 I will support thee.
 Thy soul will not go to loss,
 1348 For it I have a hole,
 Likewise for all thy soldiers.
 Be ye joyous !

 The more deaths ye do.
 1352 The largelier shall ye be praised,
 (And) commended, after that.

FIRST TORTURER.

- Let us come away at once now.
 We need not care why we should go.
 1356 Mahound will own us ever.

THE STEWARD.

- Sir Duke, I see Teudar
 And a parcel of evil retinue,
 Very seriously, following him.
 1360 Do you wish to speak with him
 And to ask of him seriously
 What he seeks in this country ?

DUX CORNUBIAE

p. 92. Manna purguir ov stywart
 1364 kynthus inno tebel art
 byth ny vanna y thovtya
 kynthusons ov thumwul creff
 me a dava age grueff
 1368 in age meske gruaff rovtia

[*ad stallum*]

Ty turant a thyscregyans
 pendryv the kerth in povma
 tytel na chalyng dyblans
 1371 aberth nam na tas oma
 purguir nyth us
 ty re woras mes an gluas
 meryasek neb o drema
 1376 acontis certen a zus

TEVDARUS

Me ath wor gy mes an pov
 kyn moys avel meryasek
 mar corthyyth an plos myn gov
 1380 neb a thuk peynis anwek
 sur in grovs pren
 a vethe galwys ihesu
 rag vyngia purguir me yv
 1384 war y servons eff certen
 devethys off ty myn reyv
 thage dyswul ol lemen

DUX

Ny seff henna yth galloys
 1388 ty falge ky omschumunys
 kynse me a scoyl the goys
 ha ty a veth devenys
 avel losov
 1392 rum ena the guthel covle
 pagya mergh es by my sowle
 me a glowes in 3^d pov
 pendra deseiff an map devle
 1396 darvyngya war thuk kernov

p. 93.

TEVDARUS

Duk kernov hag oll y dus
 indan ov threys me as glus
 poren kepar ha treysy

THE DUKE OF CORNWALL.

I will, right truly, my steward,
 2364 Though in him is an evil art,
 Never will I fear him.
 Though they are making themselves strong
 I will handle their faces.
 2368 In amongst them I will break.

Thou unbelieving tyrant!
 Why is thy way in this country?
 Title nor claim, distinctly,
 2372 On the side of father or mother here,
 Right truly, thou hast not.
 Thou hast put out of the kingdom
 Meriasek, who was an honest man
 2376 Accounted certainly by folk.

TEUDAR.

I will put thee out of the country,
 Before going, like Meriasek,
 If thou worshippest the dirty mouth of lies
 2380 Who bore pains unsweet
 Surely on the cross-tree,
 And who was called Jesus.
 To take vengeance right truly am I
 2384 On his servants certainly.
 I am come, thou luckless (?) mouth,
 To undo you all now.

THE DUKE.

That stands not in thy power,
 2388 Thou false, excommunicated hound!
 Sooner will I spill thy blood,
 And thou shalt be minced
 Like herbs,
 2392 By my soul, to make broth.
 A girl's bastard thou wast, *par mon ame*,
 I have heard, in thy country.
 What does the Devil's son desire?
 2396 To take vengeance on a Duke of Cornwall?

TEUDAR.

Duke of Cornwall and all his folk,
 Under my feet I will crush them
 Just like grains of sand.

- 1400 kynnago ov poacessyon
 bras in meske sur ov nascyon
 me ren moghheys eredy
 conquerrou off
 1404 corff da in proff
 dovtijs in meske arlythy

DUX

- Ny sensevy ath creffder
 ty turant vn faven guk
 1408 der an golen me ath ver
 mar nynseth in kerth war nuk
 quik mes am grond
 predery a raff heb fal
 1412 in the pov ytheasta gal
 peys gevyans warna losal
 bo voyd am syght a pur hond
 Py fyn alyon
 1416 war crustunyon
 omma deseves settya
 me a ra ath pen crehy
 may teverre an brehy
 1420 ha pesy gueff ov metya

p. 94.

TEWDARUS

- By my fay an we* besen
 a latha margh a calla
 indelle ty gargesen
 1424 drok thymo ty a russa
 a mennen vy
 purguir sevel in cosel
 na vanna mes ty losel
 1428 yma myterneth ryel
 a thus thum gueres defry

DUX

- The vyterneth schumunys
 theth gueres bohes a veth
 1432 galwy dis bras ha munys
 hag ol the varogyen keth
 hath arlythy
 me agis gorte in plen
 1436 the crist del off servont len
 hag ol ov fobyl defry

* leg. wai?

1400 Though my property was not
 Large surely amongst my nation,
 I have greatened it already.
 A conqueror am I,
 1404 A good body in proof,
 Feared amongst lords.

THE DUKE.

I care not for thy might,
 Thou tyrant, one blind bean.
 1408 Through the heart I will spit thee
 If thou go not away backwards
 Quick out of my ground.
 I do think without fail
 1412 In thy country thou wast a rascal.
 Ask pardon of me, losel,
 Or get out of my sight, O very hound!
 How will an alien
 1416 On Christians
 Here desire to set?
 I will make of thy head a hash,
 So that the juice (?) may drop,
 1420 And thou wilt cry 'woe is me' to meet me.

TEUDAR.

 By my faith, and well besene,
 If I could kill a horse.
 So thou gudgeon,
 1424 Ill to me thou wouldst do
 If I should like.
 Right truly, stand quiet
 I will not, but thou losel,
 1428 There is a royal kingdom
 Will come to help me surely.

THE DUKE.

 Thy accursed kingdom
 To thee shall be little help.
 1432 Call to thee great and small,
 And all thy caitiff knights,
 And thy lords.
 I will await you in the plain,
 1436 As I am a loyal servant of Christ's,
 (I) and all my people, surely.

TEVDARUS

Ty vyl pen pyst
 na gampol crist
 2440 the ragovy
 ha mar a qureth
 ty a feth meth
 hath ost defry
 2444 Plos marrek pour
 dar seposia
 prest a reta
 omma settya orth emperour

p. 95.

DUX

2448 Ea ty falge nygythys
 me ny won the voys genys
 in bysma the pastel dyr
 na deseiff ty allyon plos
 2452 in ov hertons deth na nos
 ny rovttyth pel gothfeth guir

Rag mellya gans tus vays
 del o meryasek henways
 2456 mur ty a far the lakka
 by the dredful day off dome
 me a leuer dys ty grome
 mas pur sempel nyth sensa

TEVDARUS

2460 Ser duk ty a nagh the fay
 bo neyl presner thymmovy
 eseth kens haneth the nos
 mytern alwar ha pygys
 2464 mytern margh ryel kefrys
 mytern casvelyn gelwys
 gans sokyr thym us ov tos

DUX

Dens an rena pan vynnans
 2468 omma y a veth bohays
 byth ny schappyons heb mernans
 re thu arluth mur a rays
 kynfy omma m[y]llyov cans
 2472 ny a vyn ages gortays
 in hanov crist thyn yma wans
 orth escar crist batalyays

TEUDAR.

Thou vile blockhead,
 Prate not of Christ
 2440 Before me!
 And if thou dost
 Thou shalt have shame,
 And thy host surely.
 2444 Very foul knight,
 Wilt thou think
 Readily
 Here to set (thyself) against an Emperor?

THE DUKE.

2448 Yea, thou false scoundrel,
 I know not that thou wast born.
 In this world to break up deer (?)
 Do not desire, thou dirty alien.
 2452 In my heritage, day or night,
 Thou shalt not assemble longer, know for true.

For meddling with good folk,
 As Meriasek was called,
 2456 Thou shalt fare much the worse.
 By the dreadful day of doom
 I say to thee, thou groom,
 Good, very frankly, I hold thee not.

TEUDAR.

2460 Sir Duke, thou shalt deny thy faith,
 Or else a prisoner of mine
 Thou shalt be before this very night.
 King Alwar and Pygys,
 2464 King Margh Ryel, also
 The king called Casvelyn
 With succour are coming to me.

THE DUKE.

Let those come when they will,
 2468 Here they shall be a small matter.
 Never will they escape without death,
 By God, great Lord of grace,
 Though there be here thousands of hundreds
 We will await you.
 In Christ's name we have a desire
 Against Christ's enemy to do battle.

p. 96.

TEVDARUS

Cryst ha ty me a thefy
 1476 hag omma ol agis fay
 atlyan kepar del ogh
 rag mennes thymo settia
 ov sovdrys gruegh heb lettya
 1480 then crustunyon pennov trogh

DUX

Dus rag mar quyk del vynny
 in hanov crist a vercy
 theth gortheby parys off
 1484 ov sovdrys duen warnetha
 pur thefry kyns tremena
 ahanan y a perth coff
 gonnys] *Hic praeliabunt*

TEVDARUS

Ov sovdrys dregh* thymo margh [horec aredy
 1488 na felle sur nynsus pargh†
 dare ov fobyl yv marov
 ha me tebelwolijs
 da ythomleth a feyya
 1492 an duk yv corff heb parov

DUX

Ho sovdoryon lemnen ho
 galles an turant then fo
 nynso abel thum perthy
 1496 darum y bobyl yv marov
 gorthyans the crist caradov
 grontia dym an vycory [ascendit

p. 97.

Peys warbarth myns os omma
 1500 bevnans meryasek yma
 parte thyugh hythyv diequethys
 dugh an n. a dermen
 han remenant in certen
 1504 dre gras du a veth guelys
 Evugh oll gans an guaru
 ny a vyn agis pesy
 a luen golon

* The corrector appears to have made this *kerogh* leg. *kergh* 'fetch thou.'

† MS. paragh.

TEUDAR.

Christ and thee I defy,
 2476 And here all your faith,
 Castaways as you are!
 For wishing to set on me,
 My soldiers, without hindrance, make
 2480 For the Christians broken heads.

THE DUKE.

Come on as quick as thou wilt!
 In the name of Christ of mercy
 I am ready to answer thee.
 2484 My soldiers, let us come upon them!
 Right surely before passing away
 Of us they shall bear remembrance.

Guns.] Here they shall fight.

TEUDAR.

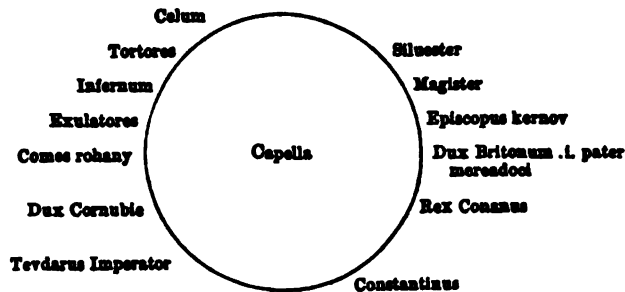
My soldiers, bring me a horse! *[a horse ready.*
 2488 No longer surely now is there sparing.
 Ruin! my people are dead,
 And I ill-wounded.
 Fighting well I have fled:
 2492 The Duke is a person without peer.

THE DUKE.

Ho, soldiers, now ho!
 The tyrant has gone to flight:
 He is now not able to bear me.
 2496 Through me his people are dead.
 Worship to loveable Christ
 For granting me the victory! *[he goes up.*
 Peace altogether all that are here!
 2500 Meriasek's Life is
 In part to you set forth to-day.
 Come ye on the second day in time,
 And the remainder, certainly,
 2504 Through God's grace shall be seen.
 Drink ye all with the play,
 We will beseech you
 With a full heart.

1508 wy agis beth gor ha gruek
 banneth crist ha meryasek
 banneth maria cambron
 pybugh menstrels colonnek
 1512 may hyllyn donsia dyson

p. 98.



p. 99.

In secunda die Constantinus Imperator hic pompabit dicens

Ithoff gelwys costentyn
 in rome chyff cyte an beys
 emperour curunys certyn
 1516 ha der sylvester treyls
 the voys crystyen
 me a comond der ov gluas
 naha dewov nagyv vas
 1520 ha gorthya crist luen a ras
 agen prennas in grovs pren

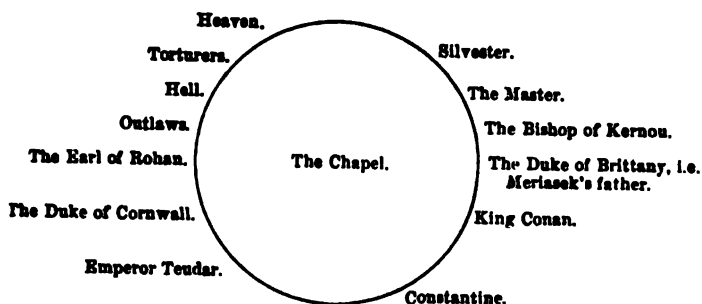
Hic comes Globus cecus incipit dicens

A thu asoma grefijs
 rag na wela tra in beys
 1524 pendra dale ol ov rechys
 ledyogh vy the veryasek
 me re glowes galosek
 y vose in y verclys
 1528 thymo mar myn boys methek
 inta y feth rewardys

ARMIGER DUCIS GLOBI

Bys dotho me agys led
 dre voth ihesu ny a sped
 1532 ganso agen nygysyov

2508 Ye shall have, man and woman,
 The blessing of Christ and Meriasek,
 The blessing of Mary of Camborne.
 Pipe ye, hearty minstrels,
 2512 That we may be able to dance forthwith.



*On the second day Emperor Constantine shall here parade,
 saying,*

I am called Constantine.
 In Rome chief city of the world
 Emperor crowned certainly,
 2516 And by Silvester converted
 To be a Christian.
 I order throughout my kingdom
 Denial of gods that are not good
 2520 And worship of Christ full of grace
 Who redeemed us on the cross-tree.

Here the blind Earl Globus begins, saying,

O God, I am grieved
 For I see not aught on earth.
 2524 What avails all my wealth?
 Lead ye me to Meriasek.
 I have heard that he
 Is mighty in his miracles.
 2528 If he will be leech to me
 He shall be well rewarded.

A SQUIRE.

Unto him I will lead you.
 Through Jesu's will we shall speed
 2532 By him our errands.

duen scon inban then meneth
 ha why covsugh arluth freth
 dotho agis galarov

tranceat ad montem Mereadoci
 [And hys squyer ledys hym and a staff yn hys
 handde

p: 100.

COMES

2536 Arluth neff rum gueresa
 ha yehe thym re grontya

MEREADOCUS

Arluth a ruk moyr ha tyr
 pup vrol rum gueresa
 2540 ha roy thym in forth a guir
 ov bevnans oma gedya
 ihesu arluth ortheff myr
 hath lel gras dymo grontya
 2544 ihesu pup vr ol ov desyr
 yv in bysma the plesia

COMES

Meriasek lowena dys
 densa ath conuersascon
 2548 purguir ythoys acontys
 hag in meske ol the nascon
 henwys oys pronter grassijs
 the ryche ha bohosoogyon
 2552 parys certen ath guereys
 the socra othomogyon

Me yv den dal nyth wela
 kyn covseff orthys der reff
 2556 the pesy me a vynsa
 hag in ov gallus mar seff
 the aquyttya

p. 101.

mar mynnes gul dym guelas
 2560 fout syght numbus ommeras
 lemen mar qureth ov gueras
 thys ny fyl peth an bysma

MERIADOCUS

A peth an beys num dur man
 2564 the kyns sur na rych na guan
 awos peth me ny socra
 rag nynsyv mas tarosvan
 ha pur sempel the cara

Let us come at once up to the mountain,
And you, strong lord, tell
To him your ailments.

*Let him pass to Meriasek's mountain.
[And his squire leads him. And a staff in his
hand.]*

THE EARL.

2536 May Heaven's Lord help me,
And grant health to me !

MERIASEK.

May the Lord who made sea and land
Always help me,
2540 And grant me in the way of truth
To guide my life here.
Lord Jesu, look at me,
And grant me thy loyal grace !
2544 Jesu, always my desire
Is in this world to please thee.

THE EARL.

Meriasek, joy to thee !
A good man of thy converse
2548 Right truly thou art accounted,
And amongst all thy nation
Art named a gracious priest.
To rich and poor,
2552 Ready surely with thy help
To succour the needy.
I am a blind man that sees thee not.
Before I presume to speak to thee
2556 I would beseech thee,
And if it shall stand in my power,
Will repay thee,
If thou wilt make me see.
2560 In default of sight I am not able to help myself.
Now if thou canst help me
Thou shalt not lack the wealth of this world.

MERIASEK.

Of the wealth of the world nought concerns me.
2564 Neither rich nor weak the sooner
On account of wealth will I succour,
For it is nothing but a phantom,
And it is very foolish to love it.

COMES

- 1568 Mur a varth yv genavy
 na gerte rychyth an beys
 bewe pel ny eltegy
 heb pyth na denvyth genys
 1571 der rychyth pur eredy
 den a veth degemerys
 in ban in mesk arlythy
 ha ganse prest enorys
 1576 Govyn a myns a vynny
 meryasek the ortheff vy
 ha ny fellyth annotha
 kyn teseryas punsov cans
 1580 mar qureth dym gueles dyblans
 gans our pur sur me ath pea

MERIADOCUS

- Nynsyv the denvyth guertha
 ov map grays du war an beys
 1584 yma guel forth es honna
 mar a pethy prederys

p. 102.

COMES

- Ry peth dyso thym ny vern
 vnw' gueles a callen
 1588 sensy quarel orth mytern
 purdefry my ny dovtsen
 na russen nes
 guel vya gene the wyr
 1591 prest gueles es x puns tyr
 rag nefre kyn rollen des

MERIADOCUS

- Oll the promes hath teryov
 guethy lemen avel kyns
 1596 me a vyn in ov dythyov
 gul warlergh crist pen an syns

COMES

- Me ath peys a luengolon
 ty the vynnys ov sawya
 1600 rag kerense an passeonn
 a thuk ihesu in byama

THE EARL.

- 1568 Much wonder have I
 That thou lovest not the riches of the world.
 Live long thou couldst not
 Without wealth, nor (could) any one born.
 1571 Through riches right readily
 One will be accepted
 Up amongst lords
 And by them quickly honoured.
 1576 Ask all that thou wishest,
 Meriasek, of me,
 And thou shalt not lack thereof.
 Though thou shouldst desire an hundred pounds
 1580 If thou makest me see distinctly
 With gold right surely I will pay thee.

MERIASEK.

- It is not to any one to purchase.
 My son, God's grace on the world.
 1584 There is a better way than this
 If it be considered.

THE EARL.

- To give wealth to thee concerns me not.
 Once if I could see
 1588 To hold a quarrel with a king
 Certainly I should not fear,
 Nor should I make alliance.
 Better were it with me truly
 1592 Now to see than though ten pounds (worth of) land
 For ever I should give to thee.

MERIASEK.

- All thy promise and thy lands
 Keep them now as before.
 1596 I will, in my days,
 Do according to Christ, the head of the saints.

THE EARL.

- I beseech thee with a full heart
 That thou wouldst save me
 1600 For love of the Passion
 Which Jesus bore in this world.

scorgis gans an zethewon
kentrewys treys ha dula
1604 gans gu lym in tenewon
del russions y y guana

Der an golon
y woys dyson
1608 may tevera
gueres den dal
oma heb fal
orth ihesu rag kerennaa

MERIADOCUS

1612 Orth ihesu rag kerense
a qurelles opery kyns
guereses ty a vye
oll ath rychyth me a syns
1616 nebes an fa [genuflectit
p. 103. ihesu crist luen a vercy
ihesu crist y syght grua dry
den denma del yth pesa

COMES [genuflectit

1620 Ihesu arluth galosek
rebo gorthys benytha
han sans glorijs meryasek
rum sawyas vy in torma
1624 me a wyl lemen in tek
bythqueth ny welys clerra
del wothen lettris ha lek
lel servont du yv helma

OBSESSUS

[y' devyll aredy by hys syde

1628 A gueresvy meryasek
orth ihesu rag kerensa
me yv vexijs anhethek
gans tebel speris oma
1631 numbus bewa
eff am kemer gans schoris
may wothaffsen boys leskis
le greff es perthy orta

Scourged by the Jews,
 Nailed, feet and two hands,
 1604 With a sharp spear (in) the side
 As they did pierce him

Through the heart,
 His blood quickly
 1608 That it might drop.
 Heal a blind man
 Here without fail
 For love towards Jesu!

MERIASEK.

1612 For love towards Jesu
 If thou wouldst act before,
 Cured thou wouldst be.
 All of thy riches I hold
 1616 Less than a bean. *[he kneels.*
 Jesu Christ, full of mercy,
 Jesu Christ, his sight bring
 To this man, as I beseech thee!

THE EARL *[kneels.*

1620 May Jesu, mighty Lord,
 Be worshipped ever,
 And the glorious saint Meriasek,
 Who salved me this turn.
 1624 I see now beautifully,
 Never have I seen clearer.
 As we know, lettered and lay,
 A loyal servant of God is this (man).

THE DEMONIAK

[the devil ready by his side.

1628 O help me, Meriasek,
 For love towards Jesu!
 I am vexed (and) loathsome.
 By an evil spirit here
 1631 I have not life.
 He seizes me with shivering fits (?)
 So that I would endure to be burnt:
 A lesser grief than to bear up against them.

SURDUS

1636 Me yv den na yl clowas
 meryasek ty yv dremas
 ov breys thym yma ov ton
 y halses prest ov gueras
 1640 rag kerense crist map ras
 myr thynny bohosegyon [genuflectit]

MERIADOCUS

Ihesu crist der the vercy
 mar sus drok sperys ogas
 1644 ihesu gorre thy teythi
 hag omma darber zehas
 then ij denma
 p. 104. may fo guelys
 1648 ov boys in beys
 orth the servya

DEMON [vlulat en[er]goumenus

Out o' warnes meryasek
 ty yv thymo molotheek
 1652 orth ov domhel dres an pov
 genes prest me numbus creys
 wath me a ra moys desseys
 rag atty dyso myngov

OBSESSUS

1656 The ihesu rebo grasseys
 an drok sperys avodys
 yma sur the ortheff vy
 sav off numbus galarov
 1660 meryasek in ov dythyov
 sensys off mur dysogy [finit]

SURDUS

Ha my a clov
 mar tha del reys
 1664 in ov dethyov
 ythoff sensys
 the veryasek
 dretho sawys
 1668 ha guereays
 ython purdek [finit]

A DEAF MAN.

1636 I am one who cannot hear.
 Meriasek, thou art a worthy man,
 My judgment to me is bearing
 That thou couldst at once heal me.
 1640 For love of Christ, son of grace,
 Look at us, poor (fellows). [*He kneels.*

MERIASEK.

Jesu Christ, through thy mercy,
 If there be an evil spirit at hand
 1644 Jesu, put him to his faculties,
 And here prepare healing
 For these two men.
 So that it may be seen
 1648 That I am on earth
 Serving thee.

THE DEMON [*the demoniac howleth.*]

Out, out on thee, Meriasek!
 Thou art to me accursed
 1654 Driving me through the country.
 By thee now I have not strength,
 Yet I will go, disease
 To sow for thee, thou mouth of lies.

THE DEMONIAK.

1656 To Jesu be thanks!
 The evil spirit gone forth
 Is surely from me.
 Whole am I, I have not ills.
 1660 Meriasek, in my days
 I am greatly bound to thee.

THE DEAF MAN.

And I hear
 As well as need (be).
 1664 In my days
 I am bound
 To Meriasek.
 Through him healed
 1668 And cured
 We are right fairly.

COMES GLOBUS

p. 105. 2673 Meryasek gorthys reby
 genes confortis onny
 ese in mur a ponfos
 ha dreys sur the lowena
 ny a beys rag venytha
 crist re sensa the gallos

MERIADOCUS

2676 Ov flehys wek eugh why dre
 ov banneth genogh neffre
 na letyogh vy am servys
 ha guetyogh the du grassee
 2680 eff re ruk agis sawye
 adar my cresugh pup preys
 [tranceunt omnes domum]

Hic Comes venetensis pompabit

 Me yv zurle in venetens
 arluth mur ov denyte
 2684 then arluth du murworthyens
 ha grays thym zy ventine
 re tharbarre
 episcop an pov yv marov
 2688 then colgy heb feladov
 me a vyn moys aleme
 reys yv thym meres hythov
 agen episcop thynny pyv a ve

ARMIGER COMITIS* VENETENSIS

2692 Ser arluth ny a genogh
 hebogh why sur na menogh
 ny sped mater in povma
 yma rych ha bohosek
 2696 ov teserya meryasek
 episcop pur guir may fova [descendit]

p. 106.

COMES VENETENSIS

[ad decanum in collegiō† in placea]

 Ser deyn lowene dywy
 ha the oll agys colgy
 2700 me re duth sav guel aveys
 rag gothfes purthyogel
 pyv a veth episcop in lel
 omma lamen dewesys

* MS. comes

† MS. collegia

EARL GLOBUS.

Meriassek, worshipped be thou!
 By thee comforted are we
 1671 Who were in much trouble,
 And brought surely to joy.
 We will pray for ever
 May Christ keep thy power!

MERIASEK.

1676 My sweet children, go ye home.
 My blessing with you ever!
 Do not hinder me in my service.
 And take care to give thanks to God.
 1680 He hath healed you
 Through (?) me, believe ye always.
 [All pass home.]

Here the Earl of Vannes shall parade.

I am earl in Vannes.
 A lord, great my dignity.
 1684 To the Lord God, great worship,
 . And grace to me to maintain it.
 May he vouchsafe!
 The bishop of the country is dead:
 1688 To the college without fail
 I will go hence.
 Needful is it for me to see to-day
 Our bishop for us who shall be.

A SQUIRE OF THE EARL OF VANNES.

1691 Sir lord, we will go with you.
 Without you surely not often
 Speeds a matter in this country.
 Rich and poor are
 1696 Desiring Meriassek
 That he be bishop right truly [he goes down.]

THE EARL OF VANNES

[to the dean in the college on the stage.]

Sir Dean, joy to thee,
 And to all your college.
 1700 I have come, saving better advice.
 To know right certainly
 Who shall be bishop loyally
 Here now chosen?

DECANUS [in placea]

- 1704 Ser 3urle ov arluth worthy
 oma wolcum sur owby
 peys da on agis aveys
 rag gothfos pur eredy
 1708 pyv a vo epscop thynny
 in guelle preys

COMES VENETENSIS

- Yma oll an comen voys
 gans meryasek ov cul noyys
 1712 may fo epscop eredy
 ha me ny won den byth wel
 pyv a vyn ken laferel
 gorthebugh omma dynny
 [Comes trancit domum]

CANONICUS

- 1716 Ny yv carten lowenak
 rag cafus dyn meryasek
 the voys revler
 a thensa nynson tollys
 1720 danvenogh rag y vollys
 ov arluth ker

p. 107.

COMES VENETENSIS

- Dus in rag ov masager
 ke thym the pap seluester
 1724 lauer boys an guelhevyn
 a vreten* orth y pesy
 rag meryasek den worthy
 epscop in venetensy
 1728 y cafus prest y fensyn

NUNCIUS PRIMUS *ad comes (sic) venetensis*

- Ser 3urle ny vethugh tollys
 the dre y troff y vollys
 bys oma ny letya pel
 1732 mones a raff
 uskis ha schaff
 genogh farwel

* MS. a vretar.

THE DEAN [on the stage.

1704 Sir Earl, my worthy lord,
Here welcome surely are ye.
Well satisfied shall we be with your advice
To know right readily
1708 Who should be bishop for us
In the shortest time.

THE EARL OF VANNES.

All the common voice is
With Meriasek making a noise
1712 That he be bishop readily,
And I know not any one better.
Whoso will say otherwise
Answer ye here to us.
[the Earl goes home.

THE CANON.

1716 We are certainly joyous
To find for us Meriasek.
To be ruler.
In the goodman we are not deceived :
1720 Send ye for his bulls,
My dear lord.

THE EARL OF VANNES.

Come forward, my messenger !
Go for me to Pope Silvester,
1724 Say that the chiefs
Of Brittany are beseeching him
For Meriasek, a worthy man.
Bishop of Vannes,
1728 Have him at once we would.

FIRST MESSENGER to the Earl of Vannes.

Sir Earl, you shall not be deceived,
Home I will bring his bulls,
Even here I will not delay longer.
1732 I will go
Quickly and rapidly.
To you farewell.

SILVESTER

- Gallus ha confort an tas
 1736 rebo genen pup termen
 ihesu an map luen a ras
 sokyr ny mo ha meten
 an sperys sans benygas
 1740 y gras genen may keffen
 maria mam ha guerhas
 the vercy du peys ragoen

 Mercy du prest yv parys
 1744 the vap den mar an wyla
 nynsyv y voth boys kelys
 an peth a ruk the preнна
 p. 108. insol bethugh glan zesseys
 1748 avodyogh pegh in bysma
 ha rag an pehas us grueys
 kemerogh luen edrega
 ha bethugh war
 1752 na dreylogh 3^e pegh na moy
 ha why a thue sur then ioy
 us in neff nangeves par

PRIMUS NUNCIUS

[*ad silvestrem*]

- Sylvester gorthyans dywhy
 1756 oma danvenys ovy
 a vreten* pur eredy
 rag weles sur arluth wek
 gallus may fo meryasek
 1760 epscop sacrys purdefry
 in venetens† cyte dek
 helmyv both an arlythy

SILVESTER

- Wolcum ythos ov map wek
 1764 den grassyes yv meryasek
 del glowys y acontia
 y vollys a veth screfys
 ha warce grueys dis parys
 1768 may hylly prest lafuris

[*bollys aredy.*]

CARDINALE

[*to y masyger*]

Yma an bollys parys
 maseger kamery dis
 der lescyens ov arluth da

* M.S. vreten

† M.S. votenens

SILVESTER.

- The might and the comfort of the Father
 2736 Be with us always!
 Jesu, the Son full of grace
 Succour us evening (?) and morning!
 The holy blessed Spirit
 2740 His grace with us that we may have,
 Mary, Mother and Virgin,
 To God's mercy pray for us.
 God's mercy is ever ready
 2744 For the son of man if he seeks it.
 It is not His will that
 What he has redeemed should be lost.
 Up! be ye clean confessed,
 2748 Avoid ye sin in this world,
 And for the sin that is done
 Take full repentance,
 And be ye wary,
 2752 Turn unto sin no more,
 And ye shall surely come to the joy
 That is in heaven (and) that hath no equal.

FIRST MESSENGER

[to *Silvester*.]

- Silvester, worship to you!
 2756 Here am I sent
 From Brittany very readily
 To seek surely, sweet lord,
 Power that Meriasek be
 2760 Consecrated bishop right earnestly
 In Vannes, a fair city.
 This is the will of the lords.

SILVESTER.

- Welcome art thou, sweet son!
 2764 A gracious man is Meriasek,
 As I have heard him accounted.
 His bulls shall be written
 And anon made ready for thee
 2768 So that thou mayst at once go onward.
 [bulls ready.]

A CARDINAL

[to the *Messenger*.]

The bulls are ready.
 Messenger, take them to thee
 By licence of my good lord.

1772 yma notijs
 sur ha covais
 mur thadder an keth denna

p. 109.

PRIMUS NUNCIUS

Ov arluth dywhy mur grays
 1776 mar uskis why the vynnays
 spedia sur ov negysyov
 kumyas pesa
 rag moys lema
 1780 troha ham pov

SILVESTER

Banneth crist rebo genes
 dynerugh arlythy an gluaes
 thymo vy ha meryasek
 1784 den grascyes ef a veth lel
 byth nystufons gual bugel
 in age oys gor na gruek

NUNCIUS [*ad comitem venitensem*]

Heyl ser zurle in agis tour
 1788 ov negesyov spedijs dour
 the porpos yma gena
 kemerugh thygh an bollys
 meryasek pan gampollys
 1792 an pap a ruk y presia

COMES VENETENSIS

Maseger wolcum ythos
 lemman ens tus then guelfos
 the kerhes dyn meryasek
 1796 dotho degogh lytherov
 del ma gualheven an pov
 orth y exaltia purdek

p. 110.

DECANUS

Arluth henna a veth grueys
 1800 duen alemma gans mur greys
 the veryasek
 yma eff prest in guylfos
 eff a thue mes a ponfos
 1804 ganso mar plek

1772 There is noted
 Surely and spoken
 Much goodness of that same man.

FIRST MESSENGER.

My lord, to you much thanks,
 1776 So quickly that thou wouldst
 Speed surely my errands.
 Leave I pray
 To go hence
 1780 To my province.

SILVESTER.

Christ's blessing be with thee!
 Greet ye the lords of the country
 For me, and Meriasek.
 1784 A gracious man he will be loyally.
 Never will they have a better shepherd
 In their age, man nor woman.

THE MESSENGER [*to the Earl of Vannes.*]

Hail, sir earl, in your tower!
 1788 My errands sped vehemently
 According to (your) purpose are by me.
 Take to you the bulls:
 When I spoke of Meriasek
 1792 The Pope did praise him.

THE EARL OF VANNES.

Messenger, welcome art thou.
 Now let folk go to the wilderness
 To seek for us Meriasek.
 1796 To him bear ye letters
 As the chiefs of the country are
 Exalting him right fairly.

THE DEAN.

Lord, that shall be done.
 1800 Let us come hence with much might
 To Meriasek.
 He is at present in a wilderness.
 He will come out of trouble
 1804 If he pleases.

[*ad montem ad meriadocum*]

Lowene *dis meryasek*
 at oma *dis lyther tek*
 lemen redya
 1808 an arlythy ol y myens
 rag boys epscop venitens
 purguir orth the deseria

MERIADOCUS

1812 Mur grays ol then arlythy
 ha thyugh a chenons worthy
 ny vannaff an dynyte
 na benythe cafus cur
 na charge vyth in bysma sur
 1816 hedre vevhen benythe

CANONICUS

1820 Meryasek nynsos den fur
 bevnans ryel a feth sur
 pan veste epscop worthy
 iij cans puns gyllyth speyna
 in blethen ha moy inta
 the bollis parys yma
 nynseth in cost eredy

p. 111.

MERIADOCUS

1824 Vn conduconn sur owwhy
 kepar ha lues defry
 hythyv an dus sans eglos
 pan lafuryens rag benefys
 1828 ware y feth govynnys
 py lues puns a yl bos
 anethy grueys
 ny remembrons y an charych
 1832 a reys dethe ry har lych
 therag crist pan deer then vrueys

1836 Myns angeves charge a cur
 remembrogh* helma lemen
 eff a ree reken in sur
 an enevov neb termen
 grugh attendia
 mar peth prevys dyogel
 1840 in gethna fovt in bugel
 go eff doys then keth chagna

* MS. remembrogh.

[*At the mountain to Meriasek.*]

Joy to thee Meriasek!
Lo, here for thee a fair letter
Now to read.
1808 That the lords all
To be bishop of Vannes
Right truly are desiring thee.

MERIASEK.

Much thanks to all the lords,
1812 And to you, O worthy canons!
I wish not the dignity:
Nor ever to have a cure,
Or any charge in this world surely,
1816 While I am alive, ever.

A CANON.

Meriasek, thou art not a wise man.
A royal life thou shalt have surely
When thou mayst be a worthy bishop.
1820 Three hundred pounds thou wilt be able to spend
In a year, and more well.
Thy bulls are prepared
Thou wilt not go into cost readily.

MERIASEK.

1824 The same condition surely are ye
Even as many certainly
To-day of the folk of holy Church
When they labour for a benefice
1828 Anon it will be asked
How many pounds can be
Made thereof?
They remember not the charge
1832 Of the need to them to give a lengthy list
Before Christ when they come to the Judgment.

All that have charge of a cure,
Remember ye this now,
1836 He will cause to reckon surely
The souls every time:
Consider ye:
If there be proved certainly
1840 On that day fault in the Shepherd,
Woe is him to come to that same charge.

The harhe a vo an rol
 the pelle why a wor ol
 1844 hy a veth prest ov redya
 nefre me ny fanna cur
 marnes a vn ena sur
 du roy thym y lel revlya

DECANUS

1848 Ov breder duen ny the dre
 ny vyn an den ma cole
 dotho orth neb a vyn da
 [ad comes (sic) venetensis
 ser zurle ny vyn meryasek
 1852 thynny ny bones tasek
 na cafus cur benytha
 [ascendit et expectat ibidem

p. 112.

COMES VENETENSIS

Soweth prendreny dotha
 mur a varth yv annotha
 1856 vodya sur an dynyte
 ny a vyn ompredery
 forth rag y treyla defry
 ken plesijs me ny vethe

Hic pompabit episcopus kernov si placet

EPISCOPUS KERNOV

1860 Gelwys off epscop kernov
 in breten heb feladov
 parlet worthy
 the venitens* mannaff moys
 1864 ena y fensen ov boys
 purguir gans an arlythy

CROSSER EPISCOPI KERNOV

Yma ena mur the gul
 besy yv cafus cusul
 1868 a tus fur a velogh why
 pyv a vo epscop sacrys
 meryasek yma notis
 boys dotho an ro defry
 [finit
 [descendit
 [hic pompabit secundus episcopus

• MS. vetinens

The lengthier the roll shall be,
 The longer, you all know,
 1844 It shall be ever a-reading.
 Never do I wish a cure
 Unless of one soul surely.
 God grant to me to rule it loyally!

THE DEAN.

1848 My brethren, let us go home.
 This man will not hearken
 To one who wishes well to him.
[To the Earl of Vannes.

Sir earl, Meriasek will not
 1852 To us be fatherly,
 Nor ever take a cure.
[He goes up and waits in the same place.

EARL OF VANNES.

Alas, what shall we do to him?
 Much marvel is thereat
 1856 To reject surely the dignity:
 We will bethink us
 Of a way to turn him really,
 Otherwise I shall not be pleased.

Here the bishop of Kernou shall parade if he likes.

BISHOP OF KERNOU.

1860 I am called bishop of Kernou,
 In Brittany without fail
 A worthy prelate.
 To Vannes I will go;
 1864 There I should like to be
 Right truly with the lords.

THE BISHOP OF KERNOU'S CROZIER-BEARER.

There is much to do there.
 Need is to take counsel
 1868 Of wise folk, see ye?
 Who shall be bishop?
 Meriasek, it is noted
 That to him the gift is certainly.
[He goes down.
[Here a second bishop shall parade.

EPISCOPUS SECUNDUS

- 1872 Ov crosser duen alemma
mur a weyl the gul yma
war epscop venetensi
meryasek yv dewesys
1876 sav eff ny vyn del glowys
y receva eredy

p. 113.

SECUNDUS CROSSER

- Ser arluth by sen iowan
my an kemer purlovan
1880 mar mynner dym y profia
hag a rose noblennov
appen sur an colmennov
ny vya reys ov dynnya [finit
[descendit secundus episcopus
[descendit comes globus

COMES GLOBUS

- 1884 Ser epscop kernov bon iour
an cowethes peseff dour
the venetens* moys a regh

EPISCOPUS KERNOV

- Wolcum ser zurle be thys day
1888 wolcum ser epscop worthy
wolcum yv myns us genegh

SECUNDUS EPISCOPUS

- Ser zurle hag epscop kernov
mur grays dyugh heb feladov
1892 in vn forth kelmys onny
in venetens
yma dyblens
mur the gul del glowys vy

COMES GLOBUS [*ad comitem venicensem*]

- 1896 Ser zurle lowene dywhy
ha reverens then hole colgy
bras ha byen
ny re duth oma adre
1900 in govenek exalthe
meryasek in pur certen

* MS. venetense.

SECOND BISHOP.

1871 My crozier-bearer, let us come hence :
 Much of work to do there is
 On the bishop of Vannes.
 Meriasek is chosen,
 1876 But he will not, as I heard,
 Receive it readily.

SECOND CROZIER-BEARER.

Sir lord, by Saint Jovian,
 I will take it right gladly,
 1880 If it be wished for me to prove it.
 And I would put nobles
 At the end surely of the halters,
 It would not be needful to entice (?) me.

EARL GLOBUS.

Sir bishop of Kernou, *bonjour*.
 1884 The company I beseech earnestly
 That ye will go to Vannes.

BISHOP OF KERNOU.

Welcome, sir Earl, by this day !
 Welcome, worthy sir bishop !
 Welcome are all that are with you.

SECOND BISHOP.

Sir Earl and bishop of Kernou,
 Many thanks to you without fail.
 1892 On one way are we bound.
 In Vannes
 There is clearly
 Much to do as I have heard.

EARL GLOBUS [*to the Earl of Vannes*].

1896 Sir Earl, joy to thee,
 And reverence to the whole college,
 Great and small !
 We have come here from home
 1900 In the desire to exalt
 Meriasek very certainly.

p. 114.

COMES VENETENSIS

Wolcum *ser* zurle caradov
 wolcum owhy epscobov
 1904 mur a anneys gyllys on
 meryasek yv dewesys
 the vones epscop sacrys
 sav eff ren nahas dyson
 [*descendunt omnes cum comes (sic) ventensis*]

EPISCOPUS KERNOW

1908 The dre mar tuth y vollys
 epscop eff a veth sacrys
 du dufen ken
 prag na vyn y kemas
 1911 dretho y hyl gul gueras
 ha les the ol y ehen

SECUNDUS EPISCOPUS

Dotho wath bethens covsys
 mar a kyllle boys treyllys
 1916 then dynyte
 densa dy conuersascon
 sur in mesk ol y nascon
 ny a wor guir y vose

COMES GLOBUS

1920 Heb na herre lafarov
 ny a vyn heb feladov
 moys then teller may meve
 hag alena sur y dry
 1924 den beneges ha worthy
 yv in meske age hense

p. 115.

EPISCOPUS KERNOV

Henna ol ny a assent
 duen alemma verement
 1928 brays ha byen
 tus hen gualhevyn an pov
 agen attent why a clov
 leyk ha lyen

tranceat ad heremum [in monte]

SECUNDUS EPISCOPUS

1931 Oma yma meryasek
 ser zurle arluth galosek
 covsugh why dothe kynsa

THE EARL OF VANNES.

Welcome, loveable sir Earl!

Welcome are ye, bishops!

1904 Very ill at ease have we become.

Meriasek is chosen

To be consecrated bishop,

But he refused us at once.

[All go down with the Earl of Vannes.]

THE BISHOP OF KERNOU.

1908 If his bulls have come home

He will be consecrated bishop.

God forbid (aught) else!

Why will he not take it?

1911 Thereby he might help

And benefit all his race.

SECOND BISHOP.

To him again let it be spoken

If he can be turned

1916 To the dignity:

A good man of his converse

Surely amongst all his nation

I know truly that he is.

EARL GLOBUS.

1920 Without any longer words

We will, without fail,

Go to the place where he is,

And thence surely bring him.

1924 A man blessed and worthy

He is amongst their chiefs.

THE BISHOP OF KERNOU.

To that we all assent:

Let us come hence, verily,

1928 Great and small,

Old folk, chiefs of the country,

Our attempt ye shall hear,

Lay and learned.

Let him pass to the hermitage [on the mountain.]

SECOND BISHOP.

1931 Here is Meriasek,

Sir Earl, mighty lord,

Speak you to him first,

mar a mynna dre decter
 1936 dones genen heb awer
 trueth yv y dystemptra

COMES VENETENSIS [*ad meriadocum*]

Lowene dis meryasak
 omma avel bohosek
 1940 solla deth ty re vewas
 lemme der the vvelder
 exaltijs the reelder
 ty yv dremas rag the voas

COMES GLOBUS

1944 Densa ath conuersasconn
 ty yv in meake the nascon
 ha sevys an gois worthy
 nytheseth purguir ragoyas
 1948 oma trege in ponfoys
 rag henna dus genenny

p. 116.

SECUNDUS EPISCOPUS

The vollys dufé the dre
 in venetenes the sacre
 1952 epscop gallus thyn yma
 henna yv both oll an pov
 ty a yl in the dethyov
 purguir boys sensis detha

MERIADOCUS

1956 Na govsugh an dynyte
 rag kerense crist avan
 epscop ny vethe neffre
 na cur ny vanna certan
 1960 a vap denvyth in bysme
 mas ov ene ov honan
 arlythy arlithy eugh dre
 na letyogh ov devoconn

EPISCOPUS KERNOW

1964 Na wele covs geren nov
 hag orthen guthel tennov
 gans an pap pan yv ornys
 mynny gy kyn na vynny
 1968 ty a in kerth genen ny
 hag oma gays the cumyys

- If he will through fairness
 1936 Come with us without grief.
 A pity it is to ruffle him.

THE EARL OF VANNES to *Meriasek*

- Joy to thee, Meriasek
 Here like a poor man
 1940 For a long time thou hast lived.
 Now through thy humility
 Exalted to royalty
 Thou art for that thou art excellent.

EARL GLOBUS.

- 1944 A good man of thy converse
 Thou art among thy nation,
 And raised of the worthy blood.
 Not, right truly, for thee is it meet
 1948 Here to dwell in trouble,
 Therefore come thou with us.

SECOND BISHOP.

- Thy bulls have come home.
 In Vannes to consecrate thee
 1952 Bishop we have power.
 That is the wish of all the country.
 Thou mayest in thy days
 Right truly be bound to them.

MERIASEK.

- 1956 Talk ye not of the dignity,
 For love of Christ above!
 Bishop I would never be
 Nor, certainly, do I wish a cure
 1960 Of a son of any man in this world
 Save my own soul.
 Lords, lords, go ye home,
 Hinder not my devotion!

THE BISHOP OF KERNOU.

- 1964 Seek not to talk words
 And against us to pull,
 When it is ordered by the Pope.
 (Though) thou wilt, though thou wilt not
 1968 Thou shalt go away with us,
 And here leave thy height (?)

MERIADOCUS

[*meryasek yledyt*]

Maria wyn gueres vy
 maria the orthys gy
 1972 erbyn ov both ledijs off
 maria mam ha guerhes
 maria da y wothes
 an charg peys da my nynsoff

p. 117.

COMES VENETENSIS

1976 Meryasek nynsoys den fur
 reys yv the ran cafus cur
 oma sur an enevov
 le may fo bugel medel
 1980 an lowern pur thyogel
 a leghya an dewysyov
 Vnferheys kepar del on
 berth in eglos sent sampson
 1984 bethens eff consecrat^{is}
 gans worschyp ha revvte
 nynsyv helme mas levte
 meryasek na veth serryys

MERIADOCUS

[*yn y' deyn ys church*]

1988 Rag kerense an pasconn
 a thuk ihesu ragon ny
 kentrewys gans zethewon
 treys ha dule eredy
 1992 gueskis gu in y golon
 may reses goys y guythy
 curen sporn dre an grogon
 an dryn a hethes defry
 1996 thy ompenyon
 rag y gerense lemen
 agys pesy me a vyen
 epscop benyth^a na ven
 3000 a thu orth an charg ny von

p. 118.

EPISCOPUS KERNOW

Na govs thyn geryov vfer
 dus oma ese yth cheer
 guyske the dylles yth kerhyn
 3004 genen ty a veth taklays
 del goth the epscop a rays
 tra ny fyl dyso certeyn
 [*her meryasek weryth a gowne*]

MERIASEK.

[Meriasek led.]

Blessed Mary, help me!
 Mary, from thee
 1971 Against my will I am led.
 Mary, Mother and Virgin,
 Mary, well thou knowest
 With the charge well satisfied I am not.

THE EARL OF VANNES.

1976 Meriasek, thou art not a wise man.
 Need is for some to take the cure
 Here surely of the souls.
 In the place where there is a soft shepherd
 1980 The fox, right certainly,
 Will lessen the sheep.

One-minded as we are,
 Within the church of Saint Sampson
 1984 Let him be consecrated
 With worship and sway.
 This is naught save loyalty,
 Meriasek, be not angered.

MERIASEK.

[in the Dean's Church.]

1988 For love of the Passion
 Which Jesu bore for us,
 Nailed by the Jews
 Feet and hands,
 1992 A lance thrust into his heart
 So that the blood of his veins ran,
 A crown of thorns through his skull,
 The thorns reached surely
 1996 To his brains:
 For love of him now
 I will beseech thee
 That I be not a bishop.
 3000 O God, of the charge I know not!

BISHOP OF KERNOU.

Speak not to us vain words.
 Come thou here, sit in thy chair:
 Put on thy robe around thee:
 3004 By us shalt thou be arrayed
 As becomes a bishop of grace.
 Aught will not fail thee certainly.
 [Here Meriasek wears a gown.]

SECUNDUS EPISCOPUS

3008 Sens the vagyl in the leff
 in hanov crist us in neff
 ha maria guirhes pur
 [bagyll of syluer & myter aredy]

 settyn muter war y ben
 ny a yll bones lowen
 3012 y thoye then cur

EPISCOPUS KERNOW

 Lemmen gruen y venyga
 ihesu crist map maria
 reth gedya del vo plesijs
 3016 lemen pen oys theth nasconn
 tus nobil installasconn
 deth gore yv devethys

COMES VENETENSIS

 Lemmen oll ny yv plesijs
 3020 meryasek y voys sacrys
 epscop thynny
 pensevyk yv thy nasconn
 mentenour fay crustunyon
 3024 socour the lues huny

p. 119

MERIADOCUS EPISCOPUS

 An dynnyte thymo vs reys
 ythevel gena y voys
 achame sur moy es honeste
 3028 peys da du thym dustuny
 nynsoff y cafus defry
 a ioy an byame numduer

NUDUS INFIRMUS

 Du regys sawya tus vays
 3032 rag kerense an pasconn
 a porthes crist map guirhays
 gueskis gu in y golon
 3036 treys ha dule kentreweys
 berth in grove inter ladron
 gans curen sperne curuneys
 may hethons thy ompynyon
 purguir an dreyn

SECOND BISHOP.

Hold thy crozier in thy hand.
 3008 In the name of Christ, who is in heaven,
 And Mary, a pure virgin,
 [A crozier of silver and a mitre ready.]

Let us set the mitre on his head.
 We may be glad
 3011 Of his coming to the cure.

BISHOP OF KERNOU.

Now let us bless him.
 May Jesu Christ, Son of Mary,
 Guide thee as he shall be pleased.
 3016 Now thou art head to thy nation.
 Noble folk of (the) installation,
 An excellent day is come.

THE EARL OF VANNES.

Now we are all well pleased
 3020 That Meriasek is consecrated
 Bishop for us.
 Prince he is to his nation,
 Upholder of the Christians' faith,
 3024 Succour to many a one.

MERIASEK THE BISHOP.

The dignity that is given to me
 Seems to me to be
 A shame surely more than an honour.
 3028 Well satisfied, God be my witness,
 I am not to have it really;
 For joy of this world I care not.

A NAKED SICK MAN.

God save you, good people!
 3032 For love of the Passion
 Which Christ, a Virgin's son, bore,
 A lance thrust into his heart,
 Feet and hands nailed
 3036 On a cross between thieves,
 With a crown of thorns crowned,
 So that to his brains
 Right truly the thorns entered.

3040 lemen rag y gerense
 regh thym queth rag ov huthe
 me yv noth han guyns yv 3eyn

COMES VENETENSIS

A thermas cry war the gam
 3044 nynsyv onest thys heb nam
 dones the rag arlythy
 ha ty noth the corff ol trogh
 me ny welys na menogh
 3048 moy podrek ay esely

NUDUS

A rag oll an golyov
 a thuk crist cleth ha dyov
 the vap den rag saluasconn
 3052 ov corff vy yv antythy
 pedrys squattis ov guythy
 numcar neb lues map bron

p. 120. Menogh gans yrgh ha clehy
 3056 me re vue in mes dre nos
 rewys an doyr pur defry
 ov golyov luen a plos
 prest ov sclaldya*
 3060 ny gar den ry thym guely
 podrethek am esely
 drefen purguir ov bosa

MERIADOCUS EPISCOPUS

Ty a feth purguir delles
 3064 kynthellen vy prest inhoth
 trueth mur yv the gueles
 pedrys 3' kyk avel poth

NUDUS

Mur yv sur ov galarov
 3068 ha feynt off heb feladov
 mensen cafus dyweth tek
 ny vyn mernans ov gueles
 yma orth ov goheles
 3072 drefen ov boys anhethek

MERIADOCUS EPISCOPUS

Ihesu re grontya 3ehes
 thysc oma a dremaes
 kefrys corff hag esely
 • leg. scaldya?

3040 Now for love of him
 Give ye me a garment to cover me,
 I am naked and the wind is cold.

THE EARL OF VANNES.

O worthy man, cry on thy way,
 3044 It is not honourable for thee without exception
 To come before lords:
 And thou naked (and) thy body all broken.
 I have not seen often
 3048 (One) more putrid in his limbs.

THE NAKED MAN.

O for all the wounds
 Which Christ bore, left and right,
 For salvation to the son of man!
 3052 My body is powerless,
 Rotten, stricken are my veins
 Not any son of a breast loves me.
 Often with hail and ice
 3056 I have been out through night,
 The ground frozen right earnestly.
 My wounds full of filth
 Always inflaming.
 3060 No one likes to give me a bed,
 Stinking in my limbs
 Because, right truly, I am.

BISHOP MERIASEK.

Thou shalt right truly have raiment,
 3064 Though I (myself) should now go nakedly.
 Great pity it is to see thee,
 Thy flesh putrid like rot.

THE NAKED MAN.

Great surely are my sorrows,
 3068 And faint am I without fail,
 I would fain have a fair end.
 Death will not see me.
 It is avoiding me
 3072 Because of my being loathsome.

BISHOP MERIASEK.

May Jesu grant healing
 To thee here, O worthy man,
 • Likewise body and limbs!

3076 rag dendel dyso kefyans
 ihesu arluth a selwyans
 sav an denma heb ely
 kemmer queth dresos dyblans
 3080 omconfortya may hylly
 [a govn or mantell apon Nudus]

NUDUS

Ihesu arluth galosek
 ren tala dis meryasek
 sav yv thymo pup esel
 3084 war ov corff nynsus goly
 an kyk poder eredy
 sav ha dealer yv lel

p. 121.

COMES VENETENSIS

Gorthyans dyso meryasek
 3088 ny woethyan mer galosek
 the vote sur in bysina
 worthy oys then dynyte
 ny a vyn mones the dre
 3092 pup ol ay du a lemma
 [tranceat domum et cometis]

MERIADOCUS EPISCOPUS

Banneth du genogh rebo
 an dynnyte us dymmo
 reys oma sur drethogh why
 3096 me an grontse dyogel
 lowenhe the den arel
 du dustuny
 tunc tranceant domum omnes

PRIMUS LAZARUS

Arluth an neff pendra raff
 3100 rag certen my yv mar claff
 ny gar map den ov gueles
 del re glowys meryasek
 a wereses tus bohosek
 3104 panak vo age deses
 mones dotho colonnek
 mannaff the weles gueres

3076 For gaining to thee affection,
 Jesu, lord of salvation,
 Heal this man without a salve!
 Take raiment over thee clearly
 3080 So that thou mayst comfort thyself.
 [A gown or mantle upon the naked man.]

THE NAKED MAN.

May Jesu (the) mighty lord
 Repay this to thee, Meriasek!
 Healed for me is every limb,
 3084 On my body is not a wound,
 The putrid flesh already
 Whole and diseaseless it is truly.

THE EARL OF VANNES.

Honour to thee, Meriasek!
 3088 I knew not that thou wast
 So mighty surely in this world.
 Worthy art thou of the dignity.
 We will go home
 3092 Every one on his side hence.
 [Let him go home, and the Earl's (people).]

BISHOP MERIASEK.

God's blessing be with you!
 The dignity that is to me
 Given here surely by you,
 3096 I would grant it
 Gladly to another man,
 God (be my) witness.

Then let all go home.

FIRST LEPER.

Lord of the heaven, what shall I do?
 3100 For certainly I am so sick
 No son of man loves to look on me.
 As I have heard, Meriasek
 Has healed poor folk,
 3104 Whatever be their disease:
 Go to him heartily
 I will to seek help.

SECUNDUS LAZARUS. [*ad meriadocum*]

Meryasek dursona dys
 3108 ny yv ij then debertheyys
 ny reys thyugh y leferel
 rag kerense crist avan
 ny ages pesse certan
 3112 gul gueres dyn dyogel

p. 122.

CAPELLANUS MERIADOCI

Sevugh ues a denewen
 nynsyv purguir rag clevye
 dones in fays arlythy
 3116 thyugh cothe sevel abel
 ha gortes pur thyogel
 alusyen an den worthy [*fini*]

MERIADOCUS EPISCOPUS

A na moy ov chaplen wek
 3120 na repreff tus vohosek
 dymo a vo devethys
 parusse ovy dethy
 es then brasse arlythy
 3124 us in gluascour thymo creys
 Clevyon pendra govsugh why
 us nygis dyugh ortheff vy
 leferugh in hanov du

PRIMUS LAZARUS

3128 Rag kerense arluth neff
 gueres dyn orth agen gref
 clevyon deberthys ny yv
 notyys yma
 3132 the voys densa
 heweres prest orth tus du

MERIADOCUS EPISCOPUS [*genuflectit*]

Maria myternes neff
 peys gena the crist a rays
 3136 maria orth age greff
 an othomogyen guerays
 maria del yth pesseff
 sav an rema corff ha fays
 3140 maria a wonetheff
 dywhy re wrontya zehays

SECOND LEPER [*to Meriasek.*]

Meriasek, a great blessing to thee !
 3108 We are two separated men,
 Needs not to say it to you.
 For love of Christ above
 We would pray you certainly
 3112 To heal us surely.

MERIASEK'S CHAPLAIN.

Stand ye without on one side !
 It is not truly for lepers
 To come in the face of lords.
 3116 You it behoves to stand afar
 And await certainly
 The worthy man's alms.

BISHOP MERIASEK.

Ah no more, my sweet chaplain,
 3120 Reprove poor folk
 That may be come to me.
 More ready am I for them
 Than for the greatest lords
 3124 That are in the kingdom, believe me.
 Lepers, what say you ?
 Have you an errand with me ?
 Speak in God's name.

FIRST LEPER.

For love of the lord of heaven
 3128 Help us from our grief.
 Separated lepers are we.
 It is noted
 3132 That thou art a good man,
 Helpful always towards God's folk.

BISHOP MERIASEK [*kneels.*]

Mary, Queen of heaven,
 Pray with me to Christ of grace,
 3136 Mary, from their grief
 Help the needy ones.
 Mary, as I beseech thee,
 Heal these, body and face.
 3140 May Mary, whom I serve,
 To you grant healing !

p. 123.

PRIMUS LAZARUS

The ihesu rebo grasseys
 ov cow^t ty yv sawys
 3144 cler ha tek knesen ha fays [finit

SECUNDUS LAZARUS

Indella ythoys thegy
 teka den nyth welys vy
 na clerra the ihesu grays
 3148 meryasek reverons dywhy [finit
 in guythres den benygays.

MERIADOCUS EPISCOPUS

Ov flehys eugh why de dre
 ha thymmo na regh grasse
 3152 mas only the crist avan
 cresugh helma ov flehas
 ihesu us ol ov queras
 ha creff ha guan [tranceat

Hic pompabit Rex Massen

3156 Guelwys off mytern massen
 arluth bolde in ov dethyov
 then guylfoys in purcerten
 me a vyn mones deyow
 3160 prest the helghya
 honter grua parys the kuen
 ham meyny oll in tyen
 kefrys lek ha mab lyen
 3164 parusugh the voys gena

p. 124.

VENATORES REGIS

Arluth ny a veth parys
 mylguen ha rethys* kefrys
 yma thym stoff annetha
 3168 kyn settyen oma karov
 dystogh y fye marov
 cresugh henna [finit

*Hic filius Mulieris cuiusdam ut invenitur in miraculis
 de beato mereadoco pompabit dicens*

The den yonk ythyv dufer
 3172 bones in meak arlythy
 ena eff a deske dadder
 ha manhot pur eredy
 may fo the guel

• MS. rechys

• FIRST LEPER.

To Jesu be thanks!
 My comrade, thou art healed,
 3144 Clear and fair, skin and face.

SECOND LEPER.

So thou art, thou.
 Fairer man I never saw thee,
 3148 Nor clearer, to Jesu thanks!
 Meriasek, reverence to you,
 In work a blessed man.

BISHOP MERIASEK.

My children, go ye home,
 And give not thanks to me,
 3152 But only to Christ above.
 Believe ye this, my children,
 That Jesu is all helping
 Both strong and weak. [Let him go off.

Here King Massen shall parade.

3156 I am called King Massen,
 A lord bold in my days.
 To the wilderness very certainly
 I will go on Thursday,
 3160 Ready to hunt.
 Hunter, make ready thy hounds,
 And my household altogether,
 As well layman as student,
 3164 Prepare ye to go with me.

THE KING'S HUNTERS.

Lord, we shall be ready.
 Greyhounds and nets likewise,
 I have wealth of them.
 3168 If here we set on a hart,
 Forthwith he would be dead,
 Believe ye this.

*Here the son of a certain woman (as is found in 'the
 Miracles of Blessed Meriasek') shall parade, saying,*

To a young man it is a duty
 3172 To be amongst lords,
 There he will learn goodness
 And manhood right readily
 So that he may be the better.

3176 me a vyn mones heb bern
 lemen the corte an mytern
 ov mam wek genogh farwel

[*descendit*]

MULIER .i. MATER EIUS

Ov map banneth maria
 3180 genes rebo
 guel plesijs me a vya
 so mot y go
 ty the drega
 3184 in tre oma genevy
 maria mam a vercy
 me a vyn moys the pesy
 kekefrys thagen socra

ad ecclesiam tranceat

3188 Maria lowene dis
 ha gorthyans bys ventytha
 maria wyn beth guereys
 ha socour thym in byama
 p. 125. 3192 maria numbus flehys
 marnes vn map thum cherya
 maria wek myr thy leys
 ol ov threst warnes yma

FILIUS [*ad regem massen*]

3196 Heyl dyugh ov arluth mytern
 thyugh oma y tuth heb bern
 kepar del yv ov dute
 mar mynnogh oma neb preys
 3200 thymo comendya servys
 awos arveth me an gruae

REX

Wolcum oys ov servont len
 then guylfoys mones lemen
 3204 ny a vyn sur 3^e sportya
 kemerens pup y arvov
 yma drok turant in pov
 ny garsen orto metya
 [*descendit cum armatoribus*]

Hic Tyrannus pompabit dicens

3208 Me yv turant heb parov
 in dan an hovle pensevyk
 pan veua fol ha garov
 nynsus in beys genesyk
 3212 thym asetya

3176 I will go without grief
 Now to the court of the king.
 My sweet mother farewell to you!
[He goes down.]

THE WOMAN i.e. HIS MOTHER.

My son, Mary's blessing
 3180 Be with thee.
 Well pleased I should be,
 So mote I go,
 That thou shouldst dwell
 3184 At home here with me.
 Mary, mother of mercy
 I will go to pray
 Likewise to succour us.
[Let her go to the church.]

3188 Mary, joy to thee
 And worship for ever!
 Blessed Mary, be help
 And succour to me in this world
 3192 Mary, I have not children
 Save only one son to cherish me.
 Sweet Mary, see to his benefit
 All my trust is in thee.

THE SON *[to King Massen.]*

3196 Hail to you, my lord king,
 To you here I have come without grief
 As is my duty.
 If you will, here, at any time
 3200 To me entrust service
 For wages I will do it.

THE KING.

Welcome are you, my leal servant.
 Go to the wilderness now
 3204 We will surely to sport.
 Let every one take his arms,
 There is an evil tyrant in the country
 I should not like to meet with him.
[He goes down with armed men.]

Here the Tyrant shall parade, saying,

3208 I am a tyrant without equal,
 Prince under the sun.
 Though he be mad and rough
 There is none in the world born
 3212 To set against me.

moys the[n] guelfos me a vyn
 the sportya purguir lemy
 kefrys brosyen ha kemyn
 3216 parusugh the voys gena

p. 126.

PRIMUS MILES TYRANNI

Ov arluth a fur galloys
 parys rag moys then guelfoys
 ny yv genogh alema
 3220 agis greons yv lescijis
 ha ny warbarth hernessijs
 cansov in arvov oma

[finit]

SECUNDUS MILES TYRANNI

Yma oma kuen munys
 3224 v lon bowyn dufunys
 y a depse in ij deth
 lonk ylo ha lap keryn
 scurel wyrly ky melyn
 3228 blak bert labol ky degueth
 [finit. desendat]

REX

Nov honter quik myr adro
 mar quelyth game ioy reth vo
 dulle the kuen desempys
 3232 me a weyll busch brays a dus
 annethe yma thym schus
 age bones ongrassyeys
 [y^e hert aredy yn y^e wode]

SECUNDUS VENATOR REGIS

Hethov me a weyll carov
 3236 pur^e uskis y feth marov
 awoys ovn a then genys
 ser kyng na vethugh dyswar
 yma an turant heb mar
 3240 er agis pyn drahevys
 yn pur certen

p. 127.

REX

Genen y feth gorthebys
 gorten oma ov sovdrys
 3244 ha warbarth omparusen
 [and y^e hert yhontyd]

I will go to the wilderness
 To sport right truly now :
 Likewise great persons and common
 3116 Prepare ye to go with me.

FIRST SOLDIER OF THE TYRANT.

My lord of great power,
 Ready to go to the wilderness
 Are we with you hence.
 3120 Your greyhounds are leashed
 And we together harnessed
 Hundreds here in arms.

SECOND SOLDIER OF THE TYRANT.

Here are little hounds
 3124 Five loins of beef minced
 They would eat in two days
Lonk ylo and *Lap Keryn*,
Scurel wyrly a yellow hound,
 3128 Blackbird, *Labol* a workaday hound.
 [Let him go down.]

THE KING.

Now hunter, quick, look around !
 If thou seest game joy mayst thou have.
 Let go thy hounds at once.
 3132 I see a great flock of folk
 Of them I have fear
 That they are graceless.
 [The hart ready in the wood.]

THE KING'S SECOND HUNTER.

Peace : I see a hart
 3136 Right soon he will be dead.
 Notwithstanding fear of man born.
 Sir king, be ye not unwary.
 The tyrant is without doubt
 3140 Against you arisen
 Very certainly.

THE KING.

By us he shall be answered.
 Let us wait here, my soldiers,
 3144 And together let us prepare ourselves.
 [and the hart hunted.]

Hic tortores pompabunt

PRIMUS TORTOR

Cowethe na vethen lent
galles purguir an turent
then gualfoys del glowys vy
3148 war y lergh guel yv mones
ken sur ny a veth blamyas
ha kerethys eredy

SECUNDUS TORTOR

Thenny mar a cruk donfen
3151 agen part yv in certen
warnotho sur attendia
ethe adre me ny won
agen mav plosek caugyan
3156 eff a alse aspya

TERTIUS TORTOR

Danvenen ny agen mav
guas pur uskis in meske ix
the vothfes marseth adre
3160 ha dens eff thagen guarnya
yma ov quan rewardya
y servysy rum ene

PRIMUS TORTOR

Hen na wer thyn bones lent
3164 ny yllyn pee agen rent
the guel awos y wagis
mar ny veth thyn arluth guel
ny venen bones na pel
3168 by my sovre dotho pagys

p. 128.

SECUNDUS TORTOR

Ty vav scherevwa* del oys
myr an turant then guelfoys
mar a mynna lafurya
3171 ha dus thagen guarnya ny
may hyllen pur eredy
moys ganso thy confortya

TERTIUS TORTOR

Gueyt pel na veth heb doys dyn
3176 duen ny glebyn agen meyn
lemen cowethe gentyl

• MS. sitherevwa

Here the torturers shall parade.

FIRST TORTURER.

Comrades, we should not be slack :
 The tyrant right truly has gone
 To the wilderness as I have heard.
 3248 After him it is better to go,
 Else surely we shall be blamed
 And chastised readily.

SECOND TORTURER.

To us if he hath sent
 3252 Our part is certainly
 On him to attend.
 (Whether) he has gone homewards I know not.
 Our boy, dirty hog,
 3256 He might spy.

THIRD TORTURER.

Let us send our boy,
 A lad, very quickly, amongst nine,
 To know if he has gone home :
 3260 And let him come to warn us.
 He is rewarding poorly
 His servants, by my soul.

FIRST TORTURER.

This helps us not, to be slack,
 3264 We cannot pay our rent
 The better because of his wages.
 If he is not a better lord to us
 We will not be any longer,
 3268 By my soul, pages of his.

SECOND TORTURER.

Thou boy, most rascally as thou art,
 See the tyrant, to the wilderness
 If he will go onwards,
 3272 And come thou to us to warn us,
 That we may right readily
 Go with him to comfort him.

THIRD TORTURER.

Beware, he will not be far without coming to us.
 3276 Let us come, let us wet our mouths,
 Now, gentle comrades.

in kerth galles tobessy
 molleth du war y vody
 3180 scherevwa yv in meske myl
[iij tortores tranceant in tento filius (sic)
mulieris iuxta

CALO

Wel an negys a veth grueys
 the lowenha agis breys
 dretho na ve *[descendat*
 3184 ser turant agys pagys
 sur ny vynnons fovy wagys
 vn stap lafurye adre

TYRANNUS

Dar dufe hy the henna
 3188 thage herhes marsama
 me as pee indan onen
 may teffons thymo pur schaff
 martesen gans keher claff
 3191 dethe a pup tenewen
 dyso gy y comondyaff
 wele dyn pob y welen

p. 129.

CALO

War ov forth hyr
 3196 ser turant floyr
 honnyv marthys cusel da
 atta guelynnny parys
 ha na sparyovgh bethens peys
 3300 rag dysky dethe tountya

TYRANNUS

[ad tentum tortores

Hov seris pyv us intre
 nyth heb oy atte omme
 malbe yeman in harber
 3304 py halles an rema moys
 re vahom du a galloys
 moghheys thymo ov awer

CALO

Me agis gor bys detha
 3308 in tavern sur ov eva
 y mons pur ruth age myn

Away Tobias has gone,
 God's curse on his body!
 3180 Most rascally he is amongst a thousand.
 *[Let the three torturers pass into the tent of
 the Woman's Son hard by.]*

THE DRUDGE.

So the errand shall be done
 That your mind the gladder
 Thereby shall not be. *[let him go down.]*
 3184 Sir tyrant, your pages
 Surely will not for want of wages
 One step go on from home.

THE TYRANT.

Harm! will it come to that?
 3188 To fetch them if I am,
 I will pay them under ash,
 So that they may come to me very quickly
 Perhaps with a sore stroke (?)
 3192 To them on every side.
 To thee I command
 See for us every one his rod.

THE DRUDGE.

On my long way,
 3196 Sir flower of tyrants,
 This is wondrous good counsel.
 Behold rods ready
 And spare ye not: let them be paid
 3300 For teaching them to tease.

TYRANT *[at the torturers' tent.]*

How sirs, who is it that is at home?
 A nest without an egg, lo here!
 servant in harbour.
 3304 Where could these have gone?
 By Mahound, god of power,
 Greatened for me (is) my grief.

THE DRUDGE.

I will put you even to them.
 3308 In a tavern surely drinking
 Their mouths are very red.

arluth gesugh vy the govs
 ornugh ragthe pob y bovs
 3312 may fo claff age duklyn

clamat ille in alio tento

Hov mestresy us lemyk
 me a leuer the plemyk
 thywy nowothov nowyth
 3316 guelheys yv ages nygys
 by my fay y feth wagis
 ha henna wy a clowyth
 marsus dagren
 3320 dymo lemen
 ystennogh oma an pyth

p. 130.

PRIMUS TORTOR

A wolcum the dre gargesen
 pendra leuer an podren
 3324 a reys dym mones dotho
 dus nes hag assy an poyt
 thysogy eff a cost groyt
 kyns dybert so mot y go

SECUNDUS TORTOR

3328 By god ny re eves ree
 yma bohes tus the pee
 molleth du thagen mester
 raghyl yv in y pemont
 3332 argya orto ny ammont
 ythesen pel a theller

TERTIUS TORTOR

Ty vav prag na ruste dre
 don agen wagys ome
 3336 byth ny yllyn soweny
 boys agen gober hep pee
 ix nobyl a calame
 a russe sokyr thynny

TYRANNUS

3340 Wel wel me a bee an scot
 ha warbeyn kylly ov hot
 by my sovie ny warth mas ran
 lemмен tobesy gueras
 3344 bys may fons ov teharas
 the gerthes gays an guelan

Lord, allow ye me to speak,
 Order for them every one his bout
 3312 That their buttocks may be sore.

He shouts in another tent.

How Masters, is there a sup?
 I will tell uprightly*
 To you new news.
 3316 Your errand is shewn.
 By my faith there will be wages
 And that ye shall hear.
 If there be a drop
 3320 For me now,
 Reach out here the thing.

FIRST TORTURER.

Ah, welcome home, gudgeon!
 What does the stinkard say?
 3324 Is there need for me to go to him?
 Come nearer and try the pot:
 To thee it shall cost a groat
 Before parting, so mote I go.

SECOND TORTURER.

By God, we have drunk overmuch.
 There are few people to pay,
 God's curse to our master!
 A rascal is he in his payment.
 3332 To argue with him avails not.
 We are far behind.

THIRD TORTURER.

Thou slave, why didst thou not
 Bring home our wages here?
 3336 Never can we thrive
 That our hire is without being paid.
 Nine nobles on the calends of May
 Would have helped us.

THE TYRANT.

Well, well, I will pay the shot,
 And, on pain of losing my hood,
 By my soul, a good part will not laugh.
 Now, Tobias, help
 3344 Till they be apologizing.
 Let the rod go along!

* lit. 'to plummet,' *d'aplomb*, *ad perpendicularum*.

Tyrannus et calo verberant tortores

p. 131.

PRIMUS TORTOR

Dar ena ythesogh why
 molleth du the tobesy
 3348 eff re ruk agen tolla
 a ser arluth faverugh ny
 nebes esen ov teby
 y fethe hy in forma

SECUNDUS TORTOR

3354 Ser arluth na cronk na moy
 trogh yv agen esely
 benithe ny vethen vays
 myscheff war gorff tobesy
 3356 eif revue treytour thynny
 gony ellas

TERTIUS TORTOR

Arluth gays thym ov bevnans
 me a vyn pesy gevyans
 3360 boys mar thyeck yth keuer
 molleth du the corff ov mav
 mar uskis ytheth y pav
 thyugh rag gul thynny bysmer

TYRANNUS

3364 Lemmen ythogh rewardis
 ha mar tuff thagis kerheys
 arta sur why a far guel
 dugh genevy desempys
 3368 alemma then guelfos snel

p. 132.

DEMON

Peys y hot both wylde and tame
 y say monfras ys my name
 benythe numbethe schame
 3372 awoys gul drok
 yma thymo servysy
 orth ov gorthya pur vey
 in dyweth a thue sum lok

SECUNDUS DEMON

3376 Der the ingyynnys hath hus
 sotel oys ov tolla tus
 sav me yv gueyth

The tyrant and the drudge beat the torturers.

FIRST TORTURER.

Ruin! are ye there?
 God's curse to Tobias:
 3348 He has deceived us.
 Ah, sir lord, favour us!
 We were not thinking at all
 That it would be in this way.

SECOND TORTURER.

3352 Sir lord, beat no more!
 Broken are our limbs:
 Never shall we be well.
 Mischief on Tobias' body!
 3356 He has been a traitor to us.
 Woe is us, alas!

THIRD TORTURER.

Lord, leave me my life!
 I will beseech forgiveness
 3360 For being so sluggish as regards thee.
 God's curse to my slave's body!
 So quickly went his foot
 To you to do us injury.

THE TYRANT.

3364 Now you are rewarded!
 And if I come to fetch you
 Again, surely you will fare better.
 Come with me forthwith
 3368 Hence to the wilderness, quickly.

DEMON.

Peace I order, both wild and tame.
 I say Monfras is my name.
 Never had I shame
 3372 On account of doing evil.
 I have servants
 Worshipping me right busily:
 In the end they will come to my jail.

SECOND DEMON.

3376 Through thy engines and thy magic
 Subtle art thou, deceiving folk,
 But I am worse.

ov hanov yv schyrlywyt
 3380 ahaneff neb a ra fyt
 me an aquyt in gode feyth

PRIMUS DEMON

Duen ny lemme then tempel
 an turant a vyn cowl
 3384 gul sakyrfeys
 may hallo guthel moy drok
 myryn orto vn golok
 kyn na vo hy rag y leys
 [descendat ad templum]

TYRANNUS

3388 Seris dugh oll in tempel
 nynsylv helma du sempel
 y terfen y enora [genusflectunt omnes]
 omma pen tarov schylwyn
 3392 offrynnya sur me a vyn
 tan 3'gy map ydama

p. 133.

PRIMUS TORTOR

Thum du ny vanna boys gorth
 mahum kemer dys pen horth
 3396 gorovrys y gernygov
 na gymer meth am present
 lamen pan ywe messent
 me an set ryb the frygov

SECUNDUS TORTOR

3400 Thum du offrynnyaiff pen margh
 tan ha gore in the argh
 presont worthy
 yma orto skyrennov
 3404 eff a dall denerennov*
 rag baban a welogh why

TERTIUS TORTOR

Thum du iovyn benygas
 me a offren iij bran vrays
 3408 marthys rond age mellov
 y a dall denerov vj
 me as kerhes purguir de
 war geyn margh mes an hellov

* leg. deneren nov ?

My name is Shirlywit.
 3380 With me whoso will match
 I will pay him off in good faith.

FIRST DEMON.

Let us come now to the temple.
 The tyrant will completely
 3384 Make sacrifice
 So that he may do more evil.
 Let us look at him one look,
 Though that be not for his advantage.
 [he descends to the temple.]

TYRANT.

Sirs, come ye all into the temple!
 This is not a foolish god:
 He deserves to be honoured.
 [All kneel.]
 Here a white-naped bull's head
 3392 Offer surely I will
 Take, to thee a son am I.

FIRST TORTURER.

To my god I will not be adverse.
 Mahound, take to thee a ram's head,
 3396 Gilded his little horns.
 Take no shame of my present,
 Now since it is well-scented
 I will set it by thy nostrils.

SECOND TORTURER.

To my god I offer a horse's head,
 3400 Take, and put in thy chest
 A worthy present.
 There are on it frontals.
 3404 It is worth nine pence
 For a bauble (?) you see.

THIRD TORTURER.

To my god, blessed Jove,
 I will offer three ravens,
 3408 Wondrous round are their limbs.
 They are worth sixpence.
 I fetched them right truly for him
 On a horse's back out of the marshes.

CALO

- 3412 Thum du iovyn in y fath
 me a offren lawen cath
 ny yl boys guel legessa
 me as droys a voruelys
 3416 le may fue an iovle elys
 degens ytte om hascra
 pen bogh ha gaver pelys
 ov du lemen thyn grassa
[et cantant omnes tortores]

p. 134.

DEMON

- 3420 Me agis son an barth cleth
 drok hag anfusy inweth
 guetyogh vaia
 ha pyle bohosogyon
 3424 molothov kentrevogyan
 thywhy sowyny a ra *[finit]*

PRIMUS TORTOR

- Nov lemen duen ygyn forth
 agen tassens an barth north
 3428 re roys thynny
 purguir y venedyconnn
 ha pyle bohosogyon
 y commondias thyn defry *[finit]*

SECUNDUS TORTOR

- 3432 Yma debren thov ij vreg
 mar bel bones heb gul pegh
 duen alema
 mar sus treytour
 3436 byth moy feytour
 a vynnner the dalhenna *[finit]*

TERTIUS TORTOR

- Ny reys thyn fors py thellen
 rag benar re thewellen
 3440 menogh y rer y pesy
 gans agen kerens nessa
 ha wath oll the lowenha
 pup vr oll y fethenny *[finit]*

THE DRUDGE.

- 3412 To my god, Jove, in his face
 I will offer a tom-cat :
 There cannot be better to catch mice.
 I have brought it from Morville
 3416 A place where the devil has been anointed (?).
 Let him take, behold them in my bosom,
 A buck's head and a skinned goat.
 My god, now thank us.
 [And all the torturers sing.]

THE DEMON.

- 3420 I will sain you from the left side.
 Evil and misfortune likewise
 Take care to use,
 And to pillage poor men.
 3424 Curses of neighbours
 Will make you thrive.

FIRST TORTURER.

- Now at present let us come on our way.
 Our holy father from the north part
 3428 Has given to us
 Right truly his blessing,
 And to pillage poor men
 Has commanded us really.

SECOND TORTURER.

- 3432 There is an itch to my two arms
 So long to be without committing sin.
 Let us come hence.
 If there be a traitor,
 3436 Ever more a scoundrel,
 He would be laid hold of.

THIRD TORTURER.

- Needs not for us to care where we go,
 For never may we return !
 3440 Often will he be besought
 By our nearest kinsmen,
 And yet all the gladder
 Always we shall be.

SECUNDUS VENATOR REGIS

3444 Arluth me ages guarnyas
 fetel ese turant brays
 er agis pyn drehevys
 attense enos in prays
 3448 ha ganso ost brays ervys [finit]

p. 135.

REX

Pup ol tennens thy arvov
 ny a gren agen barvov
 mar ny omthege~~n~~ the guel
 3452 an turant yv ongrassyas
 menogh y car ewyas
 ha guerria purthyogel
 Sav bytegyns
 3456 in spyt thy dyns
 me an gorthyb gans reson
 ha mar a myn
 mellya certyn
 3460 a wyk gu in y golon
 [ad stallum w ij stremeres]

TYRANNUS

Hov serrys pan a aray
 leferugh thym w'out nay
 pyv a ros dywhy lescyans
 3464 rag dones in ov grond vy
 the helghya best arlythy
 gorthebugh war beyn mernans

REX

Ser turant ke war the gam
 3468 bythqueth ny vue map the vam
 genys wath then eretons
 saff in neys na veth re tont
 me yv prest arluth an gront
 3472 nansyv blethynnyov vgons

p. 136.

TYRANNUS

Ser prence yv why us omma
 guel vya dyugh omdenna
 a dermen ha pesy grath
 3476 mar a tuen ha debatya
 mas an nyyl party omma
 ov teberth purguir ny warth

SECOND KING'S HUNTSMAN.

3444 Lord, I have warned you
 How there was a great tyrant
 Risen against you.
 Behold him there in the meadow
 3448 And with him a great host armed.

THE KING.

Let every one draw to his arms.
 We will shake our beards
 If we do not bear ourselves the better.
 3452 The tyrant is graceless.
 Often he likes moving
 And making war very certainly.

 But nevertheless
 3456 In spite of his teeth
 I will answer him with reason,
 And if he will
 Meddle certainly
 3460 Thrust a spear into his heart.
 [To the stall with two streamers.]

THE TYRANT.

How sirs, what an array!
 Tell ye to me without nay,
 Who has given to you license
 3464 To come into my ground
 To hunt lords' beasts?
 Answer on pain of death.

THE KING.

Sir tyrant, go thy way:
 3468 Never has there been a son of thy mother
 Born yet to the heritage.
 Stand nearer, be not too lofty,
 I am now lord of the ground
 3472 It is now twenty years.

TYRANT.

Sir Prince, is it you that are here?
 Better were it for you to withdraw
 In time and to beseech grace.
 3476 If we come and fight,
 Well one of the two parties here
 At parting truly will not laugh.

REX

Nov by hym that iudas solde
 3480 ny senseff ath geryov bolde
 vn faven kuk
 byth nynsoff the omager
 na der reson vyth danger
 3484 dyso ny ruk
 Thymo quarel
 mar pottyth lel
 a falsury
 3488 the aquyttya
 kyn moys lema
 me a ra gans lendury

TYRANNUS

Ty falge horsen [n]am brag vy
 3492 avond tellek theth cregy
 hath chettis plos
 me am beth goys the colon
 scollys omma war an ton
 3496 kyns hy bos nos

p. 137.

REX

Ny seff henna yth galloys
 ty nag ongrassyas del oys
 mentenour a thyscregyans
 3500 ren arluth crist a vercy
 me nyth sense guel es ky
 denagh the tebelvryans
 Bo me a vyn
 3504 scollya the lyn
 oma war ton
 byth na wyle
 neb ur braggye
 3508 an crustunyon

TYRANNUS

Fy dis hag oll theth nascon
 fy mylwyth then crustunyon
 denagh the fay
 3512 bo ty ha myns us genas
 a vyrwe omma re satnas
 der beyn ha mur anfusy

THE KING.

Now by Him that Judas sold,
 3480 I care not for thy bold words
 One blind bean.
 Never am I thy vassal,
 Nor through any reason lordship
 3484 For thee have I made.
 On me a quarrel
 Of falsehood
 If thou really puttest,
 3488 Repay thee,
 Before going hence,
 I will with usury.

THE TYRANT.

Thou false whoreson, insult me not
 3492 A halter with a hole (?) to hang thee
 And thy foul chits!
 I shall have blood of thy heart
 Spilt here on the meadow
 3496 Before it be night.

THE KING.

That stands not in thy power,
 Thou, ungracious as thou art!
 Upholder of unbelief!
 3500 By the Lord Christ of mercy,
 I hold thee not better than a hound.
 Deny thine evil privilege,
 Or I will
 3504 Spill thy blood
 Here on meadow.
 Never seek
 At any time to insult
 3508 The Christians.

THE TYRANT.

Fie on thee and all thy nation!
 Fie a thousand times on the Christians!
 Deny thy faith,
 3512 Or thou and all that are with thee
 Shall die here, by Satan!
 Through pain and much misfortune.

REX

Nefre ny nehyn an fay
 3516 awos ovn ahanes gy
 nag zethov ongrassyas
 rag mentons fay crustunyon
 oma parys war an ton
 3520 ny dovtya y voys treas

p. 138.

TYRANNUS

O' o' o' bement ectour
 ens lemen pup thy arvov
 an iovle agis asectour
 3524 rebo pan vowhy marrov
 mar queregh fynsya
 esyogh thymmo an prevyon
 falge plosethes crustunyon
 3528 then dour gansa

REX

Why a gren agis barvov
 treytours kyn gul indella
 yma parys tus arvov
 3532 thagis gortheby oma
 dugh pan vynnogh
 sovrys dehesugh detha
 the zethov sur obaya
 3536 nefre ny vanna orthogh

Hic praeliabunt

REX MASSEN

Out gony reys yv feya
 bo neyl marov on oma
 intorma ny yv rewan
 3540 yma ran sur kemerys
 gans an zethov ongrassys
 a thu fetel veth lemman

*[finit**[tranceat domum*

TYRANNUS

Wel far yov sovrys ryel
 3544 an remyv fyys abel
 us nag onen vyth sesijs

* The original scribe wrote *Out charijs* over which the corrector placed *O' o' o'*

THE KING.

Never will we deny our faith
 3516 For fear of thee,
 No ! graceless Jew !
 To maintain the faith of Christians
 Here ready on the meadow
 3520 I fear not that it should be tried.

THE TYRANT.

Out, out, out, Beaumont, Hector,
 Let every one go now to his arms.
 The devil be your attendant
 3524 When you are dead
 If you flinch (?).
 Seize for me the worms,
 False, foul Christians,
 3528 To the ground with them !

THE KING.

Ye shall shake your beards,
 Traitors, before doing so.
 Ready are armed people
 3532 To answer you here
 Come when ye will.
 Soldiers, strike at them.
 A Jew obey surely
 3536 Never will I for you.

[Here they shall fight.]

KING MASSEN.

Out, woe is us, need is to flee !
 Or else dead are we here.
 This turn we are too weak.
 3540 Some surely are taken
 By the graceless Jew.
 O God, how will it be now ?

[Let him pass home.]

THE TYRANT.

Well fare you, royal soldiers,
 3544 These are fled afar.
 Is never a one seized ?

TERTIUS MILES TYRANNI

Vs vn den yonk at oma [*capiat filius mulieris*
me re ruk sur y sesia

3548 ser turont gothfeth thym grays [*Anit*

p. 139.

TYRANNUS

Nov wel far the gentel knyght*
eff a pee purguir y wyght

a our kyn boys dylyfrys
3552 hag a nagh pelle y fay
bo in preson eredy
pedry y ra in stockys

FILIUS

Henna yv an pyth na raff
3556 ibesu crist ny denahaff
awoys a ylly dym gul
wath in dyspyt war the dyns
me a worth kepar ha kyns
3560 neb a ruk an gol han sul

TYRANNUS

Wel wel mar nynseth ay nagh
in preson ty a in bagh
ho why geylers dugh omma
3564 gorugh helma in preson
mar ny nagh crist map maryon
ena pedry† eff a ra
[*ascendit in curro† suo*

CARCERARIUS

Ser turant the voth y ren
3568 dus in rag oma ty then
in preson the growetha [*ad Filius*
ty re fue napyth redovnt [*mulieris*
moys the serry an turant
3572 lemen ty a oyl henna

p. 140.

GARCON

Ny a vyn y carhara
purguir na ala guaya
na luff na troya
3576 gogy pan vus ov perthy
oma ty a ra pedry
ny feth na deves na boys

* MS. knyght

† MS. pedry

‡ MS. turro.

THIRD SOLDIER OF THE TYRANT.

There is a young man, lo here! [*let him take the*
 I have surely seized him. *Woman's Son.*
 3548 Sir tyrant, give thanks to me.

THE TYRANT.

Now well fare thee, gentle knight.
 He shall pay right truly his weight
 Of gold before being delivered,
 3552 And shall further deny his faith,
 Or in prison readily
 He shall rot in (the) stocks.

THE SON.

That is the thing I will not do :
 3556 Jesu Christ I will not deny
 Because of what thou mayst do to me.
 Still in spite of thy teeth
 I will worship even as before
 3560 Him that made the holiday and the Sunday

THE TYRANT.

Well, well, if thou wilt not go from refusing him
 Into prison thou shalt go in short.
 Ho ye gaolers, come here !
 3564 Put ye this man into prison,
 If he denies not Christ, Son of Mary,
 There he shall rot.
 [*He goes up in his chariot.*]

A GAOLER.

Sir tyrant, thy will we shall do.
 3568 Come forward here thou man,
 In prison to lie.
 Thou hast been somewhat (?) too lofty, [*to the*
 To go to anger the tyrant. *Woman's Son.*
 3572 • Now thou wilt bewail that.

A BOY.

We will imprison him,
 Right truly so that move
 Can neither hand nor foot.
 3576 Woe to thee when thou wast parting !
 Here thou shalt rot :
 Thou shalt have neither drink nor food.

PRIMUS NUNCIUS [*ad matrem Filius*]

Heyl dyso a venen tha
 3580 me ath warn prest a vn dra
 the vap yma kemerys
 gans an turant ongrassyas
 me ny won ragtho ellas
 3584 pendra veth grueys [*finit*

MULIER

Ellas ov holen yv trogh
 ellas thym nynsese flogh
 mas eff na confort in beys
 3588 maria gony's a raff
 thy fesy gans colen claff
 rag ov map me a vyn moys
 [*tranceat ad ecclesiam beate marie. genuflectit*
 et expectat ibidem
 ; Maria mam ha guerhes
 3592 me a vyn the luenbesy
 maria ov map gueres
 ha restoria thymo vy
 maria me reth cervyes
 3596 thum gallus bythqueth defry
 maria wyn rag ov les
 y colmennov grua terry
 maria mar a mynnes
 3600 delyfrys bya surly

p. 141.

TYRANNUS

Hov geylers golsovuigh wy
 me a charg war beyn tenna *
 boys na dewes na regh ry
 3604 then guas a ruk vy orna
 the preson pur eredy
 an vorov rum lel ena
 me a vyn prest y cregy
 3608 y quartrona hay denna •

CARCERARIUS [*ad tyrannum*]

Arluth the voth a veth grueys
 eff nefre ny veth goleys
 me a wor the guir henna
 3612 mar peth cregys an vorov
 vastya boys heb faladov
 ny venen adro dotha

MESSENGER *[to the Son's mother.*

Hail to thee, O good woman !
 3580 I warn thee at once of one thing.
 Thy son is taken
 By the ungracious tyrant.
 I know not for him, alas,
 3584 What will be done.

THE WOMAN.

Alas, my heart is broken !
 Alas, to me there is no child
 But he, nor comfort in the world.
 3588 Mary I do serve :
 To beseech her with a sick heart
 For my son, I will go.
 *[Let her pass to the church of the Blessed Mary.
 She kneels and waits in the same place.*

Mary, Mother and Maid,
 3592 I will beseech thee fully,
 Mary, help my son,
 And restore him to me.
 Mary, I have served thee
 3596 According to my power ever earnestly,
 Blessed Mary, for my good
 Break his bonds.
 Mary, if thou wouldst,
 3600 He would be delivered surely.

TYRANT.

How gaolers, hearken ye !
 I charge on pain of drawing,
 Neither food nor drink give ye
 3604 To the lad whom I ordered
 To prison right readily.
 To-morrow, by my loyal soul,
 I will hang him,
 3608 Quarter him, and draw him.

GAOLER *[to the tyrant.*

Lord, thy will shall be done.
 He shall never be loosed,
 I know that of a truth.
 3612 If he be hung to-morrow,
 Waste food without fail
 I would not about him.

MULIER

Maria me reth pesys

- 3616 rag ov map sur lues guyth
 maria wath ny vynsys
 thymo vy gul confort vyth
 maria me a weyl neys
 3620 am creya vy fors ny reyth
 maria mercy mar suys
 in nos praga nam clowyth

Maria nynsus nahen

- 3624 ny ammont ov peiadv
 maria ov map *certen*
 yma in tyn colmennov
 maria creys thym lemen
 3628 rag ov flogh an caradv
 maria the vap byen
 gene dre ytha hythov

p. 142.

Maria ater the vregh

- 3632 dulle thym the vap ihesu
 awoys ovn peryl na pegh
 eff a dre gena hythyv
 dus dus a vaby
 3636 farwel genes maria
 ny vanna the annya
 oma na moy ov pesy
tranceat domum [cum ihesu]

Ihesu crist lowene dys

- 3640 purker ty a veth guythys [cofyr aredy]
 avel ov flogh ov honyn
 hag in quethov fyn malys
 in ov cofyr sur gorys
 3644 oma alwethys certeyn
 lemen me yv lowenheys
 moys the powes me a vyn

MARIA [*in celo dicit*]

Ihesus ov map caradv

- 3648 myns us grueys heb feladv
 dalour y wothas *certen*
 ha pendra us in golon
 confort thum cervons dyson
 3652 boys y carsen

THE WOMAN.

Mary, I have besought thee
 3616 For my son surely many times.
 Mary, yet thou hast not willed
 To do me any comfort.
 Mary, I see again
 3620 For my crying thou carest not,
 Mary, if there be mercy,
 Why dost thou not hear me to-night?

Mary, it is not otherwise :
 3624 My prayer avails not.
 Mary, my son certainly
 Is in strait bonds.
 Mary, believe me now,
 3628 For my son, the loveable,
 Mary, thy little Son
 With me home shall go to-day.

Mary, outside of thy arm,
 3632 Let come to me thy son Jesu.
 Notwithstanding fear of peril or sin,
 He shall go home with me to-day.
 Come, come, O baby!
 3636 Farewell to thee, Mary,
 I will not annoy thee
 Here praying more.

[Let her go home with Jesu.]

Jesu Christ, joy to thee!
 3640 Full dearly thou shalt be kept *[A coffer ready.]*
 Like my own child,
 And swaddled in fine clothes,
 Put into my coffer
 3644 Here locked surely.
 Now I am gladdened :
 I will go to rest.

MARY says in heaven.

Jesu, my loveable Son,
 3648 All that is done, without fail,
 Well enough thou knowest certainly,
 And what is in the heart.
 Comfort to my servants at once
 3652 I should like to be.

IHESUS

A vam grua del vy plesijs
 neb ath worth a veth esijs
 kyn fenai polge ov cortea
 p. 143. 3656 theth servont myr
 grua the desyr
 ha both the vreyes
*[descendit maria cum ij angelis
 ad carcerem]*

MARIA

A then yonk fetel esta
 3660 mur yv the lavyr oma
 heb y dyndyl
 sav a vo in bevnans da
 3664 grays du purguir the henna
 in dyweth certen ny fyl

FILIUS

Ihesu arluth thum gueres
 byth ny alla omheres
 dyegrys off gans gvynder
 3668 ny won rum caredevder
 pendra yv an golevder
 us adro thym heb awer

MARIA

Omconfort drefe warvan
 3672 kynthos gylls feynt ha guan
 wath ty a veth confortys
 in nos na gymer dyglon
 me ath dylerrf an preson
 3676 oma y tuth rag the leys

p. 144.

FILIUS

Grovs crist benedicite
 pyv re duth thymo ome
 han darasov ol degeys
 3680 nos tevie ytho nam nygen
 ha lemen sur golvygyen
 adro thym yma cothys
 hag yma forme a vynen
 3684 myternes pur in y greys

JESUS.

O mother, do as thou mayst be pleased.
 Whoever worships thee shall be eased
 Though they be tarrying a moment.
 3636 To thy servant look,
 Do thy desire,
 And the will of thy mind.
*[Mary descends with two angels
 to the prison.]*

MARY.

O young man, how art thou ?
 3660 Great is thy labour here
 Without deserving it.
 But he who shall be in the good life,
 God's grace right truly to that (man)
 3664 At the end certainly shall not fail.

THE SON.

Lord Jesu, to help me !
 I cannot help myself.
 Blinded am I by whiteness.
 3668 I know not, by my loveableness,
 What is the radiance
 That is around me without grief.

MARY.

Comfort thyself, rise up !
 3672 Though thou art become faint and weak
 Yet thou wilt be comforted.
 To-night lose not heart : *
 I will deliver thee from the prison.
 3676 Here I have come for thy good.

THE SON.

O cross of Christ, benedicite !
 Who has come to me here,
 And the doors all shut ?
 3680 A dark night now, to me not otherwise,
 And now surely radiance
 Around me is fallen,
 And there is a form of a woman,
 3684 A queen, right in the midst of it.

* lit. 'take not unheart.'

MARIA

- Dore in mes the garov
the orthys an carharov
 prest me a den
3688 ha dyso an darasow
 vgoreff heb feladow
 nynsus dyalwethy gov
 am guyth *certen*
- 3692 Lemen ov map ke theth vam
 ha lafer dethy heb nam
 maria theth delyfrya
 ha spealy lauer dethy
3696 dreus hy ov map dymovy
 ha gruens ov servia deyly
 arta awose helma

p. 145.

FILIUS MULIERIS

- Maria gorthys reby
3700 maria guyff nynsen vy
 genes the vones ledijs
 maria thyso mur grays
 maria na ve the rays
3704 gon guyr y fyen dyswreys

MARIA

- Ov banneth genes heb nam
ham banneth y roff theth vam
 lauer in delle dethy
3708 kyn thevely dethy pel
 ov boys heb y clowes lel
 ny vennen y ankevy
 [*finit*
 [*tranceat maria ad celum*

CARCERARIUS

- Out gony mata sa ban
3712 haneth oll an beys gans tan
 yma purguir han presan
 ov colowhy
 me a greys boys grueys forth lan
3716 ena defry

GARCON

- An presnour in kerth galleys
han darasov oll degeys
 pyv an iovle revue oma

MARY.

- Bring out thy legs :
 From thee the fetters
 At once I will draw,
 3688 And for thee the doors
 Open without fail.
 There are not false keys
 In my keeping certainly.
- 3692 Now, my son, go to thy mother,
 And say to her without error
 That Mary delivered thee,
 And specially say to her,
 3696 Let her bring my Son to me,
 And let her serve me daily
 Again after this.

THE WOMAN'S SON.

- Mary, worshipped be thou!
 3700 Mary, worthy I was not
 By thee to be guided.
 Mary, to thee much thanks!
 Mary, (if) thy grace were not
 3704 I know truly I should be undone.

MARY.

- My blessing (be) with thee, without exception,
 And my blessing I give to thy mother :
 Say thus to her ;
 3708 Though it should seem that far from her
 I am without hearing her loyally,
 I will not forget her.
- [Let Mary pass to heaven.]*

THE GAOLER.

- Out, woe's us, mate, stand up !
 3712 To-night all the world with fire
 Is right truly, and the prison
 A-blazing.
 I believe that a clear way is made
 3716 There really.

THE BOY.

- The prisoner has gone away,
 And the doors all closed.
 Who the devil has been here ?

3720 duen then turant leferyn
 a molleth du in gegyn
 at oma sur drog athla

p. 146. CARCERARIUS [*ad tyrannum*]

3724 A ser turant gony gony
 an presner in kerth defry
 galles eff haneth in nos
 golovder ganso revue
 bythqueth moy ovn numdarfe
 3728 re thu am ros [finit]

TYRANNUS

Out govy harov harov
 py ma ov fresner feyya
 why a feth purguir marov
 3732 mara sywe dyenkys
 rum lel ena
 an horsens revue methov
 ha re ases tus an pov
 3736 me a wor thy delyvrya

GARCON

Ay turant ke war the gam
 molleth du the vap the vam
 yma ree ov leferel
 3740 heb ty vyth nag ovlya
 delyfrys der varia
 fetel ywa dyogel
 hakis boys wy de vlamya
 3744 war vohogo[g]lyon cruel [finit
 [yerde aredy]

TYRANNUS

Ay dar indelle vethy
 mal myscheff regis doge
 ov sclandra mar mynnogh why
 3748 ha leferel ov bossa
 omma cruel
 why an prev' du in test
 have that me agis lest
 3752 rag desky drok thym covsel [finit
 verberat eos

p. 147.

FILIUS

Hebasca thywhy ov mam
 mur reverons the varia
 thynny prest y fye cam
 3756 mar ny relleu y gorthya
 in guelhe preys
 hy re ruk ov delyfrya
 mes a preson mam kerra
 3760 le may theua drokhendelys

MULIER

Maria rebo* gorthys
 dasvewys yv ov sperys
 ov map the gueles oma
 3764 fetel vusta delyfrys
 laver thymo me ath peys
 ov map kerra

FILIUS

Maria thymo in nos
 3768 purguir a thueth then preson
 gans golov ha mur a tros
 in coske bo dufen dyson
 ny won esen
 3772 hy purguir am degolmas
 han dares dym egoras
 hag vfel am comondyas
 thum mam the dre may thellen
 3776 Inmethy lauer theth vam
 me theth delyfrye heb nam
 sav thymo restoryans hy
 ov map henna nynsyv cam
 3780 pan vey y flogh dethy

[finit]

p. 148.

MULIER

The varya wyn mur grays
 a vyna hy the guerays
 in dyweth ny veth tollys
 3784 y flogh me a gemerays
 the orth y yamach a rays
 drefen nages restorijs
 thymo gensy
 3788 marthys claff o ov holon
 an flogh then ymach dyson
 me a vyn don iredy

* perhaps revo.

p. 147.

FILIUS

Hebasca thywhy ov mam
 mur reverons the varia
 thynny prest y fye cam
 3756 mar ny rellen y gorthya
 in guelhe preys
 hy re ruk ov delyfrya
 mes a preson mam kerra
 3760 le may theua drokhandelys

MULIER

Maria rebo* gorthys
 dasviewys yv ov sperys
 ov map the gueles oma
 3764 fetel vusta delyfrys
 laver thymo me ath peys
 ov map kerra

FILIUS

Maria thymo in nos
 3768 purguir a thueth then preson
 gans golov ha mur a tros
 in coske bo dufen dyson
 ny won esen
 3772 hy purguir am degolmas
 han dares dym egoras
 hag vfel am comondyas
 thum mam the dre may thellen
 3776 Inmethy lauer theth vam
 me theth delyfrye heb nam
 sav thymo restoryans hy
 ov map henna nynsyv cam
 3780 pan vay y flogh dethy [finit]

p. 148.

MULIER

The varya wyn mur grays
 a vyna hy the guerays
 in dyweth ny veth tollys
 3784 y flogh me a gemerays
 the orth y yamach a rays
 drefen nages restorijs
 thymo gensy
 3788 marthys claff o ov holon
 an flogh then ymach dyson
 me a vyn don eredy

* perhaps revo.

THE SON. [*he goes up to his mother*]

Sweetness (?) to you, my mother,
 Much reverence to Mary!
 For us ever it would be wrong
 3756 If we did not worship her
 In best time.
 She has delivered me
 Out of prison, dearest mother,
 3760 A place where I was evilly handled.

THE WOMAN.

Mary be worshipped!
 My spirit is revived
 To see my son here!
 3764 How wast thou delivered!
 Tell me, I beseech thee,
 My dearest son.

THE SON.

Mary to me at night
 3768 Right truly came to the prison
 With light and much noise.
 Asleep or awake
 I know not whether I was.
 3772 She right truly unchained me,
 And opened the door for me,
 And gently bade me
 To go home to my mother.
 3776 She said: 'tell thy mother
 That I have delivered thee without exception,
 But to me let her restore
 My son: that is not wrong
 3780 Since she has her (own) son.'

THE WOMAN.

To blessed Mary much thanks!
 If she will help thee,
 At the end thou wilt not be deceived.
 3784 Her child I took
 From her image of grace
 Because thou wert not restored
 To me by her.
 3788 Wondrous sick was my heart.
 The child to the image at once
 I will bear readily,

3792 Ha mos quik bys in eglos
 oma atte guythys clos
 y aperia ny vynnys
 maria lowene dis
 maria dyso mur grays
 3796 ov map dym dry pan vynsys
[descendit ad ecclesiam beate marie cum ihesu]

Maria kemer the flogh
 maria re vuff relogh
 in the gever
 3800 sav mercy y raff pesy
 hag onen ath servysy
 nefre bethe heb awer*
 [finit transeat domum]
 [demens et paterfamilias paratus]

p. 149. DEMENS *[forling and suagynk]*

3804 Out warnogh wy falge guesyon
 prag y russugh ov kelmy
 agis pennov myllusyon
 me a ra age therry

PATERFAMILIAS

3808 Lauer purguir mar kylllyth
 henna lemen y fyllyth
 rag pur fast ythos chenys
 the veryasek me a vyn
 the wore purguir lemyn
 3812 mar kylllyth bones sawys

DEMENS

Lauer thymo lagasek
 pendrama gans meryasek
 mar guir an iovle theth lesky

PATERFAMILIAS

3816 Meryasek dyugh lowena
 den mes ay revle us gena
 ha tus re ruk ov heskey
 may rellen y dry oma
 3820 the voys socrys genogh wy

* Here the scribe writes *finit hoc pagina.*

I would not open it.

Mary, to thee much thanks,

[She goes down with the image of Jesus to the church of blessed Mary.]

Mary, I have been overlax

1800 But mercy I beseech,

Ever I shall be without grief.

[A madman and a head of a family ready.]

Out on you, ye false fellows !

Your lousy heads

I will break them.

Talk right truly if thou canst.

For right fast thou art chained.

To Meriasek I will

Put thee right truly now

1812 If thou canst be healed.

Tell me, thou big-eyed,

What thing is with Meriasek ?

So truly the devil burn thee!

3816 Meriasek, joy to thee!

A man out of his mind is with me.

And folk have advised me

That I should bring him here

1820 To be succoured by you.

* *Furl*, to throw, to hurl. One that falls down with some violence and noise is said to come down with a swag. Kennett cited Halliwell, s. v. *swag*.

MERIADOCUS EPISCOPUS

Ihesu arluth us avan
 re werese creff ha guan
 trewethek syght yv helma
 3814 gueles den yonk tek certan
 cheynys in keth vanerma

p. 150.

DEMENS

Awoys ov bones cheynys
 a tefes dym nebes neys
 3828 me a pylse the pen blogh
 hag a russa
 dyso oma
 garrow pur trogh

MERIADOCUS [*genusflectit*]

3831 Ihesu arluth me ath peys
 gueres omma an denma
 ihesu crist arluth grassyeys
 thy skyans lemen drofa
 3836 ihesu arluth map guerheys
 y envy gor the orta
 ihesu gront na ven nehys
 ha peys gene maria
 3840 Gorta ty then dym omma
 in hanov map maria
 me a vyn the degelmy
 neb a yl hag a ylly
 3844 reassawhyagy heb yly
 amen warbarth gruen pesy

DEMENS

The crist ihesus murworthyans
 ha thys meryasek nefra
 3848 cryst thym re dros ov skyans
 drethos meryasek oma
 meryasek in ov bevnans
 me a vyn prest the seruya
 3852 meryasek dyso reverans
 sensys ovy theth gorthya

[finit]

p. 151.

MERIADOCUS

Thum oratry moys manna
 the besy war varia
 3856 prest ov gueres

BISHOP MERIASEK.

May Jesu, lord that art above,
 Aid strong and weak!
 A piteous sight is this.
 3824 To see a young man, fair certainly,
 Chained in this same manner.

THE MADMAN.

Because of my being chained,
 If thou wouldst come to me somewhat nearer,
 3828 I would peel thy blockhead,
 And I would make
 For thee here
 Legs all broken.

MERIASEK [*kneels*].

3831 Jesu, Lord, I beseech thee
 Help here this man.
 Jesu Christ, gracious Lord,
 To his wits now bring him.
 3836 Jesu, Lord, son of a virgin,
 His enemy put from him!
 Jesu, grant that I be not denied,
 And beseech with me, Mary.
 3840 Wait, thou man, for me here:
 In the name of Mary's Son
 I will unbind thee.
 May he who can, and who will,
 3844 Heal thee without salve!
 Amen together let us pray!

THE MADMAN.

To Christ Jesu, much honour,
 And to thee, Meriassek, ever!
 3848 Christ has brought me my wits
 Through thee, Meriassek, here.
 Meriassek, in my life
 I will always serve thee.
 3852 Meriassek, to thee reverence!
 Bound am I to honour thee.

[*he ends*].

MERIASEK.

To my oratory I will go
 To pray to Mary
 3856 Always to help me,

ha thum guythe pup seson
 omma the orth temptasconn
 ha the orth pup drok covsy(s)
 [*ad oratorium genuflectit*]

- 3860 Ihesu arluth luen a ras
 gorthyans dys ha lowena
 ihesu arluth in pup plas
 guyth ov ena heb mostya
 3864 ham corff kefrys
 maria gvyn guyrhes pur
 maria beth ov socur
 maria a gara mur
 3868 the du ker peys rag ov leys

IHS.

- Ov eleth ker eugh then beys
 susten an neff bethens reys
 the veryasek
 3872 megys y feth gans ov grays
 benyges yv in pup plays
 y oberov dym a plek

p. 152.

(MI)CHAEŁ

- Ihesu de voth a veth grueys
 3876 dotho eff ythen uskys
 genen y feth confortis
 in forth wella
 dotho megys
 3880 degen dyblans
 the orth an formyer guella
Descendunt [*organs or syngyng*]

GABRIEL

- Meryasek lowena dis
 crist ker regyn danvoneys
 3884 oma prest theth confortya
 kyn theses ov thyr penys
 oma ty a veth megys
 gans boys eleth in torma

*Sumens cibum cum laudibus diuinis epulis
 quotidie sentit se refectum*

MERIADOCUS [*genuflectit*]

- 3888 Ihesu arluth nor ha neff
 pup vrol rebo* gorthys
 ihesu crist nynsefeth greff
 in bysma ath lel wonys

* perhaps rose.

And to keep me at every season
Here from temptation,
And from every evil thought.

[He kneels at the oratory.]

3860 Jesus, Lord, full of grace
Worship to thee and joy
Jesu, Lord in every place,
Keep my soul without corruption,
3864 And my body likewise.
Blessed Mary, pure virgin,
Mary be my succour!
Mary, whom I love much,
3868 To dear God pray on my behalf.

JESUS.

My angels dear, go ye to the world.
Let the food of heaven be given
To Meriasek.
3872 Nourished he shall be with my grace,
Blessed he is in every place,
His works are pleasing to me.

MICHAEL.

Jesus, thy will shall be done,
3876 To him we shall go quickly,
By us he shall be comforted,
The best way.
Nourishment to him
3880 Let us bear clearly
From the best Creator.

They descend. [Organs or singing.]

GABRIEL.

Meriasek, joy to thee!
Dear Christ hath sent us
3884 Here now to comfort thee.
Though thou art at three penances
Here thou shalt be nourished
With angels' food this turn.

*Taking sustenance with praises of God, every day he feels
himself recruited with sumptuous food.*

MERIASEK *[kneels.]*

3888 Jesu, Lord of earth and heaven
Always be worshipped,
Jesu Christ, there will not be grief
In this world from thy loyal service.

3892 *ihesu dyso y crasseeff*
 gans boys neff pan of megys
ihesu arluth ny dovtyeff
 kyn fen treddeth ov penys

p. 153. *Hic dux .i. primus Magus pompabit*

3896 *Me yv arluth heb parov*
 duk inweth astronymer
 the helghya heb feladov
 the prince par del yv dufer
 3900 *moys me a vyn*
 ha geneff cowethe da
 an epscop purguir a thuea
 the certen plas er ov fyn

DUX .i. SECUNDUS MAGUS

3904 *Besy yv thyn bones war*
 yma dragon vras heb mar
 in caff oma rebon ny
 mar a tuny er y fyn
 3908 *marov on bras ha byyn*
 da yv boys fur eredy

VENATOR [*ducibus magos*]

Yma oma tus arvov
hag archers gans guaregov
 3912 *abel purguir dy latha*
 me thovtya gans ov huen
 marnes y a vo ree luen
 kyns es dybarth y squerdya

[*descendit cum armatores*]

Hic episcopus poly pompabit

3916 *Me yv epscop a theveys*
 ha parlet mur ov rasov
 y tethewys nansyv meys
 mones inhans then prasov
 p. 154. 3920 *erbyn duk magus a breys*
 den fur in y worthebov
 ov crosyer ota parys
 lemen thum gormennadov

CROSSER EPISCOPI POLI

3924 *Me yv parys arluth da*
 sav guan revle yma oma
 na yllyn lefya kyn moys

3894 Jesu, to thee I give thanks.
 Since by heaven's food I am fed,
 Jesu, Lord, I fear not
 Though I be three days at penance.

Here a Duke, to wit, the first Magician, shall parade.

3896 I am a lord without peers,
 A duke, likewise an astronomer.
 To hunt without fail
 As it is a duty for a prince
 3900 I will go,
 And with me comrades good.
 The bishop right truly he will come
 To a certain place to meet me.

A DUKE, to wit, THE SECOND MAGICIAN.

3904 Need it is for us to be wary.
 There is a great dragon without doubt
 In a cave here by us.
 If we come against her
 3908 Dead are we great and small.
 It is well to be wise readily.

HUNTSMAN [*to the Dukes the Magi.*

Here there are armed folk,
 And archers with bows
 3912 From afar right truly to slay her.
 I fear not with my hounds,
 Unless they shall be too full
 Before parting to tear her.
 [*he goes down with armed men.*

Here the bishop of Pola shall parade.

3916 I am a bishop exactly (?)
 And a prelate, great my graces.
 I have promised, it is now a month,
 To go down to the meadows
 3920 To meet Duke Magus of price,
 A man wise in his answers.
 My crucifer, art thou ready
 Now according to my orders?

THE BISHOP OF POLA'S CRUCIFER.

3824 I am ready, good lord.
 But a bad rule is here
 That we may not dine before going.

gvak yv thym an pengasen
 3928 a molleth du in gegen
 schant yv an dewes han boys

Descendunt

EPISCOPUS POLI

Heyl dyugh duk nobil magus
 me ham crosser presagus
 3931 reduth dywy 5^e sportya
 na wethen ree then ternans
 rag yma dragon dyblans
 hag onen vras sur omma

PRIMUS DUX MAGUS

3936 Noov wolcum ffadyr byschyp
 ny thue dragon me a dyp
 oges thynny
 mar thue in syght me an gor
 3940 yma omma pobil lor
 rag y latha eredy

[her y dragon aredy in y place]

p. 155.

SECUNDUS DUX MAGUS

Na drestiyen ny the henna
 arlythy duen alema
 3944 attahy sur defethys
 out drethy bethen marov
 gans flam tan mes ay ganov
 nys gorta myl den ervys

[her a gonn yn y dragon ys mowthe aredy & fyr]

PRIMUS DUX

3948 Hov dehesugh warnethy
 nansus ran lenkis gonsy

[sum of y soudrys y sowlyd]

pythyv an iovle a reny
 mahom reges ancumbra
 3951 in agen meske ov scumbra
 avel wy mark attahy

EPISCOPUS POLI

A gony gony fyen
 ken marov bras ha byen
 3956 re corff mahum on oma

3918 Empty have I the end of the paunch (?).
O God's curse in the kitchen,
Scant is the drink and the food.

[They go down.]

BISHOP OF POLA.

3933 Hail to you, noble Duke Magus !
I and my crozier-bearer, Praesagus,
Have come to you to sport.
Let us not keep overmuch to the low land,
For there is a dragon clearly,
And a big one, surely here.

FIRST DUKE MAGUS.

3936 Now welcome, father bishop !
The dragon will not come I think
Near to us.
If she come in sight, I know it,
3940 Here there are people enough
To slay her readily.
[Here the dragon ready in the open space

SECOND DUKE MAGUS.

Let us not trust to that.
 Lords, let us come hence !
 3944 Behold her surely unconquered !
 Out ! by her we shall be dead
 With flame of fire out of her mouth.
 A thousand armed men abide her not.
 [*Here a gun ready in the dragon's mouth and fire.*]

FIRST DUKE.

3948 How, strike at her !
Now are some swallowed by her !
[Some of the soldiers swallowed.]

What the devil shall we do ?
May Mahound cumber you !
3952 Amongst us dunging
Like water, mark ! behold her !

THE BISHOP OF POLA.

39:56 Ah woe's us, woe's us! let us flee
Else dead, great and small,
By Mahound's body, we are here.

duen then emperour costentyn
 ha dotho eff leveryn
 y vryans eff yv helma

PRIMUS DUX [*ad constantinum*]

p. 156. 3960 Heyl ser emperour costentyn
 ha warnes ny a cry out
 deswreys yv an pov lemyr
 ha der the wryens heb dovt
 3964 lues marov
 an dragon vrays us in caff
 vn den the gerthes ay saff
 ny gas nan lathe heb wov

EPISCOPUS POLI

3968 Bythqueth ny vue vays in pov
 aban vys crystyan heb wov
 molleth du war ath treylas
 ny glowys gans den genys
 3972 a worthya crist nygythys
 bythqueth the faria in fays

CONSTANTINUS

Arlythy eugh wy war gam
 crist ha maria y vam
 3976 dua rag agen gueras
 dus oma ov maseger
 ha kergh uakys sylvester
 the covs gena a fur spas

NUNCIUS [*ad constantinum*]

3980 Costentyn arluth somper
 me a doro sylvester
 oma dywy an vorov
 ny goake welen indan droys
 3984 na nefre ny debre boys
 er na govsen orth y ganov

[*ad sylvestrem*]

Silvester lowena dys
 then emperour dones uakys
 3988 reys yv thywy in certayn
 rag ef a vyn covs orthys
 pur wyr lemmyn

[*finit*]

Let us come to the emperor Constantine,
And to him let us tell,
His lordship is this.

FIRST DUKE to Constantine.

3960 Hail, sir emperor Constantine!
And on thee we cry out.
Undone is the country now,
And throughout thy lordship without doubt
3964 Many dead.
The great dragon that is in a cave
One man to go from his standing
She will not let without killing him truly.

BISHOP OF POLA.

3968 Never has there been good in the country
Since thou becamest a christian without a lie.
God's curse on him who converted thee!
I have not heard that any one born
3972 Who worshipt evil Christ
Ever fared well.

CONSTANTINE.

Lords, go your way.
Christ and Mary his Mother
3976 Will come to help us.
Come here, my messenger,
And fetch quickly Silvester
To speak with me for a short space.

MESSENGER to Constantine.

3980 Constantine, lord without equal,
I will bring Silvester
Here to you to-morrow.
A rod shall not sleep under foot,
3984 Nor ever shall I eat food.
Until I speak at his mouth.

[To Silvester.

Silvester, joy to thee!
To the emperor to come forthwith
3988 Need is for you certainly,
For he will speak to thee
Right truly now.

p. 157.

SILVESTER

[*decondit silvester*

3992 The constantyn me a due
thy comondment benythe
eff yv arluth mur y nel
[ad constantinum
3996 ser emperour dyugh lowene
oma prest me re dufe
ha ny vynnys lettya pel

IMPERATOR CONSTANTINUS

Ima oma sur dragon
ov latha pobil dyson
 heb numbyr sur del clowa
4000 toviel a rons warnavy
bones an causer defry
 begythys rag ov bossa
[descendit constantinus*

SYLVESTER

4004 Dre voth crist arluth avan
an dragan me a ra guan
dregen in pov na relle
may welle myns us in rome
4008 ihesu crist a bev ry dome
ha gul kepar del vynne

PRIMUS DUX *magus*

4013 Cans den lethys war ov feth
nav re vue sur in vn geth
prest gensy hy
mar qureth y ouercummya
the crist ny a vyn treyla
var off ny yllyth defry

SYLVESTER

4016 **Thum peiadv alema**
mones a vanna rygthy [*genuflectit*]

IHC.

p. 158. Pedyr lemen thymo kea
the sylvester eredy
gueyt in tek y confortye
4020 ha gans henne y desky

* MS. constantinum.

SILVESTER.

[Silvester goes down.]

3993 To Constantine I will come
According to his command ever
He is lord : great his might.

[To Constantine.]

3996 Sir Emperor, joy to you !
Here at once I have come
And I would not hinder long.

EMPEROR CONSTANTINE.

There is here surely a dragon.
Slaying people
Without number surely, as I hear,
4000 They do cast on me
That I am the causer really
For my being baptized.
[Constantine goes down.]

SILVESTER.

4004 Through the will of Lord Christ above
The dragon I will pierce
So that she may not do hurt in the country.
So that all that are in Rome may see
Jesus Christ owns the (right of) giving doom,
4008 And doth as he will.

FIRST DUKE MAGUS.

A hundred men slain, on my faith,
Now were surely in one day
By her.
4013 If thou canst overcome her
To Christ we will turn.
I am aware that thou wilt not be able really.

SILVESTER.

4016 According to my prayer hence
I would go before her. *[he kneels.]*

JESUS.

Peter, now for me go
To Silvester readily.
Take care fairly to comfort him,
4020 And therewithal to teach him.

an dragon y ra fethe
 der ov gallus defry*
 ythesseff orth y care
 4024 ny vanna y ankevy

PETRUS

Arluth the voth me a ra
 sylvester scon y guarnya
 an dragon nangeffo ovn
 4028 eff as led avel on doff
 ha der gallus du in proff
 as comond then dysert dovn
descendit petrus [solus ad sylvestrem in placea]
 Sylvester wek beth lowen
 4032 crist a vyn orthys certen
 fethe purguir an dragon
 the ij chaplen kemery
 genes thegy eredy
 4036 ha gueres ad du dyson

SYLVESTER

Arluth neff rum gueresa
 me ny won thum confortia
 pyv us oma devethys
 4040 mur yv gallus crist avan
 ha trestia a raff certan
 pup vr ol eff thum guereys

PETRUS

Me yv the crist abostel
 4044 ha pedyr ov hanov lel
 na thovt dysset in matter†
 p. 159 Then dragonn covs in delma
 ihesu crist map maria
 4048 ha genys a lel werheys
 a fue marov in grovs pren
 hag anclethys in beth men
 then tresse deth dasserryys
 4052 assendijs then neff inban
 deth brus eff a thue certan
 thagen brusy kyk in kneys

* The scribe wrote *eredy* which the corrector has struck out substituting *defry*.
 † At least three lines are here wanting.

The dragon he will vanquish
 Through my power readily.
 I am loving him,
 4024 I will not forget him.

PETER.

Lord, thy will I shall do,
 (And) Silvester at once warn him
 Of the dragon that he should not have fear.
 4028 He will lead her like a tame lamb,
 And through God's power in proof
 Will command her to the deep desert.
Peter descends [alone to Silvester in the open space.
 Silvester sweet, be glad!
 4032 Christ will for thee certainly
 Defeat right truly the dragon.
 Thy two chaplains, take them
 With thee to her readily,
 4036 And help from thy God at once.

SILVESTER.

Lord of heaven help me!
 I know not to comfort me
 Who is come here.
 4040 Great is the power of Christ above,
 And I do trust certainly
 That always he will help me.

PETER.

I am an apostle of Christ's,
 4044 And Peter is my loyal name:
 Fear not deceit in the matter.
 To the dragon speak thus:
 "Jesu Christ, son of Mary,
 4048 And born of a loyal virgin,
 Has been dead on the crosstree,
 And buried in a tomb of stone,
 On the third day he arose,
 4052 Ascended up to heaven.
 On Doomsday he will come certainly,
 To judge us, flesh in skin.

in y hanov ty dragon
 4056 in mes oma thymo duys
 Syne an grovs kymer genys
 ha ty as led del vynneys
 poren theth voth 3^a honen
 4060 ihesu a vyn daguereys
 rag the voys y servont len

SYLVESTER

Benyges rebo an preys
 me a vyn mones uskys
 4064 then dragon sur alemma [*descendit*
 dugh gene ov dev chaplen
 syne an grovs theragon scoen
 degeugh aberth maria
 [*a crosse aredy ffor primus*
capellanus seluestrie

PRIMUS CAPELLANUS SILVESTRIS

4068 Me a thek pur guir an grovs
 hav cowyth inweth heb flovs
 degens lantern gans golov
 down yv an caff may ma hy
 4072 cans pas del glowys ha moy
 crist guyth ny orth tewolgow
 [*secundus capellanus beryth*
y' lantern

p. 160.

PRIMUS DUX .i. MAGUS

Serys duen ny the veras
 pan dyweth an thragon vras
 4076 a ra sylvester lemen
 ny grese vy mas pystry
 y wore gul eredy
 thagen tolla pur certen

SYLVESTER [*genuflectit*

4080 In hanov map maria
 ihesu crist ythyv henna
 a fue marov anclethyys
 dasserryys then tresse deth
 4084 then neff assendias inweth

In his name, thou dragon,
 4056 Come out here to me."
 The sign of the cross take with thee
 And thou wilt lead her as thou wishest,
 Right according to thy own will.
 4060 Jesu will help (thee) well,
 For that thou art his faithful servant.

SILVESTER.

Blessed be the time !
 I will go forthwith
 4064 To the dragon surely hence.
 Come with me, my two chaplains :
 The sign of the cross before us
 Bear ye on behalf of Mary.
*[A cross ready for Silvester's
 first chaplain.]*

SILVESTER'S FIRST CHAPLAIN.

4068 I will bear right truly the cross,
 And my comrade likewise, without flout,
 Let him bear the lantern with a light :
 Deep is the cave where she is,
 4072 An hundred paces, as I have heard, and more.
 Christ keep us from darkness !
*[The second chaplain bears
 the lantern.]*

FIRST DUKE i.e. MAGUS.

Sirs, let us come to see
 What end of the great dragon
 4076 Silvester will make now.
 I believe that nought save magic
 He can do readily,
 To deceive us right certainly.

SILVESTER *kneels.*

4080 In the name of Mary's Son,
 Jesu Christ is that,
 Who has been dead, buried,
 Raised on the third day,
 4084 To heaven he ascended likewise

an berth dyov the du tays
deth brus eff a thue purfeth
the vrusi an drok han mays

4088 In y hanov dus in mes
par del yv gorhemynnes
gans crist dymo in bysma
[exiuit de spelunca]

PRIMUS DUX .i. MAGUS

atta an dragon ov toys
4093 war theller guel yv dyn moys
o' marov ythoff omma
pur guir gans hy anel poys
benytha vays ny vetha
[cadat in terrore monstri]

SECUNDUS DUX .i. MAGUS

4096 Hy rum lathes gans hy gvyns
re vahum wek pen an sens
alemma numbus gvaya
govy na vuma war kyns
4100 hager dyweth yv helma [finit
[cadat in terrore monstri]

p. 161.

SILVESTER

Gorta oma ty dragon
in hanov crist cuff colon
me a vyn the thalhenna
4104 hath ledya kepar hag on
der gallus du in delma

CONSTANTINUS

Sylvester gorthys reby
ty re proves eredy
4108 boys crist pen an arlythy
thymo othem o hena
seris pendra govsughwy
den benyges yv helma

EPISCOPUS POLY

4112 Yma omma tus varov
mar kyllons heb feladov
thage bevnans bones dreys

On the right side of God (the) Father.
On Doomsday he will come perfect
To judge the bad and the good.

4088 In His name come forth,
Even as is commanded
By Christ to me in this world.
[She issued from the cave.]

FIRST DUKE i.e. MAGUS.

Behold the dragon coming !
4092 Back it is better for us to go.
Out ! I am dead here !
Right truly by her heavy breath.
Never shall I be well.
*[Let him fall down in fear of
the monster.]*

SECOND DUKE i.e. MAGUS.

4096 She has killed me with her wind.
By sweet Mahound, the chief of the saints,
Hence I cannot move.
Woe 's me, I was not wary before !
4100 An ugly end is this.
*[Let him fall down in fear of
the monster.]*

SILVESTER.

Stay here, thou dragon !
In the name of Christ, the loveable heart,
I will lay hold of thee,
4104 And lead thee like a lamb,
Through God's power, so.

CONSTANTINE.

Silvester, praised be thou !
Thou hast proven readily
4108 That Christ is the head of the lords.
Need to me was that.
Sirs, what say you ?
A blessed man is this.

BISHOP OF POLA.

4112 Here there are dead folk.
If they can, without fail,
To their life be brought,

cavs thynny eff a vya
 4116 in ihesu map marya
 the cresy byen ha brays

SILUESTER

Ihesu arluth creff ha guan
 ihesu an dusma leman
 4120 vey war dor omgellys
 gront dethe sevel in yagh
 mar a syns fur y a nagh
 in vrna tebel wythreys*
 [*Surrexit ijm ducibus et omnes*]

PRIMUS DUX .i. MAGUS

4124 Syluester gorthys reby
 in crist me a vyn cresy
 du a vercy y vosa
 p. 162. an dragon yv tebelvest
 4128 me a vyn pesy baptist
 ha gorthya map maria [finit]

EPISCOPUS POLI

Thum skyans pan oma dreys
 me a vyn boys begythys
 4132 gorthya ihesu benitha
 an falge dragon tebel preff
 ny gara gueles y grueff
 desawer vest yv honna

SILVESTER

4136 Na berthuth ovn annethy
 dre gras ihesu us avan
 then dysert me as gor hy
 then le na relle dregan
 4140 in hanov crist a vercy
 me ath worhemyn dragan
 then guylfos quik mathylly
 avoyd 3^e orthef leman
 4144 drok nefre gueyt na rylly
 the vest na den creff na guan
 na byth moy na 3^e wylly
 war beyn ancov ty balan

* MS. looks voythreys.

Cause to us it would be
 4116 In Jesus, son of Mary,
 To believe, small and great.

SILVESTER.

Jesus, Lord of strong and weak,
 Jesus, this folk now
 4120 That are on earth overthrown,
 Grant to them to stand up whole.
 If they be wise, they will reject
 In that hour evil-doing.
 [*The two dukes arise and all.*]

FIRST DUKE i.e. MAGUS.

4124 Silvester, worshipt be thou !
 In Christ I will believe
 That he is God of mercy.
 The dragon is an evil beast.
 4128 I will beseech a baptizer,
 And worship Mary's Son.

BISHOP OF POLA.

To my wits since I am brought,
 I will be baptized
 4132 (And) worship Jesus always.
 The false dragon, evil worm,
 I like not to see her face.
 An unsavoury beast is that !

SILVESTER.

4136 Do not bear fear of her.
 Through grace of Jesus who is above,
 To the desert I will put her,
 To the place where she cannot do evil.
 4140 In the name of Christ of mercy
 I command thee, dragon,
 That thou go quick to the wilderness.
 Out of the way from me now !
 4144 Take care that thou never do evil
 To beast, nor man, strong nor weak,
 That thou never more return
 On pain of death, thou villain.

EPISCOPUS POLY

4148 In kerth sur galles holma
 oll rome yv sensys nefra
 the enora sylvester
 grua scon agen begytha
 4152 opynguelys yv omma
 nagus du mas ihesu ker [finit
 [holy water aredy

p. 163.

SYLVESTER

Me agys beseth warbarth
 oma lemen kyns dybarth
 4156 in nomine patris et* filij
 et spiritus sancti amen
 lemen ov mebyen lyen
 ware thum palys duen ny [finit

SECUNDUS CAPOLLANUS SILVESTER

4160 Parys on the voys genogh
 ny a ra bohes venogh
 sylvester servys dywhy
 gorthyans the crist in torma
 4164 lues enaff sur oma
 drethogh sawys us defry [finit

CONSTANTINUS

Gorthyans the crist a selwans
 der sylvester in torma
 4168 pobyl rome orth ij vernans
 delyfrys ythyns oma
 kynsol a debel cregyans
 lues den dreys in forth da
 4172 ha ny ol guythys dyblans
 orth an dragon preff an pla
 Duen ny oll gans procession
 thy curte sylvester dysonn
 4176 gruen y gora
 clotho oll ython sensys
 lues oma deworijs
 gans an dragon ongrassijs
 4180 na ve eff sur a vya [finit
 [ad palacium pape procesconant

BISHOP OF POLA.

4148 Away surely this is gone.
 All Rome is bound ever
 To honour Silvester.
 Forthwith do thou baptize us.
 4152 Openly seen is here
 That there is no God save dear Jesus.
 [Holy water ready.]

SILVESTER.

I will baptize you together,
 Here now before parting,
 4156 In the name of the Father and the Son
 And of the Holy Ghost, amen.
 Now, my sons of learning,
 Anon to my palace let us come.

SILVESTER'S SECOND CHAPLAIN.

4160 Ready are we to go with thee.
 We will often do a little,
 Silvester, of service to you.
 Worship to Christ at this turn !
 4164 Many souls surely here
 Through you are healed really.

CONSTANTINE.

Worship to Christ of salvation !
 Through Silvester this turn
 4168 Rome's people from two deaths
 Are here delivered,
 First of all from evil belief
 Many a one brought on a good road,
 4172 And we all clearly preserved
 From the dragon, the worm of the plague.
 Let us all come with a procession.
 To his court forthwith Silvester
 4176 Let us put him.
 To him we are all bound :
 Many here devoured
 By the graceless dragon,
 4180 Were he not, surely would have been.
 *[They go in procession to the
 Pope's palace.]*

p. 164.

LANGUIDUS vel CONTRACTUS

A thu assoma grefijs
mans ov esely a heys
mas orth dev croyth ny gerthaff
4184 assoff guan hag anhethek
kelmys off the vryasek
sav ny von pur in metyaff

Me re vue in mes dres nos
4188 mur ov anwys ham ponfos
pan veth lues ov cosca
in pollov prest omhelys
ov ij lyn ham kyk squerdys
4192 sevel am saff ny alla

Devethys ythoff then plays
dorsona thys a thremays
rag kerense ihesu wek
4196 lauer dym a then grassyes
py caffsenua meryasek

MERIADOCUS

Ov covs genes at eva
pendra vynta annotha
4200 lauer in scon
me a garsa
in norvyama
pup vr socra
4204 bohogogyon

CONTRACTUS

Me yv cropyll podrethek
devethys dys meryasek
purothomek the du gras
p. 165. 4208 rag kerense an pasconu
a porthes ihesu ragonu
meryasek grua thym guerns

Numbus esel nag yv mans
4212 ha pur vr* yma mernans
in beys orth ov gohelas
numbus kerthes mas sklynkyn
uy gar namur in bysma
4216 doys in ov syght nam guelas
noth off avel best oma
war lur ov padrevanas

[*gnusflectit*]

* ha pur vr* yma mernans

A FEEBLE MAN, OR A CRIPPLE.

O God, I am grieved !
 Maimed are my limbs for a long time :
 Except on two crutches I walk not.
 4184 I am weak and loathsome.
 Bound am I to Meriasek,
 But I know not when I shall meet him.

 I have been out during night.
 4188 Great my chilliness and my trouble
 When many are sleeping.
 In pools quite overturned.
 My two knees and my flesh torn.
 4192 I cannot stand up.

 I am come to the place.
 A blessing to thee, O worthy sir !
 For love of sweet Jesus,
 Tell me, O gracious man,
 4196 Where I may find Meriasek.

MERIASEK.

Speaking with thee, behold him.
 What thing wouldst thou of him ?
 4200 Say forthwith.
 I should like
 In this world
 Always to succour
 4204 Poor people.

THE CRIPPLE.

I am a rotten cripple
 Come to thee, Meriasek,
 Right needy, thanks to God.
 4208 For love of the Passion
 Which Jesus bore for us,
 Meriasek, help me !

 I have not a limb that is not maimed,
 4212 And always death is shunning me
 In the world.
 I cannot walk but slink.
 Not much in this world loves
 4216 To come into my sight or to see me.
 Naked am I, like a beast here
 On the ground crawling.

MERIADOCUS

Ihesu a ruk neff ha nor
 4220 me a peys omma in clor
 re therbara dis zehes
 mones ha doys may hylly
 kepar del yl heb yly
 4224 sawya oll the esely
 a pup galer ha cleves

Ihesu yv agen savyur
 retreha the war lur
 4228 maria reth weresa
 ha re grontya
 y both mar pea
 zehes thyso in torma

CONTRACTUS

4232 Arluth assoff lowenheys
 grassaff 3^e crist a vercy
 ha thys meryasek kefrys
 restorijs ov esely
 4236 yv thym heb wov
 kerthes me a yl
 lemen heb peyl
 yagh ha pur salov

p. 166.

MERIADOCUS EPISCOPUS

4240 The ihesu rebo grassees
 the guyske kymmer dylles
 lemen densa yth kerhen
 ha tan dis dewes ha boys
 4244 grasse the crist a galloys
 eff yv the vethek certen

CONTRACTUS

Ihesu avan
 map guerhes* splan
 4248 thyugh ren tala
 meryasek wek
 then bohosek
 parys owhy the socra

MERIADOCUS

[in oratorio iacebat]

4252 Dugh why thym ov bredereth
 corff ov arluth del deleth
 hythyv me re recevas

* MS. gurhes.

MERIASEK.

May Jesus, who made heaven and earth,
 4220 I beseech here gently
 Provide healing for thee,
 To go and come that thou mayst,
 As he can without a salve
 4224 Heal all thy limbs
 From every disease and illness.

Jesus is our Saviour.
 May he raise thee up from the ground !
 4228 May Mary help thee !
 And grant,
 If it be her will,
 Healing to thee at this turn !

THE CRIPPLE.

4232 Lord, I am rejoiced.
 I give thanks to Christ of mercy
 And to thee, Meriassek, likewise.
 My limbs restored
 4236 Are to me without a lie.
 I can walk
 Now without peril,
 Healed and quite whole.

BISHOP MERIASEK.

4240 To Jesus be thanks !
 For clothing take raiment
 Now, good man, around thee,
 And take thou to thee drink and food.
 4244 Give thanks to Christ of power :
 He is thy leech certainly.

THE CRIPPLE.

May Jesus above,
 Son of a bright virgin ;
 4248 Repay it to you !
 Sweet Meriassek,
 To the poor man
 Ready are you to give succour.

MERIASEK [*he was lying in the oratory.*]

4252 Come ye to me, my brethren.
 My Lord's Body as one ought,
 To-day I have received.

reys yv dyberth otyweth
4256 kyn fo tek an gowethas

The ihesu rebo grasseys
gans mernans me yv tuchys
reys yv mones an bysma
4260 bredereth vsyogh dader
han vohosogyen pub vr
bethugh sokyr an rena

DECANUS [*ad meriadocum*]

Arluth fetel vyth dynny
4264 mar teberthyth eredy
meryasek the orthen
me a wor in guir heb mar
benytho arluth ath par
4268 pur thefry nygynbethen

p. 167.

MERIADOCUS

Yma an preys ov nesse
the crist me a vyn grasse
thym y thadder in bysma
4272 zesseys vntis communijs*
off lemen the ihesu grays
the orth crist lel map guirhas
rag ov servesy in beas
4276 war thu pesy me a ra

[*genuflectit*]

Neb am gorth vy in bysma
ihesu arluth gront dethy
gallus boys zesseys oma
4280 kyns es merwel eredy
corff crist inweth receva
vngijs gans henna defry
then vlas neff age ena
4284 may thella purguir then ioy

In le may feua gorthys
peseff rag an keth rena
maystefons y luen zeheys
4288 pesy warnaff a rella
ha sawys a pup cleveys
aberth an corff han ena
susten maystefons kefrys
4292 ha lor pegans the vewa

In kernov me ambeth chy
ryb maria a cambron
tham wyles neb a thue dy
4296 me as aquit purdyson
kyn fo ov corff in ken le

* MS. seems connijs

Need is it to part at last,
 4256 Though fair be the companionship.
 To Jesus be thanks!
 By death I am touched.
 Need is it to go from this world.
 4260 Brethren, practise goodness,
 And the poor people always,
 Be ye the succour of those.

THE DEAN *to Meriasek.*

Lord, how will it be to us
 4264 If thou departest already,
 Meriasek, from us?
 I know truly, without doubt,
 Never a lord equal to thee
 4268 Certainly shall we have.

MERIASEK.

The time is drawing nigh.
 To Christ I will give thanks
 For his goodness to me in this world.
 4272 Confessed, anointed, houseled
 Am I now, thanks to Jesu.
 From Christ, loyal son of a virgin,
 For my servants in the world,
 4276 On God, I do pray. *[he kneels.*
 Whoever shall honour me in this world,
 Jesu, Lord, grant to them
 Power of being confessed here
 4280 Before dying readily,
 Christ's Body likewise to receive,
 Anointed therewith certainly,
 To heaven's kingdom that their soul
 4284 May go right truly to the joy.
 In the place wherein I may be honoured
 I pray for those same
 That they may have full confession
 4288 If they should pray to me,
 And be healed of every disease
 Within the body and the soul.
 Sustenance that they may have likewise.
 4292 And enough pittance for living.
 In Cornwall I shall have a house
 By Mary of Camborne.
 To see me whoever comes thither
 4296 I will absolve him at once,
 Though my body be in another place.

in keth plasma neb a beys
 gans ihesu y feth clowys
 4300 hay petyconn colenwys
 lafyll purguir mar pethe

p. 168. Ov gol a veth suer
 in mes metheven
 4304 an kynsa guener
 rag nefre certen
 ov banneth vy
 gans banneth crist pen an sens
 4308 the kemmys ov gol a sens
 y pese bys venary

CANONICUS

Meryasek fetel esogh
 adar medelheys brays ogh*
 4312 bethugh a cher
 ny a yl boys morethek†
 war the lergh ha herethek
 mar seth the orthen in suer

MERIADOCUS

4316 Du guener crist ihesu ker
 a ruk merwel ragon ny
 maythoff lowen du guener
 dascor ov ena defry
 4320 thum selwadour
 ha du guener rag henna
 bethens ov gol vy nefra
 sensys gans ov flehys dour
 4324 Brodereth dugh nes omma
 in tokyn a gerensa
 amma thyugh ol me a vyn
 in hanov map maria
 4328 in vvelder deberthyn
 in manus tuas domine
 spiritum meum commendo
Et sic emisit spiritum
 [y^e holy goste aredy ffro hevyn to fett
 y^e soule and y^e soule aredy

p. 169.

IHS.

(Ov eleth nygyogh then nor
 4331 the kerhes thymo pur clour
 oma enoff meryasek

* MS. seems rather medelheys be brought

† MS. seems merethak

In that same place whoever shall pray,
 By Jesus he will be heard,
 4300 And his petition fulfilled
 If it be, truly, right lawful.
 My festival shall be surely
 In the month of June,
 4304 The first Friday
 For ever certainly.
 My blessing,
 With the blessing of Christ, the head of the saints,
 4308 For as many as keep my festival
 I beseech for ever.

A CANON.

Meriasek, how are you ?
 Alas ! you are greatly weakened.
 4311 Be you of cheer.
 We may be mournful
 After thee, and yearning,
 If thou goest from us surely.

MERIASEK.

4316 On Friday, dear Christ Jesu,
 Did die for us,
 So that I may be glad on Friday
 To yield up my soul
 4320 To my Saviour.
 And on Friday therefore
 Be my festival ever
 Held by my brave children.
 4324 Brethren, draw nearer here.
 In token of love
 I will kiss you all
 In the name of Mary's son.
 4328 In humility let us part.
 Into thy hands, O Lord,
 I commend my spirit.

And so he sent forth his spirit.

*[The Holy Ghost ready from heaven
 to fetch the soul, and the soul ready.]*

JESUS.

My angels, fly to the earth,
 4332 To fetch me very gently
 Here Meriasek's soul.

myns a deserias grontis
yma dotho war an beys
4336 y vaner o da ha tek

MICHAEL

Ihesu eff re thendelas
in gluas neff bones treges
ziso y fue servont lel
4340 the volnogeth
par del deleth
ny a ra snell
[y^e holy goste aredy and y^e soyle aredy] *[finit]*

GABRIEL

Meryasek beth lowen
4344 myns a deserijs certen
thys yv grontys
then neff ty a
the lowena
4348 rag trega in ioy a beys *[finit]*

EPISCOPUS KERNOV

Ov crossyer me re glowes
boys meryasek yn newores*
moys zy veres me a vyn
4352 mar sywe byv bo marov
y cowyth heb feladov
me a greys in ov dythyov
ny wela sur in bretyn *[descendit]*

p. 170.

COMES VENETENSIS

4356 Morethek off rag vn dra
meryasek del glowa
yma sur war y vasken
dugh gena ov marogyon
4360 thy wore in doyr dyson
ny a vyn mones lemnen *[descendit]*

SECUNDUS EPISCOPUS.

Yma sur an arlythy
the veryasek credy
4364 ov moys thy wore in doyr
du kemer w^t ay ena
ny veth arel an parna
in trogel in breten suyr
descendunt

* MS. yma wore.

All he desired granted
 Is to him in the world.
 4336 His way of life was good and fair.

MICHAEL.

Jesu, he has deserved
 To dwell in heaven's kingdom.
 To thee he has been a loyal servant.
 4340 Thy will
 Even as is meet
 We will do swiftly.
 [The Holy Ghost ready and
 the soul ready.

GABRIEL.

Meriasek, be glad.
 4344 All that thou desiredst certainly
 To thee is granted.
 To the heaven thou shalt go
 To gladness
 4348 To dwell in joy for ever.

BISHOP OF KERNOU.

My cross-bearer, I have heard
 That Meriasek is *in extremis* (?).
 I will go to see him
 4352 If he be alive or dead.
 His comrade without fail
 I believe in my days
 I shall not see in Brittany. [he goes down.

EARL OF VANNES.

4356 Mournful am I for one thing.
 Meriasek, as I hear,
 Is surely on his bier.
 Come with me, my knights,
 4360 To put him into the ground at once
 We will go now. [he goes down.

SECOND BISHOP.

The lords are surely
 To Meriasek readily
 4364 Going, to put him into earth.
 God, take care of his soul!
 There will not be another like that
 In a body in Brittany surely. [he goes down.

COMES VENETENSIS.

- 4368 Lowena dyugh arlythy
 meryasek an den worthy
 del glowa yv tremenis
 thy wore in doyr purguir
 4372 del grese kelmys ogh suyr
 ha ny kefrys

EPISCOPUS KERNOV

- Ea ser zurle eredy
 par del ove den worthy
 4376 agen part yv
 mones purguir gans reverans
 thy wore in doyr dywans
 eff o lel servont ihesu

p. 171.

[descendit comes globus

SECUNDUS EPISCOPUS

- 4380 Lowena dywhy ha ras
 peys* da off an cowethas
 in torma pur eredy
 tremenys yv meryasek
 4384 ihesu arluth galosek
 thy ena re grontya ioy

GLOBUS COMEN

- Eff o purguir den worthy
 ay genesygeth defry
 4388 del wothen ol in breten
 ha moy worthy y vryans
 yv the kemendya dyblans
 del welys vy experyans
 4392 gonethys ganso certen
 Dal y fueff lues blythen
 methek vythol ny gefen
 a alho gul dym gueres
 4396 pan duthe prest dotho eff
 der gallus crist mytern [n]eff
 ov golek thym restoryes
 ha gras the ihesu heb greff
 4400 meryasek am sawyes

* MS. seems peys

THE EARL OF VANNES.

4368 Joy to you, lords!
 Meriasek the worthy man,
 As I hear, is passed away.
 To put him into earth right truly,
 4371 As I believe, ye are surely bound
 And we likewise.

BISHOP OF KERNOU.

Yea, sir earl, readily,
 As I am a worthy man,
 4376 Our part is
 To go right truly with reverence
 To put him into earth quickly.
 He was a loyal servant of Jesus.
 [*Earl Globus goes down.*]

SECOND BISHOP.

4380 Joy to you and grace!
 Well satisfied am I with the company.
 At this time right readily.
 Departed is Meriasek.
 4384 May Jesus, mighty Lord,
 Grant joy to his soul!

EARL GLOBUS.

He was right truly a worthy man
 From his birth really,
 4388 As we all know in Brittany,
 And most worthy his privilege
 Is to be commended clearly,
 As I saw a proof
 4391 Wrought by him certainly.
 Blind was I many years:
 Any leech I got not
 Who could work me a cure.
 4396 When I came here to him,
 Through the might of Christ, king of heaven,
 My sight be restored to me,
 And, thanks to Jesus without grief,
 4400 Meriasek healed me.

p. 172.

EPISCOPUS KERNOV

Luyes den yma sensys
 the veryasek sur in beys
 neffre purguir zy gorthya
 4404 rag me an creys sans in neff
 purthefry y vones eff
 warlergh y ober oma

COMES VENETENSIS

[*ad decanum*]

Du re sawya an colgy
 4408 ser deyn leferugh thynny
 yv meryasek tremenis
 notijs in pov sur yma
 boys y eneff an bysma
 4412 del greseff the ioy gylles

DECANUS

Arluth eff yv tremenys
 y eneff gans an drensys
 creseff y voys
 4416 teka dyweth in bysma
 ny glowys den rum lovt
 5^e guthel na yonk na loys

CANONICS

Y leferys offeren
 4420 du guener vetten certen
 glorijs ha tek
 warlergh heuna leferis
 gans ancov y voys tuchys
 4424 grays the ihesu galosek

[*Y processyon aredy and
 ij ansours*]

p. 173.

DECANTS

The orth crist y ruk pesy
 certen deeyr credy
 the kenever an gorthya
 4428 thotho eff agen gelwys
 ha thynny a comondyas
 doys oll dotho the amma

THE BISHOP OF KERNOU.

Many men are bound
 To Meriasek surely in the world
 Ever surely to worship him,
 4404 For I believe, a saint in heaven
 Full surely that he is
 After his work here.

THE EARL OF VANNES *to the dean.*

May God save the college!
 4408 Sir Dean, say you to us
 Is Meriasek passed away?
 Noted in the country surely it is
 That his soul from this world,
 4412 As I believe, has gone to joy.

THE DEAN.

Lord, he has passed away.
 His soul with the Trinity
 I believe that it is.
 4416 Fairer end in this world
 I have not heard, by my loyalty,
 That any one has made, young or gray.

THE CANON.

He said mass
 4420 On Friday morning certainly
 Glorious and fair,
 After that he said
 By death that he was touched.
 4424 Thanks to mighty Jesus.

[The procession ready and two censers.]

THE DEAN.

Of Christ he did beseech
 Certainly (the) desire readily
 For whoever should worship him.
 4428 To him he called us,
 And us he commanded
 To come all to him to kiss him.

Y ij luff y trehevys
 4432 war guir thu mercy creyays
 ha then neff eff a verays
 lowenek in syght thynny
 an vers in manus tuas
 4436 ys leferis heb powas
 pan o hy due eredy
 y eneff y tascoras
 then tays du luen a vercy

CANONICUS

4440 Ny wor mas ran pur thyson
 in beys y conuersascon
 kyn wyske pan tek aveys
 in y nesse hevys ruen
 4444 pup deth y weska *certen*
 na noys vyth ny ree poweys
 in hotheys na llynnnyov
 marnes in cala garov
 4448 hyr ny vethe y huenneys

p. 174.

DECANUS

Havel o ov corthy crist
 prest orth sen iowen baptyst
 guyn na syder ny vsya
 4452 mylwyth in nos purcertyn
 ythe the pen y ij lyn
 ihesu crist rag y worthya

Ha mylw' purguir in geth
 4456 war ben y ij lyn purfeth
 y fynna moys awoys greff
 may ruk y ij lyn hothfy
 mar vras scantlor y hylly
 4460 trewythyov kerthes ay saeff

CANONICUS

Neffrev pesy bo redya
 in eglos eff a vetha
 marnes dadder ny govvy
 4464 megys vue gans boys eleth
 ken ny grese in god feth
 y halse bewe defry

[finit

- His two hands he upraised.
 4432 On the true God he cried mercy,
 And to the heaven he looked,
 Joyous in our sight.
 The verse *In manus tuas*
 4436 He said it without pausing.
 When it was ended readily,
 His soul he resigned
 To the Father God full of mercy.

THE CANON.

- A good part, right surely, knows not
 His converse in the world.
 Though he wore fair cloth outside
 Next him a shirt of horsehair
 4444 Every day he wore certainly.
 Any night he rested not
 In blankets (?) nor sheets.
 Unless in rough straw
 4448 Long used not to be his slumber.

THE DEAN.

- Like he was in worshipping Christ
 Quite to Saint John Baptist.
 Wine nor cider he used not.
 4452 A thousand times at night right certainly
 He went on the end of his two knees,
 Jesus Christ, to worship him.
 And a thousand times right truly in the day
 4456 On the end of his two knees perfectly
 He would go on account of mortification.
 So that his knees swelled
 So great that hardly could he
 4460 At times (?) walk from his standing.

THE CANON.

- Always praying or reading
 In church he used to be.
 Aught save goodness he said not.
 4464 Nourished was he with angels' food,
 Else I believe in good faith
 He could not have lived really.

COMES VENETENSIS

Assyv helma mur a col
 4468 in breten sur thynny oll
 mestresy mar sogh parys
 mones deglos ny a vyn
 thy anclethyes in certyn
 4472 an corff uskys

p. 175.

DECANUS

Pup travle oma yv parys
 an cur yma arays
 del goth erbyn den worthy
 4476 an pov fast ymons ov toys
 kerys o gans yonk ha loys
 in bysma dres arlythy

COMES VENETENSIS

I tendeles y cara
 4480 lues den guan in bysma
 pur guir eff a confortyas
 dal ha bother evrethyon
 palgy ha dyvers clevyon
 4484 ny wothen covs mar luas

DECANUS

Duen in kerth in hanov du
 ha maria mam ihesu
 gueresugh orth an geler
 4488 may hyllen moys in eglos
 cryst roy thynny deth ha nos
 gul oberov a thadder

COMES VENETENSIS

Me a vyn don an neyll pen
 4492 bythqueth ny gerys moy den
 me a greys in norvysma
 eff a thadder o lenwys
 ha benesygter kefrys
 4496 genys vvue in termen da

p. 175.

GLOBUS COMES

Me a thek an pen arall
 meryasek purguir heb fal
 am sawyas pan ena° dal

° leg. eua, eua?

THE EARL OF VANNES.

This is much of loss
 4468 In Brittany surely to us all.
 Masters, if ye are ready
 We will go to the church
 To bury certainly
 4472 The body quickly.

THE DEAN.

Everything here is ready.
 The quire is arranged
 As behoves to meet a worthy man.
 4476 The country folk are coming fast.
 Loved was he by young and gray
 In this world above lords.

THE EARL OF VANNES.

He deserved to be loved.
 4480 Many weak persons in this world
 Right truly he comforted.
 Blind and deaf, maimed men,
 Palsied people, and divers lepers,
 4484 We cannot say how many.

THE DEAN.

Let us come away in the name of God,
 And of Mary, Jesu's Mother:
 Help ye at the bier
 4488 That we may go into the church,
 May Christ grant unto us day and night
 To do works of goodness!

THE EARL OF VANNES.

I will carry one of the two ends.
 4492 Never loved I any man more
 I believe, in this world.
 He was filled with goodness
 And blessedness likewise:
 4496 Born was he at a good time.

EARL GLOBUS.

I will bear the other end.
 Meriasek right truly without fail
 Healed me when I was blind.

4500 gorthyans dotho benitha
kepar del oma sensys
benytha in ov densys
thy enora

[finit

DECANUS

4504 Lemen canens an clergy
in hanov du a vercy
han duen uskis alema
y tendelas
4508 boys enoras
sur in povma

Hic cantant

SECUNDUS EPISCOPUS

Lemen parusugh an beth
in hanov crist del deleth
4512 may hallen y anclethys
del yv dufer den worthy
in agen meske eredy
dadder the lues huny
4516 eff a ruk 3^e ihesu gras

[finit

p. 177.

NUDUS

An beth genen ny yv grueys
kepar del enua* sensys
thy wonys in norvysma
4520 efrethek ha claff pan en
eff an† sawys in certen
may coth dymo y gara

CONTRACTUS

An beth genen yv glanheys
4524 arlythy del vugh plesijs
gruegh why lemen
du asson ny herethek
ov queles corff meryasek
4528 ov mones in dor certen

[finit

EPISCOPUS KERNOV

Both du nynsus offendia
an corff in beth y wora
gruegh lemen in hanov du

* Perhaps enua.

† leg. am ?

4500 Worship to him always
 As I am bound
 Always in my manhood
 To honour him.

THE DEAN.

4504 Now let the clergy sing
 In the name of God of mercy,
 And let us come quickly hence :
 He deserved
 4508 To be honoured
 Surely in this country.

Here they sing.

SECOND BISHOP.

Now prepare ye the tomb
 In Christ's name as is meet,
 4512 That we may bury him,
 As is the due of a worthy man.
 Amongst us readily
 Goodness to many a one
 4516 He did, to Jesus thanks.

THE NAKED MAN.

The tomb by us is made.
 As I was bound
 To serve him in this world,
 4520 Maimed and leper when we were
 He healed us certainly
 So that it behoves me to love him.

THE CRIPPLE.

The tomb by us is cleansed.
 4524 Lords, as ye are pleased
 Do ye now.
 Pardie, we are yearning
 Seeing Meriasek's body
 4528 Going into the earth.

BISHOP OF KERNOU.

God's will is not to be resisted.
 The body in the grave
 Now put ye it in God's name,

4532 ha me an benediconn
a ra oma purdyson
abarth ov arluth ihesu

COMES VENETENSIS

In beth me an gor lemnen
4536 gueres dym ser zurle y len
in hanov map maria
atta an corff y wroweth
kyn fo mar fur an roweth
4540 oll ny a thue the helma

p. 178.

EPISCOPUS KERNOV

Arluth neff ren benyga
ov flehys gruegh y gutha
in hanov du
4544 ha duen the dre alema
hereth us orth ov grefya
ha lues heboff oma
purguir hythyv

[finit

COMES VENETENSIS

4548 Pes in hanov du avan
mens us oma kuntullys
bevnans meryasek certan
genen revue dysquethys
4552 in keth dethyov ma dywy
trestia inno a rella
ha lel pesy warnotha
ihesu re grontias detha
4556 age desyr eredy

Dywhy banneth meryasek
ha maria cambron wek
banneth an abesteleth
4560 evugh oll gans an guaru
ny a vyn agis pesy
kyns moys an plaeth

p. 179.

Pyboryon wethugh in scon
4564 ny a vyn ketep map bron
moys the donsya
eugh bo tregugh
wolcum vethugh
4568 kyn fewy sythen omma

Finitur per dominum HADTON anno domini M^v·iiij.

4532 And I the benediction
Will make here at once
On behalf of my Lord Jesus.

EARL OF VANNES.

Into the tomb I will put him now.
4536 Keep for me, sir Earl, his cloak
In the name of Mary's Son.
Behold the body lying.
Though so great be our sway,
4540 We shall all come to this.

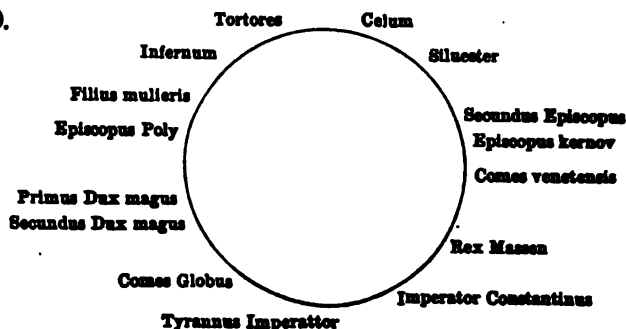
BISHOP OF KERNOU.

May Heaven's Lord bless him!
My children, cover him
In God's name.
4544 And let us come home from hence,
Yearning is grieving me
And many besides me here
Right truly to-day.

EARL OF VANNES.

4548 Peace in the name of God above,
All that are here gathered!
Meriasek's Life certainly
By us hath been set forth.
4552 In these same days to you.
Whoever trust in him
And loyally pray to him
Jesu has granted to them
4556 Their desire readily.
To you the blessing of Meriasek,
And of sweet Mary of Camborne,
The blessing of the apostles!
4560 Drink ye all with the play
We will beseech you
Before going from the place.
Pipers, blow at once.
4564 We will, every son of the breast,
Go to dance.
Go ye or stay,
Welcome ye shall be,
4568 Though ye be a week here.

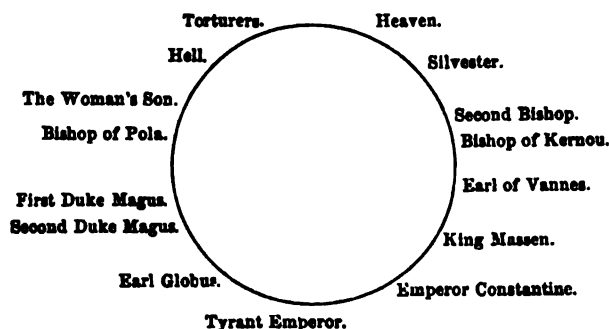
p. 180.



NOTES.

[Notes by the Rev. Robert Williams of Rhydygroesos are marked thus: (W.)]

7. *gwarthevyas* cognate with W. *gwarchad* 'a guarding' (W.): *th* may here be for *gh* as in *bothosek* 779, *berthuth* (for *berthugh*) 1376, 41 36. *latha* 1629, *arthelath* Cr. But I would rather compare W. *gwarthaf* 'summit,' and perhaps the Latin *vertex* (vertices principiorum).
16. *perhonnek* = W. *perchenog* 'possessor,' 'owner,' Br. *perchen*.
20. *angeffa* 3d sg. 2dy pres. of the irregular verb *cafus* 'to have,' 426, 1053, *cawas* 85. 255.
The other forms of this verb which occur in the foregoing drama are these:—
Present sg. 1. *ambus* 301. 494. 1367. *ambus vy* 1385. 2008. *numbus* 356. 566. 2560. 2632. 3192. 4098.
2. *kyn fests* 2046.
3. *angeves* 2834. *nangeves* 1937. 2754.
Secondary present Sg. 1. *ambous* 1686. *maymbous* 47. *ambeths* 1055, *numbeths* 3371. *numdarfs* 3727, *numdarfa* 1477. 1808.
Sg. 2. *kyn fests* 2046. Sg. 3. *angeffa* 20, *nangeffa* 159. Pl. *astefs* 1935.
Preterite Sg. *ambusvy* 1726. *me rumbus* 1580. *ty re fuc* 3570.
Future Sg. 1. *me am beth* 681. 1889. 3494. 4293. *ty a feth* 409. 2443. *a feth* 2818. *y feth* 304. 1218. 1466. *ny feth* 3578. *eff an gareth* 2090, *angareth* 1001. *nyngareth* 1124. Pl. *nygyndethen* 4268. *wy agis beth* 2508. *why agys beth* 1305. *y asteryth* 765, *y asteroth* 1199. *nygisbeth* 1770.
Conj. and Opt. *rethco* 3330 [better *rathfo* O. 2265]. *kyn fy* 2018. *mungeffo* 1248. *kyngeffo* 2270. *rengeffo* 1022. 1277. *nangeffo* 4027. Pl. *mayteffons* 4287. 4291. *nystuffons* 2785.
22. *holme*, *holme* (ex *hen-lemma* 'this in this place'! Rhys), a masc. and neut. demonstrative of constant occurrence in this play (see 135. 723. 742. 838. 999. 1010. 1054. 1073. 1129. 1269. 1455. 1523. 1641. 1923. 2012. 2023. 2080. 2190. 2251. 2627. 2762. 2835. 3183. 3389. 3564. 3698. 3823. 3959. 4100. 4111. 4467. 4540).
The feminine is *holme* 1072, 1090, 4148 (= *hen-lem-me*!).
23. 2023. 2034. 3879: *maymans* (if the *g* be soft) = W. *masseiant*, if hard, (as in *mayys* 3872, 3886) cf. W. *magn*, Br. *maga*.



27. *attendie*, *attendya* 848, 867, 1632, 1913 'attendere.'
30. *ewiadow* for *yeunadow*, a derivative from *yeuni* 'to desire'. As to the forms in *adow* ex *atwo*—see Z². 832-3. and add *usadow* 35.
32. *colonnek*=W. *calonoy* 'hearty,' 'valiant' 641. 672. 2719. 2944. 3132.
40. 641. 672. *densa* from *den-da* 'a good man' (W.)
61. *marlege* (Br. *marlese* 'forte' 'forsan,' Z². 726) for the usual *marlesen*.
64. *mannafi*, *mannavy* 2123. *clowevey* 1957. *bethery* 2130. *sensevey* 2406. *ovy* 3122. 3853 (=ove 4375), *nynsen-vy* 3700. cf. W. *a-garafi* Z². 506.
65. *leuf* from A.S. *leof*, Eng. *lief*, Goth. *liubs*.
79. *dyvyn* W. *dyfyn*. 'citation.'
80. *tos* borrowed from Eng. *tot* 'a small cup.'
96. *dyth* 'dictum,' Eng. *ditt*, *dite*.
98. *gobrow* pl. of *gobr* 'reward' (W.)
103. *yn-newer* W. *yn-hwyr* (W.) But cf. W. *dewaint* 'midnight'.
104. *lyfye*, *lynya* 113, *lyfya* 270, Br. *lein*.
117. i.e. I make my livelihood by the profit on the boys' food (W.)
121. *worth un pris* 'for a while' (W.), or perhaps 'at one time'.
132. *dhe udhyll*, the infinitive of the verb meaning *ficere*. Other forms are:—Infinitive *guthel* 639, 691, 2345, *gul* 378 (*dyswul* 1169, *umwul* 2366), *ou cuthel* 785, *ou cul* 688. Pres. Sg. *gruaff* 503, 1830, *y raff* 537, *y raf* 143. *gureth* 69. *mar gureth* 904, 1218. *a reth* 937. *me ath ra* 300, *ny ra* 425, *ny an grua* 964. *me an grua-e* 3201. (om)*gruu* 477. Pl. *ny ren* 1124, *pendra reny* 958, *a reny* 3950. *ny regh* 1747 *a regh* 1912 *mar guregh* 3525. *a rons* 4000, *mar crons* 2085. Conjunctive Sg. *na ryllly* 110. 4144. Pl. *a rellogh* 2351. Imperative Sg. *gura* 136. 1004. *grua* 637. 901. *gruens* 1202. 3697. Pl. *gruen* 3013. 3845, *gruegh* 372. 497. *grugh* 2838. *grueghwy* 1093. *na reugh* 108. Secondary present Sg. *na ren* 1198. *may ren* 1794. *me ren* 2402. *may relleu* 1777. 3819, *ny relleu* 3756, *pendrelleu* 1065. *mar ny reva* 334. *am gruelle* 1488. *na relle* 4005. *ni relle* 615. *a relle* 1474. First Preterite Sg. *ny ruk* 1987, 3484. *del russys*, *na russys* 1707 *pendrussis* 379. *na ruste* 3334. *gruk* 365. 475. 871. *a ruk* 949, *reruk* 1094, 2156. *y ruk* 2229, *mar a cruk* 32 and perhaps *am ros* 3728, if we have here the Bret. *e grez* Z². 594 (but see note on 472).

- Pl. *a russyn* 2097. *ny russugh* 1531. *y russugh* 3804. *del russons* 26.
- Secondary preterite: *na russen* 2590. *ny an grussa* 1763. *a russe* 1648, 3339 *a russa* 111. 2424. *ny russes* 2053.
- Passive: *y rer* (= *y wrer* O. 1936) 3440. Participle *gruys* 17, *grueys* 423. 436. 2767. *desureys* 3962.
137. *sansoleth*=W. *santolaeth*, Br. *santelaeth* Z². 847. cf. *skyentoleth* 157.
138. *gon* W. *gown*, Ir. *find* :—
 Infinitive *gothfos* 1987, *gothvos* 28, *gothvas* 104, *gothfes* 828, 2273, *aswonfos* 1983.
 Pres. Sg. *gon*, 138, *ny won* 101, 1483, 1487. *a won vy* 1478. *awon* 73 *y wothes* 2974, 3649. *a wor* 38, 2843, *a wour* 1931, *a wore* 19, *ny wor* 4440. Pl. *y wothen* 309, *ny wothen* 1036, *del wothen* 2626. *a wotheugh* 1439. *mar cothens* 1382. Secondary pres. *ny wothean* 3088. Form compounded with the verb subst. *a cothfes* (si scires) 867. Imperative Sg. *gothfeth* 935, 2453, 3548. Pl. *gothvethugh* 1913.
139. *dus* (misprinted *due*) 2d sg. imperative of *dds*.
 Other forms of this irregular verb are :—
 Infinitive *doys* 796, 824, *y thoy* 3012. *ou tos* 2466, *ou toys* 4476, *dones* 2436, 3045. Pres. sg. *mar tuff* 3365. *a due* 1296, 3991, *a thus* 907, 2024. 2429. *ny dhue* 250, *ny thue* 891, *mar a tue* 1106. *a thus-a* 3902. *dua* 3976. Pl. *mar a tuen* 3476, *mara tuny* 3907. Conj. sg. *kyn taffo* 251; *na thefo* 415, *may taffo* 1274, 1712. Pl. *may taffons* 1738. 3290. Imperative sg. *dus* 139. 596. 1083, 3002. *duys* 4056. *dens* 2467, 3260. Pl. *duen* 798, 1201, *duen ny* 1027. *dugh* 952, 1171, 1346. *dens* 1538. Secondary Present. *pan deffen* 906. *a taffes* 3837. First Preterite, sg. *y tuth* 3197, 3676, *pan duths* 4396. *me re deth* 234. *y tuth* 1727, 2148. *mar tuth* 746. 2908. *a thuth* 1787, *a thueth* 2219, 3768. *re duth* 2700, 2899: *dove* 944. *dufe* 2095, 2950, 3287, *dufa* 1086: *re dufe* 1432. 3995. *redufa* 623, 650, *pan duths* 2666, *y tuths* 2274. Pl. *duthen* 1981. Passive pres. sg. *deer* 2833. Part. pret. *dus* 1869. *devethys* 625, 1091.
149. *couagegyow* (both *gs* soft) pl. of *cowses* Br. *coudet*, *caoudet* (internum) Z². 108, *drok-cowys* 3859.
151. *clour* 1312, in *clor* 4220, *pur clour* 4332. Br. *clouar*, *clouer* translated by 'doux.'
156. *drefa*=*drefe* 1450, for *dreheva* 'raise' (W.).
167. *newyth*, *henys* derivatives from **naw* (=novus) and *hen* (=sen-ex).
184. *arlud flour* (flos dominorum): here *arlud* is in the gen. pl. so in *an werhes flour*, 631, *mester flor* 1076, *turant floyr* 3296. *doctour flour* 1391, *episcop flour* 1434, *empour flour* 1600.
186. *par*. cf. Quant deus out fait Adam et Eve sue per, *Vie de Seint Auban*, ed. Atkinson.
192. *moy gracyus*, cf. *moy worthy* 4389.
198. *bedneth* (also in 224, 225) for *benneth* 202. *mestrigy* (*g* soft)=magistratio. so *deulugy* 2096.
203. *benegycter*=*benesycter* 4495, so *tector* 2935, *honester* 3027, *glander* 533. *eselder* 1166. *golouder* 2101=goleuder 3669. *creffder* 2406, *uwelder* 2941, *reelder* 2942. *guynder* 3667, *caradeuder* 3668. More in Z². 829.

213. *re-woloways*: cf. W. *goleuo* 'to light,' 'to illuminate.'
 230. 4526. *du* an interjection as W. *nyn Duw* (W.).
 236. *kes-talkye*. Here as in *kes-colon* 1756, we have the W. *cyd*.
 247. 2268. 2286. *plass, plas*=W. *plas* 'palatium.' In 4298 *plas* is=
 'place.'
 251. *kynreffov*=*kyn*+*deffo*+*ou* 'my.'
 293. *nywy*: cf. perhaps W. *nyw* 'vivacity.'
 296. *omgersyogh* from **omgesuryogh*: cf. W. *ymgyuro*: so *omry* 326,
 2122. *omgrua* 477. *omguythe* 533. *omprevy* 1194. *ombrene* 1252.
omguytha 1339=*omguythe* 1347. *omgolhugh* 1642, *omgemer* 1882.
omsone 2319. *omdok* 2344. *omleth* 2491. *omheres* 3666. *ommeras*
 (ex *omwheras*) 2560. *ompredery* 2857. *omconfort* 3071. *omcon-*
fortya 3080. *omgellys* 4120. *omparusen* 3244. *omthege* 3451.
omdena 3474. *omgu[s]ythe* 1989.
 309. *gras y woolhen* 'we give (lit. know) thanks': cf. *gothfeth thym grays*
 3548.
 311. *greffe* a mutation of *creffe*, *creffa* 321, the compar. of *creff*.
 313. 357. 4539 *roweth* 'away,' *royauté*?
 327. 334. 341. 371. 396 *domethy*, *ty a dhommeth* 329. Br. *dimiziff* 'soy
 marier': Cath. *dimezabl* 'nubilis,' ib., *dimezer* 'espouseur,' *dimezez*
 'a bachelor,' ib. Root *vad* with the compound prefix *dom* (*dim*)
 =Ir. *tim* (*do*+*imm*).
 379. *pendrussis* for *pe*+*an*+*tra*+*grassis*, as *pendrellen* 1065. 2355, for
pe+*an*+*tra*+*grellen*.
 387. 1100. 1954. 1984. *nessevyn* formed from the old superlative **nessav*
 (Ir. *nessam* 'proximus') as *guelhevyn* (optimates) 2724, 2928=
guelheven 2791, from the old superlative **guelhav* (optimus).
 406. 1655. *am govys vy. govys*=O. Ir. *fobith* Z^o. 659.
 433. *degemorys*, *degemerys* 2573. cf. W. *dygymeryd* 'to accept.'
 439. 830 *devethyans* lit. a coming: cogn. with the participle *devethys*.
 440. 3919 *in hans* from *in-nans* as in *hoth* 3064 from *in-noth* 1933.
 468. *trou* Fr. *trou*: *nasweth*=W. *nodwydd*, Ir. *snáthad*.
 472. 521. *ry*: other forms of this irregular verb are:—
 Present Sg. *rof* 150. 217. *reyth* 3620. *ree* 1694. 2836. Pl.
regh. Conjunctive Sg. *roy* 532. 2540. 2847. Imperative
Sg. *roy* 549. 4489. Pl. *regh* 536. 1667. 3041. 3151. Second-
ary present Sg. *rollen* 2593. First Preterite Sg. *a reys*
1753. *a ros* 3463. *re ros* 1930. *am ros* 2252, and perhaps
in 3728 *re roys* 3428. Secondary Pret. Sg. *rosen* 1687. *a*
ross 2881. Part. pass. *reys* 3095.
 481. *les*=W. *lleidu*. The original guttural is kept in *a leghya* 2981.
 516. 1345. 4158. *mebyen lyen* pl. of *mablyen* 3163=Ir. *macc léind*.
 541. *podrethek* 10.=W. *pydredig*.
 542. *in gron*. cf. W. *cron* 'round,' 'circular.' Ir. *cruind*.
 543. *schanlour*, better *scant-lor* 3459. *schant* 3929. *ascant* 658.
 544. *kynwores*=*kyn*+*gueres* Z^o. 901.
 566. 590 *numbus* 'I have not'=nymbus O. 356.
 576. 1179. 1749. 3271. *lafurya*,=*lafuria* 1388, 2768. *lafurys* 3286.
lafuryys 1567, *lafuryans* 480: cf. the English phrase 'to labour
 on the way'=to go onward.
 579. *sanssou* pl. of *sanses* fem. of *sans*. So *arlotthes* 237, *kentrovoges*
 1551, *mowes* 1646. *mytiernes* 3684.

587. 4194 *dorsona*, *dursona*, compounded with the prep. *dar* and *sona* W. *swyno* to preserve, to charm, signare, to *sain*.
605. 610. *go-ny* formed like *go-vy* 793, *gogy* 3576, *go-ef* 1895 : *go=vas* Ir. *fē*, in the phrase *fē amai*.
607. *yey*s a verb formed from the participle *yeseys* 2162, 2747. 4272. 4279.=AS. *gesed* 'confessed,' p. part. p. of *gesecgan*.
650. *dressen*=*dres* + *an*.
659. 1338. 1347. 3655. *polge*, pulsus (venarum) : here as in *falge* 987. 1161. 1721. 2045. 2306. 2448. 3803. *felge* 1273. *calge* 2046, *s* has become soft *g*.
661. *corff* = W. *cuorw*, Ir. *coirm*, Z.³ 821.
662. *effsen* (so *mensen* 1042, 1368. 2067. *rosen* 1657. *carsen* 1990. *god-haffen* 2634) 1 sg. 2dy present of *eva* 'bibere.' Note the sharpening of the *v* before *s*.
668. *dovyr*=*dovr* 673, W. *duvfr*, O. Ir. *dobar*. a *wur* (leg. *vur*) *speys*. W. *byr* brevis, so 1012, 1741.
681. *schorys* re-occurs in line 2633. I think now it must mean 'shivers,' 'shivering-fits,' Mr. Williams would regard it as the English word *scores* 'marks,' and compare the Welsh name for the plague *haint y nodau* 'the disease of the marks.'
709. *omglowugh* cf. W. *ymglywed* 'to feel oneself.'
719. *adar*, W. *adrawd* 'say' (W.) But *v*. note on 4311.
746. *mar tuth an nur* perhaps 'if the hour (*an n-ur*) has come.' cf. *ty an n-oyll* 929.
757. *asogh* 1237. *assus* 'est' *asson* sumus 1120.
760. *regniis*, like *tregys*, 816, has an active meaning.
759. *me a veth* lit. 'I shall be', future for present as in 681 and elsewhere.
764. *penag*=*panak* 3104.
778. 953. 3287. 3346. 3745. *dar* seems an interjection or imprecation, W. *dera* 'fiend.' In 953. 2445. *dar* seems a preposition.
792. *y meth-s* here the *s* is a suffixed pron. of 3d sg. m. See Z³. 606.
806. *deths clowes* lit. 'hearing to them' (W.), *clowes* 3709, *clowas* 2636.
847. *brey*s 'womb' seems borrowed from Eng. *breast*.
850. *genegygyva*, like *genesygeth* 4387 a deriv. from *genesek*, *genesyk* 3211.
864. 1019. 1478 *malbe dam*, an imprecation which I cannot explain.
867. *a cothfes y attendya*: cf. the imperative *gothvethugh y attendya* 1913.
892. *vyketh* = *vyth-keth*, *bythqueth*.
897. *pob les* perhaps 'of every court' (Ir. *lis*).
903. 24 39 *campol* p. part. p. *campollys* 2204. sg. pret. *campollys* 2791. Engl. *cample*, 'to talk, contend or argue.' Halliwell, *camble* 'to prate saucily,' ib.
908. *ruthy* W. *rhwyddad*, or compare (with Mr. Williams) *ryth* or *wryth* sorrow?
929. *ty an noyll* cf. *ty a oyl* 3572.
938. *seuruth*=*severitas*?
957. should have been printed *y beschorev your patis*, which is wholly English ('I beahrew your pates'): cf. line 1451.
984. *besyon* from *vision* (em), as *belan* from Pr. *vilan*.
997. *vij* ... to be read *syth*
1006. *den varijs* cf. W. *bdr* 'fury'. But why the *v* in the Cornish?
1035. 1749. 278E. 2885. *dour* an adverb (in 4323, an adjective)=O. W. *deurr* (gl. *acri*) now *deur*.

1047. *drues* for *drus* = W. *drud*: the *e* is inserted to make a rhyme with *mes*. So *grass* 669, *placs* 635 so *pur-goeth* 1979. *taem* 2093. *fael* 2249 *ragoon* 2742 *gluaes* 2782, *vjen* 2998, *dremaes* 3074, *scoen* 4066. So *suyr* 1924. *luyr* 2263, *duys* 405 6, *voas* 2943, *beas* 4275. In *turent* 3246 *e* is written for *a*. *fuir* 905.
1048. 3467. *ke war the gam*: so *a war agys cam* 2022, *eugh wy war gam*, 3974 so *cry war the gam* 3043
1060. *ny warth mas-ran* 'a good part (of the torturers) will not laugh.' The same phrase re-occurs 3342. *nus ran* 4440.
1075. *mach*=mates: for the change of *ts* to *ch* cf. *lych* (for *lits*, *list*) 2832.
1077. *damach* from *damage* as *ymach* 1805 3789 (*yamach* 3785) from *image*, *lyche* 240 from *liege*, *maryach* 332, *charych* 2831 from marriage, charge, with the sharpening of the final characteristic of Cornish: cf. *caff* 3906 from *cave*, *manhot* 3174, *gront* 3471.
1081. *hevelen* 3d pl. *havalseus* 1206.
1090. *holmyu*=*holma*+*yu*: so *helmyu* 1522, 2762=*helma*+*yu*.
- 1100 *mar* a *s*-aff. note this form of *aff* 'eo' 'ibo' with prosthetic *s*. The other forms of this irregular verb found in the present drama are as follows:—
 Infinitive *mos* 665, *mois* 130, *moys* 4364, *mones* 173, 3159, *myns* 1989.
 Pres. & Fut. Sg. *marasaff* 1100. *nymseth* 2409. 2823. 3561. *marseth* 4315. *eseth* 2462. *a* 853, 1029, 3634, *ty a* 2968, *ny a* 801, *yth a* 1192, 1214, 3630, *pyth a* 369, *nynsa* 2347. Pl. *ythen* 3876, *marsegh* 588 *ythegh* 1521. Conjunctive: Sg. *pyth-ylly* 1103, *mathylly* 4142. Imperative: Sg. *a* 2022, *ke* 139, 3467, 3737, *kea* 1417. *kegy* 35. *kedhegy* 58. *ens* 1541, 2794, 3522. Pl. *eugh* 113, 965, 1354. *ens* 373. Secondary Present, Sg. *ellen* 1257. *maythellen* 985. 3775. *kynthellen* *vy* 3064 *ethe* 1588. *ythe* 4453. *maythella* 4284. Pl. *pythellen* 3438. *pythellens* 374. First Preterite: Sg. *ytheth* 2236, 3362 *pytheth* 448. *ytheth-a* 1028.
1110. 1124. *dregyn*=*dregen* 4005, *dregan* 4139 pl. of *drok*?
1115. *levays* 3d sg. pres. of *levasy* (W.)
1127. *guelfos* (*guylfoys* 1132)=*guils-bos* (W.)
1187. *debron*=*debrén* 3432=M. Br. *debruan* 'prurigo', in late Cornish *deborn*.
1253. 1896. 4186 *pur* 'when' (*pa-ur*)=Br. *petir* 'quand'.
1257. *fors ny raff*,—English 'I do not force' i.e. I care not: *nynsus fors* 1440—Eng. *no force* 'no matter', *fors ny reyth* 3620 force thou givest not i.e. (thou carest not) cf. *they give no force* 'they care not', Halliwell. *ny reys dyn fors* 2355.
1264. 1335. *uons*. This new and obscure form belongs to the verb substantive. The other forms occurring in this play are as follows:—
 1. Root I: Pres. Sg. *off* 577, *ythof* 6, *ythoff* 984, *maythoff* 1311. *nynsoff* 2975, 3482. *asoff* 509, 4184, *ovy* 2308, 3122, 3853. *maythovy* 2158, *oma* 4501. *ythoma* 1359, *maythoma* 1943, *ythama* 794, *ydama* 3393, *asoma* 2522, *assoma* 4181, *mar-sama* 3288. *os* 137, 203, *oys* 299, 462, *ythoys* 1854, 3012. *nynsoe* 1996, 3016, *nynsoys* 2976, *nynsesos* 848. *ote* 2114, *ota* 1841, *nagote* 377. *yw* 1, *yu* 17, *ew* 307. *assyu* 4467,

- marayu* 14, 2120 (= Br. *mardeu*), *nynayru* 98, 360, 1438, *nansyu* 682, *kynthyru* 1145: with suffixed pron. *maraw-e* 1041. *yw-a* 1415, *yw-e* 3398. Pl. *on* 257, 1091, 2312, *ony* 2671, 2892. *asson* 1120, 4526, *ythor* 1174, 1308, 1529. *nynson* 2719. *ough* 233, *ogh* 240, 241. *asogh* 1237, *ythogh* 1769, *maythogh* 288, *kynthogh* 492, *owhy* 2705, 2824. *yns* 3187, *ythyns*, 4169, *marayns* 1806, *marasyns* 4122, *nynsyns* 2045. Secondary Pres. Sg. *esen* 3771, *nynsen* 3700, *enua* 4518. *maytheua* 3760, *pan eua* 4499, *es* 3786, *kyntheue* 1853. *ytheuta* 2412. *o* 447, 450, *nynso* 1801, 2495, *marso* 874. *kynnago* 2400, *ove* 4375. Pl. *esen* 2145, 3350, *ens* 579, 916, 1280, 1791, 1800, *pythens* 2157.
- Obscure to me are Sg. *ytheseff* 834, 4023=*ythese* 1387, 1963. *kyntheses* 3888, *felteu esta* 3659. *nynsese* 3586. *nynsusy* 1019, 1403. *pan usy* 3780. Pl. *ythesen* 3333. *esogh*, 4310. *usons* 1264, 1335, *kynthusons* 2366. Secondary present *ese* 872, 2672, *ythese* 862.
2. Root AS1 Sg. 3. *us* 229, 238, 655. *nynsus* 366, 380, *nynsus*, 291, *kynthus* 1453, 2364, *nansus* 3949, *marus* 1203, 1373, *maruys* 3621, *pendrus* 1412, *namus* 1554, *arus* 635, *assus* 757. *nynses* 180, *kynses* 908.
3. Root MAG. Pres. Sg. *yma* 8, *ima* 900, 2036, *ymas* 1978, *may-me-ve* 2922. Pl. *ymons* 1954, 1985, 1986, 3309, 4476. Secondary present (?) *y myens* 2808.
4. Root BU (Skr. *bhu*). Infinitive *bos* 26, *boys* 522, *boas* 2943, *bones* 352, 401: with possessive pronouns: *ou bosa*, 3062, *the vote* 3089, *the vota* 571, *y vose* 2052, *y vosa* 4126. Future Sg. *ny vedhaf* 109, *y felthaff* (misprinted *y sethaff*) 1101, *belte* 3802, *ny vetha* 4095, *beltevy* 2130. *betheth* 531, *y feltheth* 1242, *mar a pethy* 2585, *vyth* 1073, 4263, *a vyth* 37, 89, *a veth* 331, 368, *ny veth*, 774, 811, *nynse felth* 3890, *mar peth* 422, 1607, *mar peth* 2315, *y felth* 725, 1298: with suffixed pron. *ny veth-e* 769, 810, *na veth* 771, *a vetha* 1636, *a veth* 1925, *mar peth* 4301. Pl. *belthen* 1341, 3945, *ny vethen* 3354, *mar pethen* 420. *y felthenny* 3443. *bethugh* 1460, *vethugh* 4567, *ny vethugh* 1492, 2729, *y felthugh*, 1513, *fethogh* 2352.
- Conjunctive Sg. *pan vy* 139 *reby*, 672, 2670, *may fy* 1823. *bo* (used as a disjunctive conjunction) 373, *may fo* 16, 761, 895, *na vo* 91, 1277, *a vo* 127, 1122. *kyn fo* 439, 1255, *kyn fo ve* 976, *na vova* 2064, *rebo* 556, 624, *pan vo* 1215, *py fo* 1880. Pl. *may fegh* 2162, *pan vegh* 1520, *pan vovohy* 3524, *kyn fewy* 4568, *may fons* 3344. Imperative Sg. *beth* 905, 3866. *bethens* 972, 1517, etc. *bethyns* 818. Pl. *na vethen* 3245. *bethugh* 292, 611. *na vethugh* 3238, *bethens* 274, 1614, 1637, 3299. Secondary Present Sg. *hedre ven* 55, 354, *na ven* 1135, 2999, 3838, *pan ven* 525, *kyn fen* 3895, *may fena* 4285, *y felthen* 1731, *mar pethen* 2159, *ny veth* 2958, *kyn fes* 861, *may festa* 1710, 1717, *pan veta* 1719, *pan veste* 2819, *pan ve* 80, *na ve* 1863, *ny ve* 204, *a pe* 1762, *mar pe* 614, *a veth* 2151, 2382, *a vetha* 4462, *ny veth* 4448: with suffixed pron. *pan veua* 3210, *na veva* 152, 2116, *appoua* 686. Pl. *pan venny* 68, *kyn feny* 892, *del vugh* 4524, *pan vegh* 1520, and perhaps *a pegh* 1496, *mar*

- pewy* 194, *na vewy* 119, 322, *a vechy* 1494 (these may be conjunctives). *kyn fens* 1540: with suffixed pron. *kyn fens-i* 3655. First preterite Sg. *na vuff* 795, *re vuff* 3798, *y fuaff* 4393, *y fuiff* 2154, *na vu ma* 4099, *na ves* 102, *pan vus* 3576, *aban vys* 3969. *y fus* 338, *nyn fus* 1855, *felel vusta* 3764. *bua* 792, *rebus* 1304, 1490. *vus* 2249, *vrus* 4496. *ny vus* 2234, *del fus* 397, *a fus* 564, 887, *a fua* 1775, *y fus* 859, *may fus* 3416, Pl. *pan vuen* 605. Secondary Preterite Sg. *me a vyen* 2998, *y fyen* 3704. *bya* 3600, *vye* 1656, *ny vye* 663 *ny vya* 2883, *y fye* 1654, 3169, *a fya* 1497, *a vya* 1504, 1665: with suffixed pron. *y vyea* 21, *mara peya* 186. Pl. *y fyen* 311, 317. *y fyen ny* 2170.
1268. *respela*: cf. *pelys* 3418, *pyle* 3430. *pyle* 3828, W. *pilio*.
 1288. *gruys* is=*gury*s D. 1790 (W.).
 1307. *hensy*, this is very obscure: cf. W. *hynhad*? Eng. *hent* furrow?
 1311. *amuwoys* Fr. ému.
 1312. *gefugh* may be 2d pl. imper. of *casus*, the infection of *c* being caused by a particle understood. If we read *gesugh* 'beseech ye,' cf. Ir. *guidid*?
 1356. *lovrygyon* a deriv. from *lovr*, Ir. *lobar*.
 1368. *stak*=Br. *stág* 'attache', 'lien.'
 1390. *strechya* Eng. *stretch* 'to walk in a dignified manner,' Halliwell.
 1393, 2030 *trettya* from Eng. *tread*?
 1408. 1469. *mayl* (i.e. *mdl*) is apparently an imprecation: cf. *malbe dam*.
 1410. 1417. *preytha*=*preys* + *da*.
 1412. *pendrus*=*pe* + *an* + *tra* + *us*: so *pendryu* 2015.
 1413. *claff deberthys*. pl. *clavyon* d. 3130: cf. *ij then debertheye* 3108. A leper in Welsh is *claf gwahanol* (*gwahan* 'separate'): *gwahan-glaf* 'leprous' (W.).
 1419. *gasel* a mutation of *casel*=W. *cesail*, Br. *kazel* (W.).
 1420. 2241 *gornel* W. *gorfoli* 'to flatter.' But why is the *m* uninfected?
 1421. 1427. *connek* a deriv. from **conn*=Ir. *conn* sense, reason, Glück 69.
 1423. *iarthenmou*: W. *dyrthon* (W.): cf. *les-derth* (gl. febrifugia) Vocab.
 1433. *an gannas*=W. *y gennad* (W.).
 1463. *stoff* here and in 1869 (cf. 1873) seems to mean *cash*. In 3167 it means 'wealth' or 'store.'
 1487. *methegyeth* a deriv. from *methek*=*medicus*.
 1516. 1546. 4374 *ea* (a dissyllable), Lat. *eja*?
 1518. *ysawys*=Eng. *y-saved*, as *yesey*s=*ge-sed*.
 1526. *dufunugh*, *dyvune* 1785, *dufen* 3770, from the prefix *de* and the root *swap*.
 1528. *gal*=W. *gwael* 'vile' (W.).
 1530, 1800 *crese*, a corruption of *cresa*(*f*).
 1537. *blythy* pl. of *blyth*=W. *blwydd* 'year.'
 1552, 1555. *trussogh*, Eng. *truss* 'to pack up,' 'to make ready.'
 1554. *namus* probably a scribe's mistake for *nansus*: but Lhuyd has *nam* 'now.'
 1556. *deuogys* (the *g* soft) p. part. pass. of *deuosa* 1575, *deuoss* 1584, 1619. 3d sg. *deuows* 1652. Br. *diwada* 'saigner.' From *de*- and *goys*, *gos*, O. Corn. *guit* (gl. sanguis), W. *gwael*.
 1565. *wegenmou* for *whegenmou*, a deriv. from *whak*.
 1581. *malbew*, *malbe* 3303 seems an imprecation like *malbe dam*.
 1589. *ievuje*=*ievody* of the Oxford plays 'je vous dis.'

1590. in the MS. rag *astevery* ancoel.
 1604. *sul, sul voy* 2351. W. *sawol*.
 1609. *ou thola* = *outh ola*. So *ou thumwoul* 2366 = *outh umwoul*.
 1644, 1652 *knak* = W. *cnoc*.
 1692. 1705 *gruegh, greegh* (?) 1776 connected with W. *gworachell* 'a puny dwarf,' *gworachen* 'a crabbed dwarf' *gworachan* 'a little creature.'
 1760. *a wetsa* cf. W. *gweddu* (W.).
 1768. *drokcoleth* from *drok-goleth*. So *drok-cousys* 3859.
 1811. *alhoethou* pl. of *alhoeth*, Br. *alchouez*.
 1824. *luyst* from *lust* with *y* inserted for sake of rhyme with *crist*.
 1827. *ondhevas* = W. *amddifad*, Br. *emzivad*.
 1853. 2630. 3072. 4184 *anhethel*. It is not easy to fix the meaning of this adjective. W. *annhuddawg* 'uncovered' and *anheddog* (unpacific) would suit phonetically, but the meanings are inappropriate. Br. *hétuz* 'souhaitable' is perhaps cognate.
 1878. 2747. in *sol* a corruption of in *sevel* (W.).
 1926. 4367. *trogel* 'body' O. Ir. *troicit*.
 1968. *hevys ruen* = W. *hefys rhawn*.
 1971. *gorerou* pl. of *gover* O. Corn. *guuer* (gl. *rivus*).
 1989. *myns ex mynd*, W. *myned* 'to go,' *omguythe* better *omguelthe* 'to make oneself worse' (*gueyth* 3378): cf. W. *gwaelthu* 'to grow worse.'
 2015. 2099 *pendryu* = *pe + an + tra + yu*.
 2054. *annye, annya* 3637, *ynnio* to urge (W.). Is it not rather from the English *annoy*?
 2069. 2194 *gortheren* = Br. *gourélin*.
 2073. 2197. *est* = Br. *éost, est*, W. *awst*, all from (mensis) *Augusti* with loss of vowel-flanked *g*.
 2076. 2200 *gwyn-gala* = Br. *gwengôlô*.
 2078. *neffrea*: here *a* is added for sake of rhyme.
 2099. *feaky*, W. *ffygio* 'to hasten.'
 2100. *terlemel* = *lemmel* 'to leap,' with the prefix *ter* (= Ir. *tair ex do-air*) Z². 906.
 2106. *tanges* (*g* soft) = W. *tandod*.
 2145. *dethwyth* = W. *dyddicniith*.
 2243. *dyrhays* a mutation of *tyrîs*, cf. W. *tirio* 'to land.' (W.).
 2270. *myllyou cans* = *m[y]llyou cans* 2471.
 2287. *genesek* = Br. *ginidik* 'natif,' *genenyk* 3211.
 2313. *schakyage* = *schakya + age*.
 2328. 3427. *tassens*, the translation is a guess.
 2368, 4134. *grueff* (*s* inserted for rhyme) from Eng. *groffe* 'face.'
 2379. 2655. *myngou* seems a nickname for Christ.
 2390. *devenys* = *dusfynys* 3224 p. part. p. of a verb = W. *difynio*.
 2396. *darryngya* perhaps 'through (*dar*) taking of vengeance.'
 2399. *treyth* perhaps connected with W. *traeth* 'sand.'
 2409. *nuk* Fr. *nuque*! *war nuk* 'backwards'! see Z². 693, 697 as to using names of parts of the body to form prepositions.
 2418. *crely*, W. *crech* 'a crash' (W.).
 2419. *brely* is obscure, Nhg. *brûke* broth!
 2423. *gargasen, gargeson* 3322 = Br. *gargaden*.
 2450. *pastel, pastel* Br. Cath. *pastel* 'morceau,' 'panneau,' *pastellaff* 'frusta facere.' With *genys the pastel d'yr* ('born to a morsel of land') cf. *genys then cretons* 3469.

2453. *routyyth* for *reoutyyth* (cf. *reoute* 2985) ! or cf. M. Eng. *rout* 'to assemble' Stratmann.
2477. *atlyan* pl. of *atal* offcast.
2489. *darne*, 2496 *darnn*, W. *darn* a piece, Br. *darn* partie, portion.
2555. *reff*=W. *rhylf* 'presumption' i.e. 'before I presume to speak to thee' (W.).
2590. *nes*, Br. *nesaat* 'faire alliance.'
2613. *opery* seems=*obery* (as *capel* 467=*cabel*), but the meaning of the line is not clear.
2616. *nebes an fa*=*nebesa* (Br. *nebeutoch* 'moins') + *un fa*.
2644. *teyth*=W. *teithi* (W.): in *antyythy* 3052 we have a cognate adjective with the negative *an*.
2652. *oudomhel*: either this is for *outh om(w)hel* (cf. *umhelaf*, Cr. *ommelys* p. 203, *umhelys* p. 244, W. *ymchelwyd*), or *domw(h)el* is compounded, like *domethy* (see note on 327) with *dom*=*do*+*om*.
2655. *atty* for *otty* Z⁹. 606.
2681. *adar* seems=*ater* infra 3631.
2730. *y troff* ex *yth*+*droff* 'affero.'
 Infinitive *dry* 3819, *ou try* 673, *thy threy* 1008. Pres. Sg. *y troff* 2730, *a doru* 3981. Imperative Sg. *dore* 508, 3685., *dro-fa* 3835. *drens* 3696. Pl. *dreggh* 2487, *drewhy* 1290. First Pret. Sg. *dros* 873, *redros* 3848, *droys* 3415. Part. pass. *dreys* 2673, 4114, 4130.
2738. *mo ha meten*: the *mo* seems opposed to *meten*, and is perhaps akin to W. *much* 'gloom.'
2832. *har* (compar. *harhe* 2842) for *her* (compar. *herre* 2920). W. *hir*. Ir. *sir*.
2833. *deer* lit. *venitur*.
2852. *tasek*=Br. *tadek* 'paternel.'
2833. *dynnya*: W. *denus* 'to entice' (W.).
2900. *govenek* cf. O. Ir. *fomenaid*, *fomentar* Z⁹. 998, root MEN.
2969. *cumyys* Br. *kombout*, *kombot* 'étage'? Or is it W. *cymes* 'sufficiency' (W.)?
2985. *revote* for *reoute*.
3018. *gore* W. *goreu* 'best.'
3052. *antyythy* see 2644.
3066. *poth* is perhaps the W. *pod* 'rot in sheep.'
3086. *dealer*=*de* + *galer* 4225=Ir. *galar*.
3104. *panak*=*penak*.
3113. *ues* i.e. *ves* for *aves*?
3133. *heueres*=*he* + *gues*: *he*- or *hy*- (*hebasca*, 3753, *hyblyth* 'flexibilis') W. *he*-, *hy*-, Br. *ho*- *he*-, Z⁹. 93, is Ir. *su*, Gr. *év*, Skr. *su*.
3144. *knesen*, *kneys* 4054=Ir. *cnes*.
3171. 3899. *dufer* from *devoir*. In 4513 it means 'due.'
3201. *arveth*=*arfeth* D. 2262.
3224. *bowyn*=(*caro*) *bovina*.
3231. 3632. *dulle* 'let go'=*dul* (Ir. *dul* to go?) + *le* (Goth. *letan*?)
3232. *busch* Eng. *bush* 'a flock of sheep.'
3235. *hethou* W. *heddroch*: the final guttural lost.
3253. *kerethys* Ir. *cairigthe*.
3259. *indan onen* i.e. with an ashen stick (W.)
3291. *keher* W. *cur* 'ache' (W.)
3300. *towntya* Eng. *taunt* 'to tease,' Halliwell.

3312. *du-klyn*=*duo-chlunes*.
 3313. *lemyk*, W. *llymaid* (W.), a diminutive of some word=Ir. *loimun* 'a sup.'
 3314. *plemyk* a dimin. of some word=W. *plwm* 'plumbum.'
 3331. *raghyl* I conjecture to be the Eng. *rascal*. Mr. Williams would read *rag hyl* and regard *hyl* as a mutation of *cyl*=W. *cul* 'narrow.'
 3338. *calams*=Br. *kala-mae* 'le premier jour de Mai.'
 3341. *hot* AS. *hōd*, or is it 'head,' AS. *heafuð*?
 3344. *teharas* a mutation of *deharas*, W. *diheuru* (W.).
 3360. *thyek* for *dhyek*, *dioc* (gl. piger). *di* + *oc*=*ōkyc*.
 3368. *snel*, *snell* 4342 Nhg. *schnell*.
 3375. *lok* 'lock' was any close place of confinement,' Halliwell.
 3391. *schylwyn* W. *ysgilwyn* 'whitenaped' (W.).
 3396. *gorourys* p. part. p. of a verb=W. *goreuro*.
 3397. *gernygou* a mutation of *kernygow* pl. of *kernyk* 'corniculum.'
 3403. *skyrennou* pl. of *skyrenn*=O. W. *scirenn* (gl. stella 'splint' Ducange) now *ysgyren*.
 3413. *lawen-cath* cf. W. *cath llawn-dyf*.
 3414. *legessa*=W. *llygota*, a denominative from *llygoden* Ir. *luch* f. gen. ag. *luchod*, acc. pl. *luchtha* a t-stem.
 3427. *an barth north*, cf. 'make their last head like Satan in the North,' Tennyson.
 3453. *euoyas*, cf. W. *euain* 'to move' (W.).
 3470. *tont* Eng. *taunt* 'lofty,' 'loftily-masted,' Halliwell. *re-clount* 3570.
 3482. *omager* Eng. *homager* 'vassal.'
 3483. *danger* Eng. *dangere*, the power which the feudal lord possessed over his vassals. Halliwell.
 3490. *lendury* a deriv. from a word=Eng. *lent* 'a loan:' cf. *falsury* from *fals*.
 3492. *avond*, like W. *afuoy*, borrowed from *habéna* (W.) *tellek* 'perforatus' i.e. formed into a noose (W.) (from *tol*).
 3517. *nag yedhou*: observe the *g* of *nay* kept before the semivowel.
 3523. *accetour* 'asscctator.'
 3524. *remyu*=*re-ma-yu*.
 3564. *in bagh* 'in a little.'
 3570. *re fue* (if not a mistake for *re rue*) means *habuisti*; see R. 2628. *napyth* for *nep-pyth*: *redount* from *re* + *tount*.
 3631. *ater* (adar 2681) is perhaps W. *eithyr*, Ir. *echtar*, Lat. *extra*.
 3645. *me yu lowenheys*, as to this mode of expressing the passive see Z². 540, and cf. 4258, 3640, 3654, 3673, 4232, 4251, 4518.
 3667. *dyegrys* as if *deoculatus*: *egr*=*oculus*?
 3674. *dyglon*=*dy-calon*.
 3677. *grous* a mutation of *crous*, the interjection *a* being understood.
 3681. *golvygyen* W. *goleuad* illumination (W.).
 3721. *a molleth du in gegyn*=*a m. d. in gegen* 3928.
 3727. *num-dar-fe* (=num-darfa 1477, 1808), note this instance of the prep. *dar* compounded with the verb subst. and cf. W. *dar-od* Z². 573.
 3751. *lest*=W. *llest* to hinder (W.).
 3753. *habasca*, cf. M. Br. *habasq* 'facilis,' 'suavis,' Cath.
 3805. *myllusyon* pl. of *myllus* an adj. formed from *myl* 'beast' Ir. *míl* (*étaig*) 'louse.'
 3817. *mes ay reule*, cf. Lat. *delirus* 'deviating from the straight line.'

3835. *dro-fa* 'bring him': *dro* 2d sg. imper. of *drey* and *fa* the suffixed pron. of the 3d sg. masc. So the suffixed pron. of 2d sg. *ressaohya-gy*=(*reth-saohya-gy*) 3844, 3d pl. *kemer-y* 4034.
3902. *a thuea*: the final *a* is added for rhyme's sake.
3927. *pen-gasen* W. *cest paunch*?
3933. *ternians* (perhaps *teruans*?) lit. land of (the) valley.
3936. *byschyp* from *bishop* with progressive assimilation.
3952. *scumbla*, Eng. *scumber* 'to dung.' Halliwell.
3953. *wy* a mutation of *gwy* 'water.'
3959. *vryans* (*wryens* 3963) a mutation of *bryans*=W. *braint*, O. W. *bryeint* 'privilegium' Z¹. 845.
3983. *ny goske welen indan droys*, a proverbial expression, I suppose, like 'no grass grows under his feet.'
4060. *daguerays* for *dag+guereys*. Or is it for *dhe guereys* 'to help thee'?
4094. *anel*=W. *anal*, Ir. *anál*.
4188. *anwys*=W. *annwyl*.
4197. *caffsenna* from *caffsen-va*: cf. *may fe-ua* 4285.
4214. *sklynkya* cf. *scaldya*, *sclandra*.
4218. *pedrevanas* cf. *pedrevan* 'lizard, elf, newt.'
4227. *reprehava*=*reth+drehava*.
4255. *otyweth* (W. or *diwedd*)=*wotyweth*.
4303. *metheven* W. *mehefin*.
4311. *adar*: is this *a dar* (778) or=*ater* 3631, and used here (and in 789) as an intensive? ('very greatly weakened you are').
4314. 4526. *herethék*, W. *hiraethog*, derived from *hereth* 4545.
4358. *vasken* a mutation of *basken*, Br. *bazkañv*, *bazkaon*.
4380. *ras* = W. *rhad*, Ir. *rath* 'grace, favour.' This is not here, at all events, a mutation of *gras*=*gratia*.
4446. *hotheys* seems to mean 'coverings' 'housings' (W. *hws*), with *th* for *s* as often in auslaut (*plath*, *fath*, *rychyth* 429).
4448. *huenneys*=W. *hunedd* 'somnia' (W.).
4458. *hothfy*=W. *chwyddo*.
4460. *trewythyou* for *trevythyou* pl. of *treveth* O. 799, or should we read *tre wythyou* 'between times'? (W.)
4461. *neffreu*=*neffre+ou*.
4470. *deglos*=*de-eglos*.
4473. *travle*=W. *trawl* 'cost,' 'charge' (W.), or a mistake for *tra*? cf. 268.
4491. *don* to bear. Other forms of this verb are as follow:—
 Infinitive *don* 4491. *ou ton* 2638. Present. Sg. *a thek* 1812, 4068. 4997. Pl. *degen* 3880. (*om*)*thegen* 3451. Conjunctive Sg. *doga* 3746. Imperative Sg. *dok-hy* 1419, (*om*)*dok* 2344. *degens* 3417. 4070. Pl. *degogh* 2796. *deyeugh* 4067. First Preterite Sg. *a thuk* 451. 790. 1239. 2380.
4538. *an corff y woroweth* lit. 'the body, its lying' (*groweth*).
4546. *hebaff* 'without me,' *hebogh* 'without you' 2693.

CORRIGENDA.

A. in the text.

- Line 139. *for due read dus*
 429. *for fyghythyryth read fyghyth rychyth*
 956. *for besche reb read bescherev*
 1101. *for ysethaff read yfethaff*
 1590. *for ragas, ancoel read rag as, an coel*
 1858. *for ingrassaff read in grassaff*
 2489. *for dare read darne (the e over the n).*
 2496. *for darum read darnn (the n perhaps a mere flourish).*
 2654. *for moys read moy*
 3149 *dele the point.*
 p. 30, note, *add altered into lemyr*
 p. 66, after line 1172, *for w read w'*

B. in the translation.

Line 7. *after warden insert [f]* 119. *for be not read you should not*
 be 223. *after Conan insert surely* 247. 2286. 2286. *for place read*
 palace 292. *for lord read king* 304. *for will be read thou shalt have*
 309. *for I read we* 322. *for be not you read you should not be* 420,
 422. *before be insert shall* 426. *for find read have* 565. *after world*
insert a full stop 566. *for had read have not* 579. *for are read were*
 641, 672 *for Kind (sir) read Good man* 681. *for marks read shivering*
fits 746 *mar tulk an nur is perhaps 'if the hour (an n-ur) has come'*
 790. *for died read bore death* 856. *for Went read Came* 867. *for Thou*
oughtest to read If thou couldst 916 *for are read were* 929 *for catch*
read bewail 953. *for regard read give heed* 957. 958, 959 *read*

I beshrew your pates!

What thing shall we do through napping?

Ah, you hear me not calling!

966 *for Cambrea read Carnbrea* 1001. *after Christian insert have* 1020.
for have read get 1025. *for sitting read has gone* 1027 *for go read come*
 1035 *for country quite read country's land [f]* 1044. *read I would not*
again 1060. *for not a laugh but a cry read a good part will not laugh*
 1061. *omit to* 1072. *for rock read Rock.* 1115. *for has ventured read*
ventures 1253. *for Hast thou really read When hast thou* 1280. *for are*
read were, 1312 *for clear read gentle* 1477. *for has not happened to me*
read I had not 1530. *omit should* 1531. *for would not have read have*
not 1589 *for for thee read children* 1590 *read For the omen (?) has les-*
sened them 1594. *for This read There* 1607. *for needs read need shall*
be 1636 *for Whether read If* 1694. *for shall read He shall* 1698 *after*
For insert that 1719. *for shalt read mayst* 1800 *for believed read*
believe 1812 *for bore read who bears* 1813 *for were read have been*
 1855 *for There has read Thou hast* 1858 *add for it* 1896. *for . . .*
read When 1898 *for sin, read evil?* 1963 *for have been read am*
 2044 *for have I loved read used I to love* 2051. *for If he were not*
read Were it not that he was 2053. *for work read have wrought* 2076.
 2200. *before month insert in the* 2217 *for opposite to read hundred*

(Br. *kevren*). 2335 *for go read come* 2351. *dele the point.* 2386 *for you read them* 2449. *after born dele the point* 2450 *for to break up deer read a morsel of land* 2462 *for be read go* 2489. *for Ruin! read Part of* 2495. *for is now read was* 2496. *for Through me read Part of* 2585 *if bethy be, as I now think, for bethyth, translate 'if thou wilt be wise'* 2654. *for go, read cause more* 2655. *for To sow for thee, thou, read For lo (there is) to thee a* 2681. *for Through read Without* 2763. *before sweet insert my* 2785. *for will read would* 2836. *for cause to reckon read give an account* 2837. *for The read Of the* 2839. *after there insert shall* 3117 *before certainly insert very* 3245. *for we should read let us* 3287. *for will read has* 3415 *read Morvelys* 3632. *for come read go* 3721. *omit the asterisk and the note* 3770 *ad'l quietly* 3992 *after ever add a point.*

DUBLIN : PRINTED BY ALEXANDER TROCH, 87 & 88 ARMY-STREET.

FURTHER CORRIGENDA.

A. in the text.

- Line 792. *for y read y[n]*
2261. *for preveth read pre[n]veth*
2576. *for Govyn a read Govyna*
3043. *for cry read qy*
3750. *for prev^t read pre[n]v^t*
3936. *for Noov read Now*

B. in the translation.

Line 9. *for A read One* 47. *for live made read have grace* 210. *after goodness insert ever* 509. *for Sad read How sad* 541, 542. *read* In my limbs rotten. I have become as a globe. 678. *for thing is it? read shall I do?* 727. *for thing is this? read shall I do?* 757. *for there are many weak men read how many weak men there are* 802. *for this read that* 854. *for seest read hast seen* 975. *read* Pay off the whoreson sadly 979. *for go read come* 1120. *read* To thee how we are bound 1237. *for you are so foolish read how foolish you are* 1307. *for ways read old house* 1403. *for point read condition* 1517. *for them read those* 1624. *for would read do* 1651. *for their throats read its throat* 1652. *for them read it* 1704. *for of taking read thou hadst* 1753. *for he has read has been* 1760. *for deservest read shouldst take care* 1853. *for loathsome read foul* 1911. *for commandments read commandment* 1997. *read* I am saying it 2261. *for prove read pay for* 2355. *read* We care not what we should do 2522. *read* O God, how I am grieved! 2630. *read* I am foully vexed 2644. *for faculties read journeys (W. teithian)* 2780. *for To read Towards them and* 2832. *for Of the need read Which was given* 2869. *after be insert consecrated* 2919. *for I read We* 2925. *for chiefs read old houses* 3010. *for the read a* 3043. *for cry read go* 3065. *omit thee* 3072. *for loathsome read foul* 3170. *for this read that* 3291. *for a sore stroke read sore flesh (Br. caher)* 3396. *for Gilded read I have gilded* 3438. *read* We care not where we go 3689. *for Open read I will open* 3750. *for prove read pay for* 3792. *for wrapt read kept* 3923. *for orders read order* 4036. *read* And God will help thee at once 4058. *for wishest read mayst wish* 4181. *before I insert how* 4184. *read* How weak I am and foul! 4232. *before I insert how* 4403. *for surely read right truly* 4467. *for This read How this* 4526. *before we insert how* 4528. *for the earth read earth certainly!* 4530. *for in the grave read into the tomb*

C. in the notes.

- p. 266, l. 23 from bottom, *for* '2. kyn feste' *read* '2. nyth us 2373.'
p. 267, note on l. 104, *for* 'lein' *read* 'M. Bret. leiff 'prandium'
p. 270, note on l. 757, *for* 'est,' 'sumus' *read* 'ut est,' 'ut sumus'
p. 270, note on l. 938, *for* *seviruth* *read* *sevreth*
p. 276, note on l. 3396, *for* 'p. part. p.' *read* '1 sg. pret. act.'

DUBLIN : 1

BRUNANS MERIASEK.
THE LIFE OF SAINT MERIASEK.
A CORNISH DRAMA.
(London, Trübner & Co. 1872).

FURTHER CORRIGENDA AND ADDENDA.

A. in the Text.

Line 293	<i>for kyff nywy</i>	<i>read kyffnywy</i>
" 685	<i>for a sevyra</i>	<i>read asevyra</i>
" 792	<i>for y metho</i>	<i>read y[n]metho</i>
" 1075	<i>for tru mach</i>	<i>read trumach</i>
" 1590	<i>for ragas tevery</i>	<i>ancoel read rag astave ry an coel</i>
" 1855	<i>for nyn fus</i>	<i>read nynsus</i>
" 1901	<i>for inagefery</i>	<i>read mage sery</i>
" 2261	<i>for preveth</i>	<i>read pre[n]veth</i>
" 2576	<i>for Govyn a</i>	<i>read Govyna</i>
" 2655	<i>for myngou</i>	<i>read myn gou</i>
" 3166	<i>for rethys</i>	<i>read rechys and cancel the note.</i>
" 3263	<i>for Hen na</i>	<i>read Henna</i>
" 3331	<i>for raghyl</i>	<i>read ragh yl</i>
" 3740	<i>for nag ovlya</i>	<i>read na govlya</i>
" 3750	<i>for prevyth</i>	<i>read pre[n]vyth</i>
" 3890	<i>for nynsefeth</i>	<i>read nynseseth</i>
" 3936	<i>for Noov</i>	<i>read Now</i>
" 4007	<i>for ry dome</i>	<i>read rydome</i>
" 4060	<i>for daguereys</i>	<i>read da guereys</i>

B. in the Translation.

Line 9 *for A read One* 27 *for attend read understand* 41 *for wondrous kind read a wondrous good man* 47 *for live made read have grace* 68 *after be insert surely* 73 *for I know not read Nor know I* 109 *after be insert the* 145 *for temptations read temptation* 151 *for humble and pure read humbly and gently* 205 *after thee insert right* 210 *after goodness insert always* 230 *for that read how* 264 *before truly insert right* 293 *for shall have gaiety (?) read the guests* 323 *for all read here* 341 *for to marry read of marrying* 348 *read That I will not, through Jesus' grace,* 367 *for To teach thee read That thou hast learned* 374 *for not read never* 377 *for Thou read That thou* 380 *for not read nought at all* 381 *for learnest aught read hast learned* 385 *for Lands, houses read The lands, the houses* 381 *for a read the* 389 *after of insert the* 397 *read As hath been a multitude of men worthy* 398 *for them God was read their God* 424 *omit well* 443 *after me insert aught* 471 *for the rich busy man read rich man heedfully* 477 *after caused insert that* 479 *for To go read Has gone* 481 *read The less ever* 483 *for it read*

him 487 *for* Thou *read* That thou 503 *for* commend *read* entrust 509 *for* Sad *read* How sad 541 *for* My *read* In my 542 *for* Become in a heap *read* I have become as a globe 566 *read* Sorrow I have not 589 *for* now *read* certainly 612 *for* save *read* help 668 *for* great abundance *read* a short time 678 *for* thing is it *read* shall I do? 681 *read* By it I have shivering-fits 685 *read* God! how I should have a desire 727 *for* thing is this? *read* shall I do? 757 *read* Pardie, how many weak men there are 802 *for* this *read* that 848 *for* considering *read* understanding 854 *for* secret *read* hast seen 867 *read* If thou couldst understand it 937 *for* you do *read* Thou dost 948 *for* hard grace *read* sore disgrace 952 *for* us *read* me 973 *after* him *insert* diligently 975 *read* Pay off the whoreson sadly. 979 *for* go *read* come

1001 *omit* it 1004 *for* will assuage *read* do thou assuage 1005 *for* the *read* my 1038 *for* not seen *read* sought 1060 *read* Before parting only some will laugh 1075 *for* true mates *read* a passage 1120 *read* To thee how we are bound! 1143 *for* ever *read* to (the) end 1149 *after* God *insert* will 1163 *for* no longer *read* somewhat long 1164, 1165 *for* it *read* them 1198 *for* We would *read* That we may 1237 *read* Will requite you 1237 *for* you are (so) foolish *read* how foolish you are 1269 *after* look *insert* at him 1275 *for* ascend *read* fall 1307 *for* ways (?) *read* old house 1349 *for* with *read* by 1352 *for* dragged *read* broken 1355 *for* remember *read* squat over 1369 *for* I would not be *read* that I be not 1387 *for* was *read* am 1402 *for* has happened to *read* aileth 1303 *for* point *read* condition 1412 *read* What are (the) ailments? 1414 *for* or sea *read* any more 1425 *after* got *insert* surely 1438 *for* conceal *read* call it 1480 *for* Ever *read* To the end 1482 *for* rise *read* thrive 1517 *for* them *read* those 1519 *for* a *read* one 1532 *read* Nor for you was this usual. 1536 *for* at home *read* within 1537 *omit* Up to 1562 *for* this *read* that 1567 *for* Laboured *read* Laborious 1568 *add* been. 1590 *read* For they had the gift of the loss 1603 *after* may *insert* thus 1624 *for* would *read* do 1632 *for* consider *read* understand 1651 *for* their throats *read* its throat 1652 *for* them *read* it 1668 *for* or *read* and 1686 *for* that *read* if 1704 *for* of taking *read* thou tookest 1719 *for* shalt *read* mayst 1746 *add* surely 1753 *for* he has *read* has been 1760 *for* deservest *read* shouldst take care 1762 *read* And if thy belief were good 1763 *for* cause *read* do 1766 *for* Incline *read* Bow down 1771 *add* surely 1782 *after* slay *insert* at once 1786 *read* But one night that I was awake 1820 *for* A *read* For one 1853 *for* loathsome *read* foul 1855 *read* There is not a fairer 1868 *for* has fallen to me *read* have I had 1898 *for* her *read* his 1901 *read* As greedily as a hog 1911 *for* commandments *read* commandment 1913 *read* See that you understand it 1921 *read* The time will come that Christ Jesus 1946 *for* our *read* the 1951 *after* friends *insert* right 1988 *omit* the point 1989, 1990 *read* So far as I could keep myself, Nor would I ever like (to do so) 1994 *for* simply *read* weakly 1997 *for* shall be to say *read* am saying.

2031 *for* Never *read* It will never 2038 *for* somewhat the world *read* the world's wealth 2042 *for* Wealth of the world *read* The world's wealth 2046 *for* hast *read* mayst have 2102 *for* Is it not now *read* It is nothing but 2145 *after* a *insert* certain 2158 *for* without *read* dismayed 2169 *for* thee *read* you 2191 *for* third fair *read* three fairs 2192 *for* it *read* them 2220 *read* It is not long (ago).

2240 omit his 2256 for simple read weak 2257 for gnash read shake 2261 for prove read pay for 2268 2286 for place read palace 2274 for the read this 2308 for Very read Too 2355 read We care not what we should do 2379 for mouth of lies read false mouth 2385 for luckless (!) read too false 2438 for blockhead read brayed head 2444 for Very read Poor 2453 for longer read long 2459 read Nothing but very weak I hold thee. 2505 for play read players 2522 read O God, how grieved I am ! 2523 after For insert that and dele the point 2535 for ailments read griefs 2555 for Before read Though and after thee insert a point 2558 for repay read requite 2664 after weak insert surely 2567 for foolish read weak 2630 for vexed (and) loathsome read foully vexed 2644 for faculties read journeys 2659 for ills read sorrows 2731 for longer read long 2739 read The blessed Holy Ghost 2780 for To read Towards them and 2832 read Which was given to them to give a strict list 2837 for The read Of the 2838 read Do understand 2842 for lengthier read stricter 2869 after be insert consecrated 2874 for the read a 2919 for I read We 2925 for chiefs read old houses 2969 for leave thy height (!) read take thy leave 2991 and readly 2994 for his read the.

3010 for the read a 3026 for to me read with me 3030 after For insert the 3036 for a read the 3039 for entered read might enter 3055 for hail read snow 3065 omit thee 3072 for loathsome read foul 3096 add certainly 3097 for Gladly read Most gladly 3114 after not insert right 3170 for this read that 3181 for Well read Better 3202 for are you read art thou 3208 for equal read peers 3254 for homewards read from home 3259 before home insert from 3267 for any longer read long 3291 for a sore stroke (!) read sore flesh 3320 for For read To 3331 for A rascal read For ill 3263 read That ails us (his) being slack 3342 for a good part will not read only some will 3350 read Little were we thinking 3381f or pay him off read requite him 3389 for foolish read weak 3387 for that read it 3436 for scoundrel read feigner 3438 read We care not where we go 3477 for Well read Only 3478 after parting insert right and omit not 3488 for Repay read Requite 3490 for usury read loyalty 3515 for our read the 3517 for No ! read Nor (any) 3527 for foul read foulness of 3643 after Put insert surely 3644 for surely read certainly 3662 for the read a 3689 for Open read I will open 3708 for that far from her read to her that long 3728 for made me read gave me (to the world) 3740 for howling(!) read perjury 3744 omit the 3750 for prove read pay for 3792 for teaching (folk) read learning 3792 for wrapt read kept 3814 for thing is read shall I do 3843 for will read could 3863 for corruption read defilement 3890 read Jesu Christ, grief has not gone 3923 for orders read order 3937 for The read A 3953 for water read an egg 3979 for for read in

4007 for (the right of) giving doom read sovranity 4011 read At once by her 4046 for 4036 for help from thy God read God will help thee 4058 for wishest read mayst wish 4060 for (thee) well read thee 4066 add forthwith 4070 for the read a 4099 before I insert that 4160 for thee read you 4181 before I insert how 4184 read How weak I am and foul ! 4225 for disease read grief 4232 read Lord how rejoiced I am ! 4268 for Certainly read Right certainly 4296 for alsolve read requite 4301 for truly, right read right truly, 4338 for dwell read be dwelling 4348 for for ever read that abideth 4357 after not insert surely 4367 in the stage direction, for he goes read they go 4403 for

surely read right truly 4405 for surely read certainly 4440 read Only some right surely know 4442, 4444 for wore read used to wear 4467 for This read How this 4526 before we insert how 4528 for the earth read earth certainly 4530 for in the grave read into the tomb.

C. in the Notes.

- Note on 20 line 7 for *kyn feste* 2046 read *nythus* 2373.
 „ 18 transpose *nygisbeth* 1770 to the beginning of the line.
 „ line 32 For 641 etc. read a deriv. from *calon*.
 „ 40 After 673 insert 2719, 2944, 3132, 2232.
 „ 293 Read *kyffnywy* = *convivae* (Ebel), Br. *couwi* Cath.
 „ 379 for *grassis* read *grussis*.
 „ 472 line 5 delo a *reys* 1753, and in line 8, after 2881, insert Secondary pres. pass. *reys* 1753, 2355, 3438.
 „ 481 for *lleidu* read *llai*
 „ 757 to be omitted.
 „ 892 for *vyth-keth* read *vythqueth* O. 616, 1991, D. 1251.
 „ 938 for *sevruruth* read *sevreth*
 „ 1075 read *trumach* = *trumeth* O. 1650, W. *tramwyath* 'a traversing.'
 „ 1253 for (*pa-ur*) read *py ur* (qua hora) D 506, M. Br. *pe-ur* 'quando' Cath. now
 „ 1247 line 2 for 1440 read 1540 *nynsus fors* O.2801, *na fors* D. 2758, and add to the note *ny reys thyn fors* 3428.
 Page 272, line 20, for *asus* read *mar a sus*.
 „ „ „ 27, for 2052 read 2051.
 „ „ „ 30, dele *nynsufeth* 3820.
 Note on 1307, read *hensy*, pl. *hense* 2925, is compounded of *hen* 'old' and *ty* 'house' pl. *te*, W. *ty* pl. *tai*, O.Ir. *teg* n. pl. *tige*.
 „ 1853 *anhethek* is for *annethek* (see note on 440) : cf. Br. *annezer* 'crasse.'
 „ 1989 to be omitted.
 „ 2644 for 'in *antythy*' &c. read 'Rather cf. W. *teithiau*, pl. of *taith*, Ir. *techt*.'
 „ 2652 omit from either down to or
 „ 2832 read *har* (comp. *harke* 2842,) from AS. *heard*, as *harlyth* O.2512, *hardlych* R.2597, from AS. *heardlice*.
 „ 2962 read ' *cummys* a by-form of *cummys* (congé) Ebel. With *gays the cummys* cf. *gase farwel* 1286.
 „ 3052 *antythy* = W. *annheithi* (*an* + *teithi*) 'without qualities,' Pughe.
 „ 3231 3632 *dulle* (let go) for *dylle* : cf. W. *dyllyng*.
 „ 3253 read 3250.
 „ 3291 add Rather Br. *caher* 'char sans gresse' Cath.
 „ 3314 for 'some word' read *plom* and add Br. *plom*.
 Page 276 line 34, for 3524 read 3544.
 Note on 4060 omit for *dag* + *guereys*. Or is it

Note on 4446 in *hotheys* seems in *notheys*, (cf. note on 440), and *notheys* is the pl. of *noth* = W. *nwydd* "stuff."

ADDITIONAL NOTES.

3. *gulas-cur*, = *gulas-cor* 170, *gulas* = W. *gould* and *cor* = W. *cordd* *tribus*, *circulus*, Z. 1062. So *coscor* (*cocker* 1282) = W. *coegordd*.

Other compounds in this play are :--

I. Substantives with substantives : *genegygy-va* 850, *clogh-prennyer* 923, 1241, *guyt-foys* 1132, *guel-foys*, 1964, *myl-gy* 1281 pl. *mylquen* 3166, *our-lyn* 1965 (W. *eurlin*), *uhel-arluth* 2207, *pen-treg-se* 2215, *pen-plas* 2268, *pen-seegy* 489, 3022, 3209 (W. *pendefig*), *crous-pren* 2521. Perhaps also *ar-luth* (W. *arghwydd*) 278.

II. Substantives with adjectives : *den-sa* (*den* + *da*) 40, *pen-noth* 440, *prey-tha* (*pryt* + *da*) 1410, 1417, *schyl-woyn* 3391. Perhaps also *Mon-fras* 3370.

III. Verbs with substantives : *brath-ky* 1216, *mygh-tern* 179.

IV. Adjectives with substantives : *leun-vanneth* 211, 217 (*ban-neth*), *luen-golon* 297, 545 (*colon*), *luen-edrega* 2750, *mur-rays* 319, *mur-worthyens* 2684, 3846 (*gorthyans*), *mur-galloys* 3217, *mur-reverons* 3754, *plos-lustis* 427, *plos-marrek* 2444, *plos-myn* 2379, *guir-thu* 4432 (*du*), *guir-sans* 2125, *gon-ly(a)* 3740, *guan-cusel* 1594, *guan-reule* 3925, *marthys-cusel* 3297, *pur-lues* 2144, *pur-oges-car* 1939, *pur-hond* 2414, *bur-speys* *bur-spas*, 668, 1012, 3979, *bur-termyn* 1741, *brays-lufarou* 1597, *purpur-pannou* 1966, *plosek-caugyan* 3255, *tel-creggyans* 1319, *tel-gras* 2543, *-crys-tyun* 1001, *-servont* 2627, *-wonys* 3891 (*gonys*), *-werheys* 4048 (*gwerhes*), *-ena* 3606, *hen-sy* 1307 (*ty*), *sans-eglos* 1320, 1876, *drok-pobyll* 1325, *-turant* 3206, *-sperys* 2637, *coeth* 1768 (*guleth*), *-coskar* 2358, *drog-athla* 3722, *falge-negethys* 777, *-teudar* 987, *-cregyans* 1161, *-horren* 3491, *-dewou* 1721, *-plosekhes* 3527, *-guesyon* 3843, *-dragon* 4133, *guyn-gala* 2076 (*cala*), *tebel-woythreys* 4123 (*guythres*), *-vest* 4127 (*best*), *-el* 969, *-dorne* 1284 (*torn*), *-genesek* 2287, *-cregyans* 4170, *-art* 2364, *-speris* 2631, *-vryans* 3502 (*bryans*), *-preff* 4133, *har-dygrath* 948, *har-lych* 2832, *desawer-vest* 4135 (*best*), *cuff-codyn* 1804, *hager-gas* 2143 (*cas*).

V. Adjectives with adjectives : *pur-vyr* 6, 9 (*gyr*), *pur-dek* 94 (*tek*), *-thyngel* 964 (*dyogel*), *-thyblans* (*dyblans*), *-thevry* 1948 (*devry*), *-lan* 1795 (*glan*), *-goeth* 1979 (*coth*), and many other compounds with *pur* : *marthys-claff* 3788.

VI. Adjectives with verbs : *guan-rroardya* 3261, *leuf-kara* 65, *luen-besy* 3592 (*pesy*), *tel-servye* 2050, *tel-reulya* 2847, *tebel-far* 2281.

VII. Adjectives with participles : *pur-gerys* 398 (*kerys*), *drok-hendelys* 3760, *glan-yesseys* 2162, 2747, *tebel-wohlys* 2490 (*gollys*), *opyn-guelys* 4152.

Note on 7, 4, after 'summit' insert *a-wartha* 390.

Note on 20, 1.9. after '1686' insert [*am beff* Cr. 1018, *am bef* Cr. 1979]. 1. 12. add *asteve* 1590.

21. *y vye-a* an error for *y fye-a*. So *yth vryongen* 780, *reth-vo* 3230, for *yth fryongen*, *reth-fo*. Conversely *na fue* 842 for *na vue*, *a fue* 887, 1813, 4082, 4049, *a fue* 1775 for *a vue*, *a fya* 1497 for *a vya*, *a feth* 3731 for *a veth*, *a fur-rays* 319, for *a vur-rays*.

22. add 'which occurs also in Cr. 1084.'

27. add 'to understand' (*entendre*). So in Cr. 1568 (*may hallan ve attendya* *pan vanar lou ythewa* 'that I may be able to understand

what mannner of beast it is', and in R. 447 (ty a yl y attendye bos guyr ow cous 'thou canst understand that my speech is true'). The p. part. p. occurs in P. 202. 4 (rag nago crist attendys 'for Christ was not understood').

62. *benneth varya*, like *carek veryasek* 1072, *fynten woys* P. 224, 2. *myl woly* R. 998, *myl vap mam* O. 324, *cleze dan* Cr. 965, *golwin ge* Wms. *Lex Cornubrit.* s. v. *ce*, is an example of the infection of the initial of a noun governed by a feminine noun. So in modern Welsh: *nodwydd ddur*, *y seren foreu*.

104. add M. Br. *leiffaff* 'prandere' from *leiff* 'prandium.'

136. *blonogeth* by metathesis from *bolungeth* = Lat. *voluntat(em)*. Metathesis of the liquids, especially *r*, is frequent in this play: *der* 172, *omgersyogh* 296, *parlet* 515, *ov tereval* 602, *grueys* 1288, *grueyh* 1692, *abreth* 209, *kerna* 2257, *scherwynsy* 2337, *dermas* 3043, *sakryfeys* 3384, respectively for *dre*, *omgersyogh*, *prelat*, *drehevel*, *gureys*, *guregh*, *aberth*, *krenna*, *schrewynsy*, *dremus*, *sakryfeys*. So in the Vocab. we have *grueg* for *gurec*, and even in Old-Welsh *grutam*, *credum* for *guriam*, *cerlam*.

140. *esyes* = *esys* 3654, p. part p. of *esya* 1432.

151. add 'In Cath. *clouur* is tepidus.'

171. *yn tyan*, better in *tyen* 3162, from *in* (= M. Bret. *ent-*) and *dyen* = M. Br. *dien*.

226. *gryf* = *guyff* 3700, is *gweff* 1.95.2, superl. *gweffa* Cr. 587, is perhaps cognate with O.Corn. *guaf* 'castus', which has been compared with Neap. *guappo*, Sp. and Port. *guapo*.

254. *dreson* 'over us': cf. *dresos* 'over thee' 3079, *dresof*, *dresto* Z. 682.

273. 2021. *desethys* from *de* + *esedhys*: cf. *yseth-ra* 'sedes.'

296. add *omglowugh* 709.

311. add 3155 = W. *craff*, Beitr. II. 174.

313. *moghheys* p. part. p. of the verb (= W. *myrhau*, Br. *myrhaff*, now *muia*), whence *moghheen* 1265.

323. *aragegh* 'coram (arak) vobis': cf. *ragough* P. 44.2, *thyragogh* R. 1913.

352. *marrek du*, cf. W. *urdd farchogawl* 'a religious order' (Walters).

395. 1050. *pyraga*, like *praga* 1032. 2099. 2236. 2273. 3622, P. 187.2, is = *prage* O. 927 = *pe* + *rak* + *e*, the pronoun being here superfluous. So *pan-a* 642. 1208. 1501, 3461, *pur-a* 1253, *fet-a* 1357.

397. *lius* = W. *llius* f.

399. *rau* = *re*, Z. 666 + *an* the definite article.

409. *bo-nyl*, *bo-neyl* 2461, 3538: (cf. *pe-neyl* 1257, *bo anneyl* 1918), from *bo* 'sit' 'vel', and *nyl* Z. 403.

419. *kerens* late Corn. *keranz* Lh. 50, pl. of *car*, is = W. *ceraint*, Ir. *carait*. So *eskerans* 1176, pl. of *escar*.

428. 572. 1245. 1741, 3184. 3367. *genevy* = *genavy* 1549. 1659. 2568 = W. *genyfi* Z. 685. So *ragovy* 2057. *theragovy* 2440, *warnavy* 4000.

440. *pen-noth* = W. *pennnoeth*, Ir. *nochtchenn* 'barhaupt' Z. 857. Add to the note at p. 269 'anhethek, anhethy O. 1722; canhagow Cr. 67 lanherch Vocab.'

443. *rychys* = *rychyth* 429, 432, where final *s* has become sharp *th*, as in *fath* 944, *spath* 942, *plaeth* 4562, *croyth* 4183.

454. 3417, *hascra*, *ascra* 1888 (= W. *asgre*, Br. *askre*, *asgre*, *askle*. *asgle*) is *nascra* in R. 486, where (as in Eng. *n.evt*) the *n* is due to the article.

471. *indellan*, if not a mistake for *indella*, 614, is, by metathesis, for *in-del-na*.

478. *ou herth* from *ou(s)kerth* [*ou(s)* ex **mos*, Br. *ma*, Goth. *mis* 'mihi.'] So *ou hōlen* 3585, *ou heskey* 8318, *ou huen* 3913.

The changes of initial *K*, *T*, *P* respectively to *H*, *Th*, *F* are simply due to the following phonetic laws :

I. *s-k* and *k-k* become *ch* and then *h* :

II. *s-t* and *t-t* become *th* :

III. *s-p* and *p-p* become *ph* and then *f* :

Further illustrations of Law I are *age hense* 2925, *thage herhes* 3288, *na-hen* (= *nak-ken*) 505, 608, 2082, *na-hyns* 1932.

Illustrations of Law II are : *ou thays* 349, *ou threys* 2398, *ou threst* 3195, *age therry* 3896.

Illustrations of Law III are *ou fehās* (peccatum) 2131, *ou fehōson* 1826, *ou fen-treg-se* 2215, *ou fohyl* (populus) 2437, 2489, *ou fresner* 3730, *ij ferson* 1318, *thy fen* 3589, *dre-jen* (dres + pen) 1303, 1707, *ke-frys* (kes-pris) 998, *ke-ke-frys* 1528, *na felle* (= nep-pelle) 2488, *na fellu* 1746, 1885. The effect of *s* on *p* is most clearly seen in the compound *calys-f-yu* 'hard pain' P. 196. 4: compare the French *nêfle* from *mespilum*.

The changes of initial *G*, *D*, *B* respectively to *K*, *T* and *P* are due to the following laws :

IV. *th-g* and *s-g* become *k*, or (before *u*) *q*.

V. *th-d* and *s-d* become *t*.

VI. *th-b* and *s-b* become *p*.

Illustrations of Law IV are *ou cuthel* (orth-guthel) 785, *cul* 1162, *colouhy* 3714, *cortes* 3655, *quandra* 1203, 1880, *queras* 3154, *quan-revur-dyn* 3261, *y-crassceff* 3892, *a callen* 2587 (as-gallen), *a qurelles* 2613, *maru kyllyn* 1339, *kylla* 1503, *calla* 2109, *qureth* 2441. *mar kyssys* (= *maru gysys*) 218, *crons* 2085, *kyl* 2168, *corthyyth* 2379, *cothens* 1383, *kyllyn* 1347, 1876, *kylllyth* 3812, *kyl* 2168, *qureth* 904 etc. *quregh* 1225, *quelogh* 2087, *quelyth* 3230. The effect of *th* on *g* is clearly shown by *byth-queth*, 204, that of *s* on *g* by *dys-crasis* 1405, *vynnas quelus* P. 164. 4; and cf. *nan(s) quelse* P. 85.4, *can(s)quyth* D. 574.

Illustrations of Law V are *ou tyberth* (= orth dyberth) 510, *teberth* 3478, *tustruya* 2060, *terevel* 602 = *trehevel* 2103, *toys* 4476, *y terfensa* (= *yth derfensa*) 185, *tegoth* 1299, *tuth* 2148, *tuth-e* 2274, *trehevys* 4431, *teserya* 2696, *troff* 2730, *o tyweth* 4255, *to-ta* 1675 (toth-da) [cf. mod. Corn. *benetu* = *beneth-du*], *may teffo* 1712, *teffons* 1738, *tevera* 2608, *maru tue* 1106, *tuen* 3476, *tuny* 3907. *kyn teffo*, 251, *teseryas* 2579, *mar tegen* 61, *tuth* 746, 2908, *tuff* 3365, *tur* 1163. *in-tefry* 2222 (ins-defry). The effect of *th* on *d* is clearly shown by *yth torn*, O. 1455. In *as-teve* 1590, *as-tefe* 1935, *as-teryth* 765, *as-teveth* 1199, *may-s-tefons*, 4287, *nys-tufons* 2785, the *t* is due to the effect of the preceding *s* on the *d* of the root.

Illustrations of Law VI are *ou peve* (= orth bewe) 2006, *a-ppewa* (= *as-beva*) 686, *maru peya* 186, *pewy* 194, *mar pethen* 420, 2159, *peth* 422, *pewaff* 1864 = *pewa* 2124.

The apparent changes of initial *G* to *H* and of *B* and *M* to *F* are really illustrations of the following laws :

VII. *th-gh* and *s-gh* become *ch* and then *h*.

VIII. *th-v* and *s-v* become *f*.

Illustrations of Law VII: *may halla* (mayth-ghallaf) 13, *hallogh* 2180, *hyllen* 140, 4488, *hullen* 630 etc. *hyllyn* 2512, *halla* 543, *hullo* 3385, *hal-lons* 1556, *y hylses* 2639, *halse* 4466, *hyllly* 4459, *py halles* 3304 [*yn harow* (yus-gharow P. 2. 3), *y (wh)raff* 143, 2176, *y w(h)othen* 309. *may w(h)s thaffsen* 2634. *may (wh)rellen* 3819. *y w(h)other* 2974. 3649 [cf. *yth wholowys* O. 285] *may w(h)elle* 4006, *y (wh)ra* 4021, *kyn w(h)yske* 4442, *gans w(h)eres* 1991.

Illustrations of Law VIII: First, when the *v* is an infected *b*:—*y fetheth* (= *yth vedheth*) 1242 [cf. *y ret(h) flumyns* 'they blamed then' P. 92. 2], *fyen* 311, *feth* 725. 1218, *fyff* 2154, *fyeff* 4393. *may fo* 1007, *festa* 1710, *fe* 1090, *fegh* 2162, *kyn feny* 892, *fo-re* 976, *feste*, 2046, *fery* 4568, *in fyu* (= *ens-vyu*) 1784, *guel-fos* (guels-vos) 1127. Secondly, when the *v* is an infected *m*: *y fensyn* 2728, *fyu* 2304, *fyunas* 869, *fannaf* 173, *fanna* 520, *fannavy* 2123, *infays* (ins-vays, *mäs*) 1743, 3973: cf. *guil(h)-fil* Vocab.

Besides these profections, which have been treated by Ebel, Beitr. v. 162--189, we find a few instances in which *k-g*, *t-d* and *p-b* respectively become *kk*, *tt* (and then *th*) and *pp*. Thus *drok-coleth* 1768, *preythu* 1410, 1417 (from *pryt-tu*, *pryt-da*), *map pron* O. 1983. In *pub tezoll* P. 228. 1, *p-d* has become *p-t*.

493. *am anvoth ry*, lit. 'of my unwill': cf. *ay anvoth* P. 175. 1, W. *anfodd*. The simplex *both* occurs in 584. 595. 614.

503. *kemynnu*: cf. *a tas yntre the thule my a gymmyn ow spyrys*, D. 2986.

508. *dore* (so in 3685), for the usual *durn*.

509. 4184. 4232. *aswiff* 'ut sum' = *asuma*, *assoma* 2522. 4181, *asota* 'ut es' 230. *assyn* 'ut est' 4467. *assus* 757. *asson* 'ut sumus' 1120. 4526. *asogh* 'ut estis' 1237 (see Z. 549), *aserya* 'ut esset' 685: see Z. 795, and cf. *as urussogh cum tremene* R. 40.

510. *the orthys*, *the orthugh* 545, for *dheworthys*, *dheworthugh*, Z. 683, 684.

514. *tanon*, cf. *ow len-grysy tus yw tanow* R. 2462, *ow howetha ew tanow* 'my comrades are few' Cr. 121, where it is wrongly rendered.

521. 529. *ordys* pl. of *ord* (*orth* ?) = W. *urdd* pl. *urddan* (*eglwys*).

523. *venystra* a mutation of *menystru* = Br. *ministraf*: cf. O. Corn. *menistror* (gl. *pincerna*).

528. literally 'of thee speech of much goodness'.

536. *aluson* = *alusyn* 3118, seems the pl. of *alus* = W. *elusen*, pl. *elusenau*, Br. *aluson* pl. *alusennou*, Ir. *alusan*, all borrowed from *eleusyna*. Another form *alesonon* (pl. of *aleson*) occurs in 1829.

542. add W. *crownen* f. a globe. As to *in* cf. Z. 617.

579. The verb *ens* 'sunt' is for *yus* as in 1280.

580. 3743. *lagis*, a combination of the conjunction *lag* and the possessive pronoun *agis*. So *h-am* 54. 480. 711, *has* 597, *kath* 491. 827. 830, *lay* 853.

593. *thagys* a combination of the prep. *the* and the possessive pronoun *agis*. So *thum* 725, *theth*, *dheth*, *thethe* 705. 65. 64, *thagen* 674.

599. 1108. 1269. *at ewe* = *at ewa* 1121, 1408. 4198 = *ottefe*, *otters* R. 1901. O. 2513. 3567. Other such forms are *atta ky* 3944. 3953: *attens*: 3447 (= a *wollense* P. 203. 2). *attoney* 1278 (= *densy* D. 601),

atte ty 1832. *at oma* 1332. *atomma* 1464. *atte* 3792. *attu* 1444, 4091. 4538.

650. *add* 'So *orthen* 1023 = *orth* + *an*.'

662. *add* 'in *essen* as in *godkuffsen* 2634, and *proffse* 1427.

668. *add* in *brevi spatio*.

678. 727. 3814. *pendrama* = *pendra wrama* R 2219, from *pe* + *an* + *tra* + *graf* + *ma*: cf. *pendra ruff* 3099.

709. *add* 'The simplex occurs in O.1990: *ny glewsyug...sawor an parma* 'non sentiatis odorem huius similem).'

746. *an n-ur*: cf. *sen n-eyn* P.206 3, *sen n-empynnyon* P.134.3. *han nahan* Cr. 1069.

778. *iouden* generally *jaulyn*, *joudyn*, a term of reproach. Is it a corruption of the English *jordan* formerly *jourden*? 'why you will allow us here a *jourden* and thou we leake in your chimney', Shakspeare, *Hen. iv. Part I. Act II. sc. i.*

821. 1204. 3447. *enos* seems formed like the O.Corn. adverbs *isot* (gl. *deorsum*), *huchot* (gl. *sursum*).

853. *weder* a mutation of *gweder*, *gwelyr* 1445 = W. *gwydyr*, M. Br. *guezr*, from *vitrum*.

857. *mostya*, *mostya* 3863, p.part. p. *mostys* D.867, R. 1927, is cognate with Eng. *musty*, Fr. *moisir*, Lat. *mucidus*.

906. *pan deffen ha moye*. Here the second verb is in the infinitive. So it is in 1001 and 3476. See Z.934 and my note on P.175.2.

915. 1229. *mylwyth*, like *unwyth* 110, is compounded with *gwyth* = W. *gwaeth*, M. Br. *guez*, Ir. *fecht*.

923. 1241. *cloughprennyer*, lit. 'bellbeams', is Lhuyd's *clochprednuer*. Were Cornish belfries used as prisons?

936. the *clap sens* = *sens* the *clap* R. 1113.

947. 1163. *napel* for *nep-pell*, as *napyth* 3570 for *neppyth*.

948. *hardygrath* is perhaps *har* + *dygrath* 'disgrace' = Br. *digracc*.

953. *ny (w)regh vry*, cf. *ny wraf vry* D. 2244.

955. *mogh*, like W. *mocio*, is connected with Eng. *mock*, Fr. *moquer*, Sp. *mucar*.

960. *tannegh* pl. of *tan* 1464. O.206. 504. 540.

961. *frappia* from Fr. *frapper*.

975. *pegh* 2d pl. imperat. of *pea* or *pe* D.1557: cf. *me an pe dhen hebyhors* 1061.

980. *quartron*, *quartren* 1541, is in meaning the Fr. *quartier*, in form the Fr. *quartron*. In 1548 *quartron* (leg. *quartron* ?) means *quarta para*. The verb *quartrona* occurs in 1918. 3608.

1004. *sewagya* = a Fr. *souagier*, a Latin *suaviare*.

1020. 3439. *bener* = *byner* O.583, *vyner* O.2196, *bydnar* Cr. 1161. Z. 621.

1045. 3734. *methou*, Lhuyd's *medho*, W. *meddie*, M. Br. *mezu*, root *MADII*, whence also Gr. *methusos*, *methuô*, Skr. *madhu*.

1162. *trohe* (*troha* 2780) = the prep. *troha* Z.690, with the suffixed personal pron. of the 3d pl.

1104. *blȳth*, *bleit* (gl. *lupus*), *bligh* Cr. 1149. *blaidh* Lh.82 b. W. *blaidd*, M. Br. *bleiz* 'lupus', *bleizes* 'lupa' Cath.

1121. 4104. *kepar hag on* 'ut agnus'. So in O.894, where it is wrongly rendered.

1145. *yne* for *yeyn* 3042, *iein* (gl. *frig[id]us*), M. Br. *yen*, W. *iain* 'icy', all derived from **ia(g)i*, Ir. *aig* = O. N. *þuki*.

1166. *meule*, Mid. W. *menel* Laws i.92, *mefyl*, O. Ir. *mebul*, cognate perhaps with Gr. *me-m-phomai*.
1148. 1480. *byleweth* = *bys* + *deiweth*.
1190. *ornogh*, for *ordnogh*, as *ornas* Cr. 630, for *ordnas*.
1205. *fysmens* (*fysmant* Cr. 527) = *fantysm*, Ital. *fantasima*, *phantasma*.
1255. 1728. 3679. *degeys* compounded of *de-*, *dy-* Z.904 and *kés* = Br. *kaéet* fermé. Cf. O.W. *en kayu e dressou* 'to shut the doors' and A.S. *caeg*, Eng. *key*.
1272. *pottis* pl. of *pot* 'pudding' (W.), here used for entrails. W. *potten*.
273. *felge* (= W. *hyllt* 'findit' Z.508) 3d ag. pres. of Lhuyd's *feldzha* ex *felta*, root *SPALT*.
1274. *ompynnen* = *impinion* (gl. *cerebrum*), *ympynnyon* R. 1011.
1280. 1281. cf. *myl wyth dyglty's ages brogh gaus nep mylgy*, D 2926.
1282. *cosker* : cf. *den cosgor* (gl. *cliens vel clientulus*), W. *cosgordd* Z. 1062, M. Br. *coscor* 'familia'.
1309. *in neys* = W. *yn nes* (tyred *yn nés*).
1312. For the *Gesugh* of the ms. we should certainly read *Pesugh* 'pray ye' : cf. 151. 2160. 4220.
1331. 1758. *regen* = *re* + 'gen. So *regys* 3031 = *re 'gys*.
1352. *draylys* = Br. *dralet* 'coupé en morceaux' : cf. *drul ha drul* O.2782, M. Br. *draillaff* 'laniare'.
1355. *corya* Fr. *couver*, Ital. *covare*.
1402. *pendra wer*, 1412. *pendrus werys* : cf. *bos trest thywhy pen-dra wher* R.1255. Adam *pandra whear* thywhy. Cr. 1222. Root SVAR, Skr. *svar*, *svarati*, Zend *qaru* 'a wound,' Nhg. *schwaere*, W. *chwarel*.
1403. *in poynt da* = *en bon point*. So R. 1383.1756. M. Br. *poent* 'status.'
1406. *drethon* a new form of *dre* with suffixed pron. Z. 666.
1450. *warvan* 'sursum' = *war* + *ban* (Ir. *benn* 'mountain') as *warnans* 'deorsum' = *war* + *nans* (W. *nant* 'valley'). So *yn ban*, *yn nans*.
- 1475, 1476. 'By my faith, I cannot spare a bit (!).
Fairer payment, it is now a month,' etc.
- Here *wesse* is for *rês*, the vocalic mutation of *mês*, caused by *yu*, as in *naq yu ras* 2519 : cf. *nansyu meys* 3918, *nansyu tremmys* 1491.
1482. *ny thereff* for *ny dhreff*, from the Engl. *thrive*, as *drushen* from the Eng. *thresh*.
1483. *losowen* a singulative form, Z. 295-6, = W. *llysiennyn*, Br. *lousowen*. The pl. *losow* frequently occurs. Ir. *lus*. Other singulative forms are *dugren* (Gr. *dakru*) 3319. *fuven* 2407. 3481 (Lat. *fabu*), *guelen* 3294 pl. *guelynny* 3298.
1491. *tremmys* : note the assimilation of the *s* of *tris* : so in *tremmyl* 1516. 1539, *treffer* 2191, *treddith* 3895.
1535. *flechgygyou* for *flechgyow*, *flechysow* pl. of *flogh*, M. Br. *flock*, from Lat. *florcus*.
1546. *achy the try llythy* 'within three years'. So *achy the kernou* 2234. *achy thum tyr* 2260, *agy the ewke* R. 275, *agy then yet*, O.3065.
1548. 3162. *meyny*, also in O.1018, *mayny*, Cr. 465, O. Fr. *mesgnée*, Ital. *masnada*.

1557. *porhel* = *porchel* (gl. porcellus), pl. *porhelli* Lh., M. Br. *porchell*. *lugh* = *loch* (gl. vitulus), Ir. *liacc*.

1602. *an clergy* 'the clergy': cf. 1773.

1625. 3418. *bogh* = *boch* (gl. caper), M. Br. *bouch*, Ir. *bocc*, A.S. *bucca*, Beitr. II. 174.

1626. *nycoth* from *nyth goth* as *y coth* 1934 from *yth goth*.

1675. *mammethou* pl. of *mammeth* = *mamaid* (gl. altrix v. nutrix).

1778. *tum*, later *tubm* = *toim* (gl. calidam), M. Br. *toem*, W. *twym*.

1784. *in fyw* 'alive', W. *yn fyw*, Z. 614.

1785. *noswyth* = W. *noswaith* 'a certain night.' So *dethwyth* 2145 'on a certain day.'

1845. *sollebreys* = *solabrys* Z. 621. So *solladeth* 2940.

1384. *geyn* a mutation of *keyn* = *chein* (gl. dorsum), M. Br. *queyn*, W. *cefn*, Gaulish *Cebenna*, Glück 57, where the Teutonic *Bacenis* is compared.

1901. *mage sery avel hok* cf. 466. 863. D.1790. I suppose *sery* to be for *serhy* and compare W. *serchawg*.

1902. *gon* = W. *gwn*, Ir. *fuam* (gl. lacerna) Z. 22.1039. The Italian *gonna*, O. Fr. *gone*, Eng. *gown* are cognate.

1994. 3389. *sempel*, *pur sempel* 2459.2567. *sempel-los* 2256, Br. *sempel* 'faible', M. Br. *sembl*, *semblidet*, *semplat*, *semplyff*.

2069. *wehes* = W. *chweched*. The ordinary form is *whaffes* = Br. *choueched*. The other ordinals in this play are *kynse* 2071 (*an kensa* 4304), *secund* 2198, *tresse* 2376. 2200. 4051. 4083, viii *ves* (leg. *ethves*) 2197.

2076. *guyngala* = *guyn* + *cala(mus)* 'white straw', M. Br. *guenn-goloff*.

2102. *nynsyu eff lemen an lor* 'it is nothing but the moon'. (W). So in R. 1363: *Johan nynsos lemyu flogh* 'John, thou art nothing but a child.'

2112. 3951. *ancumbra*, hence the p. part. p. *ancombrys* P. 34.1, where it is wrongly rendered.

2152: *truethek*, *trewethek* 3823, is = in form the Br. *truézek* 'qui est enclin à la pitié', in meaning, the W. *trueddus*, Br. *truezus* M. C. 90.

2158. *ameys* (cf. *ameys* of ow predery O. 193) is the O. Fr. *esmaié*, *eamoyé* from **ex-magatus*.

2279. 'Whither is best for us to hold.'

2285. 2289. 2584. *For This read That* (*honna*).

2291. *harber* (A.S. *hereberge*), here perhaps used in its old sense of *statio militaris*.

2296. *dyspletyogh* 2d. pl. imper. of *dyspletya* = a Lat. **displictiare* (where *plictiare*, Fr. *plisser*, is a deriv. from *plicare*) as *feytour* 3436 is from *fictor*.

2338. 3370. *monfras*. The first syllable of this name is perhaps the Br. *mon* 'excrement.'

2351. *sul voy ... the larchya*: cf. the Brct. *seul moy seul muy* Z. 931.

2353, for that read this.

2373. *nythus* (non tibi est): cf. *nathues* R. 1391.

2385. *reyu* from *re-gou* 'too false'?

2431. literally 'To help thee shall be little.'

2438. *pys* (so in O.2641) is from Lat. *pistus*.

2455. *hynways* (i.e. *henwas*): cf. *takluis* 3094, *benegays* 3149, and *benegas*, *malegas* Z.532,

2503. *remenant* = O. Fr. *remanant*, *remainant*, part. pres. of *remanoir*, Corn. *remaynya*.

2505. 4560. *guary* used for 'players', as *poio* 4476 for country-folk.

2554. *read* 'I am a blind man : I see thee not.'

2582. *guertha* should have been rendered 'to sell', M. Br. *guerzaff*, W. *guerthu*, from *guerth* 'worth' 'price', Ir. *firt* in *esirt*, *esfeirt* (ex-verti), 'one who deserts his land', Goth. *vairtha*.

2884. 2885, more literally thus : 'The company I ask earnestly If ye will go to Vannes ?'

2752. *For* 'Turn' *read* 'That ye turn.'

2837. *For* 'every' *read* 'some.'

2964. *gerennou*, for the usual *geryou*, 3001 seems the pl. of a singular form, Z. 299. So *denerennou* 5404.

2979. *medel* for the organic *medhel* O.928, W. *meddal*, Br. *mezal*. Ir. *medhal* (gl. *punca*).

2981. *devysyou* for *devysyou*, later *devidgyow* Cr. 1770, a pl. of *davas*, *davat* (gl. *ovis*), W. *dafud*, M. Br. *davat*.

2994. *grogon* a mutation of *crogon* = *crogen* (gl. *concha*). M. Br. *croguenn an penn* (gl. *craneum*).

2998. lit. 'I would be beseeching you,' *orth* omitted before *agys*.

3055. *yrgh* = *irch* (gl. *nix*), W. *eira*, Br. *erc'h* : cf. Lat. *algor*, *algeo*, *algidus* : *clehy*, Lhuyd's *klihi*, borrowed from *glacies*.

3071. *gohelas*, *gohelas* 4213 = W. *gochelyd* 'to avoid,' 'to shun.'

3085. *poder* W. *podyr*, Lat. *putris*. Cognate are *podrek* 3048, *podrethek* 541, 3061, 4205, *podren* 3323 = *poddren* 2290.

3144. cf. *yn kyk nag* in *knes* O. 659 (Engl. 'flesh and fell'), *y kyk hay knes* D. 2941. *yn kyc yn kneus*, R. 199, 231, where *knes*, *kneus* are misprinted *kues*, *kueus*. So *gnas* (W. *gnawed*, Ir. *gnáth*) D. 2969, [a *peue* den *drok y gnas ny also ...cafus mar mur ras* 'if he were a man of evil habit he could not have so much grace'] is there misprinted *guas*.

3166. *mylguen* (= Ir. *mílchoin*), pl. of *mylgy* D. 2957, Ir. *mílchú* : *rechys* pl. of *rech* = Fr. *rets*, as *lych*, 2832, = *lits*, *list*.

3225. *depse* should be *deprse* : cf. *debre* 3984, *deppro* P. 44. 4. M. Br. *dibriff*, O. W. *diprim*.

3302. *nyth* is the *neid* (gl. *nidus*) of the Vocab. M. Br. *nezz*, W. *nyth*, O. Ir. *net* : *oy* (= *wy* ?), the *uy* (gl. *ovum*) of the Vocab. and Cath.

3309. *read* 'They are : very red their mouths.' cf. 3408.

3311. A friend would translate 'Order from them each his coat' (*pous*). 4. But *bous* is from *bout* (Br. *bout* M.C., 232, Fr. *bout* properly a 'blow' : all, like Fr. *bouter*, Ital. *bottare*, M. Bret. *boutaff*, from Mhg. *bôzen* to *beat*), and *rag* after the verb *ordna* always means 'for' not 'from' : cf. P. 152. 3 and R. 1986.

3372. *for* had I *read* would I have

3375. *for* they *read* who

3395. *horth* (gl. *aries*) Vocab. W. *hierdd*.

3403. add M. Br. *sque-zrenn* 'estelle de bois' Cath.

3404. omit nine and cf. note on 2964.

3406. *ioeryn* = Lat. *Iovem*. Latin loanwords from the accusative are frequent in the neo-celtic tongues, e.g. W. *Moesen*, Corn. *Sareptyn*, *Baraban*, Ir. *Moysen*, *Eufraten*, *Iordanen*. See Diez Gr. II. 9.

3414. add M. Br. *logodenn* 'mus'.

3427. *add* 'A Borea omne malum.'
3436. *feytour, faytoure* fictor, simulator; *faytoure* that feynyth mekeness for truandise, *vagus* 'Pr. P. cf. *fandi fictor* Ulixes.
3437. *read* 'Whom it would be wished to lay hold of.'
3453. Is *eoyas* for *ewhyas*, and may we compare W. *erhwa* 'to ride'?
3527. *ploscthes* formed from *plos* as *mostethes* 'filth' from *most* and perhaps *negethys* 777, *nygythys* 3973, *nygethys* O. 914 from *nyg*, Fr. *niqne, niche*, whence M. Br. *nichiff* 'nuire.'
3574. 4098, *guaya* 'to move' may be cognate with Lat. *vago* ('arbores vento *vagant*' Euniius), *vagus, vcho*, Eng. *wag*, Skr. *vah*.
3578. *deves* to be read *deues* (*deues* 3603) pl. *deuorow* 1473, O. Corn. *diot*. W. *diawd*.
3606. 3612. 3982. In an *worou* (cf. M. Br. *en beure*, W. *yn fore* 'mane', Ir. *imbarach*) we have a mutation of *borou* = W. *boreu*: cf. *a-worou* (gl. *cras*). M. W. *avory*.
3610. *goleys* is = Br. *goullôt*: cf. O. W. *guollung* (gl. *vacuum*).
3642. *malys*, better *maylys*, p. part. p. of *maylye*, cogn. with Fr. *maillot*, Eng. *mail*, Lat. *macula* the mesh of a net.
3643. *cofyr*, Fr. *coffre*, from *cophinus*, whence M. Br. *coffin*.
3649. *da-lour* = *lour yn ta* O. 2507.
3680. *for* now, to me *read* it was.
3710. 4024. *ankery* = W. *anghofo*, M. Br. *ancouffhat*. In 3710 *for* will *read* would.
3722. *drogathla*: can this be a corruption of *drok-whethlow* 'bad tidings'?
3740. *goulya* 'perjury' (W. *geu-lw*, Br. *gwall-lê*, Ir. *bras-luighe*) compounded of *gou* = W. *gau*, Ir. *gô* and *ly* = W. *llw*, Br. *lê*, Ir. *luighe*. The final *a* is added for rhyme's sake, as in *neffre* a 2078 and *a thue* - a 3902: With *heb ty vyth na goulya* cf. *heb oun oma na truath* 1627.
3751. *add* W. *llesteir* 'impedimentum' Z. 826, from A.S. *lâst* 'onus.' So Fr. *lenter* 'to ballast' from Ohg. *hlâst*.
3757. cf. 'Our hostess keeps her state; but in best time We will require her welcome,' *Macbeth* III. 4.
3772. *degolmas* pret. of *degelmy* 3842, M. Br. *diplomaff*, from *de* and *kelmy*, M. W. *cylymu*, M. Br. *coulmaff*.
- 3782, 3783, *read* 'If she will help, At the end (one) will not be deceived.'
3913. In the text after me insert *ny*
3944. *defethys* from *de* and *fethys* p. part. p. of *fethe* 4021, 4033, M. Br. *fuesuff* 'vincere' from SPAC-TAM, SPAGTAMA, Cognate with Gr. *sphainô*, root SPHAG.
3949. *gonsy* (sic) is probably a scribe's error for *gensy* 304. 4011.
3835. *add* 'So *gueres-ry* 2628, *guyth-ny* 4073, *toul-e* 1445.'
3959. *add* 'Hence *brentyn* 1650. Cr. 2241 = W. *brenuhin*.'
4007. *rydome* (ms. *ry dome*) from A.S. *rîse lôm* 'regnum.'
4036. *ha gueres ad* seems for *hag ad (uth) weres*.
4024. *add* M. Br. *aluzn*.
4120. *omyellys* for *omchyls*, *omhyls* 4190. With *war dor omjell*, cf. *war doer lemyn umhelaf* Cr. 1211.
4253. 4341. 4511 *deleth* = M. W. *d-leed* (pl. *de'lelym* 'debita' Z. 289), Ir. *dliged*.
4303. *add* 'M. Br. *mezeuen*, Ir. *meitheamh*.'

4349. *beys* from A.S. *bidan*, Eng. *bide*. With *in ioy a beys* cf. *an ioy a thur* 1293.

4487. *geler* = W. *gelor* (*ar yr der* 'in feretro' Z.513), M. Br. *guder* *bière a porter les mors*, Cath.

4406. *han*. This must be a mistake for *ha*.

4538. Here *orth* is omitted before the pronoun, as in 245, 1997, 2998.

4546. add W. *hebof*, *heboch*.

W. S.

August 22, 1872.

ACME
BOOKBINDING CO. INC.

APR 28 1985

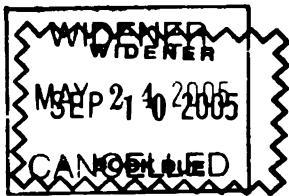
100 CAMDEN STREET
CHARLESTOWN, MASS.



The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard.

